



2-16

39



Q.VII.28.



L' A R T E
D' INSEGNARE
L A
LINGVA FRANCESE
PER MEZZO DELL'ITALIANA
O V E R O

LA LINGVA ITALIANA
PER MEZZO DELLA FRANCESE

Che contiene con vn nuovo Metodo
la Teorica, e la Pratica generale
delle due medefime lingue .

ALL' ILLVSTRISS. SIG.
MARCHESE PIER ANTONIO GERINI
GENTILHOMO DI CAMERA
DEL GRANDVCA DI
TOSCANA .



I N F I O R E N Z A

Alla Condotta . MDCLXXVII. 3
Con Licenza de' Superiori .

L A R T
D'ENSEIGNER
L A
LANGVE FRANCOISE
PAR LE MOYEN DE L'ITALIENNE
O V

LA LANGVE ITALIENNE
PAR LA FRANCOISE

Comprenant par vne nouvelle Methode
la Theorie, & la Pratique generale
de ces deux langues.

Et de plus S. M.^{te} in Portieu de Urbe.

A MONSIEVR

LE MARQUIS PIERRE ANTOINE
GERINY GENTILHOMME DE
LA CHAMBRE DV GRAND
DVC DE TOSCANE.

A FLORENCE

A la Conduite. MDCLXXV

Avec Permission.



L' Autheur est natif de Florence ,
 Et demeure a Rome ,
 Ou il fait profession
 De Langue Italienne , Latine ,
 Francoise, & Angloise .
 Le meme Enseigne
 La Geographie ancienne , & moderne ,
 Avec l' Hilloire , & la Politique ,
 Pour ce qui regarde
 Les maximes , les interets ,
 Et les Religions de Princes .



*L' Autore è nativo di Fiorenza ,
 E sta in Roma ,
 Dove fa professione
 Di Lingua Italiana , Latina ,
 Francese , ed Inglese .
 Il medesimo insegna
 Geografia antica , e moderna ,
 Con l' Istoria , e la Politica ,
 In ordine alle massime , a gl' interessi ,
 Et alle Religioni de' Principi .*

MONSIEUR.

ILLVSTRISS. SIG.
MIO SIG. E
PADR.COL.

JOus m'avez tous
jours temoigné
de bonté, lorsque
j'ay eu l'honneur de
vous rendre mes tres
humbles seruices, que
je veux bien esperer
vous resçetmēt, que vous
ne desagrèerez pas l'
offre, que je vous fais,
de ce petit ouvrage.
Je n'ay d'autre des-
sein, que de vous per-
suader du souvenir, &
de la parfaite recon-
noissance, qui me re-
ue, des extremes obli-
gations, que je vous
fais. Car comme je
ne puis pas m'acqui-
ter de ce devoir plus
signement, que par
ces marques d'un
profond respect, je
vous en dōne ce nou-

M'Ha V. S. Illu-
strissima dimo-
strato sempre tanta
benignità, nel tempo
che ho avuto l'onore
di prestarle la mia
umilissima servitù, che
mi fo lecito sperare
adesso, che non de-
gnerà l'offerta, che le
fo, di questa operetta.
Non ho altr'oggetto,
che d' accettarla della
memoria, e del viu
riconoscimento, che
conseruo, dell' infinite
obbligazioni, che le
professo. Poi che
non potendo più de-
gnamente sodisfar a
questo debito, che con
i tratti della mia riu-
rente deuotione, le
porgo questo nuouo
attestato di essa, nel
3. ueau



bien faits, dont vous
avez eu la generosité
de me combler, &
que je ne le saurois
mieux faire, que par
le zele de vous ren-
dre mes tres humbles
seruices. Je vous les
offre dans cette oc-
casion avec vn pro-
fond respect, & suis
sans reserue.

Monfieur.

Votre tres humble, &
tres obeissant Serui-
teur, tres obligé.

M. B.

*che non posso farlo se
non per mezzo dell'
ambizione che tengo
di professarle vnilissi-
ma offeruanza. L' of-
ferisco a V.S. Illustris-
sima in tale occasione
con profondo osse-
quio, e resto senza
riserua.*

Di V. S. Illustriss.

Vniliss. & Obligatiss.
Scrutor vero.

M. B.

AP

CE petit ouvrage est mis au jour, sans le dessein de tracer un chemin aisé à eux, qui voudront apprendre la langue françoise, ou l'Italienne. Il cōtient tous les preceptes les plus nécessaires, mais expliqués d'une manière, & d'as un abrégé si peu commun, que j'espère, que le lecteur ne me saura pas mauvais gré, d'avoir pris la peine de les mettre sous la presse.

J'ay eu un soin tout particulier, de les établir par des Regles generales, que je n'ay pas voulu embarrasser de ces exceptions, que les Maîtres doivent enseigner à mesure, qu'ils voient,

Quest' Operetta è data in luce, ad oggetto di spianar una strada facile a coloro, che vorranno imparar la lingua Francese, o vero l'Italiana. Contiene tutti li più necessarij precetti, ma spiegati in un modo, e con un compendio così fuori del comune, che spero, ch'il lettore non mi saprà cattivo grado, d'aver durato la fatica, ch'ho preso, per metterla alla stampa.

Mia principal cura è stata, di stabilirli su'l fondamento di Regole generali, che non ho voluto confondere con quell'eccezzioni, che i maestri devono insegnare a misura, che vedono esser li scolari
que

que les ecoliers sont capables de les comprendre . Il faut meme , qu'ils en vsent avec beaucoup de jugement, & de precaution a l'egard des comencans, parce que c'est l'endroit le plus facheux pour eux. Car les chemins longs , & epineux des Gramaires les jettent quelques fois d'as le desespoir d'apprendre vne l'ague , dont l'Idée ne leur est representée , que confusement , & comme dans vn faux jour . Mais afin que mon Ouvrage ne soit pas imparfait , pour ce qui regarde meme les reflexions les moins nécessaires , j'ay fait vn petit recueil de ces exceptions , que j'ay mises a la fin de ce liure . Ce sont les

capaci di comprenderle . Bisogna parimente che operino con molto giudizio , e gran cautela in riguardo dei principianti , perche questo è il luogo più fastidioso per loro. Poiche dalle strade così lunghe , e spinose delle Grammatiche vengono messi qualche volta in disperazione d'imparar vna lingua , l'Idea della quale non vien loro rappresentata , che confusamente , e come al barlume . Ma acciò che la mia Opera non sia difettosa , ed imperfetta , àco in ordine alle riflessioni meno necessarie , ho fatto vna seluetta di quest'eccezioni , che ho poste nel fine del presente libro . Sono queste le più uti-
plus

plus vtils, & à peu
près toutes celles qu'
il faudra, qu'ils re-
cherchent, lors qu'ils
auront eu les lumie-
res generales sur les
preceptes de l'Art.

L'on y trouuéra a-
près les memes pre-
ceptes vne nomenclat-
ure, qui est faite
pour les exercer à
appréhendre par coeur,
& pour leur donner
vne veue generale, sur
ce qui peut former
vn discours.

Dans la meme pé-
sée j'y ay ajouté les
Verbes les plus fami-
liers, dans vn ordre,
qui pourra, ce me
semble, mieux soula-
ger leur memoire,
que si on les auoit rā-
gés par alphabet.

L'on y verra aussi
les aduerbes, & ceux
principalement, qui

li, et appresso a poco
tutte quelle, le quali
bisognerà, che sieno da
essi esaminate, quando
auranno auuto le ge-
nerali notizie sopra i
precetti dell'Arte.

Ci si trouerà dop-
po i medesimi precet-
ti vn Vocabolario,
che è fatto, per eser-
citarli ad imparar a
mente, e per dar lo-
ro vna vista gene-
rale, sopra ciò che
può formar vn di-
scorso.

Con quest' istesso
pensiero ci ho ag-
giunto i Verbi più
familiari, in vn or-
dine, che parmi po-
trà meglio aiutar la
loro memoria, che
se fussero posti per
alfabeto.

Ci si vedrāno simil-
mente gli Auerbi, e
quelli in particolare,
ser-

servent d'ordinaire
de liaison aux perio-
des, & au discours.

Les petits dialo-
gues sont faits, pour
accoutumer les com-
mécans a lire, & pour
leur faire apprendre
en meme tems quel-
que chose, qui leur
puisse servir a parler.
L'on s'est étudié pour
cela de les former
avec des expressions
aisées, dont l'usage est
fort commun, & d'en
faire les periodes
courtes, afin qu'on ait
moins de peine a les
retenir, lors qu'on les
aura lues. L'en ay ti-
ré quelques vns d'une
nouvelle Grammaire
Angloise, & Francoi-
se, & les ay mis en
Italien.

Je donne enfin vn
recueil de contes, dont
la lecture sera peut

estre servuono per ordi-
nario di legamento ai
periodi, & al discorso.

I dialoghetti son
fatti per auuezzar i
principianti a leg-
gere, e per fargli
nell'istesso tempo im-
parar qualcosa, che
loro possa seruire a
parlare. E perciò
s'è procurato di
formarli con espres-
sioni facili, l'uso
di cui è molto
comune, e di farne
i periodi corti, ac-
ciò si duri meno fa-
tica a tenerli a men-
te, quando si saran-
no letti. Ne ho ca-
uato alcuni di essi da
una nuoua Gramma-
tica Inglese, e Fran-
cese, e gli ho messi
in Italiano.

Do finalmente una
scelta di nouelle, la
lettura delle quali
estre

tre fort vtile aux E-
coliers. J'ay taché de
es mettre en ces
leux langues, par des
manieres de parler,
qui ne soient pas au-
dessus de la capacité
les comméçans, dont
j'ay pris vn extreme
oin de menager l'es-
prit. Je les ay premie-
ement écrits en Frā-
ois, & puis les ay
traduits, en Italien,
en m'eloignant le
moins, qu'il m'a esté
possible, des expres-
sions, qui nous sont
particulieres. J'ay
quelques fois tourné
des periodes mot a
mot, & en cela la lan-
gue Italienne n'est
gueres obligée a mes
soins. Car je l'ay te-
nue cōme en cōtrain-
te pour l'assujettir
a sa soeur, c'est a dire
a la Francoise, qui

*molto sarà forse vtile
alli Scolari. Mi sono
ingegnato di metterle
in queste due lingue,
con alcune maniere di
parlare, che non sia-
no superiori alla capaci-
tà dei principianti,
essendomi accomodato
con ogni cura possibi-
le al loro talento. Le
ho primieramente
messe in Francese, e
le ho poi tradotte in
Italiana, con allon-
tanarmi, meno che
ho potuto, dall'espres-
sioni, che ci sono pro-
prie. Ho tal volta
trasportato dei perio-
di parola per parola,
ed in questa la lin-
gua Italiana non ha
tropp' obbligo alla
mia diligenza. Per-
che l'ho tenuta co-
me a freno per sogget-
tarla alla sua sorella,
che è la Francese, la*

est

est née de la corru-
ptiō de la latine, aussy
bien que l'Italienne,
& l'Espagnole.

Ie n'ay donc tra-
vaillé que pour ceux,
qui souhaitent d'ap-
prendre en peu de
tems l'une, & l'autre
de ces deux langues.
Ie renuoye ceux,
qui le savent desja, a
des plus beaux liures,
& les prie de ne me
pas blamer d'avoir
ecrit d'un stile si peu
etudié. Io l'ay re-
cherché expressement,
& mesmes avec pei-
ne, parce que je ne
me suis proposé que
d'enseigner la facilité
de parler purement.
Si vous y trouvez cet-
te pureté, comme ie
croy, vous n'aurez
pas sujet d'estre fâché
de ce que j'y ay ne-
gligé les pointes d'es-

quale è nata dalla
corruzione della la-
tina, comel'Italiana,
e la Spagnola.

Non mi sono dun-
que affaticato se non
per coloro, che bra-
mano imparare in bre-
ue tempo l'una, e l'al-
tra di queste due lin-
gue. A quelli, che
di già le fanno propo-
go libri più belli, e li
prego a non mi biasi-
mar d'avere scritto in
vno stile così poco stu-
diato. L'ho a posta
cercato con diligenza,
anzi con qualche fa-
tica, perche non ho
auuto altr'oggetto, che
d'insegnar la facilità
di parlar puramente.
Se ci trouate, come
credo, questa purità,
e schiettezza, non
aurete cagione di dis-
gustarui, che abbia
trascurato i concetti
prit,

rit , les brillâns , & pour ainſy dire, les couleurs , qui relevent d'ordinaire l'éclat , & la force des angues .

Pour ce qui eſt de l'Italienne , il ſeroit apparemment à ſouhaiter, que j'y euſſe ajouté quelques autres préceptes. Mais ſi ceux , qui ſe mêlent de l'enſeigner , en ſavent l'art, comme il faut , ils les y trouveront tous. Ce n'eſt pourtant pas , que je ne me ſois réſervé quelque choſe , dont je ne leur fais point de part . Je n'ay pas voulu encore me deſaire entièrement de tout ce que j'ay remarqué de plus curieux , & utile pour les écoliers , dans vn travail affidu de plu-

arguti , le viuezza d'Ingegno , e per così dire , i colori , che fanno ſpiccar d'ordinario il luſtro , e la forza delle lingue .

In quanto all'Italiana, ſarebbe inapparenza da deſiderarſi, che ci aueſſi aggiunto alcuni altri precetti. Ma ſe quelli , che ſ'ingeriſcono d'inſegnarla , ne ſanno l'arte , quanto biſogna , celi troueranno tutti. Non è per queſto , che non mi ſia riſervato qualche coſa , i cui non ſo loro neſſuna parte . Non ho vointo peranco de porre interamente tutto ciò , ch'ho oſſervato di più curioſo, ed utile agli ſcolari in vna continua fatica di molti anni . L'ho impiegata a cercar accuratamente
ſieurs

siècles années. Je l'ay employé a rechercher un chemin court pour apprendre ces langues, & memes j'espère, ou de l'avoir trouvé, ou pour le moins, d'avoir applany en beaucoup de choses ce que les autres y ont imaginé de rude, & d'embarassé. Cependant si vous avez assez de bonté, pour agréer mon premier ouvrage, je continueray mes soins, pour vous présenter le plus tost, par une Methode fort curieuse, & toute extraordinaire, ma langue Italienne dans tous les agrements, dont elle se pare a la Cour de Rome, & en celle de Toscane. Adieu.

una breue strada, per imparar queste lingue, e spero ancora, o d'averla ritrouata, o almeno d'auere spianato in molte cose, ciò che gl'altri se sono immaginati, che ci sia di scabroso, e di uozzo. Intanto se vi compiacete cortesemente di gradire la mia prima opera, seguirò ad applicar ogni mio studio per presentarui quanto prima, con un metodo molto curioso, e affatto fuori dell'ordinario, la mia lingua Italiana adornata di tutti quei vezzi, dei quali s'abbellisce nella Corte di Roma, ed in quella di Toscana. Addio.

Tauola Delle Materie

Table des Titres, & des Matieres, qui sont contenues en ce Liure,

Tauola dei Titoli, e delle Materie, che sono in questo Libro contenute,

De la Pronociation

Della Pronúzia.

Des lettres doubles, ou irregulieres .
pag. 1.

Belle lettere doppie, o vero irregolari .
cart. 1.

Autres Regles necessaires pour la Prononciation . 6.

Altre Regole necessarie per la pronunzia . 6.

Des noms 13.

Dei nomi 13.

Des articles. 13.

Degl' Articoli. 13.

De la Formation du Pluriel . 15.

Della Formazione del plurale . 15.

De la Formation du genre Feminin par le masculin . 17.

Della Formazione del genere Femminino dal Masculino . 17.

Des nombres . 21.

Dei numeri . 21.

De trois degres des noms adiectifs . 22.

Dei tre gradi dei nomi addiettiui . 22.

Des noms diminutifs, augmentatifs, & alteres . 25.

Dei nomi diminutiui, aumentatiui, & alterati . 25.

S

Des

siècles années. Je l'
ay employé a recher-
cher un chemin court
pour apprendre ces
langues, & memes j'
espère, ou de l'avoir
trouvè, ou pour le
moins, d'avoir ap-
plany en beaucoup de
choses ce que les
autres y ont imagi-
né de rude, & d'
embarrassé. Cependant
si vous avez assez de
bonté, pour agréer
mon premier ouvra-
ge, je continueray
mes soins, pour vous
présenter au plus tost,
par une Methode
fort curieuse, & toute
extraordinaire, ma lan-
gue Italienne dans
tous les agrements,
dont elle se pare a la
Cour de Rome, & en
celle de Toscane.
Adieu.

una breue strada, per
imparar questa lingua,
e spero ancora, o d'
averla ritrouata, o al-
meno d'auere spianato
in molte cose, ciò che
gl'altri se sono imma-
ginati, che ci sia di
scabroso, e di uozzo.
Intanto se vi compia-
cete cortesemente di
gradire la mia prima
opera, seguirò ad
applicar ogni mio stu-
dio per presentarui
quanto prima, con un
metodo molto curioso,
e affatto fuori dell'or-
dinario, la mia lingua
Italiana adornata di
tutti quei vezzi, dei
quali s'abbellisce
nella Corte di Roma
ed in quella di Tosca-
na. Addio.

Tauola Delle Materie

*Table des Titres , &
des Matieres , qui
sont contenues en
ce Liure .*

*Tauola dei Titoli , e
delle Materie, che
sono in questo Li-
bro contenute ,*

De la Pronociation

Della Pronúzia .

*Des lettres doubles ,
ou irregulieres .
pag. 1.*

*Belle lettere doppie, o
vero irregolari .
cart. 1.*

*Autres Regles neces-
saires pour la Pro-
nonciation . 6.*

*Altre Regole necessa-
rie per la pronun-
zia. 6.*

Des noms 13.

Dei nomi 13.

Des articles. 13.

Degl' Articoli. 13.

*De la Formation du
Pluriel. 15.*

*Della Formazione del
plurale. 15.*

*De la Formation du
genre Feminin par
le masculin. 17.*

*Della Formazione del
genere Femminino
dal Masculino. 17.*

Des nombres. 21.

Dei numeri. 21.

*De trois degres des
noms adjectifs. 22.*

*Dei tre gradi dei nomi
addiettiui. 22.*

*Des noms diminutifs,
augmentatifs , &
alteres. 25.*

*Dei nomi diminutiui,
augmentatiui, & alte-
rati. 25.*

S

Des

Table des Matieres.

<i>Des adjectifs de quantité.</i>	<i>26.</i>	<i>Degl' Addiettini di quantità.</i>	<i>26.</i>
<i>Des Pronoms</i>	<i>28.</i>	<i>Dei Pronomi</i>	<i>28</i>
<i>Des Verbes</i>	<i>42.</i>	<i>Dei Verbi</i>	<i>42.</i>
<i>Des verbes auxiliaires.</i>	<i>42.</i>	<i>Dei Verbi Ausiliarij.</i>	<i>42.</i>
<i>Des verbes en general.</i>	<i>60.</i>	<i>Dei Verbi in generale.</i>	<i>60.</i>
<i>Terminaisons fixes.</i>	<i>71.</i>	<i>Terminazioni fisse.</i>	<i>71.</i>
<i>Exemples des mêmes Regles.</i>	<i>75.</i>	<i>Esempi delle Regole sopradette.</i>	<i>75.</i>
<i>Formation des Temps en la diuersité des Verbes.</i>	<i>87.</i>	<i>Formazione dei Tempi nella diuersità dei Verbi.</i>	<i>87.</i>
<i>Du tems present de l'Indicatif.</i>	<i>87.</i>	<i>Del tempo presente dell'Indicatio.</i>	<i>87.</i>
<i>De l'Imparfait.</i>	<i>88.</i>	<i>Dell'Imperfetto.</i>	<i>88.</i>
<i>Du premier Parfait.</i>	<i>89.</i>	<i>Del Perfetto primo.</i>	<i>89.</i>
<i>Du Futur.</i>	<i>90.</i>	<i>Del Futura.</i>	<i>90.</i>
<i>Du Conjonctif.</i>	<i>91.</i>	<i>Del Congiuntiuo.</i>	<i>91.</i>
<i>De l'Imparfait premier.</i>	<i>92.</i>	<i>Dell'Imperfetto primo.</i>	<i>92.</i>
<i>Du second Imparfait.</i>	<i>93.</i>	<i>Dell'Imperfetto secondo.</i>	<i>93.</i>

Tavola Delle Materie

<u>Du Gerondif. 93.</u>	<u>Del Gerundio. 93.</u>
<u>Du Supin. 94.</u>	<u>Del Supino. 94.</u>
<u>Auvertissement sur</u>	<u>Auvertimento sopra i</u>
<u>les Verbes irregu-</u>	<u>Verbi Irregolari. 95.</u>
<u>liers. 95.</u>	
<u>Des Verbes Passifs 96</u>	<u>Dei Verbi Passivi. 96.</u>
<u>Des Verbes Imper-</u>	<u>Dei Verbi Imperso-</u>
<u>sonels. 100</u>	<u>nali. 100.</u>
<u>Des Verbes Recipro-</u>	<u>Dei Verbi Recipro-</u>
<u>ques. 101.</u>	<u>chi. 101.</u>
<u>Remarques. 102.</u>	<u>Offervazioni. 102.</u>

Nomenclature 109 Vocabolario 109

<u>Quelque chose pour</u>	<u>Qualche cosa per man-</u>
<u>manger , & pour</u>	<u>giar , e per bere. 109.</u>
<u>boire. 109.</u>	
<u>On fait le bouilly</u>	<u>Si fa il lessò per l'or-</u>
<u>pour l'ordinaire</u>	<u>dinario con &c. 109.</u>
<u>avec &c. 109.</u>	
<u>On rotit &c. 110.</u>	<u>Si arrostitiscono &c. 110.</u>
<u>Quelque fruits. 110.</u>	<u>Alcune frutte. 110.</u>
<u>Ce que l'on mange</u>	<u>Quel che si mangia i</u>
<u>les jours maigres.</u>	<u>giorni magri. 111.</u>
<u>111.</u>	
<u>Poissons salés. 112.</u>	<u>Pesci salati. 112.</u>
<u>Poissons frais. 112.</u>	<u>Pesci freschi. 112.</u>
<u>Ce que l'on mange</u>	<u>Quel che si mangia al-</u>
<u>au dessert. 112.</u>	<u>le frutte. 112.</u>
	<u>§ 2 On</u>

Table des Matieres.

<i>Des adjectifs de quantité.</i>	26.	<i>Degl' Addiettini di quantità.</i>	26.
<i>Des Pronoms</i>	28.	<i>Dei Pronomi</i>	28.
<i>Des Verbes</i>	42.	<i>Dei Verbi</i>	42.
<i>Des verbes auxiliaires.</i>	42.	<i>Dei Verbi Auxiliarj.</i>	42.
<i>Des verbes en general.</i>	60.	<i>Dei Verbi in generale.</i>	60.
<i>Terminaisons fixes.</i>	71.	<i>Terminazioni fisse.</i>	71.
<i>Exemples des memes Regles.</i>	75.	<i>Esempi delle Regole sopradette.</i>	75.
<i>Formation des Tems en la diuersité des Verbes.</i>	87.	<i>Formazione dei Tempi nella diuersità dei Verbi.</i>	87.
<i>Du tems present de l'Indicatif.</i>	87.	<i>Del tempo presente dell'Indicatio.</i>	87.
<i>De l'Imparfait.</i>	88.	<i>Dell'Imperfetto.</i>	88.
<i>Du premier Parfait.</i>	89.	<i>Del Perfetto primo.</i>	89.
<i>Du Futur.</i>	90.	<i>Del Futuro.</i>	90.
<i>Du Conjonctif.</i>	91.	<i>Del Congiuntiuo.</i>	91.
<i>De l'Imparfait premier.</i>	92.	<i>Dell'Imperfetto primo.</i>	92.
<i>Du second Imparfait.</i>	93.	<i>Dell'Imperfetto secondo.</i>	93.

Tabola Delle Materie

Du Gerondif.	93.	<i>Del Gerundio.</i>	93.
Du Supin.	94.	<i>Del Supino.</i>	94.
Aduertissement sur les Verbes irregu- liers.	95.	<i>Avuertimento sopra i Verbi Irregolari.</i>	95.
Des Verbes Passifs	96	<i>Dei Verbi Passivi.</i>	96.
Des Verbes Imper- sonels.	100	<i>Dei Verbi Imperso- nali.</i>	100.
Des Verbes Recipro- ques.	101.	<i>Dei Verbi Recipro- chi.</i>	101.
Remarques.	102.	<i>Offervazioni.</i>	102.

Nomenclature 109 Vocabolario 109

Quelque chose pour manger , & pour boire.	109.	<i>Qualche cosa per man- giar , e per bere.</i>	109.
On fait le bouilliy pour l' ordinaire avec &c.	109.	<i>Si fa il lessò per l' or- dinario con &c.</i>	109.
On rotit &c.	110.	<i>Si arrostitiscono &c.</i>	110.
Quelque fruits.	110.	<i>Alcune frutte.</i>	110.
Ce que l' on mange les jours maigres.	111.	<i>Quel che si mangia i giorni magri.</i>	111.
Poissons salès.	112.	<i>Pesci salati.</i>	112.
Poissons frais.	112.	<i>Pesci freschi.</i>	112.
Ce que l' on mange au dessert.	112.	<i>Quel che si mangia al- le frutte.</i>	112.

Table des Matieres :

On fait la falade avec. &c. 113.	<i>Si fa l'insalata con; &c. 113.</i>
Quelque chose pour assaisonner ce que l'on mange : 113.	<i>Qual che cosa per con- dire quel che si man- gla. 133.</i>
Viande salée. 114.	<i>Carne salata. 114.</i>
Les choses nécessaires pour la Table. 114.	<i>Le cose necessarie per la Tavola. 114.</i>
Quelques Vases, ou l'on met du vin, ou de l'eau.	<i>Alcuni vasi; doue si mette del vino, o dell' acqua.</i>
Ce qu'il faut pour s' habiller. 115.	<i>Quel che bisogna per vestirsi. 115.</i>
Outre les habits il faut avoir &c. 116.	<i>Oltre gl' abiti bisogna auere &c. 116.</i>
Pour monter a che- ual il faut &c. 116.	<i>Per caualcare biso- gna &c. 116.</i>
Ce qui sert aux femi- mes pour se pa- rer. 117.	<i>Quel che serue alle donne per adornarsi. 117.</i>
Quelques pierreties : 118.	<i>Alcune gioie : 118.</i>
Quelques fleurs. 119.	<i>Alcuni fiori. 119.</i>
Des meubles pour la maison. 119.	<i>Dei mobili per la Casa. 119.</i>
On prend pour gar- nir un lit &c. 120.	<i>Si piglia per fornire un letto &c. 120.</i>
Quelques parties de la maison. 120.	<i>Alcune parti della Casa. 120.</i>

Cc

Tauola Delle Materie

Ce qu' il faut dans la	<i>Quel che bisogna nella</i>
Cuisine. 121.	<i>Cucina. 121.</i>
Quelque chose pour	<i>Qualche cosa per far</i>
eclairer. 122.	<i>lume. 122.</i>
Des parties du	<i>Delle parti del Corpo.</i>
Corps. 122.	<i>122.</i>
Diuers etats de l'	<i>Diuerse condizioni</i>
homme. 124.	<i>dell' huomo. 124.</i>
Professions ; & me-	<i>Professioni, e mestie-</i>
tiers. 125.	<i>ri. 125.</i>
Des betes. 128.	<i>Delle bestie. 128.</i>
Officiers de maison.	<i>Offiziali di Casa. 130.</i>
130.	
Instrumens pour io-	<i>Instrumenti da sona-</i>
uer. 130.	<i>re. 130.</i>
Voix de musique ;	<i>Voci di Musica. 131.</i>
131.	
Metaux, & pierres.	<i>Metalli, e pietre. 131.</i>
131.	
Ce qu'on trouue dans	<i>Quel che si troua nelle</i>
les Villes. 132.	<i>Città. 132.</i>
Ce qu' on voit en	<i>Quel che si vede in</i>
campagne. 133.	<i>Campagna. 133.</i>
Du Temps. 134.	<i>Del tempo. 134.</i>
Les Elemens, & Me-	<i>Gl' Elementi, e Me-</i>
teores. 135.	<i>teore. 135.</i>
Degrez de Parenté.	<i>Gradi di parentela.</i>
136.	<i>136.</i>
Les Couleurs. 137.	<i>I colori. 137.</i>
	<i>Arbres</i>

Table des Matieres.

Arbres fruitiers, & sauvages.	138.	<i>Alberi domestici, e saluatici.</i>	138.
Jouer.	139.	<i>Giocare.</i>	139.
Maladies.	139.	<i>Infermità.</i>	139.
Autres accidens.	140.	<i>Altri accidenti.</i>	140.
Quelques remedes.	141.	<i>Alcuni rimedi.</i>	141.
Imperfe&ions, ou disgraces du Corps.	142.	<i>Imperfezzioni, o disgrazie del Corpo.</i>	142.
Accidens, & qualitez, de l'homme.	142.	<i>Accidenti, e qualità dell'huomo.</i>	142.
Ce qui appartient a vn Ecrinain.	147.	<i>Quel che appartiene a vno scrittore.</i>	147.
Ce qu'il faut pour voyager par mer, ou par terre.	148.	<i>Quel che bisogna per viaggiar per mare, o per terra.</i>	148.
Gens de guerre.	148.	<i>Gente da guerra.</i>	148.
Vne armée.	149.	<i>Vn esercito.</i>	149.
Des Fortifications.	150.	<i>Delle fortificationi.</i>	150.
<i>Verbes.</i>	154.	<i>Verbi.</i>	154.
<i>Aduerbes, & Prepositions.</i>	167.	<i>Auuerbi, e Preposizioni.</i>	167.
De tems.	167.	<i>Di tempo.</i>	167.
		<i>De</i>	

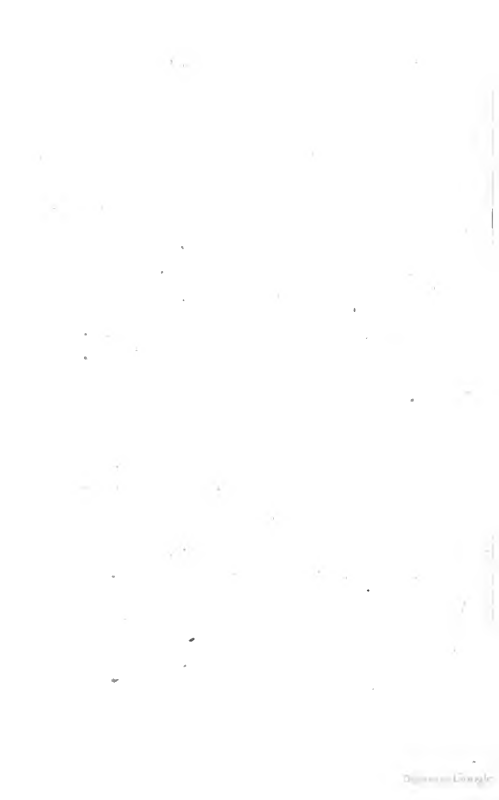
Tauola delle Materie

De lieu .	169.	Diluogo .	169.
De quantité .	170.	Di quantità .	170.
De qualité, & manie- re .	171.	Di qualità, e manie- ra .	171.
D' Affirmation, con- tradiction, & con- clusion .	174.	D' affermazione, con- tradizione, e con- clusion .	174.
De similitude, & de- monstration. 175.		Di similitudine, e di- mostrazione. 175.	
D' Interrogation, , vnion, & separa- tion. 175.		D' Interrogazione , vnione, e separa- zione. 175.	
Conjonctions, ou liaisons du discours. 176.		Congiunzioni, o vero legamenti del dis- corso . 176.	

Phrases en forme de Dialogue. 182. *Frafi in forma di Dialogo.* 182.

Petits Dialogues *Dialoghetti .*
189. 189.

Contes. 259. *Nouvelle .* 259.



Delle lettere doppie, o vero Irregolari,

H Anno i Francesi nella loro Ortografia alcune Lettere, che potremmo chiamar doppie, & altre irregolari; doppie perche son composte di più lettere, che pronunziandosi ne formano come vna sola, & irregolari, perche s'esprimono con suono diuerso da quella, che vien generalmente prescritto dalle Regole ordinarie della nostra pronunzia,

Le Lettere doppie sono le seguenti

AV ouero EAV che fa O .

AI che fa E ,

OV che fa V .

EI che fa E .

EV che forma vna lettera, che non può esprimersi se non in voce, partecipando vn poco dell' E & vn poco dell' V .

AV o vero EAV fa O come

Autre

Altro

Pauvre

Pouero

Aumone

Limosina

Beau

Bello

Tableau

Quadro

Manteau

Ferraiolo

A

AI

De la Prononciation

AI fa E come

Air

Aria

Clair

Chiara

Maitre

Maestro, e Padrone.

Palais

Palazzo

Portrait

Ritratto

Faire

Far

OV fa V come

Fou

Pazzo

Son

Sotto

Poudre

Polvere

Foudre

Fulmine

Soury

Topo

Louange

Lode

EI fa E come

Reine

Regina

Haleine

Fiato

Peine

Fatica

Neige

Neve

Peigne

Pettine

Seigneur

Canar Sangue

EV forma vna vocale indistinta dall'E, e

dall'V come.

Peur

Paura

Fleur

Fiore

Malheur

Disgrazia

Bonheur

Buona fortuna

Honneur

Honore

Voleur

Ladro

Le

Le lettere irregolari sono

OI, che fa molte volte OA,

EN, e EM che fanno per lo più AN,
ed AM.

AIL, EIL, ILL, che si pronunziano co-
me AGL, EGL, IGL.

IA, IE, IO, IV, che si leggono come
GIA, GE, GIO, GIV.

CHA, CHE, CHI, CHO, CHV, che
fanno SCIA, SCE, SCI, SCIO, SCIV.

QVA, QVE, QVI, che si pronunzia-
no come appresso gl' Italiani CA, CHE,

CHI, CE, CI, che fanno SE, SI, pronun-
ziandosi l'S come se fusse raddoppiata.

GVE, GVI, che fanno GHE, GHI.

IN nella medesima sillaba che fa EIN,
quando non è nel principio di qualche
dizione.

OI fa per lo più OA come

Sole, Sole, Isera, Isera.

Noir, Noir, Nera, Nera.

Poison, Veleno.

Poillon, Pesce.

Miroir, Specchio.

Ecritoire, Calamaro.

EN, e EM fanno molte volte AN, e AM, come.

Vendre, Vendere.

Prendre, Pigliare.

A 2 Aspet-

4 *De la Prononciation*

Attendre *Aspettare*

Entendre *Sentire*

Ensemble *Insieme*

Embraser *Abbruciare*

AIL , EIL , ILL fanno AGL , EGL ,
IGL, come

Paille *Paglia*

Euantail *Ventaglia*

Soleil *Sole*

Sommeil *Sonno*

Fille *Fanciulla*

Billet *Vigiletto*

IA , IE , IO , IV fanno GIA , GE , GIO ,
GIV, come

Iambe *Gamba*

Iarretiere *Legaccia*

Ietter *Buttare*

Ioly *Bella*

Iuge *Giudice*

Iuste *Giusto*

CHA , CHE , CHI , CHO , CHV *la*
SCIA , SCE , SCI , SCIO SCIV, come ,

Chambre *Camera*

Chasse *Caccia*

Cheual *Cavallo*

Chien *Cane*

Chose *Cosa*

Chute *Caduta*

QVA,

QVA, QVE, QVI fa **GA, CHE, GHI**,

come

Quatre

Quattro

Quarrè

Quadrato

Querelle

Lite

Remarque

Offeruazione

Quitter

Abbandonare

Marquis

Marchese

CE, CI fa **SE, SI** con **S** doppia come:

Cerise

Ciliegia

Citron

Limone

Cire

Cera

Ciuitè

Creanza

Inciuitè

Malacreanza

Racine

Radice

GVE, GVI fa **GHE, GHI**, come

Deguisè

Mascherato

Gueridon

Torciera

Guerir

Guarire

Guerre

Guerra

Guide

Guida

Bague

Anello

IN fa **EIN**, come

Vin

Vino

Fin

Fine

Matin

Mattina

Prince

Principe

Linge

Panno lino

Singe

Scimmia

Altre Regole necessarie per la Pronunzia ,

Tutte le vocali eccetto l'E sono lunghe nel fine delle dizioni , e vanno pronunziate con accento graue , come

Il alla *andò* Egl' *andò*

Il gagna *inseca* Egl' *inseca*

Il a perdu *perso* Egl' *ha perso*

Il a baty *fabbricato* Egl' *ha fabbricato*

Il a vecu *vissuto* Egl' *è vissuto*

Son mary *il suo marito* Il *suo marito*

L' V semplice , cioè consistente nella sola lettera , che lo forma si pronunzia stretto , ma del suono che rende non si può dar esempio se non in voce , come

Il a connu *ha conosciuto* Egl' *ha conosciuto*

Vous auez vendu *avete venduto* Voi *avete venduto*

Il a repondu *ha risposto* Egl' *ha risposto*

Il a entendu *ha sentito* Egl' *ha sentito*

Il a cru *ha creduto* Egl' *ha creduto*

Il a defendu *ha proibito* Egl' *ha proibito*

L'E per il contrario nel fine delle dizioni può chiamarsi lettera muta , non parendo a noi che abbia verun suono , come .

Mon

Mon Pere	Mio Padre
Ma Mere	Mia Madre
Mon Frere	Mio Fratello
Vn Arbre	Vn Albero
La Lumiere	La Luce
La Riviere	Il Fiume

Quando quest' istessa lettera vien distinta con l'accento sopra, si pronunzia serrata con forza, come

La verité	La verità
L' amitié	L' affetto
L' été	La State
Le marché	Il mercato
La propriété	La lindura (ti)
La bonté	La cortesia, e benigni

Il medesimo s' osserva ancora quando vien raddoppiata come

L' armée	L' Armata
L' épée	La Spada
Vne Allée	Vn viale
Vne coignée	Vna scure
L' entrée	L' entratura
La cheminée	Il cammino, dove si fa il fuoco

Quando due o tre Consonanti concorrono insieme in due diuerse dizzioni, cioè

A 4 vna,

De la Prononciation

vna, o due nel fine della precedente dizione, e l'altra nel principio di quella che segue, le prime lettere che terminano l'antecedente cadono, e non si pronunziano, come

Sauvez vous parler	Sapete voi parlare
Mes souliers m'ont	Le scarpe m'hanno fat-
bleffé	to male
Vous sortez	Voi uscite
Vous marchez	Voi camminate
L'esprit de l'homme	L'ingegno dell'huomo
Je ne puis pas	Io non posso

Ciò s' offerua particolarmente nel parlare .

Sigoti parimente, che tutte le terze persone del numero plurale nei verbi sono generalmente in qualsisia tempo di essi terminate in NT, le quali due lettere di rado s'esprimono, ma s'elidono, dicendosi per esempio

Ils sortent	Loro escono
Ils mangent	Loro mangiano
Ils gagnent	Loro vincono
Ils repondent	Loro rispondono
Ils parlent	Loro parlano
Ils disent	Loro dicono

Que-

Questa Regola non s'offerua quando auanti
l'N trouasi vn O, perche allora cade
solo il T e si pronunzia l'N, e si dice

Il ^s ont	<i>Loro hanno</i>
Il ^s font	<i>Loro sono</i>
Il ^s font	<i>Loro fanno</i>
Il ^s verront	<i>Loro vedranno</i>
Il ^s souperont	<i>Loro cenneranno</i>
Il ^s troueront	<i>Loro trucheranno</i>

Non vale anco tal Regola quando vien po-
sposto il pronome, occorrendo espri-
merlo doppo il Verbo per Interroga-
tiuio, atteso che in questo caso si pro-
nunzia il T et elidesi l'N, dicendosi

Sauent il ^s ?	<i>Sann' eglino?</i>
Disent il ^s ?	<i>Dicon' eglino?</i>
Firent il ^s ?	<i>Fecer' eglino?</i>
Allerent il ^s ?	<i>andaron' eglino?</i>
Furent il ^s ?	<i>Furon' eglino?</i>
Virent il ^s ?	<i>Vedder' eglino?</i>

Quando posposto come di sopra il pronome,
trouasi vn O auanti l'NT si pronun-
ziano tutt' a due queste consonanti fina-
li del Verbo, e si dice

Pourront il ^s ?	<i>Potrann' eglino?</i>
Voudront il ^s ?	<i>Vorrann' eglino?</i>
Acheteront il ^s ?	<i>Comprerann' eglino?</i>

Ven-

Vendront ils? *Venderann' egli no?*
 Changeront ils? *Muterann' egli no?*
 Viendront ils? *Verrann' egli no?*

Alcune lettres ci. c. hanno vn accentto rozzo,
 e duro, come sono principalmente
 S, T, Z, X, si possono sopprimere, e
 non pronunziare auanti le Vocali,
 quando si vuol parlar puramente, di-
 cendosi

Vn bois epais	<i>Vn bosco folto</i>
Vn marais au milieu	<i>Vna palude nel mezzo</i>
Les eaux a la glace	<i>L'acque diacciate</i>
Les fenestres ouuertes	<i>Le finestre aperte</i>
Les feux allumés	<i>I fuochi accesi</i>
Les maisons ébrouées	<i>Le case abbiuciate</i>
Vous auez entendu	<i>Voi auete saputo</i>
Vous demeurez icy	<i>Voi state qui</i>
Venez a la promena	<i>Venite a spasso</i>
Allez ailleurs (de	<i>Andate altrove</i>
Vous voyez vn bati-	<i>Voi vedete vna fab-</i>
ment	<i>brica</i>
Vous souperez en	<i>Voi cenerete insieme</i>
semble	
Vn bigot avec le cha-	<i>Vn bacchettone con</i>
pelet a la main	<i>la corona in mano</i>
Vn portrait acheué	<i>Vn ritratto finito</i>
Vn paquet ouuert	<i>Vn piega aperto</i>
Des travaux exé-	<i>Delle fatiche estreme</i>
mes	<i>Ses</i>

Ses yeux ont je ne say. I suoi occhi hanno non
 quoy, qui plait. Io che; il quale
 beaucoup. piace assai.

Vn valet incivil. Un seruitor malcreato

Vn pot au feu. Una pignatta al fuoco

Quando si pronunziassero le suddette conso-
 nanti non si farebbe errore anzi in alcu-
 ni casi si deono esprimere; come mol-
 te volte nei monosillabi. Del resto in
 parlando bisogna seruirsene con qual-
 che riguardo; in leggendo si possono
 pronunziare con più libertà; nella Poe-
 sia è per lo più necessario esprimerle
 auanti le vocali per sostenere la conso-
 nanza, ed il numero dei versi. Sem-
 pre però va moderata la durezza del
 Z, e dell' X; che si leggono in tali oc-
 correnze come se fossero S.

Il D nel fine d' vna dizione si pronunzia
 come T, quando deuesi proferire auan-
 ti vna vocale, nella quale comincia la
 seguente dizione, come

Vn grand homme. Un grand' huomo

Vn grand esprit. Un grand' Ingegno

Quand il aura. Quand' egli avrà

Quand on va. Quando si va

Entend il. Sent' egli?

Que pretend il. Che pretend' egli?

S auan.

5 auanti vn'altra consonante nella medesima dizione alle volte si pronunzia, e talora si tace. Del che non si può dar regola infallibile, alla quale possion supplire il giudizio, e la pratica. Per istuggir questa difficoltà nel leggere, si costuma adesso nei libri di moderna impressione inserirla solamente quando va proferita, e metter in cambio di essa vn accento sopra la sillaba in cui non dourebbe esser pronunziata; come

L'èpine

La spina

L'èclat

Lo splendore

Le même

Il medesimo

L'état

Lo stato

L'ètè

La state

L'ètoffe

La robba da far vesti

Altre ossetuazioni dourebbero farsi in ordine alla pronunzia, ed al suono delle lettere; ma la pratica, e l'vso puole insegnarle, senza che se ne dia nel principio vna dimostrazione a parte, bastando auer solo toccato succintamente, & in ristretto le più necessarie. Per la medesima ragione si traslasciano l'eccezzioni delle Regole ch'abbiamo qui di sopra accennate, alle quali deue supplire nel progresso dello studio il giudizio del maestro, non essendo proprie alla capacità dei Principianti.

De

Degl' Articoli .

I Nomi si declinano nel seguente modo

I Masculini

Nel numero singolare,

<i>Nom.</i>	le Chien	il Cane
<i>Gen.</i>	du Chien	del Cane
<i>Dat.</i>	au Chien	al Cane
<i>Acc.</i>	le Chien	il Cane
<i>Abl.</i>	du Chien	dal Cane

Nel numero plurale,

<i>Nom.</i>	les Chiens	i Cani
<i>Gen.</i>	des Chiens	dei Cani
<i>Dat.</i>	aux Chiens	ai Cani
<i>Acc.</i>	les Chiens	i Cani
<i>Abl.</i>	des Chiens	dai Cani

I Femminini variano solamente negl' Articoli del numero singolare, così.

<i>Nom.</i>	la Femme	la Donna
<i>Gen.</i>	de la Femme	della Donna
<i>Dat.</i>	a la femme	alla Donna
<i>Acc.</i>	la Femme	la Donna
<i>Abl.</i>	de la Femme	dalla Donna

Nom.

<i>Nom.</i>	les Femmes	le Donne
<i>Gen.</i>	des femmes	delle Donne
<i>Dat.</i>	aux Femmes	alle Donne
<i>Acc.</i>	les Femmes	le Donne
<i>Abl.</i>	des Femmes	dalle Donne

Alcuni nomi, che principiano con vna lettera vocale hanno quasi li medesimi Articoli dei Femminini, nei quali però s'elide la vocale terminatiua dell' Articolo stesso, per la concorrenza dell' altra, che segue nel nome, dicendosi.

<i>l' Amour</i>	<i>l' Amore</i>
<i>de l' Amour</i>	<i>dell' Amore</i>
<i>a l' Amour</i>	<i>all' Amore</i>
<i>l' Amour</i>	<i>l' Amore</i>
<i>de l' Amour</i>	<i>dall' Amore</i>
<i>les Amours</i>	<i>gl' Amori</i>
<i>des Amours</i>	<i>degli Amori</i>
<i>aux Amours</i>	<i>agli Amori</i>
<i>les Amours</i>	<i>gl' Amori</i>
<i>des Amours</i>	<i>dagli Amori</i>

I Nomi dunque non vengono alterati nella differenza dei casi, se non col variare degl' Articoli, dai quali sono regolati.

Al Genitiuo serue tal volta l' Articolo , che chiamasi indefinito , il quale dagl' Italiani viene espresso per DI , e dai Francesi per DE, come

le fils de Dieu	<i>il figlio di Dio</i>
la fin de ce jour	<i>la fin di questo giorno</i>
le mal de tête	<i>il dolor di testa</i>
vn verre de vin	<i>vn bicchier di vino</i>
vn plat de viande	<i>vn piatto di carne</i>
vn peu de pain	<i>vn poco di pane</i>

L' Ablatiuo s' accompagna talora con vn altro Articolo che è PAR LE , il quale val quanto il DV accennato di sopra , e dicesi

par le Roy	<i>dal Re</i>
par le Courier	<i>dal Corriere</i>
par la Reyne	<i>dalla Regina</i>
par la Loy	<i>dalla Legge</i>
par les discours	<i>dai discorsi</i>
par les nouelles	<i>dalle nuoue</i>

Della Formazione del Plurale.

Si forma per lo più il numero plurale dal singolare con aggiungere alla lettera finale del nome vn S facendosi di

Chien

Chien	Cane	Chiens	Canì
Femme	Donna	Femmes	Donne
Voyage	Viaggio	Voyages	Viaggi
Goutte	Gocciola	Gouttes	Gocciole
Botte	Stivale	Bottes	Stivali
Marchand	Mercante	Marchands	Mercanti
Puit	Pozzo	Puits	Pozzi

Non in tutti i Nomi è così facile la formazione del medesimo numero, poichè in alcuni varia la terminazione del nome istesso, come

Cheval	Cavallo	Chevaux	Cavalli
Genouil	Ginocchio	Genoux	Ginocchi
Oeil	Occhio	Yeux	Occhi
Ciel	Cielo	Cieux	Cieli
Trauil	Lavoro	Traux	Lavori
Bétail	Bestiame	Bétiaux	Bestiami

Quando il nome finisce in S, o vero in Z, o X non vien mutata la terminazione del plurale, essendo per l'appunto l'istessa del singolare, e si dice

Mois	Mese	Mois	Mesi
Bois	Bosco	Bois	Boschi
Voix	Voce	Voix	Voci
Préz	Prato	Préz	Prati
Noix	Noce	Noix	Noci
Nez	Naso	Nez	Nasi

Della

Della Formazione del genere Femminino dal Masculino.

Questa formazione si fa ordinariamente con
aggiunger vn E alla lettera terminati-
ua del medesimo nome, come

Marchād	Mercante	Marchāde	Mercāteſſa
Etranger	Foreſtiero	Etrangere	Foreſtierā
Petit	Piccolo	Petite	Piccola
Grand	Grande	Grande	Grande
Laid	Brutto	Laide	Brutta
Ioly	Bello	Iolie	Bella

Quando gl'Adiettiui finiscono in E ſeruono
egualmente tanto al maſculino, quanto
al femminino, e ſi dice

Vn verre vuide	Vn bicchier vota
Vne fiole vuide	Vna caraffa vota
Vn linge ſale	Vn panno ſudicio
Vne chemiſe ſale	Vna Camicia ſudicia
Vn pais riche	Vn paefe ricco
Vne ville riche	Vna Città ricca
Vn lieu ſombre	Vn luogo ſcuro
Vne chābre ſombre	Vna Camera ſcura
Vn garcon auengle	Vn ragazzo cieco
Vne fille auengle	Vna fanciulla cieca

B

Vn

Vn honnête homme	<i>Vn galantuomo</i>
Vne femme honnête	<i>Vna donna onesta</i>

Nel Supini che son terminati in E si varia il genere con raddoppiar la medesima lettera, come

Vn jeu gagnè	<i>Vn gioco vinto</i>
Vne bataille gagnée	<i>Vna battaglia vinta</i>
Vn abit usé	<i>Vn vestito consumato</i>
Vne robe usée	<i>Vna veste consumata</i>
Vn arbre coupé	<i>Vn albero tagliato</i>
Vne branche coupée	<i>Vn ramo tagliato</i>
Vn verre cassé	<i>Vn bicchier rotto</i>
Vne bouteille cassée	<i>Vn fiasco rotto</i>
Vn papier brouillé	<i>Vn foglio scorbato</i>
Vne lettre brouillée	<i>Vna lettera scorbiata</i>
Vn clocher tombé en ruine	<i>Vn Campanile rovinato</i>
Vne tour tombée en ruine	<i>Vna torre rovinata</i>

La variazione del genere negli altri Supini si fa, secondo la prima Regola generale, con l'aggiunta semplice d'un E alla vocale, o alla Consonante, da cui vengono terminati, come

Vn palais baty	<i>Vn palazzo fabbricato</i>
Vne maison batie	<i>Vna casa fabbricata</i>
Vn baton rompu	<i>Vn baston rotto</i>
	<i>Vne</i>

Vne jambe rompue	<i>Vna gamba rotta</i>
Vn coup fait au hazard	<i>Vn colpo fatto a caso</i>
Vne affaire faite a dessein	<i>Vn negozio fatto a posta</i>
Vn village pris par vn Capitaine	<i>Vn Castello preso da vn Capitano</i>
Vne ville prise par vne armée	<i>Vna Città presa da vn' armata</i>

Alcune volte è diuersa questa formazione, non sempre si fa con l'aggiunta de' S. A. quanti nomi, che finiscono in C. Pirato non differente dalla sopraccennata, come

Blanc	<i>Bianco</i>
Blanche	<i>Bianca</i>
Franc	<i>Franco</i>
Franche	<i>Franca</i>
Public	<i>Pubblico</i>
Publique	<i>Pubblica</i>

Quei sustantini, che terminano in EVR hanno per lo più il loro femminino in EVSE, come

Blanchisseur	<i>Lauandaro</i>
Blanchisseuse	<i>Lauandara</i>
Menteur	<i>Bugiardo</i>
Menteuse	<i>Bugiarda</i>
Causeur	<i>Cicalone</i>

Causufe

Cicalona

Ioueur

Sonatore

Iouufe

Sonatrice

Autri ancora fono irregolari, come

Fou

Pazzo

Folle

Pazza

Vicux

Vecchio

Vicille

Vecchia

Neueu

Nipote

Niece

Nipote

Fils

Figliolo

Fille

Figliola

Abbè

Abate

Abbeffe

Badessa

Empereur

Imperatore

Imperatrice

Imperatrice

Duc

Duca

Duchefse

Duchessa

Vengeur

Vendicatore

Vengereffe

Vendicatrice

Dicu

Dio

Deeffe

Dea

Peintre

Pittore

Peintrefse

Pittoreffa

Seruiteur

Seruitore

Seruante

Serua

Macquereau

Ruffiano

Macquerelle

Ruffiana

Alcu.

Alcune altre poche eccezioni si tralasciano, rimettendosi alla riflessione, e studio delli Scolari.

Dei Numeri.

Sono i numeri di due sorti, alcuni primitiui, ed altri deriuatiui. I primitiui sono. Vn, vno. deux, due. trois, tre. quatre, quattro. cinq, cinque. six, sei. sept, sette. huit, otto. neuf, noue. dix, dieci. onze, vndici. douze, dodici. treize, tredici. quatorze, quattordici. quinze, quindici. seize, sedici. dix sept, diciassette. dix huit, diciotto. dix neuf, diciannoue. vingt, venti. trente, trenta. quarante, quaranta. cinquante, cinquanta. soixante, sessanta. soixante & dix, settanta. quatre vingt, ottanta. quatre vingt dix, novanta. quatre vingt onze, nouant'vno, &c. cent, cento. deux cens, dugento. mille, mille. onze cens, mille cento &c. deux mille, due mila. vn million, vn milione; dix millions, dieci milioni. cent millions, cento milioni.

I deriuatiui sono. le premier, il primo. le second, il secondo. le troisieme, il terzo. le quatrieme, il quarto. le cinquieme, il quinto &c. e così formansi gl' altri con



leuare dal numero primitiuo l' vltima Vocale quando vi si troua, e con aggiungerui IEME nel fine.

Dei tre gradi dei nomi Addiettiui .

Hanno i nomi Addiettiui tre gradi . il primo chiamafi positiuo , il secondo comparatiuo , ed il terzo superlatiuo . I nomi positiui sono per esempio questi . petit, piccolo . grand, grande . bon, buono . mauuais, cattiuo , beau, bello . laid, brutto . propre, pulito . sale, sporco . pauure , pouero . riche , ricco . fort, forte . foible, debole . sage , sauo . fou, pazzo . gros, grosso ; menu , sottile . quarre , quadrato . rond, tondo . haut , alto . bas , basso . large , largo . loag, lungo . doux, dolce . amer , amaro . clair, chiaro . sombre, scuro . triste , malinconico . gay, allegro . nouveau, nuouo . vieux, vecchio . vray, vero . faux, falso . heureux, felice . malheureux, infelice . cuit, cotto . cru, crudo . chaud, caldo . froid, freddo . tendre, tenero . dur, duro . aisè . facile ; maiaisè , difficile . léger , leggiero . pesant . graue . blanc , bianco . noir, nero . jaune, giallo . vert, verde . bleu, turchino . rouge, rosso . I comparatiui si formano tutti dai positiui, con aggiungerui

gerui plus, più, e si dice plus beau, più bello, plus laid, più brutto. plus pauvre, più povero. plus riche, più ricco, e così di tutti gl' altri.

I superlatiui si ricauano parimente dai positiui con aggiunger ad essi questa particela tres, dicendosi. tres blanc, bianchissimo. tres noir, nerissimo. tres fort, fortissimo. tres foible, debolissimo, e così in tutti gl' altri.

Alcuni Addiettiui hanno i loro comparatiui irregolari, e sono espressi in vna sola parola, come

Bon, meilleur	Buono, migliore
Mauuais, pire	Cattiuo, peggiore
Petit, moindre	Piccolo, minore

Quando però si fa la comparazione tra vno, & vn altro deuosi dire, PLUS PETIT, e non, MOINDRE, e sarebbe errore il dire altrimenti.

La Construzione dei comparatiui è diuersa dalla nostra, perche noi ci seruiamo degl' Articoli del Genitiuo DI, o DELL nell' oggetto della comparazione, in luogo che i Francesi si vagliono della particola QUE, e dicono.

Il est plus sauant que l'autre	Egl' è più sauo dell' altro
Vous etes plus fort que moy	Voi sete più robusto di me
Nous etions plus puissans que nos ennemis	Noi eramo più potente dei nostri nemici
Il est plus petit que vous	E più piccolo di voi
Dans ma chambre il fait plus sombre qu'icy	Nella mia Camera fa più scuro di qui

Quando la comparazione cade trà il particolare, & il generale, cioè tra vno, e tutti, vien mutata la costruzione, considerando l'Addiettiu come superlatiuo, che ammette il DE, come appresso gl' Italiani il DI, e si dice

Salomon fut le plus Sage, & le plus fou de tous les Rois	Salomone fù il più sa- uio, e 'l più pazzo di tutti li Rè
l'Italie est le plus beau de tous les pais de l'Europe	l'Italia è il più bel paese di tutta l'Eu- ropa
l'Asie est la plus ri- che de toutes les parties du mon- de	l'Asia è la più ricca di tutte le parti del mondo

Le printems est la plus agreable de toutes les saisons
 La Primavera è la più diletteuole di tutte le stagioni

Dei nomi Diminutiui, aumentatiui, ed alterati .

Questi non si compongono così capricciosamente come appresso di noi , ma ricevono il loro significato dalla proprietà degl' Addiettiui , i quali moderano , & alterano la natura di essi , come per esempio

Vn visage	Vn viso
Vn petit visage	Vn visetto
Vn beau petit visage	Vn visettino
Vn joly visage	Vn visino
Vn gros visage	Vn visone
Vn pauvre visage	Vn visuccio
Vn mechant, ou laid visage	Vn visaccio
Vne maison	Vna casa
Vne petite maison	Vna casetta
Vne pauvre maison	Vna casuccia
Vne mechante maison	Vna casaccia
Vne grande maison	Vna casona
Vne belle petite maison	Vna casettina

Vn

Vne grâde mechante maison	<i>Vna caſonaccia</i>
Vn jardin	<i>Vn giardino, o orto</i>
Vn petit jardin	<i>Vn giardinetto, o orticello</i>
Vn chien	<i>Vn cane</i>
Vn petit chien	<i>Vn cagnolino, o canino</i>
Vn berger	<i>Vn paſtore</i>
Vn petit berger	<i>Vn paſtorello</i>

Queſti pochi eſempi poſſon dar norma alla formazione d'infiniti altri, la quale tuttavia deue eſſer molto regolata dal giudizio, ſecondo il vario ſenſo, che danno ai nomi gl' Addiettiui accennati, a cui riduconſi a preſſ' a poco quelli che ſeruono all'alterazione d'un ſuſtantiuo

Degl' Addiettiui di quantità.

Non hanno i Franceſi tali nomi Addiettiui, che vagliono a ſpiegare la quantità d' una coſa, ed in vece di eſſi ſeruonſi degl' auuerbi, aggiungendoui a ciaſcuno il DE, facendoli ſeruire ai due numeri, & ad ogni genere, come

Beau-

Beaucoup de bruit	Molto romore
Beaucoup de honte	Molta vergogna
Beaucoup de chiens	Molti cani
Beaucoup de choses	Molte cose
Tant d'argent	Tanto denaro
Tant de pauvreté	Tanta povertà
Tant de cris	Tanti gridi
Tant de plaintes	Tante querele
Peu de vin	Poco vino
Peu de viande	Poca carne
Peu d'arbres	Pochi alberi
Peu de riuieres	Pochi fiumi
Trop d'amour	Troppo amore
Trop de colere	Troppa collera
Trop de charmes	Troppi vezzi
Trop de flateries	Troppe lusinghe
Moins d'ancre	Meno inchioſtro
Moins de poudre	Meno poluere
Moins de ſoins	Meno penſieri
Moins de facons	Meno cirimonie
Plus de papier	Piu carta
Plus de peine	Piu fatica
Plus de crimes	Più delitti
Plus de ſottifes	Più ſciocchezze
Combien de tems	Quanto tempo
Combien de depence	Quanta ſpeſa
Combien de plaiſirs	Quanti dilette
Combien de richel- ſes	Quante ricchezze

Il est si grand que cela	<i>Egl' è tanto grande</i>
Il est si long que cela	<i>Egl' è tanto lungo</i>
Il est si haut que cela	<i>Egl' è alto quāto quella cosa</i>
Il étoit si large que cela	<i>Egl' era largo quanto quella cosa</i>
Il étoit si épais que cela	<i>Egl' era tanto grosso</i>
Il est si petit que cela	<i>Egl' è tanto piccolo</i>

Dei Pronomi .

Sono i Pronomi diuisi in molte specie, secondo la lor diuersa natura . alcuni chiamansi personali, perche seruono in luogo del nome della persona , come **IE** , **io** , **TV** , **tu** , **IL** , **egli** , o vero **ELLE** , **lei** , **NOVS** , **noi** , **VOVS** , **voi** , **ILS** , o **ELLES** , **eglino** , o **loro** . Questi accompagnano ordinariamente i Verbi , e si dice

Je parle	<i>Io parlo</i>
Tu parles	<i>Tu parli</i>
Il , ou elle parle	<i>Egli , o lei parla</i>
Nous parlons	<i>Noi parliamo</i>
Vous parlez	<i>Voi parlate</i>
Ils ou elles parlent	<i>Eglino , o loro parlano</i>

Negl'

Negl' altri casi alcuni di questi variano, e si dice

De moy, a moy	<i>Di me, a me</i>
De toy, a toy	<i>Di te, a te</i>
De luy, ou d' elle	<i>Di lui, o di lei</i>
A luy, ou a elle	<i>A lui, o a lei</i>
De nous, a nous	<i>Di noi, a noi</i>
De vous, a vous	<i>Di voi, a voi</i>
D' eux, ou d' elles	<i>Di loro, o da loro</i>
A eux, ou a elles	<i>A loro</i>

Alcuni seruono a mostrar vna tal cosa, e son detti dimostratiui, come **CE**, questo, **CETTE**, questa dicendosi

Ce Gentilhomme	<i>Questo Gentilhuomo</i>
Cette table	<i>Questa tavola</i>
Ces papiers	<i>Questi fogli</i>
Ces plumes	<i>Queste penne</i>

Il Pronome CE, o CETTE par quasi comune ai due dimostratiui questo, e quello, che denotano maggiore, o minor vicinanza, o vero lontananza in riguardo d' vn luogo. E perche alle volte succede di douerne espor' la differenza, dicono **CE-LA**, mettendo questa particola **LA** alla fine del sustantiuo, come

Ce lieu là	<i>Quel luogo</i>
Ce pais là	<i>Quel paese.</i>

Cette

Cette ville-là	<i>Quella Città</i>
Cette place-là	<i>Quella Piazza</i>
Ces gens-là	<i>Quelle genti</i>
Ces eaux-là	<i>Quell' acque</i>

Alcuni vengono chiamati Possessivi, perchè significano esser vna cosa posseduta dalla persona, a cui si riferisce il pronome, come

Mon argent	<i>Il mio denaro</i>
Ma maison	<i>La mia casa</i>
Mes rubans	<i>I miei nastri</i>
Mes hardes	<i>Le mie robbe</i>
Ton liure	<i>Il tuo libro (orinolo)</i>
Ta montre	<i>La tua mostra, cioè</i>
Tes souliers	<i>Le tue scarpe</i>
Tes mules	<i>Le tue pianelle</i>
Son fusil	<i>Il suo archibuso</i>
Sa maitresse	<i>La sua dama</i>
Ses biens	<i>I suoi beni</i>
Ses pistoles	<i>Le sue doble</i>
Notre jardin	<i>Il nostro Giardino</i>
Notre caue	<i>La nostra cantina</i>
Nos parens	<i>I nostri parenti</i>
Nos peines	<i>Le nostre fatiche</i>
Votre lit	<i>Il vostro letto</i>
Votre chemise	<i>La vostra camicia</i>
Vos gaus	<i>I vostri guanti</i>
Vos mains	<i>Le vostre mani</i>

Leur

Leur pais	<i>Il loro paese</i>
Leur adresse	<i>La loro disinnoltura</i>
Leurs ouurages	<i>Il loro lanori</i>
Leurs loix	<i>Le loro leggi</i>

Si deue notare che tali pronomi possessiui non ammettono l' Articolo, come appresso di noi, che diciamo, il mio libro, il tuo Cappello, il suo Canallo, il nostro Principe, il vostro Rè, il loro Paese. In Francese questa costruzione sarebbe difettosa, bisognando indispensabilmente dir sempre, mon liure, ton chapeau, son cheual, notre Prince, votre Roy, leur Pais, e non le mon, le ton &c.

Nientedimeno quando questi pronomi sono assoluti, cioè separati dal sustantiuo, o in luogo del medesimo, ammettono l' Articolo, e alcuni si compongono anco diuersamente, dicendosi nel numero singolare

Le mien, la mienne	<i>Il mio, la mia</i>
Le tien, la tienne	<i>Il tuo, la tua</i>
Le sien, la sienne	<i>Il suo, la sua</i>
Le notre, la notre	<i>Il nostro, la nostra</i>
Le votre, la votre	<i>Il vostro, la vostra</i>
Le leur, la leur	<i>Il loro, la loro</i>

Nel

Nel numero plurale

Les miens, les miē-nes *I miei, le mie*

Les tiens, les tien-nes *I tuoi, le tue*

Les siens, les sien-nes *I suoi, le sue*

Les notres *I nostri, e le nostre*

Les vostres *I vostri, e le vostre*

Les leurs *I loro, e le loro*

Come per esempio

Donnez moy votre argent, voicy le mien *Datemi il vostro denaro, ecco il mio*

Prends le tien *Piglia il tuo*

Il a payè le sien *Egl' ha pagato il suo*

Je voudrois le vostre *Io vorrei il vostro*

Nous auons depense le notre *Noi abbiamo speso il nostro*

Voila le leur *Ecco il loro*

E così degl' altri

Quando ancora occorre dire vna tal cosa è mia, tua, sua, nostra, e vostra, o loro ci ha luogo vna altra costruzione, dicendosi per esempio (lo)

A qui est ce cheual? *Di chi è questo Caval-*

Il est à moy *È mio*

Il est a toy	E tuo
Il est a luy	E suo, di lui
Il est a elle	E suo, di lei
Il est a nous	E nostro
Il est a vous	E vostro
Il est a eux	E suo, di loro
Il est a elles	E suo, di loro. in fem

Varia similmente vn poco in tali pronomi la costruzione, quando auuiene di dover esprimere vn mio, vn tuo, vn suo, vn nostro, vn vostro, vn loro, perche volendosi parlar puramente in questo caso, si dice

C'est vn de mes amis	E vn mio amico
C'est vn de tes valets	E vn tuo seruo
C'est vn de ses parens	E vn suo parente
C'est vn de nos compagnons	E vn nostro compagna
C'est vne de vos seruantes	E vna vostra serua
C'est vn de leurs cheuaux	E vn lor Cavallo

Altri pronomi diconsi relativi, perche si riferiscono alla persona di cui auanti si parla, e sono LE, che vuol dir lo, LA, cioè la, LES, cioè LI, o le, QVI, che vale

vale per il quale , la quale , i quali , e le quali , come

Voicy vn etranger, le
connoissez vous?

Voila vn Gentilhomme, le voyez vous?

T' ayme la langue
Francoise ,

Je la veux apprehendre

Je voudrois boire de
l'eau , mais je la
voudrois a la glace

Voila de beaux gans,
les voulez vous
acheter?

Ce sont deux belles
femmes , les voyez
vous?

Vn oiseau qui vole

Vn poisson, qui nage

Vn pluye, qui incom-
mode

C'est vne lumiere ,
qui eclate

Des tonnerres , qui
epouuentent

Des eclairs, qui eblo-
uissent

*Ecco qui vn Forestie-
ro, lo conoscete voi?*

*Ecco la vn Gentilhuo-
mo , lo vedete voi?*

*Mi piace la lingua
Francese*

*La voglio imparare
Vorrei beuer dell' a-
cqua , ma la vorrei
diacciata*

*Ecco là dè beignanti :
li volete voi com-
prare ?*

*Sono due belle donne ,
le vedete voi?*

*Vn uccello che vola
Vn pesce, il quale nuo-
ta*

*Vna pioggia , la quale
incomoda*

*E vnaluce , la quale
risplende*

*Dè tuoni , i quali spa-
uentano*

*Dei lampi , che abba-
gliano*

Des

Des etoiles, qui brillent

Delle Stelle, che risplendono

Des neiges, qui se fondent

Delle neui, che si struggono

Questo pronome QVI può auer luogo nel genitiuo, nel datiuo, e nell'ablatiuo, come

C'est l'homme, de qui je vous parle

È l'huomo, del quale vi parlo

Un Prince, à qui les sujets obéissent

Un Principe, a cui i sudditi obbediscono

Des personnes, à qui j'ay des obligations

Delle persone, alle quali deuo dell'obligazioni

De qui parlez vous?

Di chi parlate voi?

A qui faites vous ce plaisir?

A chi fate voi questo seruizio?

C'est le marchand, de qui vous auez acheté

È il mercante, dal quale voi auete comprato

Auertasi che si deue sfuggire di seruirsene nell'Accusatiuo, per il qual caso bisogna ricorrere al QVE, e dire

Le cheual, que j'ay monté

Il Cauallo, che ho montato

L'argent, que j'ay dépensé

Il danaro, il quale ho speso

La nouuelle, que vous auez apprise	La nuoua, che auete intesa
La lettre, que vous ecriuez	La lettera, la quale voi scriuete

In cambio del pronom cora valerci del QVEL, il quale, in tutti i casi, e dire	QVI possiamo an- cora valerci del suo sinonimo LE
Vn tonnerre, le quel m'a epouuente	Vn tuono, che m'ha spauentato
Vne glace, la quelle est epaisse de trois doigts	Vn diaccio, che è gros- so tre dita
Le cheual du quel j' ay refuse cent pi- soles	Il Caualle del quale ho ricusato cento doppie
L'auanture, de la quel le je vous ay parle	L'accidente, del qua- le v'ho parlato
Vn pauvre, au quel j'ay fait l'aumone	Vn pouero, al quale ho fatto la limosina
Vne personne, a la quelle j'ay des ob- ligations	Vna persona, alla qua- le deuo deuo delle obbligazioni
Vn amy, du quel j'ay receu des faueurs	Vn amico, dal quale ho riceuuto de fa- uori
Vne Ville, de la quel- le je me suis eloi- gne	Vna Città, dalla quale mi sono allontana- to

Les

Les bruits, les quels vous avez entendu	<i>I romori, i quali avete sentito</i>
Les guerres, le quel- les ont desolè la Flandre, ou la France	<i>Le guerre, le quali hanno desolato la Fiandra, o la Francia</i>
Les défauts, de quels vous vous souue- nez	<i>I maccamenti, dei quali voi vi ricordate</i>
Les nouuelles, des quelles nous auons parlé	<i>Le nuoue, delle quali noi abbiamo parlato</i>
Les soins, aux quels vous etes attachè	<i>I pensieri, ai quali voi siete applicato</i>
Les lettres, aux quel- les j'ay fait repon- ce	<i>Le lettere, alle quali ho risposto</i>
Les embaras, des quels vous etes forty	<i>Gl' impicci da quali siete vscito</i>
Les riuieres, de quel- les les eaux debor- dent	<i>I fiumi, dai quali tra- boccano l'acque</i>

Hanno ancora i Francesi la particola DONT
che è molto in vso nel genitiuo, e nell'
ablatiuo in luogo del pronome, e que-
sta s'accorda con i due generi, e numeri,
si come con ogni sorte di cose, delle
quali si parla, e si dice

L'homme, dont vous me parlez	L'huomo, di cui mi parlate
Vne tristesse, dont je voudrois sauoir le sujet	Vna malinconia, di cui vorrei saper la ragione
Les biens, dont il est heritier	I beni, dei quali è erede
Les choses, dont vous m'avez parlè	Le cose, delle quali mi auez parlato
Le mal, dont il est ac- cablè	Il male da cui resta oppresso
La chaleur, dont je suis etouffè	Il caldo da cui sono soffogato
Les pluyes, dont nous etions incom- modès	Le piogge dalle quali eramo incomodati
Les feux, dont le bois estoit eclairè	I fuochi, dai quali era il bosco alluminato

EN è parimente vna particola relatiua, che si riflette sempre su l'oggetto, di cui s'è parlato, e vale ad esprimere generalmente le persone, le cose, ed i luoghi, auendo il suo significato nel genitiuo, e nell' ablatiuo. Noi abbiamo vna particola simile a questa, e di natura egualissima, che è NE, la quale si costruisce nell'istesso modo, e nel medesimo ordine di parole, come

Par-

Parlons vn peu de no	Parliamo vn poco del
tre affaire	nostro negozio
Parlons-en	Parliamone
Parlez-en	Parlatene
Nous en parlerons	Noi ne parleremo da-
demain	mani
I' en suis content	Io ne son contento
I' en ay beaucoup de	Io ne sento molt' alle-
joye	grezza
I' en ay sujet	Io ne ho cagione
Vous en etes cause	Voi ne sete causa
Je vous en remercie	Io ve ne ringrazio
Donnez m'en	Datemene
Je vous en donneray	Io ve ne darò
Je n'en ay point	Io non ne ho punto
En voudriez vous?	Ne vorreste voi?
En mangez vous?	Ne mangiate voi?
I' en prendrois vn	Io ne piglierei vn po-
peu, qu'en feriez	co che ne faresti
vous?	voi?
Pretez moy de l'ar-	Prestatemi dei dana-
gent, si vous en	ri, se ne auete
auuez	
I' en ay a votre serui-	Io ne ho al vostro ser-
ce	uizio
Combien en voulez	Quanti ne volete voi?
vous?	
Venez vous de Paris?	Venite voi di Parigi?
I' en viens	Io ne vengo

Quand en partites vous ?	Quando ne partiste voi ?
I' en partis il ya huit jours	Io nè partij otto giorni sono
Sortez d' icy	Vscite di qui
Ie n' en sortiray pas	Io non ne vscirò
Venez vous en	Veniteuene
Allez vous en	Andateuene
Souuenez vous en	Ricordateuene
Vous en souuiendrez vous ?	Ve ne ricorderete voi ?
Mettez y en	Metteteuene
Il y en a	Ve ne è

Questa particola Y serue a spiegare quel che noi intendiamo esporre con CI, e VI, che vuol dire in questo, e in quel luogo; e si riferisce ancora ad alcune cose; esprimendosi nel seguente modo

Auez vous etè chez luy ?	Sete voi stato a casa sua ?
I' y vais a present	Io vi vado adesso
Allez y au plus tost	Andateui quanto prima.
Y sera-t-il ?	vi sarà egli!
Ie croy qu' il y sera	Credo che vi sarà
Venez y ce soir	Veniteci questa sera
I' y viendray sans doute	Io ci verrò senza dubbio
Ie n' y demeureray pas long teins	Io non ci starò lungo tempo
	Vous.

Vous y demeurerez *Voi ci starete quanto*
tant qu' il vous *vi piacerà*
plaira

Donnez moy du vin *Datemi del vino*
Mettez y de l'eau *Metteteui dell' acqua*
I' y en ay mise *Io ce n'ho messa*
Pensez y bien *Pensateci bene*
Il y faut songer *Bisogna pensarci*

Altri pronomi son chiamati interrogatiui ;
 però che sono impiegati a domandar
 qualcosa , come

Qui est icy ?	<i>Chi è qui ?</i>
Quel bruit est cela ?	<i>Che romore è quello ?</i>
Quel liure lisez vous ?	<i>Che libro leggete voi ?</i>
Quel age avez vous ?	<i>Quant'anni avete voi ?</i>
Quelle heure est il ?	<i>Che ora è ?</i>
Quel tems fait il ?	<i>Che tempò fa ?</i>
Quelle affaire avez vous ?	<i>Che negozio avete voi ?</i>

Altri son detti Indefiniti , perche non fanno
 menzione d'vna particular persona , o
 cosa , come

Vne autre fois	<i>Vn altra volta</i>
Quelque tems	<i>Qualche tempo</i>
L'un , & l'autre	<i>L'un, e l'altro</i>
Le meme jour	<i>Il medesimo giorno</i>
Tout le mois	<i>Tutto il mese</i>

Le bien d' autrui	<i>Il bene altrui</i>
Chacun a les foibles- ses	<i>Ciascuno ha le sue do- bolezze</i>
Is ne connois person ne	<i>Non conosco nessuno</i>
Je n' en ay veu aucun	<i>Non ne ho veduto al- cuno</i>
Chaque maison est de bois	<i>Ciascuna casa è dile- gno</i>
Vn certain je ne say qui	<i>Vn certo non so chi</i>
Vous n'avez nulle raison	<i>Non avete veruna ra- gione</i>
Je n' en ay pas vn	<i>Non ne ho ne pur vno</i>
Plusieurs le croient	<i>Molti lo credono</i>
Quelque chose que ce soit	<i>Qualsisia cosa</i>
Qui que ce soit	<i>Chi che sia</i>
Tel se croit sage, qui est fou	<i>Tal si crede sanio, che è pazzo</i>

Dei Verbi ausiliarij .

I Verbi ausiliarij dei quali seruonsi i France-
si sono AVOIR , auere , ed ETRE , es-
sere , conformandosi in questo con gl'
Italiani , che si vagliono dei medesimi .
Son chiamati ausiliarij perche in alcuni
tempi seruono come d'aiuto , e d'ap-
poggio

poggio per la coniugazione d'i tutti gl' altri.

Il primo ausiliare, AVERE, h coniuga così.

Nell' Indicativo .

Singolare Il tempo presente .

I' ay

io ho

tu as

tu hai

il a

egl' ha

Plur. nous auons

noi abbiamo

vous avez

voi avete

ils ont

eglino, o loro hanno

ie n'ay pas

io non ho

tu n'as pas

tu non hai

il n'a pas

egli non ha

nous n'auons pas

noi non abbiamo

vous n'avez pas

voi non avete

ils n'ont pas

eglino, o loro non hanno

L' Imperfetto .

I' auois

io aueno

tu auois

tu aueni

il auoit

egl' auena

Plur. nous auions

noi auenamo

vous aviez

voi aueni

ils auoient

loro auenano

ie n'auois pas

io non aueno

tu n'auois pas

tu non aueni

il n'auoit pas

egli non auena

nous n'auions pas

noi non auenamo

vous n'avez pas

voi non aueni

ils n'auoient pas

loro non auenano

Il perfetto semplice

Pres. i' eus
tu eus
il eut

io ebbi
tu auesti
egl' ebbe

Plur. nous eumes
vous eutes
ils eurent
ie n' eus pas
tu n' eus pas
il n' eut pas
nous n' eumes pas
vous n' eutes pas
ils n' eurent pas

noi auemmo
voi aueste
loro ebbero
io non ebbi
tu non auesti
egli non ebbe
noi non auemmo
voi non aueste
loro non ebbero

Il perfetto composto

Pres. ind. i' ay eu
tu as eu
il a eu

io ho auuto
tu hai auuto
egl' ha auuto

Pres. pres. nous auons eu
vous avez eu
ils ont eu
ie n' ay pas eu
tu n' as pas eu
il n' a pas eu
nous n' auons pas eu

noi abbiamo auuto
voi avete auuto
loro hanno auuto
io non ho auuto
tu non hai auuto
egli non ha auuto
noi nō abbiamo auuto

vous n' avez pas eu
ils n' ont pas eu

voi non avete auuto
loro non hanno auuto

Il più che perfetto

i' auois eu

io aueno auuto

tu auois eu	tu aueni auuto
il auoit eu	egl' auena auuto
nous auions eu	noi auenamo auuto
vous auiez eu	voi aueni auuto
ils auoient eu	loro auenano auuto
ie n' auois pas eu	io non aueno auuto
tu n' auois pas eu	tu non aueni auuto
il n' auoit pas eu	egli non auena auuto
nous n' auions pas eu	noi non auenamo auuto
vous n' auiez pas eu	voi non aueni auuto
ils n' auoient pas eu	loro non auenano auuto

Il futuro

i' auray	io aurò
tu auras	tu aurai
il aura	egl' aura
nous aurons	noi auremo
vous aurez	voi aurete
ils auront	loro auranno
ie n' auray pas	io non aurò
tu n' auras pas	tu non aurai
il n' aura pas	egli non aura
nous n' aurons pas	noi non auremo
vous n' aurez pas	voi non aurete
ils n' auront pas	loro non auranno

Nel Coniuntiuo.

Il presente

Que j'aye	Che io abbia
tu ayes	tu abbia
il ait	egli abbia
Que nous ayons	Che noi abbiamo
vous ayez	voi abbiate
ils ayent	loro abbiano
Que je n'aye pas	Ch'io non abbia
tu n'ayes pas	tu non abbia
il n'ait pas	egli non abbia
Que nous n'ayons	Che noi non abbiamo
pas	
vous n'ayez pas	voi non abbiate
ils n'ayent pas	loro non abbiano

L' Imperfetto primo

Que j'eusse	Che io aueffi
tu eusses	tu aueffi
il eust	egl' aueffi
Que nous eussions	Che noi aueffimo
vous eussiez	Voi aueffie
ils eussent	Loro aueffero
Que je n'eusse pas	Che io nō aueffi
tu n'eusses pas	tu non aueffi
il n'eust pas	egli nō aueffi
Que nous n'eus-	Noi nō aueffimo
sions pas	

vous

vous n' eussiez	voi nō aueste
pas	
ils n'eussent pas	loro non aueffero

L' Imperfetto secondo

I'aurois	Io avrei
tu aurois	tu auresti
il auroit	egl' aurebbe
nous aurions	noi auremmo
vous auriez	voi aureste
ils auroient	loro aurebbero
ie n'aurois pas	io non avrei
tu n'aurois pas	tu non auresti
il n'auroit pas	egli non aurebbe
nous n'aurions pas	noi non auremmo
vous n'auriez pas	voi non aureste
ils n'auroient pas	loro non aurebbero

Il perfetto

Que j' aye eu &c.	Che io abbia auuto
	&c.
Que je n' aye pas	Ch'io non abbia auuto
eu &c.	&c.

Il più che perfetto primo

Que j' eusse eu &c.	Ch'io auessi auuto &c.
Que je n'eusse pas	Ch'io non auessi au-
eu &c.	uto &c.

Il più che perfetto secondo

I'aurois eu &c.	Io avrei auuto &c.
ie n'aurois pas eu	Io non avrei auuto
&c.	&c.

Il futuro

Quand j'auray eu Quand'io aurò auuto
&c. &c.

Quand je n'auray Quand'io non aurò
pas eu &c. auuto &c.

L' Infinito

Avoir	<i>Auere</i>
N' avoir pas	<i>Non auere</i>
Avoir eu	<i>Auer auuto</i>
N' avoir pas eu	<i>Non auere auuto</i>

Il Gerundio

Ayant	<i>Auendo</i>
N' ayant pas	<i>Non auendo</i>
Ayant eu	<i>Auendo auuto</i>
N' ayant pas eu	<i>Non auendo auuto</i>

La maniera di formare il negatiuo dall'affermatiuo si può ricauare da questo Verbo , con stabilire vna regola generale, che è di valersi della particola NE in luogo del NON, inferendola sempre, come si consuma appresso di noi, tra il pronome, & il Verbo, quando non sia alterato tal ordine. Direbbesi alterato, se fusse posto il pronome doppo il Verbo per modo d'interrogazione, o vero se fusse annessa tra la negatiua, & il verbo qualche altra particola relatiua, nel qual caso seguasi pure l'istesso ordine di parole, che si tiene in lingua

gua Italiana, che non si potrà mai errare, come vedrassi da gl' esempi, che se ne darà qui sotto. Nel fine del verbo deuetsi, come sarà stato notato, aggiungere questa particola PAS, che non è a mio credere altro, che vn tal qual sostegno, & ornamento del periodo, che lo rende più pieno, e sonoro, non esprimendo in se stessa quasi più di quello fa il NE, che però in alcune occorrenze si tralascia alle volte il PAS, come potrà vedersi nella lettura dei buoni libri. Quando sia necessario il non valersene, sia cura dei Maestri l'insegnarlo a suo luogo. Nei tempi passati de Verbi bisogna guardarsi di metter il PAS doppo il Supino, douendosi inferire tra il Verbo personale, ed il Supino medesimo, e dire IE N'AY PAS EV, e non IE N'AY EV PAS, e così negl' altri.

S' è tralasciata la molteplicità dei tempi, come si farà negl' altri Verbi, per formarne l' Imperatiuo, e l' Ottatiuo, perche si possono quelli comporre dai tempi medesimi del Coniunctiuo accennato, o con posporre il pronome, facendo di TV AYES tu habbia, AYES TV abbia tu, AIF IL, abbia egli &c. o vero con aggiunger le particole esprimenti l' Ottatiuo, come PLAISE A DIEV QVE I' AYE, piac.

D

cia

cia a Dio ch' io abbia, PLEV^T A DIEV
QVE I' EVSSE , piacesse a Dio ch' io
aueffi &c.

Il medesimo Verbo con i pronomi posposti
si coniuga così .

Ay je ?	Ho io ?
N' ay-je pas ?	Non ho io ?
As-tu ?	Hai tu ?
N' as tu pas ?	Non hai tu ?
A-t-il ?	Ha egli ?
N' a-t-il pas ?	Non ha egli ?
Auons nous ?	Abbiamo noi ?
N' auons nous pas ?	Non abbiamo noi ?
Auez vous ?	Auete voi ?
N' auez vous pas ?	Non auete voi ?
Ont ils ?	Hann' eglino ?
N' ont ils pas ?	Non hann' eglino ?

E così in tutti gl' altri tempi . Offeruifi, che
tra il Pronome , & il Verbo della terza
persona del numero singolare, s'aggiun-
ge vn T , che non significa niente. Vi è
messo solo per sostenere la concorrenza
delle due vocali A , I , le quali
pronunziate senza quella consonante
nel mezzo farebbero cattiuo suono .

Il che si costuma ancora negl' altri Verbi, do-
uen-

VT A DIE
a Dio cl

omi polp

uendosi parlar parimente per interro-
gatiuo, e posporre il pronome, atteso
che quando la terza persona del verbo
termina in vocale, e precede il prono-
me IL, o vero ELLE, si deue ag-
giunger nell' istesso luogo il medesimo
T, e dire per esempio

Parle-t-il Francois?	<i>Parl' egli Francese?</i>
Viendra-t-il icy?	<i>Verrà egli qui?</i>
Soupe-t-il chez vous?	<i>Cen'egli a Casa vostra?</i>
Ira-t-elle aux chams?	<i>Anderà ella in cam- pagna?</i>
Ioue-t-elle bien?	<i>Gioca ella bene?</i>
Pourra-t-elle sortir?	<i>Potrà ella vscire?</i>

Se occorre anco doppo simili persone dei
Verbi seruirsi della particola ON biso-
gna valersi dell' istessa Regola, e dire

Dine-t-on encorè?	<i>Si desina ancora?</i>
Sortira-t-on?	<i>S'vscirà?</i>
Va-t-on?	<i>Si va?</i>
Demeurera-t-on?	<i>Si starà?</i>
Mange-t-on?	<i>Si mangia?</i>
Verra-t-on?	<i>Si vedrà?</i>

Sfuggasi di pronunziare il T quando il pro-
nome è nel suo luogo auanti il Verbo, e
dicasi IL A VN BEAV CHEVAL,
egl' ha vn bel Cauallo, e non IL AT

VN BEAV CHEVAL, come dicono alcuni natini delle Prouincie più rozze della Francia, ed i Fiamminghi, che parlano barbaramente questa lingua

Queste particole LE, che vuol dir io, LA, cioè la, LES, cioè li; o lo, Y, cioè vi, o ci, EN cioè ne, NOVS, noi, VOVS, voi, LVY, gli, LEVR, loro, vanno poste nel medesimo luogo, che hanno appresso il Verbo in Italiano, e si dice

<i>Ie l'ay</i>	<i>Io l'ho</i>
<i>Ie ne l'ay pas</i>	<i>Io non l'ho</i>
<i>Ie l'auois</i>	<i>Io l'auueo</i>
<i>Ie ne l'auois pas</i>	<i>Io non l'auueo</i>
<i>I'y ay</i>	<i>Io ci ho</i>
<i>Ie n'y ay pas</i>	<i>Io non ci ho</i>
<i>Y auez vous</i>	<i>Vi aucte voi</i>
<i>N'y auez vous pas</i>	<i>Non ci aucte voi</i>
<i>Ie les auray</i>	<i>Io le, o gl'aurò</i>
<i>Ie ne les auray pas</i>	<i>Io non le, o non gl'aurò</i>
<i>I'en ay</i>	<i>Io ne ho</i>
<i>Ie n'en ay pas</i>	<i>Io non ne ho</i>
<i>En auez vous?</i>	<i>Ne aucte voi?</i>
<i>N'en auez vous pas?</i>	<i>Non ne aucte voi?</i>
<i>Il nous a dit</i>	<i>Ci ha detto</i>
<i>Il ne nous a pas dit</i>	<i>Egli non ci ha detto</i>
<i>Ie vous ay entendu</i>	<i>Io vi ho inteso</i>

Ie

Je ne vous ay pas en- tendu	Io non vi ho inteso
Je luy ay fait	Io gl' ho fatto
Je ne luy ay pas fait	Io non gli ho fatto
Je leur ay donnè	Io ho dato loro
Je ne leur ay pas don- nè	Io non ho dato loro

Quando s'intende mostrar col discorso esser-
ci in vn luogo vna tal cosa, dicendosi
da noi, *Ci è*, o *Ci era* &c. in vece di
preualersi del Verbo essere, denesi ri-
correre al verbo auere, *AVOIR*, e
dire

Il y a icy vne maison	<i>Ci è qui vna casa</i>
Y a-t-il icy vne mai- son?	<i>Ci è egli qui vna Casa?</i>
Il n'y a pas vne mai- son	<i>Non ci è vna Casa</i>
N'y a t-il pas vne maison ?	<i>Non c'è egli vna Casa?</i>
Il y auoit beaucoup de monde	<i>Ci era molta gente</i>
Il y aura vne assem- blée	<i>Ci sarà vna radunata</i>
Je croy, qu' il y ait vne foire	<i>Credo che ci sia vna fiera</i>
Je croyois qu' il y eut vne fête	<i>Credeno che ci fusse vna festa</i>

Il y auroit du plaisir	<i>Ci sarebbe gusto</i>
Je pense qu' il y ait	<i>Penso che ci sia stato</i>
eu vn grand desordre	<i>vn grande scompiglio</i>
Je pensois qu' il y eut	<i>Pensauo che ci fosse</i>
eu vne querelle	<i>stato vna lite</i>
Il y auroit eu quelque trouble	<i>Ci sarebbe stato qualche tumulto</i>

Tal costruzione è similmente diuersa, quando l'interrogazione non cade sopra vna persona determinata ; dicendosi per esempio

Y a-t- il de l'eau ?	<i>Ci è dell' acqua ?</i>
Oui Monsieur , il y en a	<i>Si Signore , ce n'è</i>
Y auoit il du vin ?	<i>Ci era del vino ?</i>
Oui Monsieur, il y en auoit	<i>Si Signore ce n'era</i>
Y aura-t-il du monde ?	<i>Ci sarà gente ?</i>
Je croy , qu' il y en aura	<i>Io credo che ce ne sarà</i>

Se auuiene parimente , che si deua spiegare vn tal spazio di tempo decorso , s'osserva l'istessa costruzione , dicendosi

Il y a vn moment	<i>E vn momento</i>
Il n'y a pas vn quart d'heure	<i>Non è vn quarto d' hora</i>
	<i>Y a-t-</i>

Y a-t- il vne demie heure? *E egli vna mezz' ora?*

N' y a-t-il pas vne heure? *Non è egli vn hora*

Il y auoit trois jours *Erano tre giorni*

Il y aura vne semaine *Sarà vna settimana*

Ie croy, qu'il y a vn an *Credo, che sia vn'āno*

Ie croyois, qu' il y eut long tems *Credeno, che fusse gran tempo*

Il y auroit deja quelques tems *Sarebbe di gia qualche tempo*

Il secondo ausiliare ETRE, essere, si coniuga nel seguente modo

Nell' Indicatiuo .

Il tempo presente .

Ie suis	io sono
tu es	tu sei
il est	egl' è
nous sommes	noi siamo
vous etes	voi sete
il sont	loro sono

L' Imperfetto .

i' etois	io ero
tu etois	tu eri
il etoit	egl' era

D 4

nous

nous etions
vous etiez
ils estoient

noi eramo
voi eri
loro erano

Il perfetto semplice .

ie fus
tu fus
il fut
nous fumes
vous futes
ils furent

io fui
tu fosti
egli fù
noi fummo
voi foste
loro furono

Il perfetto composé .

i' ay etè
tu as etè
il a etè
nous auons etè
vous avez etè
ils ont etè

io sono stato
tu sei stato
egl' è stato
noi siamo stati
voi sete stati
loro sono stati

Il piú che parfait .

i' auois etè
tu auois etè
il auoit etè
nous auions etè
vous auiez etè
ils auoient etè

io ero stato
tu eri stato
egl' era stato
noi eramo stati
voi eri stati
loro erano stati

Il futuro .

ie seray
tu seras
il sera
nous serons

io sarò
tu sarai
egli sarà
noi saremo

VOUS

Vous ferez
ils feront

voi farete
loro faranno

Nel Coniuntiuo .

Il presente .

Que je fois
tu fois
il soit

Che io sia
tu sia
egli sia

Que nous soyons
vous foyez
ils soyent

Che noi siamo
voi siate
loro siano

L' Imperfetto primo .

Que je fusse
tu fusses
il fust

Ch' io fussi
tu fussi
egli fusse

Que nous fussions
vous fussiez
ils fussent

Noi fossimo
voi foste
loro fossero

L' Imperfetto secondo .

ie serois
tu serois
il seroit

io sarei
tu saresti
egli sarebbe

nous serions
vous seriez
ils seroient

noi saremmo
voi sareste
loro sarebbero

Il perfetto .

Que j' aye etè
tu ayes etè

Ch' io sia stato
tu sia stato

il ait etè	<i>egli sia stato</i>
nous ayons etè	<i>noi siamo stati</i>
vous ayez etè	<i>voi siate stati</i>
ils ayent etè	<i>loro siano stati</i>

Il più che perfetto primo .

Que j' eusse etè	<i>Ch' io fussi stato</i>
tu eusses etè	<i>tu fussi stato</i>
il eust etè	<i>egli fusse stato</i>
Que nous eussions etè	<i>Che noi fossimo stati</i>
vous eussiez etè	<i>voi foste stati</i>
ils eussent etè	<i>loro fossero stati</i>

Il più che perfetto secondo .

j' aurois etè	<i>io sarei stato</i>
tu aurois etè	<i>tu saresti stato</i>
il auroit etè	<i>egli sarebbe stato</i>
nous aurions etè	<i>noi saremmo stati</i>
vous auriez etè	<i>voi sareste stati</i>
ils auroient etè	<i>loro sarebbero stati</i>

Il futuro .

Quand j' auray etè	<i>Quand' io sarò stato</i>
tu auras etè	<i>tu sarai stato</i>
il aura etè	<i>egli sarà stato</i>
nous aurons etè	<i>noi saremo stati</i>
vous aurez etè	<i>voi sarete stati</i>
ils auront etè	<i>loro saranno stati</i>

L' Infinito .

etre	<i>essere</i>
auoir etè	<i>essere stato</i>

Il Gerundio .

étant *essendo*

ayant etè *essendo stato*

Varia vn poco in questo Verbo la costruzione degl' Italiani da quella dei Francesi , perche quelli in vece di servirsi nei tempi passati del medesimo Verbo per auxiliare , si vagliono del Verbo auere , e dicono . I' AY ETE' , Io sono stato , e non IE SVIS ETE' , come dourebbe dirsi se seguissero puramente la norma della coniugazione Italiana , ma questo sarebbe vn vizio molto considerabile .

Il supino nel numero plurale è il medesimo che nel singolare , dicendosi I' AY ETE' , Io sono stato , e NOVS AVONS ETE' , noi siamo stati . Il che non succede se non in questo Verbo .

Nella posposizione dei pronomi non è differente dal nostro l' ordine delle parole , perche si dice .

suis-je ?

son' io ?

ne suis-je pas ?

non son' io ?

es tu ?

sei tu ?

est il ?

è egli ?

sommes nous ?

siamo noi ?

etes vous ?

sete voi ?

sont ils ?

son' eglino ?

Nell'

Nell'aggiuntà delle particole relative seguo-
no l'istessa conformità, e dicono

<i>i' y suis</i>	<i>io vi sono</i>
<i>ie n' y suis pas</i>	<i>io non ci sono</i>
<i>i' en suis</i>	<i>io ne sono</i>
<i>ie luy suis</i>	<i>io gli sono</i>
<i>ie vous seray</i>	<i>io vi farò</i>
<i>ils nous sont</i>	<i>loro ci sono</i>
<i>je leur suis</i>	<i>io sono loro</i>

Dei Verbi in generale ?

Quattro sono le Coniugazioni dei Verbi, la differenza delle quali conoscesi dalla terminazione dell' Infinito. alcuni finiscono in ER, come TROUVER, trouare, e questi sono della prima coniugazione. Altri in IR come BATIR, fabbricare, i quali sono della seconda, altri in OIR, come DEVOIR, douere, che sono della terza, & altri in RE, che sono della quarta come ATTENDRE, aspettare. (modo

I Verbi della prima si coniugano nel seguente
Nell' Indicatiuo.

Il tempo presente.

<i>Je trouue</i>	<i>io trouo</i>
<i>tu trouues</i>	<i>tu trovi</i>

il

il trouue	egli troua
nous trouuons	noi trouiamo
vous trouuez	voi trouate
ils trouuent	loro trouano

L' Imperfetto .

ie trouuois	io trouano
tu trouuois	tu trouani
il trouuoit	egli trouaua
nous trouuions	noi trouauamo
vous trouuiez	voi trouani
ils trouuoient	loro trouauano

Il perfetto semplice .

ie trouuay	io trouai
tu trouuas	tu trouasti
il trouua	egli trouò
nous trouuames	noi trouammo
vous trouuates	voi trouaste
ils trouuerent	loro trouarono

Il perfetto composto .

i'ay trouuè &c.	io ho trouato &c.
-----------------	-------------------

Il più che perfetto .

i'auois trouuè &c.	io aueno trouato &c.
--------------------	----------------------

Il futuro .

ie trouueray	io trouerò
tu trouueras	tu trouerai
il trouuera	egli trouerà
nous trouuerons	noi troueremo
vous trouuerez	voi trouerete
ils trouueront	loro troueranno

Dei

Nel Coniuntiuo .

Il tempo presente .

Que je trouue	Che io troui
tu trouues	tu troui
il trouue	egli troui
Que nous trouuions	noi trouiamo
vous trouuiez	voi trouiate
ils trouuent	loro trouino

L' Imperfetto primo .

Que je trouuasse	Che io trouassi
tu trouuasses	tu trouassi
il trouuast	egli trouasse
Que nous trouuassions	Che noi trouassimo
vous trouuassiez	voi trouaste
ils trouuassent	loro trouassero

L' Imperfetto secondo .

ie trouuerois	io trouerei
tu trouuerois	tu troueresti
il trouueroit	egli trouerebbe
nous trouuerions	noi troueremmo
vous trouueriez	voi trouereste
ils trouueroient	loro trouerebbero

Il perfetto .

Que j'aye trouuè &c.	Che io abbia trouato
	&c.

Il più che perfetto primo .

Que j'eusse trouuè	Che io auessi trouato
&c.	&c.

Il

Il più che perfetto secondo .

I' aurois trouuè &c. Io avrei trouato &c.

L' Infinito .

trouuer	trouare
auoir trouuè	auer trouato

Il Gerundio .

trouuant	trouando
ayant trouuè	auendo trouato

I Verbi della seconda si coniugano
nel seguente modo .

Nell' Indicatiuo .

Il tempo presente .

ie batis	io fabbrico
tu batis	tu fabbrichi
il batit	egli fabbrica
nous batifsons	noi fabbrichiamo
vous batissez	voi fabbricate
ils batissent	loro fabbricano

L' Imperfetto .

ie batissois	io fabbricauo
tu batissois	tu fabbricai
il batissoit	egli fabbricaua
nous batissions	noi fabbricauamo
vous batissiez	voi fabbricai
ils batissoient	loro fabbricauano

Il

Il perfetto semplice :

je batis	io fabbricai
tu batis	tu fabbricasti
il batit	egli fabbricò
nous batimes	noi fabbricammo
vous batites	voi fabbricaste
ils batirent	loro fabbricarono

Il perfetto composto

i' ay baty &c.	io ho fabbricato &c.
----------------	----------------------

Il più che perfetto .

i' auois baty &c.	io aueno fabbricato &c.
-------------------	----------------------------

Il futuro .

je batiray	io fabbricherò
tu batiras	tu fabbricherai
il batira	egli fabbricherà
nous batirons	noi fabbricheremo
vous batirez	voi fabbricherete
ils batiront	loro fabbricheranno

Nel Coniuntiuo .

Il tempo presente .

Que je batisse	Che io fabbrichi
tu batisses	tu fabbrichi
il batisse	egli fabbrichi
Que nous batissions	noi fabbrichiamo
vous batissiez	voi fabbrichiato
ils batissent	loro fabbrichino

L'im-

L' Imperfetto primo.

Que je batisse	Ch'io fabbricassi
tu batisses	tu fabbricassi
il batist	egli fabbricasse
Que nous batissions	Che noi fabbricassimo
vous batissiez	voi fabbricaste
ils batissent	loro fabbricassero

L' Imperfetto secondo.

ie batirois	io fabbricherei
tu batirois	tu fabbricheresti
il batiroit	egli fabbricherebbe
nous batirions	noi fabbricheremmo
vous batiriez	voi fabbrichereste
ils batiroient	loro fabbricherebbero

Il perfetto .

Que j' aye baty &c.	Che io abbia fabbrica- to &c.
---------------------	----------------------------------

Il più che perfetto primo .

Que j' eusse baty &c.	Che io auessi fabbrica- to &c.
-----------------------	-----------------------------------

Il più che perfetto secondo .

I' aurois baty &c.	Io avrei fabbricato &c.
--------------------	----------------------------

Il Futuro .

Quand j' auray baty	Quand'io aurò fabbri- cato
---------------------	-------------------------------

L' Infinito .

batir	fabbricare
auoir baty	auer fabbricato

E

Il

Il Gerundio :

batissant

fabbricando

ayant baty

auendo fabbricato

I Verbi della Terza si coniugano
nel seguente modo :

Nell' Indicatiuo .

Il tempo presente .

ie dois

io deuo

tu dois

tu deui

il doit

egli deue

nous deuons

noi douiamo

vous deuez

voi douete

ils doiuent

loro deuono

L' Imperfetto .

ie deuois

io doueno

tu deuois

tu doueni

il deuoit

egli doueua

nous deuions

noi doueuamo

vous deuiez

voi doueui

ils deuoient

loro doueuano

Il perfetto semplice .

ie deus

io douetti

tu deus

tu douesti

il deut

egli douette

nous deumes

noi douemmo

vous deutes

voi doueste

ils deurent

loro douettero

Il perfetto composto :

i' ay deu &c. io ho douuto &c.

Il più che perfetto .

i' auois deu &c. io aueno douuto &c.

Il Futuro .

ie deuray	io दौरd
tu deuras	tu दौरai
il deura	egli दौरà
nous deurons	noi दौरremo
vous deurez	voi दौरrete
ils deuront	loro दौरanno

Nel Coniuntiuo :

Il presente .

Que je doieue	Ch' io deua
tu doieues	tu deua
il doieue	egli deua
Que nous deuions	Che noi douiamo
vous deuiez	voi douiate
ils doiuent	loro deuino

L' Imperfetto primo .

Que je deusse	Ch' io douessi
tu deusses	tu douessi
il deust	egli douesse
Que nous deussions	Che noi douessimo
vous deussiez	voi doueste
ils deussent	loro douessero

L' Imperfetto secondo .

ie deurois.	io dourei
tu deurois.	tu douresti
il deuroit	egli dourebbe
nous deurions	noi douremmo
vous deuriez	voi doureste
ils deuroient	loro dourebbero

Il perfetto .

Que j' aye deu &c.	Ch' io abbia douuto &c.
--------------------	----------------------------

Il più che perfetto primo .

Que j' eusse deu &c.	Ch' io auessi douuto &c
----------------------	-------------------------

Il più che perfetto secondo .

T' aurois deu &c.	Io avrei douuto &c.
-------------------	---------------------

Il futuro .

Quand j' auray deu &c.	Quand' io aurò douuto &c.
---------------------------	------------------------------

L' Infinito .

dénouir	douere
auoir deu	auer douuto

Il Gerundio .

deuant	douendo
ayant deu	auendo douuto

I Verbi della quarta si coniugano
nel seguente modo .

Nell'

Nell' Indicatiuo .

Il tempo presente .

i' attends	io aspetto
tu attends	tu aspetti
il attend	egli aspetta
nous attendons	noi aspettiamo
vous attendez	voi aspettate
ils attendent	loro aspettano

L' Imperfetto .

i' attendois	io aspettavo
tu attendois	tu aspettavi
il attendoit	egl' aspettava
nous attendions	noi aspettavamo
vous attendiez	voi aspettavate
ils attendoient	loro aspettavano

Il perfetto semplice .

i' attendis	io aspettai
tu attendis	tu aspettasti
il attendit	egl' aspettò
nous attendimes	noi aspettammo
vous attendites	voi aspettaste
ils attendirent	loro aspettarono

Il perfetto composto .

I' ay attendu &c.	Io ho aspettato &c.
-------------------	---------------------

Il più che perfetto .

I' auois attendu &c.	Io avevo aspettato &c.
----------------------	------------------------

i' attendray	io aspetterò
tu attendras	tu aspetterai
il attendra	egl' aspetterà
nous attendrons	noi aspetteremo
vous attendrez	voi aspetterete
ils attendront	loro aspetteranno

Nel Coniuntiuo .

Il presente .

Que j' attends	Che io aspetti
tu attends	tu aspetti
il attende	egli aspetti
Que nous attendions	Che noi aspettiamo
vous attendiez	voi aspettiate
ils attendent	loro aspettino

L' Imperfetto primo .

Que j' attendisse	Che io aspettassi
tu attendisses	tu aspettassi
il attendist	egl' aspettasse
Que nous attendis-	Che noi aspettassimo
sions	

vous attendissiez	voi aspettaste
ils attendissent	loro aspettassero

L' Imperfetto secondo .

i' attendrois	io aspetterei
tu attendrois	tu aspetteresti
il attendroit	egl' aspetterebbe
	nous

vous attendrions	noi aspetteremmo
vous attendriez	voi aspettereste
ils attendroient	loro aspetterebbero

Il perfetto .

Que j'aye attendu Che io abbia aspetta-
&c. to &c.

Il più che perfetto primo .

Que j'eusse attendu Che io avessi aspettato
&c. &c.

Il più che perfetto secondo .

I'aurois attendu &c. Io avrei aspettato &c

Il futuro .

Quand j'auray atten- Quand'io aurò aspet-
du &c. tato &c.

L' Infinito .

attendre	aspettare
avoir attendu	aver aspettato

Il Gerundio .

attendant	aspettando
ayant attendu	avendo aspettato

Terminazioni fisse .

Nella diuersità delle coniugazioni prescritte si possono ricauare dalle persone dei Verbi alcune Terminazioni , che chiameremo Fisse, perche in tutti sono le medesime , e non variano quasi mai . L' inflessa conformità d' inflessioni si può of-

seruare ancora in lingua Italiana , e stabilire sopra tal fondamento vn metodo generale per facilitare quanto è possibile il regolamento dei Verbi nella differenza dei tempi , e delle persone .

Nell' Indicatiuo presente le tre plurali saranno sempre terminate in

nous	ONS	noi	AMO
vous	EZ	voi	TE
ils	ENT	loro	NO

Nell' Imperfetto in

nous	IONS	noi	VAMO
vous	IEZ	voi	VATE, o VI
ils	OIENT	loro	VANO

Nel perfetto semplice in

nous	MES	noi	MMO
vous	TES	voi	STE
ils	RENT	loro	RO , o rono

Nel Futuro in

nous	RONs	noi	REMO
vous	REZ	voi	RETE
ils	RONT	loro	RANNO

Nell' Imperfetto primo del Coniuntiuo in

nous	SSIONS	noi	SSIMO
vous	SSIEZ	voi	STE
ils	SSENT	loro	SSERO

Nell'

Nell' Imperfetto secondo del medesimo.

nous	RIONS	noi	REMMO
vous	RIEZ	voi	RESTE
ils	ROIENT	loro	REBBERO

Dal Numeto singolare se ne può dedurre ancora molte infallibili, ed vniformi nella differenza delle Coniugazioni, come

Nell' Imperfetto dell' Indicatiuo per le tre persone singolari le terminazioni saranno sempre fisse in

ie	OIS	io	VO
tu	OIS	tu	VI
il	OIT	egli.	VA

Nel Futuro in

ie	RAY	io	RO'
tu	RAS	tu	RAI
il	RA	egli	RA'

Nell' Imperfetto primo del Coniuntiuo in

je	SSE	io	SSI
tu	SSES	tu	SSI
il	ST	egli	SSE

Nell' Imperfetto secondo del medesimo in

ie	ROIS	io	REI
tu	ROIS	tu	RESTI
il	ROIT	egli	REBBE

Nel Gerundio la terminazione fissa sarà sempre in

ANT

NDO

Des

L'eccezzioni sono così poche che si possono breuemente accennare. In alcuni Verbi che sono, *etre, elser, faire, fare, dire, dire, & aller*, andare, si trouano delle voci irregolari, le quali son le seguenti. Nella prima persona del Plurale dell'Indicatiuo si dice. *Nous sommes*. Noi siamo. Nella seconda del medesimo tempo si dice. *Vous etes, vous faites, & vous dites*, voi sete, voi fate, e voi dite. E nella terza pure dell'istesso *Ils sont, ils font, & ils vont* loro sonio, fanno, vanno. Nel resto tutte l'altre sono comprese nella generalità del metodo accennato.

Offeruifi, che tali Regole sono vtilissime, per render facile l'intelligenza della distinzione dei tempi, nel tradurre da vna lingua nell'altra, quando vn principiante non sapesse con maggior notizia dell'arte riconoscerle. Seruono ancora a spianar molto la strada, d'imparar a scriuere secondo le leggi dell'Ortografia Francese, le quali son falsamente credute da alcuni tanto capricciose, e strauaganti, che non si possa mai arriuare a capirle co'l fondamento di buone regole. Il che pare deriuu più dalla difficoltà di saperle insegnare, che dalla bizzarra qualità della loro natura.

Eiempi

Esempi delle Regole sopradette

Nel plurale dell' Indicatiuo presente

ONS

nous auons
nous commencons
nous acheuons
nous sauons
nous voulons
nous pouuons
nous allons
nous mangeons
nous beuons
nous soupons
nous dormons

AMO

noi abbiamo
noi cominciamo
noi finiamo
noi sappiamo
noi vogliamo
noi possiamo
noi andiamo
noi mangiamo
noi beuiamo
noi ceniamo
noi dormiamo

Nell' Imperfetto dell' Indicatiuo

IONS

nous entrons
nous sortions
nous montions
nous descendions
nous demeurions
nous venions
nous reuenions
nous Marchions
nous suiuiions
nous courions
nous parlions

VAMO

noi entrauamo
noi usciamo
noi saliamo
noi scendeuamo
noi stauamo
noi veniuamo
noi ritornauamo
noi camminauamo
noi seguiauamo
noi correuamo
noi parlauamo

Nel

Nel perfetto semplice.

MES

nous repondimes
 nous entendimes
 nous apprimes
 nous oubliames
 nous donnames
 nous presentames
 nous otames
 nous laissames
 nous primes
 nous achetames
 nous vendimes

MMO

noi rispondemmo
 noi sentimmo
 noi imparammo
 noi dimenticammo
 noi demmo
 noi donammo
 noi leuammo
 noi lasciammo
 noi pigliammo
 noi comprammo
 noi vendemmo

Nel Futuro .

RONS

nous payerons
 nous depenserons
 nous epargnerons
 nous jouerons
 nous gagnerons
 nous perdrons
 nous gagerons
 nous hazarderons
 nous chercherons
 nous trouverons
 nous souhaiterons

REMO

noi pagheremo
 noi spenderemo
 noi sparagneremo
 noi giocheremo
 noi vinceremo
 noi perderemo
 noi scommetteremo
 noi arrischieremo
 noi cercheremo
 noi troveremo
 noi desidereremo

Nell'

Nell' Imperfetto pr. del Coniutiuo

SSIONS

SSIMO

Que nous fussions

C he noi fussions

nous eussions

noi auessimo

nous fissions

noi facessimo

nous allussions

noi andassimo

nous sortissions

noi uscissimo

nous vissions

noi vedessimo

nous trouuassions

noi trouassimo

nous parlussions

noi parlassimo

nous appellussions

noi chiamassimo

nous sortissions

noi uscissimo

nous entrassions

noi entrassimo

Nell' Imperfetto secondo .

RIONS

REMMO

nous vaudrions

noi vorremmo

nous pourrions

noi potremmo

nous irions

noi andremmo

nous serions

noi saremmo

nous ferions

noi faremmo

nous dirions

noi diremmo

nous parlerions

noi parleremmo

nous trouuerions

noi troveremmo

nous iouerions

noi giocheremmo

nous gagnerions

noi vinceremmo

nous perdriens

noi perderemmo

Nel

Nel plurale dell'Indicatiuo presēte

EZ

vous sauez
vous voulez
vous pouuez
vous allez
vous mangez
vous beuvez
vous dejeunez
vous goutez
vous soupe
vous dormez
vous vesez

TE

voi sapete
voi volete
voi potete
voi andate
voi mangiate
voi beuete
voi fate colazione
voi merendate
voi cenate
voi dormite
voi venite

Nell' Imperfetto .

IEZ

vous entriez
vous sortiez
vous montiez
vous descendiez
vous demeuriez
vous veniez
vous reueniez
vous marchiez
vous couriez
vous attendiez
vous parliez

VATE, o vi.

voi ētrauate, o entrati
voi uscivi
voi salui
voi scendevi
voi stavi
voi venivi
voi ritornavi
voi camminavi
voi correvi
voi aspettavi
voi parlavi

Nel

Nel perfetto semplice.

TES

vous repondites
vous entendites
vous apprites
vous donnates
vous laissates
vous prites
vous arrachates
vous dechirates
vous achetates
vous vendites
vous changeates

STE

voi rispondeste
voi sentiste
voi imparaste
voi desteste
voi lasciasste
voi pigliasste
voi strappaste
voi stracciasste
voi compraaste
voi vendeste
voi mutaste

Nel Futuro :

REZ

vous payerez
vous depenserez
vous epargnerez
vous jouerez
vous gagnerez
vous perdrez
vous gagerez
vous chercherez
vous trouuerez
vous egarerez
vous souhaiterez

RETE

voi pagherete
voi spenderete
voi sparagnerete
voi giocherete
voi vincerete
voi perderete
voi scommetterete
voi cercherete
voi trouerete
voi smarrirrete
voi desidererete

Nell'

Nell'Imperfetto pr. del coniuñtiuo

SSIEZ

Que vous fussiez
vous eussiez
vous dissiez
vous fissiez
vous allassiez
vous sortissiez
vous vissiez
vous parlassiez
vous appellassiez
vous montassiez
vous descendissiez

STE

Che voi foste
voi aueste
voi diceste
voi faceste
voi andaste
voi vsciste
voi vedeste
voi parlaste
voi chiamaste
voi saliste
voi scendeste

Nell'Imperfetto secondo

RIEZ

vous voudriez
vous pourriez
vous iriez
vous seriez
vous feriez
vous diriez
vous parleriez
vous trouueriez
vous acheteriez
vous vendriez
vous mangeriez

RESTE

voi vorreste
voi potreste
voi andreste
voi fareste
voi fareste
voi direste
voi parlereste
voi trouuereste
voi comprereste
voi vendereste
voi mangereste

Nel

Nel plurale dell'indicatiuo preséte

ENT

NO

ils fauent

eglino, o loro fanno

ils difent

loro dicono

ils dinent

loro desinano

ils soupent

loro cenano

ils jouent

loro giocano

ils perdent

loro perdono

ils gagnent

loro vincono

ils chantent

loro cantano

ils dansent

loro ballano

ils lisent

loro leggono

ils ecriuent

loro scriuono

Nell' Imperfetto .

OIENT

VANO

ils commençoient

eglino, o loro comincia

ils achenoient

loro finivano (uano

ils fauoient

loro sapenano

ils disoient

loro diceuano

ils dinoient

loro desinquano

ils soupoient

loro cenavano

ils jouoient

loro giocavano

ils perdoient

loro perdevano

ils gagnoient

loro vincevano

ils lisoient

loro leggevano

ils ecrivoient

loro scrivevano

F

Nel

Nel perfetto semplice.

RENT

ils repondirent
ils entendirent
ils apprendirent
ils donnerent
ils prirent
ils virent
ils eurent
ils seurent
ils descendirent
ils commencerent
ils acheuerent

RO, o, rono

eglino, o loro risposero
loro intesero
loro impararono
loro diedero
loro presero
loro veddero
loro ebbero
loro seppero
loro scesero
loro cominciarono
loro finirono

Nel Futuro .

RONT

ils payeront
ils depenseront
ils epargneront
ils joueront
ils gagneront
ils perdront
ils gageront
ils chercheront
ils trouueront
ils defendront
ils accorderont

RANNO

eglino, o loro paghe-
loro spenderanno (ranno
loro sparagneranno
loro giocheranno
loro vinceranno
loro perderanno
loro scommetteranno
loro cercheranno
loro troueranno
loro proibiranno
loro concederanno

Nell'

Nell'imperfetto pr. del Coniuntiuo

SSENT

Qu' ils fussent
ils eussent
ils dussent
ils fussent
ils allaissent
ils sortissent
ils vissent
ils appellassent
ils entraissent
ils montassent
ils descendissent

SSERO

Che eglino, o loro fus-
loro auessero (sero
loro dicessero
loro facessero
loro andassero
loro uscissero
loro vedessero
loro chiamassero
loro entrassero
loro salissero
loro scendessero

Nell' Imperfetto secondo .

ROIENT

ils voudroient
ils pourroient
ils iroient
ils seroient
ils feroient
ils diroient
ils trouueroient
ils joueroient
ils acheteroient
ils vendroient
ils mangeroient

REBBERO

loro vorrebbero
loro potrebbero
loro andrebbero
loro farebbero
loro farebbero
loro direbbero
loro trouerebbero
loro giocherebbero
loro comprerebbero
loro venderebbero
loro mangerebbero

Nel singolare dell' Imperfetto dell' Indicatiuo .

OIS

VO

ie pouois

io poteno

ie voulois

io voleno

ie fauois

io sapeno

ie disois

io dicenno

ie faisois

io faceno

i' ecriuois

io scriueno

je lisois

io leggeno

tu lisois

tu leggerai

tu ecriuois

tu scriuenerai

il ecriuoit

egli scriuenerà

il lisoit

egli leggerà

Nel Futuro .

RAY

RO

ie liray

io leggerò

i' iray

io andrò

ie boiray

io benerò

ie verray

io vedrò

ie feray

io farò

ie viendray

io verrò

ie tacheray

io procurerò

tu tacheras

tu procurerai

tu viendras

tu verrai

il tachera

egli procurerà

il viendra

egli verrà

Nell'

Nell'Imperfetto pr.del Coniuntiuo

SSE

SSA

Q ue je fusse	Che io fussi
j' eusse	io auessi
ie fusse	io facessi
i' allasse	io andassi
ie fortisse	io uscissi
ie parlasse	io parlassi
i' appellasse	io chiamassi
tu appellasses	tu chiamassi
tu parlasses	tu parlassi
il parlasti	egli parlasse
il appellasti	egli chiamasse

Nell' Imperfetto secondo.

ROIS

REI

ie vondrois	io vorrei
i' irois	io andrei
ie dirois	io direi
ie ferois	io farei
i' ecrirois	io scriuerei
ie verrois	io vedrei
ie viendrois	io verrei
tu viendrois	tu verresti
tu verrois	tu vedresti
il verroit	egli vedrebbe
il viendrait	egli verrebbe

F 3

Nel

Nel Gerundio

ANT

NDO

en parlant	parlando
en escriuant	scriuendo
en lisant	leggendo
en allant	andando
en marchant	camminando
en venant	venendo
en sortant	uscendo
en montant	salendo
en descendant	scendendo
en voyant	vedendo
sachant	sapendo
voulant	volendo
pouuant	potendo
faisant	facendo

Questi due Gerundij hāno diuersa significazione, perche il primo cō l'aggiunta dell' EN, come *en sortant*, *uscendo*, *en venant*, *uenendo*, deuesi usare quando si vuole esprimere quello che altrimenti si dice *pendant que je sortois*, mentre che uscuiu, *pendant que je venois*, mentre che veniuo. L' altro pare meno assoluto, & ha luogo quando si vuol dire per esempio. *Ayant receu vne lettre &c.* auēdo riceuuto vna lettera &c. *voyant qu' il etoit party &c.* Vedendo, che s'era partito &c.

For.

Formazione dei Tempinella diuerfità dei Verbi .

Viste le terminazioni fisse negl'efempi accennati , per mezzo delle quali si può imprimere vn lume generale per la coniugazione dei Verbi, deuesi regolare adesso la formazione dei Tempi, la quale può stabilirsi nel seguente modo

Del tempo presente dell'Indicatiuo

Il Presente dell' Indicatiuo nei Verbi della prima coniugazione ricauasi dall' Infinito, con leuar semplicemente la lettera R terminatiua del medesimo Verbo , pronūziandosi breue l'E che resta, come

Parler	Ie parle	Io parlo
Marcher	Ie marche	Io cammino
Souhaiter	Ie souhaite	Io desidero

In quei della seconda l'istesso tempo si forma pure dall' Infinito, mutando l' R finale in S come

Batir	Ie batis	Io fabbrico
Rougir	Ie rougis	Io arrossisco
Nourrir	Ie nourris	Io cibo

In quei della terza si compone patimente
dall' Infinito, cangiando la terminazione
d' EVOIR, in OIS, dicendosi

Devoir	Ie dois	Io deuo
Recevoir	Ie recois	Io riceuo
Appercevoir	I'appercois	Io scorgo

In quei della quarta si deduce similmente
dall' Infinito, e co' l' mutar il RE nel fine
in S, si dice

Attendre	I' attends	Io aspetto
Rendre	Ie rends	Io rendo
Entendre	I' entends	Io intendo

Dell' Imperfetto .

Questo in tutte le coniugazioni vien formato
dalla prima persona plurale dell' Indi-
catiuo, mutando nel fine ONS in OIS,
come

nous parlons	ie parlois	io parlauo
nous marchons	ie marchois	io camminauo
nous souhaitons	ie souhaitois	io desiderauo
nous batissons	ie batissois	io fabbricauo
nous rougissons	ie rougissois	io arrossiuo
nous nourissons	ie nourrissois	io cibauo
nous deuons	ie deuois	io doueuo
nous receuons	ie receuois	io riceueuo
nous apperce- uons	i'apperceuois	io scorgeno uons

nous attendons	i' attendois	<i>io aspettavo</i>
nous rendons	ie rendois	<i>io rendeno</i>
nous entendons	i' entendois	<i>io sentiuo</i>

Del Perfetto primo.

Questo tempo nella prima Coniugazione si forma dalla prima voce del presente dell' Indicatiuo, mutando l' E finale in AY come.

ie parle	ie parlay	<i>io parlai</i>
ie marche	ie marchay	<i>io camminai</i>
ie souhaite	ie souhaitay	<i>io desiderai</i>

Nella seconda si piglia altresì la prima persona del suddetto presente senza punto alterarla, essendo sempre l'istessa, come

ie batis	ie batis	<i>io fabbricai</i>
ie rougis	ie rougis	<i>io arrossii</i>
ie nourris	ie nourris	<i>io cibai</i>

Nella terza vien cavato dall' Infinito, leuando nel fine OIR, & aggiungendoui vn S come

deuoir	ie deus	<i>io douetti</i>
receuoir	ie receus	<i>io riceuetti</i>
apperceuoir	i' appereus	<i>io scorsi</i>

Nella

Nella quarta si compone dalla prima persona del presente dell'Indicatio, mutando l' S finale in IS come

i' attends	i' attendis	<i>io aspettai</i>
ie rends	ie rendis	<i>io resi</i>
i' entends	i' entendis	<i>io intesi</i>

Del Futuro .

Questo nei Verbi della prima, e seconda coniugazione vien formato dall' Infinito, aggiungendo nel fine del medesimo AY come

parler	ie parleray	<i>io parlerò</i>
marcher	ie marcheray	<i>io camminerò</i>
souhaiter	ie souhaiteray	<i>io desidererò</i>
batir	ie batiray	<i>io fabbricherò</i>
rougir	ie rongiray	<i>io arrossirò</i>
nourrir	ie nourriray	<i>io ciberò</i>

Nella Terza si compone dalla prima persona del perfetto primo dell' Indicatio mutando l' S finale in RAY come

ie dens	ie deuray	<i>io dourò</i>
ie receus	ie receuray	<i>io riceuerò</i>
ie apperceus	i' apperceuray	<i>io scorgerò</i>

Nella quarta pigliasi dall' Infinito mutandosi l' E nel fine in AY come

Atten-

attendre	i' attendray	io aspetterò
rendre	ie rendray	io renderò
entendre	i' entendray	io intenderò

Del Coniuntiuo .

Questo nei Verbi della prima Coniugazione
si piglia dal presente dell' Indicatiuo ,
ed è sempre il medesimo , come

ie parle	que je parle	ch' io parli
ie marche	que je marche	ch' io cammini
ie souhaite	que je souhaite	ch' io desideri

In quei della seconda si forma similmente
dalla prima persona del presente ,
aggiungendoui nel fine SE , come

ie batis	que je batisse	ch' io fabbrichi
ie rougis	que je rougisse	ch' io arrossisca
ie nourris	que je nourrisse	ch' io cibi

In quelli della terza si ricaua similmente dal-
la prima voce del presente medesimo,
con leuar l' S finale , ed aggiunger in
luogo di essa VE , come

ie dois	que je doieue	ch' io dena
ie recois	que je recoiue	ch' io ricena
i' appercois	que j'appercoiue	ch' io scorga

In

In quei della quarta si forma pure dall' istessa persona del presente, con leuar l' S finale, e mutarla in E come

i' attends	que j' attends	ch' io aspetti
ie rends	que je rende	ch' io renda
i' entend	que j' entende	ch' io intenda

Dell' Imperfetto primo .

Questo in tutte le coniugazioni si forma dalla seconda persona del perfetto primo dell' Indicatiuo, aggiungendoui in fine , SE, come

tu parlas	que je parlasse	ch' io parlassi
tu marchas	que je marchasse	ch' io camminassi
tu souhaitas	que je souhaitasse	ch' io desiderassi
tu batís	que je batísse	ch' io fabbricassi
tu rougis	que je rougisse	ch' io arrossissi
tu nourris	que je nourrísse	ch' io cibassi
tu deus	que je deusse	ch' io douessi
tu receus	que je receusse	ch' io ricenessi
tu apperceus	que j' apperceusse	ch' io scorgeffi
tu attendis	que j' attendísse	ch' io aspettassi
tu rendis	que je rendísse	ch' io rendessi
tu entendis	que j' entendísse	ch' io intèdessi

Dell'

Dell' Imperfetto secondo .

Questo in tutte le coniugazioni si caua dal Futuro, mutando la terminatiua RAY in ROIS, come

ie parleray	ie parlerois	io parlerei
ie marcheray	ie marcherois	io camminerei
ie souhaiteray	ie souhaiterois	io desidererei
ie batiroy	ie batirois	io fabbricherei
ie rougiray	ie rougirois	io arrossirei
ie nouriray	ie nourirois	io ciberei
ie deuray	ie deurois	io dourei
ie receuray	ie receurois	io ricenerei
i'apperceuray	i'apperceurois	io scorgerei
i'attendray	i'attendrois	io aspetterei
ie rendray	ie rendrois	io renderei
i'entendray	i'entendrois	io intenderei

Il Gerundio .

Questo si forma in tutte le coniugazioni dalla prima voce del plurale dell' Indicatiuo, mutando la terminatiua ONS in ANT, dicendosi

nous parlons	parlant	parlando
nous marchons	marchant	camminando
nous souhaitons	souhaitant	desiderando
nous batifsons	batissant	fabbricando
nous		nous

nous rougissons	reugissant	<i>arrossendo</i>
nous nourrissōs	nourrissant	<i>cibando</i>
nous deuons	deuant	<i>douendo</i>
nous receuons	receuant	<i>riceuendo</i>
nous apperce- uons	apperceuant	<i>scorgendo</i>
nous attendons	attendant	<i>aspettando</i>
nous rendons	rendant	<i>rendendo</i>
nous entēdons	entendant	<i>intendendo</i>

Del Supino .

Questo nella prima , e seconda coniugazione vien ricauato dall' Infinito, leuando la finale R , e mettendo in luogo di essa in quei della prima, vn accento, come

parler	parlè	<i>parlato</i>
marcher	marchè	<i>camminato</i>
souhaiter	souhaitè	<i>desiderato</i>
bâtir	bati	<i>fabbricato</i>
rougir	rougi	<i>arrossito</i>
nourrir	nourri	<i>cibato</i>

Nella terza con leuar dall' Infinito OIR ,
come

deuoir	deu	<i>douuto</i>
recevoir	receu	<i>riceuuto</i>
appercevoir	apperceu	<i>scorto</i>

Nella

Nella quarta co'l mutar la terminatiua RE
in V, come

attendre	attendu	aspettato
rendre	rendu	reso
entendre	entendu	inteso

Auvertimento sopra i Verbi irregolari .

Per seguitar l'ordine di quelli, che hanno
prescritto le Regole per gl' insegnamenti
delle lingue, dourebbe si fare la selua dei
Verbi anomali, & irregolari. Io che mi
son proposto di ristringere il mio presente
metodo in vn piccol volume, non intendo
ingrossarlo con queste comuni riflessioni,
parendomi d'auer sodisfatto alle mie par-
ti, con ridurre alla generalità sopradetta
quell' istessi precetti dell' arte, che da mol-
ti sono stati limitati, e confusi. Sopra tal
fondamento si può ricauar il lume neces-
sario per la coniugazione, anco dei Verbi,
che non soggettano la loro natura alle Re-
gole ordinarie. Ne rimetto l' offeruazioni
al giudizio, ed all' industria dei buoni
Maestri, i quali, se intenderanno bene,
quell' arte, sapranno insinuarne la notizia,
senza slancar la mente, e l' applicazione
delli

delli scolari nei viluppi dell' eccezzioni, e nella lunga dillefa dei Verbi. Sarà dunque obbligo di ch' insegna d' accennar succintamente le voci irregolari nei Verbi, dopo averne dato l' Idea generale nella massa, che ho aggiunta in questa mia Operetta. Nel tempo che i principianti gl' imparano, si deve per esercizio del discorso mostrar loro il modo di ricauarne le voci più facili, e regolari, le quali stabilite, ed impresse nella memoria, si potrà nelle repetizioni accennar quelle, che sono più scabrose per l'irregolarità di essi. Queste però si riducono a poche, e se i Maestri aueranno talento d' insegnare, le ristringeranno solo a due, o tre, dalle quali con le buone istruzioni si possono in ciascun Verbo formar l' altre, essendo quelle come le radici di tutte. E perche in questo capo spicca particolarmente l' abilità, e l' artificio dei Professori, ho voluto riseruarne i precetti, per lasciar campo aperto alla loro diligenza, la quale in tal luogo è molto necessaria.

Dei Verbi Passiui.

Questi si coniugano per l'ordinario come appreso gl' Italiani per mezzo dell' Ausiliare **ETRE**, essere, dicendosi

ie

ie suis aymè	io sono amato
i' etois aymè	io ero amato
ie fus aymè	io fui amato
i' ay etè appellè	io sono stato chiamato
i' auois etè appellè	io ero stato chiamato
ie seray appellè	io sarò chiamato
que je sois connu	ch'io sia conosciuto
que je fusse connu	ch'io fossi conosciuto
Ie serois connu	io sarei conosciuto
que j'aye etè attendu	ch'io sia stato aspetta-
	ta
que j'eussè etè attèdu	ch'io fossi stato aspet-
	tato
i' aurois etè attendu	Io sarei stato aspettato
quand j'auray etè	quando sarò stato as-
attendu	pettato
estre louè	esser lodato
auoir etè louè	essere stato lodato
étant blamè	essendo biasimato
ayant etè blamè	essendo stato biasimato

Ma oltre a questa costruzione i medesimi Verbi ne hanno vn'altra, che è la più vñtata, la quale è regolata dalla particola ON, che appresso di noi vale quanto SI, e dicesi

on dit	si dice, & è detto
on disoit	si diceua, o era detto
on dit	si disse, o fu detto

G

on

on a fait	si è fatto, o è stato fatto
on auoit fait	s'era fatto, o era stato fatto
on fera	si farà, o sarà fatto
qu'on voye	che si veda, o che sia visto
qu'on vist	che si vedesse, o che fusse visto
on verroit	si vedrebbe,
qu'on ait entendu	che si sia sentito, o sia stato sentito
qu'on eust entendu	che si fusse sentito, o che fusse stato sentito
on auroit entendu	si sarebbe, o sarebbe stato sentito
quand on aura entendu	quando si sarà, o sarà stato sentito
Per interrogativo si dice .	
voit on?	si ved' egli?
disoit on?	si dicen' egli?
fera-t. on?	si farà egli?

Quando auuiene d' esprimere la persona, o cosa determinata, da cui dipende il passiuo, si deue indispensabilmente ricorrere alla prima costruzione, e dir per esempio

I e suis aymè de mon Pere	<i>io sono amato da mia Padre</i>
i l est connu de tout le monde	<i>egli è conosciuto da ognuno</i>
n ous sommes louès de nos flateurs	<i>noi siamo lodati dai nostri adulatori</i>
v ous etes blâmé de vos ennemis	<i>voi sete biasimato dai vostri nemici</i>
i ls sont cōnus par les gens de bien	<i>loro son conosciuti da gl' huomini da bene</i>

E così in tutti gl' altri tempi. Se poi il passiuo è assoluto, si puol vsar l' vna, e l'altra costruzione, e dire

i e suis aymè, ou on m' ayme	<i>io sono amato</i>
i l est connu, ou on le connoit	<i>egli è conosciuto</i>
n ous sōmes louès, ou on nous loue	<i>noi siamo lodati</i>
v ous etes blâmè, ou on vous blame	<i>voi sete biasimati</i>
i ls sont connus, ou on les connoit	<i>loro son conosciuti</i>

La seconda costruzione è più elegante, ed usitata.

Avuertasi ancora, che alla particola **ON** si puol aggiungerè tal volta vn **L**, e dire

<i>l'on fait</i>	<i>si fa</i>
<i>l'on disoit</i>	<i>si diceua</i>
<i>l'on trouuera</i>	<i>si trouuera</i>

Il che sta bene nel principio d'vn periodo , o vero quando concorrono insieme più vocali , il suono delle quali sarebbe sneruato senz' il sostegno di quella consonante .

Dei Verbi Impersonali .

Questi non hanno costruzione diuersa dalla nostra Italiana , esprimendosi sempre nelle terze persone . In Francese però non vanno mai separati dal pronome , dicendosi

<i>il faut</i>	<i>bisogna</i>
<i>il falloit</i>	<i>bisognaua</i>
<i>il faut</i>	<i>bisognò</i>
<i>il a valu</i>	<i>è bisognato</i>
<i>il auoit valu</i>	<i>era bisognato</i>
<i>il faudra</i>	<i>bisognerà</i>
<i>qu' il faille</i>	<i>che bisogni</i>
<i>qu' il falust</i>	<i>che bisognasse</i>
<i>il faudroit</i>	<i>bisognerebbe</i>
<i>qu' il ait valu</i>	<i>che sia bisognato</i>
<i>qu' il eust valu</i>	<i>che fusse bisognato</i>
<i>il auroit valu</i>	<i>sarebbe bisognato</i>

il

il semble	pare
il pleut	piove
il tonne	tuona
il gele	diaccia
il grele	grandina
il neige	neve
il fait des eclairs	lampeggia ; o balena

Osseruifi , che possono tali Verbi in Italiano auer per auxiliare, nei tempi passati, tanto auere , quanto , essere, dicendosi indifferente mente è bisognato , ed ha bisognato . Il che non auuiene in lingua Francese ; nella quale bisogna seruirsi sempre del Verbo AVOIR , auere , come si vede dagl' esempi di sopra .

Dei Verbi Reciprochi .

Tali Verbi, che non vanno mai separati dalle particole del pronome, con le quali hanno vna scambieuol corrispondenza , perche reflettono l' azione del Verbo medesimo sopra l' istessa persona, da cui dependono , deuono coniugarsi nel seguente modo

ie me suis leuè	io mi son leuato
tu t'es leuè	tu ti sei leuato

il s' est leuè	<i>egli s'è leuato</i>
nous nous sommes leuès	<i>noi ci siamo leuati</i>
vous vous êtes leuès	<i>voi vi siete leuati</i>
ils se sont leuès	<i>loro si sono leuati</i>

E così in tutti gl' altri Tempi

Offervazioni .

Ogni volta , che il Verbo dipende dall' Averbio QUANDO , il quale corrisponda in Italiano all' Imperfetto primo del Coniuntiuo , in luogo di quello tempo ci douiamo valere della seconda voce del medesimo Imperfetto , e dire

Quand je viendrois	<i>Quando io venissi voi</i>
vous n'y seriez pas	<i>non ci sareste</i>
Quand je voudrois je ne pourrois pas m'en empecher	<i>Quand' io vorrei non potrei far di meno</i>
Quand il seroit allè, il ne l' auroit pas trouuè	<i>Quand' ei fusse andato, non l' aurebbe trouato</i>
Quand nous voudrions le voir	<i>Quando noi volessimo vederlo</i>
Quand vous feriez tous vos efforts	<i>Quando voi facessi tutti li vostri sforzi</i>
	<i>Quand</i>

Quand ils seroient tous ensemble Quando fossero tutti insieme

Quando il Verbo vien ad esser gouernato dalla particola congiuntina, SE, la quale corrisponda in Italiano con l'Imperfetto primo del Coniuntino, in vece di questo tempo è necessario seruirsi dell' Imperfetto dell' Indicatiuo, e dire

Si je voulois appren- S' io volessi imparare
dre

S' il auoit soin d' etu- Se auesse cura di stu-
dier diare

Si nous trouuions ce Se trouassimo quel che
que nous souhai- noi desideriamo
tons

Si vous alliez aux Se voi andaste in villa
chams

S' ils pouuoient ils Se poteffero mi fareb-
me feroient ce bero questo seruizio
plaisir

Si je voyois vn peu de S' io vedessi vn poco di
jour, j' ecrirois lume io scriuerei

I Verbi, che significano moto locale non vanno mai separati dalla particola A in lingua Italiana, essendo quella lettera come vn legamento dei due Verbi, che

concorrono a formar il periodo, ma in Francese si tace sempro l'istessa particola di congiunzione, e dicesi

Je viens vous assurer des mes respects	<i>Io vengo a riuertirui</i>
Je vais voir ce que l' on fait	<i>Io vado a veder quel che si fa</i>
Il alloit jouer	<i>Egl' andaua a giocare</i>
Il venoit parler a vous	<i>Veniua a parlarui</i>
Il est allé souper	<i>E' andato a cenare</i>
Il est venu diner	<i>E' venuto a desinare</i>

In alcune espressioni d' Interrogazione hanno i Francesi vna doppia costruzione, perche dicono per esempio

Qui est là? ou	
Qui est ce qui est là?	<i>Chi è la?</i>
Qu'a-t-il? ou	
Qu'est ce qu'il a?	<i>Che cosa ha?</i>
Que fait il? ou	
Qu'est ce qu'il fait	<i>Che cosa fa?</i>
Que dit il? ou	
Qu'est ce qu'il dit?	<i>Che cosa dice?</i>
Que veut elle? ou	
Qu'est ce qu'elle veut	<i>Che cosa vuol' ella?</i>
Que faites vous? ou	
Qu'est ce que vous faites?	<i>Che cosa fate?</i>

Ou

Ou est il? ou

Ou est ce qu' il est? *Done è?*

Ou allons nous? ou

Ou est ce que nous
allons *Done andiamo?*

D' ou venez vous? ou

D' ou est ce que vous
venez *Di done venite?*

Où va t-elle? où

Ou est ce qu' elle va *Done va?*

Où demeurez vous?
ou

Ou est ce que vous
demeurez? *Done state?*

Ou étoit il? ou

Ou est ce qu' il étoit? *Done era?*

Ou sera-t-il? ou

Ou est ce qu' il sera *Done sarà?*

Qui a dit cela? ou

Qui est ce qui a dit
cela? *Chi ha detto questo?*

Qui faisoit cela? ou

Qui est ce qui faisoit
cela? *Chi faceva tal cosa?*

E così può variarsi nel modo accennato tal
costruzione in qualsiasi tempo, ed in
qualunque persona del Verbo, come si
può veder dagl' esempi prescritti.

Nell'

Nell' espressioni ammiratiue hanno gl' Italiani vna maniera di spiegarfi diuersa dalla Francese , dicendosi

Qu' il est beau !

Quanto è bello? o è pur bello!

Qu' il est petit !

Quanto è piccolo !

Qu' elle est laide !

Quanto è brutta !

Qu' il etoit grand !

Quanto era grande!

Qu' il etoit pale !

Era pur pallido!

Qu' elle estoit sale!

Quant' era sporca!

F I N :

F I N E.

AL LECTEUR.

Cette Nomenclature n'est faite que dans un abrégé, qui puisse, à peu près, donner une vue générale sur ce qui forme les discours les plus communs. Mais ie n'ay peu néanmoins m'empêcher en quelques endroits de marquer les especes de plusieurs choses, pour exercer mesmes l'esprit de ceux, qui seront un peu avancés en l'étude de la langue. Il est du devoir des maîtres d'en faire un choix pour les commençans, & de discerner les mots, qui leur sont nécessaires d'avec ceux, qu'ils pourront apprendre par eux mesmes en suite d'un peu de tems, & lors qu'ils

AL LETTORE.

Non è fatto questo Vocabolario che in un ristretto, il quale possa a presso a poco dar una vista generale, sopra ciò che forma i più comuni discorsi. Ma non ho potuto nientedimeno impedirmi in alcuni luoghi, d'accennar le specie di parecchi cose, per esercitar parimente l'ingegno di coloro, che saranno un poco nello studio della lingua avanzati. E' obbligo dei maestri di farne una scelta per li principianti, e di distinguere i Vocaboli, che sono loro necessarij, da quelli, che potranno imparare da loro stessi in progresso d'un poco di tempo, e quando avranno il giudizio

au-

auront le jugement plus ouuert, & capable de concevoir l'Idée des choses en detail. Alors je say, qu'ils ne trouveront pas icy tout ce qu'ils souhaitent, mais j'espère qu'ils me pardonneront ce manquement dans la contrainte, ou je me suis engagé d'être court. Ils auront, je croy, assez de discretion pour être persuadés, qu'on ne peut pas renfermer dans un si petit espace ce qui occupe de gros volumes, aux quels ils auront recours en la recherche des mots, qu'ils ne trouveront pas dans ma Nomenclature. Je les prie sur tout de ne me pas faire l'injustice de s'imaginer, que je les aye ignorés. Adieu.

più aperto, ed atto a concepir l'Idea delle cose per la minuta. So che non troveranno allora qui tutto ciò che desiderano, ma spero che mi perdoneranno tal mancanza per la suggestione in cui mi sono impegnato d'esser breue. Saranno, cred'io, così discreti, che lasceranno si persuadere, che non si può racchiudere in un così piccolo spazio ciò che occupa grossi volumi, ai quali ricorreranno nella ricerca delle parole, che non troveranno nel mio Vocabolario. Sopra tutto li prego a non mi far torto con l'immaginarsi ch'io non le abbia sapute. Addio.

Quel-

*Quelque chose pour
manger, & pour
boire*

*Qualche cosa per
mangiare, e per
bere*

*du pain
du vin
de l'eau
de la viande
du poisson
des fruits
du fromage
du bouilly
du roty
vn potage
vn paté
vn ragout
vne salade.*

*del pane
del vino
dell'acqua
della carne
del pesce
delle frutta
del formaggio
del lessò
dell'arrosto
vna minestra
vn pasticcio
vn guazzetto
vn'insalata.*

*On fait le bouilly pour
l'ordinaire avec*

*Si fa il lessò per l'ordi-
nario con*

*du mouton
du veau
du beuf
de l'agneau
du cheureau
du cochon
vn chapon*

*del castrato
della vitella
del bœ
dell'agnello
del capretto
del porco
vn cappone.*

vnc

vne poule
du bouillon.

vna gallina
del brodo.

On rôtit

Si arrostiticono

les poulets
les pigeons
les griues
les perdrix grises
les perdrix rouges
les cailles
les becfigues
les becaffes
les faisans
les canars
les oyes
les lievres
les lapins
le sanglier
le gibier.

i galletti, o pollastri
i piccioni
i tordi
le starne
le cotornici
le quaglie
i beccafichi
le beccacce
i fagiani
i germani, o anitre
l'occe
le lepri
i conigli saluaticchi
il cignale
il seluaggiame

Quelques fruits

Alcune frutte

des poires
des pommes
des cerises
des figues
des peches
des prunes

delle pere
delle mele
delle ririese
dei fichi
delle pesche
delle fusine

des

des abricots	dell'albicocche
des raisins	dell'vua
des fraises	delle fragole
des melons	dei poponi, e mel- loni
des melons d'eau	dei cocomeri
des grenades	delle melagrane
des citrons	dei limoni
des oranges	dell'arance
des nesses	delle nespole
des artichauds	dei carciofi
des cormes	delle sorbe
des coings	delle cotogne
des meures	delle more

Ce que l'on mange les *Quel che si mangia i*
jours maigres *giorni magri*

des oeufs	dell'oua
des aumelettes	delle frittate
du beurre	del burro
du lait	del latte
des chous	del cauolo
des chous fleurs	dei cauoli fiori
des epinars	delli spinaci
des pois verds	dei piselli
des asperges	delli sparagi
des truffes	dei tartufi
des champignons	dei funghi

des

une poule
du bouillon.

una gallina
del brodo.

On rôtit

Si arrostitiscono

les poulets
les pigeons
les griues
les perdrix grises
les perdrix rouges
les cailles
les becfigues
les becasses
les faisans
les canars
les oyes
les lievres
les lapins
le sanglier
le gibier.

i galletti, o pollastri
i piccioni
i tordi
le starne
le cotornici
le quaglie
i beccafichi
le beccacce
i fagiani
i germani, o anitre
l'occe
le lepri
i conigli saluaticchi
il cignale
il seluaggiame

Quelques fruits

Alcune frutte

des poires
des pommes
des cerises
des figues
des peches
des prunes

delle pere
delle mele
delle ariege
dei fichi
delle pesche
delle jusine

des

des abricots	dell'albicocche
des raisins	dell'vua
des fraïses	delle fragole
des melons	dei poponi, e mel- loni
des melons d'eau	dei cocomeri
des grenades	delle melagrane
des citrons	dei limoni
des oranges	dell'arance
des nefles	delle nespole
des artichauds	dei carciofi
des cormes	delle sorbe
des coings	delle cotogne
des meures	delle more

Ce que l'on mange les *Quel che si mangia i*
jours maigres *giorni magri*

des oeufs	dell'oua
des aumelettes	delle frittate
du beurre	del burro
du lait	del latte
des chous	del cauolo
des chous fleurs	dei cavoli fiori
des epinars	delli spinaci
des pois verts	dei piselli
des asperges	delli sparagi
des truffes	dei tartufi
des champignons	dei funghi
	des

vne poule
du bouillon.

vna gallina
del brodo.

On rôtit

Si arrostiticono

les poulets
les pigeons
les griues
les perdrix grises
les perdrix rouges
les cailles
les becfigues
les becaffes
les faisans
les canars
les oyes
les lievres
les lapins
le sanglier
le gibier.

i galletti, o pollastri
i piccioni
i tordi
le starne
le cotornici
le quaglie
i beccafichi
le beccacce
i fagiani
i germani, o anitre
l'occe
le lepri
i conigli saluaticchi
il cignale
il seluaggiame

Quelques fruits

Alcune frutte

des poires
des pommes
des cerises
des figues
des peches
des prunes

delle pere
delle mele
delle arriege
dei fichi
delle pesche
delle jusine

des

des abricors	dell'albicocche
des raisins	dell'vua
des fraises	delle fragole
des melons	dei poponi, o mel- loni
des melons d'eau	dei cocomeri
des grenades	delle melagrane
des citrons	dei limoni
des oranges	dell'arance
des nesses	delle nespole
des artichauds	dei carciofi
des cormes	delle sorbe
des coings	delle cotogne
des meures	delle more

Ce que l'on mange les *Quel che si mangia i*
jours maigres *giorni magri*

des oeufs	dell'oua
des aumelettes	delle frittate
du beurre	del burro
du lait	del latte
des chous	del cauolo
des chous fleurs	dei cauoli fiori
des epinars	delli spinaci
des pois verts	dei piselli
des asperges	delli sparagi
des truffes	dei tartufi
des champignons	dei funghi

des

auront le jugement plus ouuert, & capable de concevoir l'Idée des choses en detail. Alors je say, qu'ils ne trouveront pas icy tout ce qu'ils souhaitent, mais j'espère qu'ils me pardonneront ce manquement dans la contrainte, ou je m'en suis engagé d'être court. Ils auront, je croy, assez de discretion pour être persuadés, qu'on ne peut pas renfermer dans un si petit espace ce qui occupe de gros volumes, aux quels ils auront recours en la recherche des mots, qu'ils ne trouveront pas dans ma Nomenclature. Je les prie sur tout de ne me pas faire l'injustice de s'imaginer, que je les aye ignorés. Adieu.

più aperto, ed atto a concepir l'Idée delle cose per la minuta. So che non troveranno allora quì tutto ciò che desiderano, ma spero che mi perdoneranno tal mancanza per la suggestione in cui mi sono impegnato d'esser breue. Saranno, cred'io, così discreti, che lasceranno persuadere, che non si può racchiudere in un così piccolo spazio ciò che occupa grossi volumi, ai quali ricorreranno nella ricerca delle parole, che non troveranno nel mio Vocabolario. Sopra tutto li prego a non mi far torto con l'immaginarsi ch'io non le abbia sapute. Addio.

Quel-

*Quelque chose pour
manger, & pour
boire*

*Qualcho cosa per
mangiare, e per
bere*

*du pain
du vin
de l'eau
de la viande
du poisson
des fruits
du fromage
du bouilly
du roty
vn potage
vn paté
vn ragout
vne salade.*

*del pane
del vino
dell'acqua
della carne
del pesce
delle frutte
del formaggio
del lessò
dell'arrosto
vna minestra
vn pasticcio
vn guazzetto
vn'insalata.*

*On fait le bouilly pour
l'ordinaire avec*

*Si fa il lessò per l'ordi-
nario con*

*du mouton
du veau
du beuf
de l'agneau
du cheureau
du cochon
vn chapon*

*del castrato
della vitella
del bœuf
dell'agnello
del capretto
del porco
vn cappone.*

vne

une poule
du bouillon.

una gallina
del brodo.

On rôtit

Si arrostiticono

les poulets
les pigeons
les grives
les perdrix grises
les perdrix rouges
les cailles
les becfigues
les becasses
les faisans
les canars
les oyes
les lievres
les lapins
le sanglier
le gibier.

i galletti, o pollastri
i piccioni
i tordi
le starne
le cotornici
le quaglie
i beccafichi
le beccacce
i fagiani
i germani, o anitre
l'occe
le lepri
i conigli saluaticchi
il cignale
il seluaggiame

Quelques fruits

Alcune frutte

des poires
des pommes
des cerises
des figues
des peches
des prunes

delle pere
delle mele
delle viriege
dei fichi
delle pesche
delle jusine

des

des abricots	dell'albicocche
des raisins	dell'vua
des fraises	delle fragole
des melons	dei poponi, e mel- loni
des melons d'eau	dei cocomeri
des grenades	delle melagrane
des citrons	dei limoni
des oranges	dell'arance
des nesses	delle nespole
des artichauds	dei carciofi
des cormes	delle sorbe
des coings	delle cotogne
des meures	delle more

Ce que l'on mange les *Quel che si mangia i*
jours maigres *giorni magri*

des oeufs	dell'oua
des aumelettes	delle frittate
du beurre	del burro
du lait	del latte
des chous	del cauolo
des chous fleurs	dei cavoli fiori
des epinars	delli spinaci
des pois verts	dei piselli
des asperges	delli sparagi
des truffes	dei tartufi
des champignons	dei funghi

des

Poissons salés

des huitres
des anchois
des harans
du saumon
de la morue.

Pesci salati

dell' ostriche
dell' acciughe
dell' aringhe
del sermone
del merluzzo.

Poissons frais

l'etourgeon
les soles
les tanches
les anguilles
les brochets
les truites.

Pesci freschi

lo storione
le sogliole
le tinche
l'anguille
il lucci
le trote.

*Ce que l'on mange au
dessert*

des amandes
des pignons
des noix
des noisettes
des marons bouillis
des marons rotis
des chataignes

*Quel che si mangia
con le frutta*

delle mandorle
dei pinocchi
delle noci
delle nocciole
dei marroni a lessa
dei marroni arrosto
delle castagne
du

du fenouil

del finocchio

On fait la salade avec

Si fa l'insalata con

des herbes

dell'erbe

de la laitue

della lattuga

de la chicorée

del radicchio

de la chicorée blā-
che

dell'indivia

des selleris

dei sedani

des oignons

delle cipolle

des concombres

de citriuoli.

Ce qu'il faut pour as-
saisonner ce que
l'on mangeQuel che bisogna per
condire quello
che si mangia

du sel

del sale

de l'huile

dell'olio

du vin aigre

dell'aceto

du verjus

dell'agresto

du poivre

del pepe

du sucre

del zucchero

de la moutarde

della mostarda

de la sauce

della salsa, o sapor-
rettode clous de giro-
fles

dei garofani

de la canelle.

della cannella.

H

Vian-

Viande salée

du jambon
du faucifson
des fauciffes .

Carne salata

del prosciutto
del falsiccio, to
delle falsicce .

*Les choses necessaires
pour la table*

*Le cose necessario per
la tauola*

la nappe
la seruiette
vne assiette
vn plat
vn couteau
vne fourchette
vne cuillere
vne saliere
vn chandelier
les mouchettes
vn rechauf
vn bassin
vne aiguiere
vn esuymain .

la touaglia
la saluietta
vn tondino
vn piatto
vn coltello
vna forebetta
vn cucchiaro
vna saliera
vn candelliere
le smoccolatoie
vno scaldavivande
vn bacile
vna mesciroba
vno sciugamano .

*Quelques vases, ou l'
on met du vin,
ou de l'eau*

*Alcuni vasi, doue si
mette del vino,
o dell'acqua*

vn verre

vn bicchiere

vne

vne fiole
vne bouteille
vne tase
vn pot
vne ecuelle
vne demissie
vne chopine
vn seau
vne cruche

vn tonneau
vn baril

vna caraffa
vn fiasco
vna tazza
vn boccale
vna scodella
vna mezzetta
vn quartuccio
vna secchia
vna brocca, e mezzina
vna botte
vn barile

Ce qu'il faut pour s'abbiller

Quel che bisogna per vestirsi

la chemise
la chemisette
les callecons
les bas
les chaufsettes
le pourpoint
le haut de chausses
le justaucorps
le manteau
le chapeau
le bonnet
la robe de chambre

la camicia
la camiciola
i sotto calzon
le calze
le sotto calze
il giubbone
i calzon
il giustacore
il ferraiolo
il cappello
il berretto
la ueste da camera

Les Chaus

les mules	le pianelle
les souliers	le scarpe
la poche	la tasca
les manches	le maniche
les chauffers	i calcetti

*Oltre les abjts il faut
avoir*

*Oltre gli abiti biso-
gna auere*

le rabat	il collare
les manchettes	i manichini
des rubans	dei nastri
les jarretieres	le legacce
les boucles	le fibbie
les gans	i guanti
le chapelet	la corona
les heures	l'offiziolo
le mouchoir	il fazzoletto
le manchon	il manicotto
l'éuantail	il ventaglio
la montre	la mostra, cioè ori- uolo da tasca

*Pour monter a cheual
il faut*

*Per caualcare biso-
gna*

l'épée	la spada
les pistolets	le pistole
les bottes	li stivali

le

la nourrice	la balia
la sage femme	la leuatrice
vn Gentilhomme	vn Gentilbuomo
vn marchand	vn mercante
vn bourgeois	vn cittadino
vne dame de qua- lité	nna Gentildonna
vn iuif	vn ebreo
vn paifan	vn contadino
vn berger	vn pastore
vn pelerin	vn pellegrino
vn etranger	vn forestiero
vn gueu	vn barone
vn filou	vn monello
vn bigot	vn bacchettone
vn moine	vn Monaco
vn Pretre	vn Prete
vne Religieufe	vna Monaca
vn Religieux	vn Frate
vn foldat	vn foldato
vn matelot	vn marinaio
le maitre	il Padrone
le valet	il feruo
la feruante	la ferua
la maitrefse	la Padrona

Professions, & metiers *Professioni, e mestieri*

vn ouurier

vn lauorante

vn

les mules	le pianelle
les souliers	le scarpe
la poche	la tasca
les manches	le maniche
les chaufssons	i calcetti

Oltre les abits il faut avoir *Oltre gli abiti bisogna auere*

le rabat	il collare
les manchettes	i manichini
des rubans	dei nastri
les jarretieres	le legacce
les boucles	le fibbie
les gans	i guanti
le chapelet	la corona
les heures	l'offiziolo
le mouchoir	il fazzoletto
le manchon	il manicotto
l'éuantaïl	il ventaglio
la montre	la mostra, cioè oriuolo da tasca

Pour monter a cheual il faut *Per caualcare bisogna*

l'épée	la spada
les pistolets	le pistole
les bottes	li stivali

le

la nourrice	la balia
la sage femme	la leuatrice
vn Gentilhomme	vn Gentiluomo
vn marchand	vn mercante
vn bourgeois	vn cittadino
vne dame de qua- lité	nna Gentildonna
vn iuif	vn ebreo
vn paifan	vn contadino
vn berger	vn pastore
vn pelerin	vn pellegrino
vn etranger	vn forestiero
vn gueu	vn barone
vn filou	vn monello
vn bigot	vn bacchettone
vn moine	vn Monaco
vn Pretre	vn Prete
vne Religieufe	vna Monaca
vn Religieux	vn Frate
vn foldat	vn foldato
vn matelot	vn marinaro
le maitre	il Padrone
le valet	il feruo
la feruante	la ferua
la maitrefse	la Padrona

Professions, & metiers

Professioni, e mestieri

vn ouvrier

vn lauorante

vn

auront le jugement plus ouuert, & capable de concevoir l'Idée des choses en détail. Alors je say, qu'ils ne trouveront pas icy tout ce qu'ils souhaitent, mais j'espère qu'ils me pardonneront ce manquement dans la contrainte, ou je m'e suis engagé d'entre court. Ils auront, je croy, assez de discretion pour estre persuadés, qu'on ne peut pas renfermer dans vn si petit espace ce qui occupe de gros volumes, aux quels ils auront recours en la recherche des mots, qu'ils ne trouveront pas dans ma Nomenclature. Je les prie sur tout de ne me pas faire l'injustice de s'imaginer, que je les

horrès. Adieu.

più aperto, ed atto a concepir l'Idea delle cose per la minuta. So che non troueranno allora què tutto ciò che desiderano, ma spero che mi perdoneranno tal mancanza per la suggestione in cui mi sono impegnato d'esser breue. Saranno, cred'io, così discreti, che lasceranno persuadere, che non si può racchiudere in vn così piccolo spazio ciò che occupa grossi volumi, ai quali ricorreranno nella ricerca delle parole, che non troueranno nel mio Vocabolario. Sopra tutto li prego a non mi far torto con l'immaginarsi ch'io non le abbia sapute. Addio.

Quel-

*Quelque chose pour
manger, & pour
boire*

*Qualche cosa per
mangiare, e per
bere*

*du pain
du vin
de l'eau
de la viande
du poisson
des fruits
du fromage
du bouilly
du roty
vn potage
vn paté
vn ragout
vne salade.*

*del pane
del vino
dell'acqua
della carne
del pesce
delle frutta
del formaggio
del lessò
dell'arrosto
vna minestra
vn pasticcio
vn guazzetto
vn'insalata.*

*On fait le bouilly pour
l'ordinaire avec*

*Si fa il lessò per l'ordi-
nario con*

*du mouton
du veau
du beuf
de l'agneau
du cheureau
du cochon
vn chapon*

*del castrato
della vitella
del bue
dell'agnello
del capretto
del porco
vn cappone.*

vne

une poule
du bouillon.

una gallina
del brodo.

On rôtit

Si arrostitcono

les poulets
les pigeons
les grives
les perdrix grises
les perdrix rouges
les cailles
les becfigues
les becasses
les faisans
les canars
les oyes
les lievres
les lapins
le sanglier
le gibier.

i galletti, o pollastri
i piccioni
i tordi
le starne
le cotornici
le quaglie
i beccafichi
le beccacce
i fagiani
i germani, o anitre
l'occe
le lepri
i conigli saluaticchi
il cignale
il selsaggiume

Quelques fruits

Alcune frutte

des poires
des pommes
des cerises
des figues
des peches
des prunes

delle pere
delle mele
delle viriege
dei fichi
deile pesche
delle jusine

des

des abricors	dell'albicocche
des raisins	dell'vua
des fraïses	delle fragole
des melons	dei poponi, e mel- loni
des melons d'eau	dei cocomeri
des grenades	delle melagrane
des citrons	dei limoni
des oranges	dell'arance
des nefles	delle nespole
des artichauds	dei carciofi
des cormes	delle sorbe
des coings	delle cotogne
des meures	delle more

Ce que l'on mange les *Quel che si mangia i*
jours maigres *giorni magri*

des oeufs	dell'oua
des aumelettes	delle frittate
du beurre	del burro
du lait	del latte
des chous	del cauolo
des chous fleurs	dei cauoli fiori
des epinars	delli spinaci
des pois verds	dei piselli
des asperges	delli sparagi
des truffes	dei tartufi
des champignons	dei funghi

des

Poissons salés

des huitres
des anchois
des harans
du saumon
de la morue.

Pesci salati

dell' ostriche
dell' acciughe
dell' aringhe
del sermone
del merluzzo.

Poissons frais

l'etourgeon
les soles
les tanches
les anguilles
les brochets
les truites.

Pesci freschi

lo storione
le fogliole
le tinche
l'anguille
ilucci
le trote.

*Ce que l'on mange au
dessert*

des amandes
des pignons
des noix
des noisettes
des marons boulis
des marons rotis
des chataignes

*Quel che si mangia
con le frutta*

delle mandorle
dei pinocchi
delle noci
delle nocciole
dei marroni a lessò
dei marroni arrosto
delle castagne
du

du fenouil

del finocchio

*On fait la salade avec**Si fa l'insalata con*

des herbes

dell'erbe

de la laitue

della lattuga

de la chicorée

del radicchio

de la chicorée blā-
che

dell'indivia

des selleris

dei sedani

des oignons

delle cipolle

des concombres

de citrinoli.

*Ce qu'il faut pour as-
saisonner ce que
l'on mange**Quel che bisogna per
condire quello
che si mangia*

du sel

del sale

de l'huile

dell'olio

du vin aigre

dell'aceto

du verjus

dell'agresto

du poivre

del pepe

du sucre

del zucchero

de la moutarde

della mostarda

de la sauce

della salsa, o sapor-
rettode clous de giro-
fles

dei garofani

de la cannelle.

della cannella.

H

Vian-

Viande salée

du jambon
du saucisson
des saucisses .

Carne salata

del prosciutto
del salsicciotto
delle salsicce .

*Les choses necessaires
pour la table*

la nappe
la seruiette
vne assiette
vn plat
vn couteau
vne fourchette
vne cuillere
vne saliere
vn chandelier
les mouchettes
vn rehaut
vn bassin
vne aiguiere
vn essuymain .

*Le cose necessario per
la tauola*

la touaglia
la saluietta
vn tondino
vn piatto
vn coltello
vna forebetta
vn cucchiaro
vna saliera
vn candelliere
le smoccolatoie
vno scaldavivande
vn bacile
vna mesciroba
vno sciugamano .

*Quelques vases , ou l'
on met du vin ,
ou de l'eau*

vn verre

*Alcuni vasi , doue si
mette del vino ,
o dell'acqua*

vn bicchiere

vne

vne fiole
 vne bouteille
 vne tase
 vn pot
 vne ecuëlle
 vne demissie
 vne chopine
 vn seau
 vne cruche

 vn tonneau
 vn baril

vna caraffa
 vn fiasco
 vna tazza
 vn boccale
 vna scodella
 vna mezzetta
 vn quartuccio
 vna secchia
 vna brocca, e mezzina
 vna botte
 vn barile

Ce qu'il faut pour s'habiller

Quel che bisogna per vestirsi

la chemise
 la chemisette
 les caleçons
 les bas
 les chaussettes
 le pourpoint
 le haut de chausses
 le justaucorps
 le manteau
 le chapeau
 le bonnet
 la robe de chambre

la camicia
 la camiciola
 i sotto calzon
 le calze
 le sotto calze
 il giubbone
 i calzon
 il giustacore
 il ferraiolo
 il cappello
 il berretto
 la ueste da camera

Les Chaussettes

la nourrice	la balia
la sage femme	la leuatrice
vn Gentilhomme	vn Gentiluomo
vn marchand	vn mercante
vn bourgeois	vn cittadino
vne dame de qualite	nna Gentildonna
vn iuif	vn ebreo
vn paifan	vn contadino
vn berger	vn pastore
vn pelerin	vn pellegrino
vn etranger	vn forestiero
vn gueu	vn barone
vn filou	vn monello
vn bigot	vn bacchettone
vn moine	vn Monaco
vn Pretre	vn Prete
vne Religieufe	vna Monaca
vn Religieux	vn Frate
vn foldat	vn foldato
vn matelot	vn marinaro
le maitre	il Padrone
le valet	il feruo
la feruante	la ferua
la maitrefse	la Padrona

Professions, & metiers *Professioni, e mestieri*

vn ouvrier

vn lauorante

vn

vn homme de me-
tier

vn artista

vn peintre

vn pittore

vn sculpteur

vn o scultore

vn arithmeticien

vn calculatore

vn musicien

vn musico

vn Procureur

vn procuratore

vn Docteur en
droit

vn Dottor di legge

vn Avocat

vn auuocato

vn iuge

vn giudice

vn medecin

vn medico

vn chirurgien

vn cerusico

vn apotiquaire

vn o speziale

vn joueur

vn sonatore

une chanteuse

una cantatrice

vn comedien

vn commediante

vn marchand ban-
quier

vn banchiero

vn marchand de
foye

vn setaiolo

vn orfeuvre

vn orefice

vn tailleur

vn sartò

vn cordonnier

vn calzolaro

vn libraire

vn libraro

vn Imprimeur

vn o Stampatore

vn ferrurier

vn magnano

vn barbier

vn barbiero

vn boulanger

vn fornaro

vn

vn cabaretier	vn oste
vn boucher	vn macellaro
vn menuisier	vn fa legname
vn brodeur	vn ricamatore
vn mercier	vn merciaro
vn chapelier	vn cappellaro
vn fauetier	vn ciabattino
vn tapisfier	vn tapezziere
vn sellier	vn sellaro
vn frippier	vn rigattiere
vn pellettier	vn pellicciaio
vn colporteur	vn ferraueccchio
vn sculpteur	vn intagliatore
vn graueur	vn o scultore in ra- me
vn orlogeur	vn oriuolaro
vn mason	vn muratore
vn verrier	vn bicchieraro
vn tonnelier	vn bottaro
vn baigneur	vn stufarolo
vn patissier	vn pasticciero
vn chaudronier	vn calderaro
vn chercuitier	vn pizzicarolo
vn munier	vn mugnaro
vn tisseran	vn tessitore
vn teinturier	vn tintore
vn blanchisseur	vn lauandaro
vne blanchisseuse	vna lauandara
vne lingere	vna collarettara
	vn

le baudrier	<i>il pendone</i>
la cravatte	<i>la cornatta</i>
la baguette	<i>la bacchetta</i>
le fouët	<i>la frusta</i>
les étriers	<i>le staffe</i>
la bride	<i>la briglia</i>
la selle	<i>la sella</i>
les eperons	<i>li sproni</i>

Ce qui sert aux femmes pour se parer

Quel che serue alle donne per adornarsi

la jupe	<i>la gonnella</i>
le corps	<i>il busto</i>
le tablier	<i>il grembiule</i>
le voile, ou l'écharpe	<i>il velo</i>
la coiffe	<i>la cuffia</i>
le masque	<i>la maschera</i>
le mouchoir de cou	<i>il veletto</i>
la toilette	<i>l'apparecchiatoio</i>
la coiffure	<i>l'acconciatura</i>
les cheveux frisés	<i>i capelli ricciuti, o i ricci</i>
le tour	<i>il filetto</i>
le bourelet	<i>il cartone</i>
le fard	<i>il liscio</i>

les mouches	<i>i nei</i>
le busc	<i>la stecca</i>
de la dentelle	<i>della trina</i>
les peignes	<i>i pettini</i>
les epingles	<i>li spilli</i>
des boïttes	<i>delle scatole</i>
des eaux de fen- teur	<i>dell'acque d'odore</i>
vn peignoir	<i>vn accappatoio</i>
vn etuy	<i>vn astuccio</i>
vne aiguillette	<i>vna stringa</i>
vn lasset	<i>vn aghetto</i>
les ciseaux	<i>le cesoie</i>
vne aiguille	<i>vn ago</i>
de la poudre de chipre	<i>della poluere di ci- pro</i>
vn cure dens	<i>vno stuzzica denti</i>
vn cure oreilles	<i>vno stuzzic' orec- chi</i>

Quelques pierreries

Alcune gioie

vne bague	<i>vn anello</i>
vne collier	<i>vn verzo</i>
les pendans d'o- reilles	<i>gli orecchini, o pen- denti</i>
les brasselets	<i>li smanigli</i>
vne chaîne d'or	<i>vna catena d'oro</i>
vn poinçon de tete	<i>vno spillo da capo</i>
	<i>vn</i>

vn ioiav
vn diamant
vn emeraude
vne tourquoise
vn rubis
des perles

vn gioiello
vn diamante
vno smeraldo
vna turchina
vn rubino
delle perle

Quelques fleurs

des roses
des jasmins
de fleurs d'orange
des oeillets
des iacinthes
des lis

Alcuni fiori

delle rose
dei gelsomini
dei fiori d'arancio
delle viole
dei giacinti
dei gigli

Des meubles pour la
maison

des chaises
des tableaux
vne table
vn coffre
vn miroir
vn cabinet
des gueridons
vn lit

Dei mobili per la
casa

delle seggiole
dei quadri
vna tauola
vna cassa
vno specchio
vno stipo
dei torcieri
vn letto

On prend pour garnir *Si piglia per fornire*
vn lit *vn letto*

les rideaux	il cortinaggio
les draps	le lenzuola
les matelas	le materasse
les paillasses	i sacconi
le cheuet	il capezzale
l'oreiller	il guanciale
la couverture	la coperta
vn bassinoire	uno scalda letto
vn pot de châtre	vn orinale

Quelques parties de *Alcune parti della*
la maison *casa*

vn etage	vn piano
vn appartement	vn appartamento
la porte	la porta
l'escalier	la scala
les fenestres	le finestre
le paue	il pauimento
la cour	la corte
la salle	la sala
la chambre	la camera
l'antichambre	l'anticamera
le cabinet	il gabinetto
la cuisine	la cucina
	l'ecurie

l'ecurie
la caue
la terrasse
le toit
les tuiles
les gouttieres
le puit
le jardin
le plancher

la stalla
la cantina
il terrazzo
il tetto
i tegoli
le gronde
il pozzo
l'orto, o giardino
il palco

*Ce qu'il faut dans la
cuisine*

*Quel che bisogna nella
cucina*

la cheminée
les pincettes
la pale
les chenets

il cammino
le molle
la paletta
gli arali, o capo-
fuochi

du bois
des fagots
des buches
des allumettes
de la meche
la pierre a feu
le brasier
le charbon
la braise
vn soufflet
vn gril

delle legna
delle fascine
dei pezzi
delli zolfanelli
dell'esca
la pietra focaia
il caldano
il carbone
la brace
vn soffietto
vna gratella

vn

vn chaudron	vn calderotto
vne poile	vna padella
vn mortier	vn mortaro
vn pilon	vu pestello
vne broche	vno spiede
vn balay	vna granata
vn ecumoire	vna mestola per schiumare
des marmittes	delle pignatte
vne chaudiere	vna caldara

*Quelque chose pour
éclairer*

*Qualche cosa per far
lume*

vn flambeau	vna torcia
vne chandelle	vna candela
vne lampe	vna lucerna
vne bougie	vno stoppino
vn cierge	vna candela di cera

Des parties du corps

Delle parti del corpo

le visage	il viso, o volto
la tete	il capo
les cheveux	i capelli
les yeux	gli occhi
les oreilles	gli orecchi
la bouche	la bocca
la langue	la lingua

les

les sourcils	le ciglia
les dens	i denti
les levres	le labbra
les joues	le gote, o guance
le nez	il naso
le poil	il pelo
la barbe	la barba
les moustaches	le basette
le menton	il mento
le cou	il collo
la gorge	la gola
les epaules	le spalle
les bras	le braccia
le coude	il gomito
le poignet	il pugno
le pouls	il polso
les doigts	le dita
les ongles	l'vgne
l'estomac	lo stomaco
la poitrine	il petto
les flancs	i fianchi
le ventre	il corpo
les entrailles	le visceré
les cuisses	le cosce
les genoux	le ginocchia
les jambes	le gambe
les pieds	li piedi
la voix	la voce
la taille	la statura

l'ecureau	lo scoiattolo
le singe	la scimmia
le guenon	la bertuccia
le coq	il Gallo
la brebis	la pecora
le loup	il lupo
le cerf	il ceruo
la biche	la cerua
le crapaut	la botta
la grenouille	il ranocchio
la tortue	la testuggine
le lézard	la lucertola
le limasson	la lumaca
l'ecargot	la chiocciola
les serpens	le serpi
les vers	i Vermi, o bachi
les vers a foye	i bachi da seta
les mouches	le mosche
les abeilles, ou mouches a miel	l'api, o pecchie
les mouches lui- santes	le lucciole
les papillons	le farfalle
les cousins	le zanzare
les puces	le pulce
les pous	i pidocchi
les punaises	le cimice
les araignées	i ragui
les chenilles	i bruchi

*Officiers de maison**Officiali di casa*

le valet de pied
 le lacquais
 le page
 la fille de chambre
 le valet de châtre
 le cocher
 le palefrenier
 l'ecuyer

lo staffiere
 il lacchè
 il paggio
 la cameriera
 il cameriero
 il cocchiere
 il palafreniero
 lo Scudiero, o Ca-
 uallerizzo

l'ecuyer trāchant
 l'echanson
 le sommelier
 le credencier
 le cuisinier
 le marmiton
 le maitre d' hotel
 le secretaire

lo scalco
 il Coppiero
 il cantiniero
 il credenziero
 il cuoco
 lo sgattero
 il maestro di casa
 il segretario

*Instrumens pour jouer**Instrumēti da sonare*

vn clauessin
 vne epinette
 vn lut
 vne harpe
 vn violon

un cimbalo
 una spinetta
 un leuto
 un arpa
 un violino

vne

une guitarre
les orgues
le cornet
la viole
la trompette
vn flageolet
une musette

una chitarra
l'organo
il cornetto
il basso di Viola
la tromba
un zufolo
una zampogna

Voix de musique

le dessus
la haute contre
la taille
la basse

Voci di musica

il soprano
il contralto
il tenore
il basso

Met aux, & pierres

de l'or
de l'argent
du cuivre
de l'airain
du fer
du plomb
du laiton
de l'etain
l'ayman
les pierres
les marbres
les briques

Metalli, e pietre

dell'oro
dell'argento
del bronzo
del rame
del ferro
del piombo
dell'ottone
dello stagno
la calamita
li sassi, o pietre
i marmi
i mattoni

de la chaux
du platre
du sable

della calcina
del gesso
della rena

Ce qu' on trouue dans
les Villes

Quel che si troua nel-
le Città

vne rue
vne place
vn bâtiment
vne tour
vn clocher
vn dome
vne eglise
vn conuent
vn hospital
vne prison

una strada
una piazza
una fabbrica
una torre
un campanile
una cupola
una chiesa
un conuento
uno spedale
una prigione, o car-
cere

vn marchè
vne foire
vn palais
vne maison
vne chambre gar-
nie

un mercato
una fiera
un palazzo
una casa
una locanda

Auberge.

vne hotellerie
vn cabaret
vne boutique
la douane

un albergo
un osteria
una bottega
la dogana

Ce

*Ce qu' on voit en cam-
pagne*

*Quel che si vede in
campagna*

*le chemin
le grand chemin*

vn village

vn bourg

vn hameau

vne cabane

vne plaine

vn prè

vn bois

vne forest

vn bocage

vn buisson

des brossailles

des epines

vne haye

vn tertre

vne montagne

vn rocher

vn valon

vne fondrière

vne riuere

vn ruisseau

vn marais

vn boubier

la strada

la strada maestra

vn castello

vn borgo

*vn distretto di po-
chissime case*

vna capanna

vna pianura

vn prato

vn bosco

vna selua

vn boschetto

vn cespuglio

delle fratte

delle spine

vna siepe

vn poggio, o collina

vn monte

vn dirupo, o scoglio

una ualle

una uoragine

un fiume

un ruscello

una palude

un pantano

vn pont

un ponte

Du temps

Del tempo

vn jour

un giorno

vne semaine

una settimana

vn mois

un mese

vn an

un anno

vne heure

un ora

vne demie heure

una mezz' ora

vn quart d' heure

un quarto d' ora

vn moment

un momento

le matin

la mattina

le soir

la sera

le midy

il mezzo giorno

la minuit

la mezza notte

vn orloge

un oriuolo

vn cadran

un oriuolo a sole

le dimanche

la domenica

le lundy

il lunedì

le mardy

il martedì

le mercredy

il mercoledì

le ieudy

il giovedì

le Vendredy

il venerdì

le samedi

il sabato

l' hiver

l' inuerno

le printems

la primavera

l' etè

la state

l' automne

l' autunno

la

la saison

la stagione

le jour ouvrier

il giorno di lauoro

le jour de fête

il giorno di festa

Les Elemens, & me-
teoresGl' Elementi, e me-
teore

le feu

il fuoco

l'air

l'aria

la mer

il mare

la terre

la terra

le ciel

il cielo

le soleil

il sole

la lune

la luna

le croissant

la mezza luna

la lumiere

la luce

les rayons

i raggi

les etoiles

le stelle

le tonnerre

il tuono

le foudre

il fulmine

l'eclair

il baleno, o lampo

la pluye

la pioggia

la neige

la neue

la rosée

la rugiada

la gelée

la brinata

la glace

il diaccio, o ghiac-

cio

la grele

la grandine

le brouillard

la nebbia

les nuages
le vent
l'orage
le deluge
la fumée
la cendre
les étincelles

la flamme
la chaleur

le nuvole
il vento
la tempesta
il diluvio
il fumo
la cenere
le fauile, o scin-
tille
la fiamma
il caldo

Degrez de Parenté

Gradi di parentado

le Pere
la Mere
le fils
la fille
le frere
la soeur
l'aîné
le cadet
le grand Pere
la grande Mere
l'Oncle
la tante
le neveu
la niece
le cousin
la cousine

il Padre
la madre
il figlio
la figlia
il fratello
la sorella
il primogenito
il cadetto
il nonno
la nonna
il Zio
la Zia
il nipote
la nipote
il cugino
la cugina

le

le beau Pere	il suocero
la belle mere	la suocera
la maratre	la matrigna
le beau fils	il figliastro
la belle fille	la figliastra
le beau frere	il cognato
la belle soeur	la cognata
le petit fils	il nipote di figlio
la petite fille	la nipote di figlio
le gendre	il genero
la bru	la nuora
vn parent	un parente
vne parente	una parente

Les couleurs

I colori

le blanc	il bianco
le noir	il nero
le jaune	il giallo
le vert	il uerde
le rouge	il rosso
le gris	il bigio
le bleu	il turchino
le cendré	il cenerino
le violet	il pauonazzo
le gris de lin	il uinato
le citron	il cedrone

Arbres

Arbres fruitiers, & Sauvages *Alberi domestici, e saluatici*

la vigne
vn pommier
vn cerifier
le figuier
le pescher
le prunier
l'abricotier
l'olurier
le grenadier
l'oranger
le cormier
le poirier
le chataignier
le meurier
le pin
le chesne
le fau
le plane
le liege
le buy
le fraîne
le laurier
le sapin
le peuplier
l'ormeau

la vite
un melo
un ciriegio
il fico
il pesco
il susino
l'albicocco
l'oliuo
il melagrano
l'arancio
il sorbo
il pero
il castagno
il moro
il pino
la quercia
il faggio
il platano
il sughero
il bossolo
il frassino
l'allero
l'abete
il pioppo
l'olmo

Iouer

Jouer

aux cartes
aux dez
à la paume

au balon
au petit balon
aux boules
au billard
aux dames
aux échecs
au tric trac
à croix ou pile
à la moure
à la toupie
au mail

Maladies

la fièvre
la goutte
l'apoplexie
la verolle
la petite verolle
la rougeole
la haut mal
le feu sauvage

Giocare

alle carte
ai dadi
alla palla, pall' a
corda, o pillotta
al pallon grosso
al palloncino
alle pallottole
al trucco
a dama
alliscacchi
a sbaraglino
a pall' o santo
alla mora
alla trottola
al maglio

Infermità

la febbre
la gotta
la gocciola
il mal francese
il vaiolo
la rosolia
il mal caduco
il fuoco salnatico
le

le rhume	<i>l'infreddatura</i>
le cours de ventre	<i>il flusso di corpo</i>
la colique	<i>i dolor colici</i>
la gabelle	<i>la renella</i>
les ecrouelles	<i>le scrofe</i>
la gale	<i>la rogn</i>
vne pustule	<i>una bolla</i>
la pierre	<i>la pietra</i>
le flux de sang	<i>il flusso di sangue</i>
la toux	<i>la tosse</i>
la demangeaison	<i>il pizzicore</i>
le mal de dens	<i>il mal di denti</i>
le mal de tete	<i>il dolor di testa</i>
la migraine	<i>una debolezza</i>
vne foiblesse	<i>vno svenimento</i>
vn evanouissement	<i>vn tremito</i>
vn tremblement	<i>vn sudore</i>
vn frisson	<i>vna pallidezza</i>
vne sueur	<i>vna nausea</i>
vne paleur	
vn degout	

Autres accidens

Altri accidenti

vne blessure	<i>vna ferita</i>
vne playe	<i>vna piaga</i>
vne brulure	<i>vna scottatura</i>
vne enflure	<i>vn tumore, o gonfio</i>
vne coupure	<i>vn taglia</i>
	<i>vne</i>

une egratignure	una graffiatura
une ecorchure	una fioritura
une fausse couche	una sconcatura
une chute	una caduta
une bosse	un bernoccolo
un soufflet	uno schiaffo
une chiquenaude	un buffetto
un coup de poing	un pugno
un coup de pied	un calcio
un coup de baton	una bastonata
un coup de fouet	una frustata
un coup d'epée	una stoccata
un coup de poi- gnard	una pugnata
un coup de pisto- let	una pistolettata
un coup de fusil	un archibufata
un coup de mous- quet	una moschettata
un coup de canon	una cannonata
un coup de cou- teau	una coltellata

Quelques remèdes

du contre poison
une medecine
un sirop
un emplatre

Alcuni rimedi

del contro ueleno
una medicina
uno sciroppo
un cerotto

del

del onguent
vn lauement
des pillules
les ventouses
le baume

dell' unguento
un lauativo
delle pillole
delle uentose
il balsamo.

*Imperfections ou dis-
graces du Corps*

*Imperfezioni, o dis-
grazie del corpo*

vn estropié
vn aveugle
vn borgne
vn bossu
vn boiteux
vn sourd
vn muet
vn nain
vn begue
vn gaucher
vn chauue
vn fou
vn malade

uno storpiato
un cieco
un orbo
un gobbo
un zoppo
un sordo
un muto
un nano
uno scilinguato
un mancino
un caluo
un pazzo
un infermo, o am-
malato

*Accidens, & qualitez
de l'homme*

*Accidenti, e qualità
dell' huomo*

vn malheur
vn bonheur

una disgrazia
una buona fortuna

vne aventure	un caso, o accidente
vn hazard	un rischio
la naissance	la nascita
l'age	l'età
la vie	la vita
la mort	la morte
la foy	la fede
la loy	la legge
la noblesse	la nobiltà
la richesse	la ricchezza
la puissance	la potenza
la pauvreté	la povertà
la grandeur	la grandezza
la longueur	la lunghezza
la hauteur	l'altezza
la largeur	la larghezza
la profondeur	la profondità
la rondeur	la rotondità
l'épaissieur	la grossezza
la petitesse	la piccolezza
l'amitié	l'affetto
la bonté	la cortesia
la charité	la carità
l'aumône	la limosina
l'obeissance	l'obbedienza
la desobeissance	la disobbedienza
la netteté	la pulizia
la propreté	la lindura
l'adresse	la disinnoltura
	la

la beauté	la bellezza
les charmes	la leggiadria
les appas, ou agre- mens	linezzi
les attraita	l' attrattiva
la laideur	la bruttezza
l' effronterie	la sfacciataggine
la modestie	la modestia
la ciuilité	la creanza, o ciuiltà
l' inciuiiltè	la mala creanza, o inciuiltà
la bienfiance	il decoro, o conue- nienza
la malseance	la disconuenienza
la lacheté	la uiltà
la paresse	la pigrizia
la viteffe	la uelocità
l' oisueté	l' ozio
l' auarice	l' auarizia
la chicheté	la sordidezza
la gourmandise	la gola
l' enuie	l' inuidia
la paillardise	la lasciuiia, o lussuria
la gloire	la superbia, o gloria
la fierté	l' arroganza
l' affeterie	l' affettazione
le courage	il coraggio
la valeur	il ualore
la peur	la paura
	l' opi-

<i>l'opiniatretè</i>	<i>l'ostinazione</i>
<i>la fermetè</i>	<i>la costanza</i>
<i>la raillerie</i>	<i>lo scherzo</i>
<i>la mocquerie</i>	<i>lo scherno</i>
<i>la sagesse</i>	<i>la prudenza</i>
<i>la folie</i>	<i>la pazzia</i>
<i>la ruse</i>	<i>l'astuzia</i>
<i>la naiuetè</i>	<i>la semplicità</i>
<i>la sottise, ou niaiserie</i>	<i>la sciocchezza</i>
<i>le soin, ou diligēce</i>	<i>la diligenza</i>
<i>la negligence</i>	<i>la negligēza, o culto negletto</i>
<i>la legeretè</i>	<i>la leggerezza</i>
<i>la pesanteur</i>	<i>la grauezza</i>
<i>la tromperie</i>	<i>l'inganno</i>
<i>la fripponerie</i>	<i>la furberia</i>
<i>la menterie</i>	<i>la bugia, o menzogna</i>
<i>la veritè</i>	<i>la uerità</i>
<i>la faussetè</i>	<i>la falsità</i>
<i>la mechantetè</i>	<i>la cattività</i>
<i>la flaterie</i>	<i>l'adulazione</i>
<i>le charme</i>	<i>l'incanto</i>
<i>la sorcelerie</i>	<i>la stregoneria</i>
<i>la louange</i>	<i>la lode</i>
<i>le blame</i>	<i>il biasimo</i>
<i>vn scrupule</i>	<i>un scrupolo</i>
<i>vn scandale</i>	<i>uno scandolo</i>

vne trahison
 vn meurtre
 vn malsacre
 vne cruauté
 vn larcin
 la vengeance
 la colere
 la rage
 l'amour
 la haine
 le desir
 la crainte
 l'esperance
 le desespoir
 la hardiesse
 la honte
 la joye
 la tristesse
 le chagrin
 l'impaticence
 la jalousie
 le mepris
 l'indifferance
 la complaisance
 la pitié
 la pieté

un tradimento
 un omicidio
 una strage
 una crudeltà
 un furto
 la uendetta
 la collera
 la rabbia
 l'amore
 lo sdegno
 il desiderio
 il timore
 la speranza
 la disperazione
 l'ardire
 la uergogna
 l'allegrezza
 la mestizia
 la malinconia
 l'impazienza
 la gelosia
 il disprezzo
 l'indifferenza
 la compiacenza
 la compassione
 la pietà

*Ce qui appartient a un
Ecrivain*

*Que! che appartiene
a vn Scrittore*

vn liure
vn cahier
vn parchemin
du papier
l'ecritoire
de l'ancre
de la poudre
vne plume
vn ganif
vn poudrier
vn cachet
de la cire
vne lettre
vne feuille de pa-
pier
vne page
de la fiffelle
vn billet
vne quittance
vne ecriture
vn contract

vn libro
vn quaderno
una carta pecora
della carta
il calamaro
dell' inchiostro
della polvere
vna penna
vn temperino
vn poluerino
vn sigillo
della cera
vna lettera
vn foglio di carta
vna carta
dello spago
vn vigiletto
vna riceunta
vna scrittura , o
scritto
vn contratto

*Ce qu'il faut pour vo-
yager par mer ,
ou par terre*

*Quel che bisogna per
viaggiar per ma-
re, o per terra*

*vn vaisseau
vne galere
vn nauiue
vne barque
vne chaloupe
vn bateau
vn carosse
vne litiere
vne caleche , ou
chaïse roulante
vn chariot
vn coche
vn traineau
vn attelage de che-
uaux*

*vn vascello
vna galera
vna naue
vna barca
vno schifo
vn battello
vua carrozza
vna lettiga
vn caleſſo , o sedia
volante
vn carro
vn cocchio
vna treggia
vna muta di caualli*

Gens de Guerre

Gente da guerra

*vn General
vn lieutenant Ge-
neral
vn colonel
vn marechal de
camp*

*vn Generale
vn luogo tenente
generale
vn colonnello
vn marescial di
campo*

vn

vn capitaine	vn capitano
vn lieutenant	vn luogotenente
vn cornette	vn cornetta
vn enseigne	vn alfiere
vn tambour	vn tamburino
vn sergent de bataille	vn sergente di battaglia
vn caporal	vn caporale
vn soldat	vn soldato
vn heraut	vn araldo
vn trompette	vn trombetta
vn homme de cheval	vn huomo a cavallo
vn homme de pied	vn huomo a piede
vn piquier	vn picchiero
vn mousquetaire	vn moschettiero
vn cannonier	vn bombardiero
vn pionnier	vn guastatore
vn mineur	vn minatore
vn sentinelle	una sentinella
vn guide	una guida
vn espion	una spia

Vn armée

Vn esercito

l'auant garde
le corp de bataille

la vanguardia
il corpo di battaglia

l'arriere garde

la retroguardia

vn corps de reſer-
ue

vn corpo di riſeruo

vn camp volant

vn campo volante

l'infanterie

la fanteria

la caualerie

la caualleria

vn eſcadron

uno ſquadrone

vn bataillon

vn battaglione

une garniſon

vn preſidio

vn régiment

vn reggimento

une compagnie

una compagnia

vn rang ; ou ligne

vn ordine, ſchiera, o

linea

le bagage

il bagaglio

le canon

il cannone

Des fortifications

Delle fortificazioni

les murailles

le mura

les creneaux des

i merli delle mura

murailles

vn chateau

vn caſtello

une fortereffe, ou

una fortezza, o for-

teſſe

te

vn petit fort

un fortino

une fortification

una fortificazione

une tour

una torre

une citadelle

una cittadella

une plate forme

una piatta forma

vn baſtion

un baſtione

vne

vnē muraille ter- rafsée	un muro terrapie- nato
une cannoniere	una cannoniera
vn cavalier	un caualiero
vn parapet	un parapetto
vn ravelin	un riuellino
une fausse braye	una falsa braca
vn fofsè	una fossa
vn escârpe	una scârpa
une contrescarpe	una contrascarpa
une casemate	una casamatta
une palissade	una palissata
une demi lune	una mezza luna
la courtine	la cortina
vn chemin couuert	una strada coperta, o galleria
une redoute	un ridotto
vn gabion	un gabbione
une mine	una mina
une contremine	una contrammina
une tranchée	una trinciera
vn camp	un campo
munitions de bou- che	prouuisioni da boc- ca
munitions de guer- re	prouuisioni da guer- ra

AU LECTEUR.

L'Amas des Verbes, dont j'ay fait le recueil qui suit, peut, ce me semble, servir beaucoup à ouvrir l'esprit des Ecoliers sur la connoissance de la langue. Je les ay toujours fait apprendre par coeur dans le même ordre, ou ils sont rangés. Si l'on trouue qu'il y en ait en trop grande quantité pour les comméçans, on en pourra retrancher ceux qui ne sembleront pas nécessaires au discours familier, pour fatiguer leur esprit le moins qu'il sera possible. J'ay marqué les supins en quelques uns, qui en ont la

AL LETTORE.

LA massa dei Verbi; dei quali ho fatto la seguente selua. Pare a me, che possa giouar molto ad aprir l'ingegno delli Scolari, per la cognizione della lingua. Io gli ho sempre fatti imparar a mente neil'istesso ordine in cui son posti. Se trouasi che ce ne sia in troppa quantità per i principianti, se ne potrà stracciar quelli che non parranno necessarij al discorso familiare, per affaticar il lor ingegno meno che sarà possibile. Ho accennato i supini in alcuni, i quali ne hanno la formazione irregolare. Cosa
for-

formation irreguliere. Ce que j'ay pas fait en la plus part de mesmes Verbes, parce que l'on peut sans peine former ce tems en otant toujours la lettre R de l'Infinitif. Lors que les Ecoliers les apprendront par coeur, il faudra, que les Maitres leur éleignēt a former les personnes de tems, qui sont le plus regulieres, suivant les regles generales, que j'ay etablies dans ma Grammaire. Ils pourront mesmes a mesure qu'ils repètent les leçons leur apprendre a former les personnes de tems irreguliers, qui sont en chaque Verbe deux, a trois, qui serviront de fondement a toutes les autres personnes.

che non ho fatto nella maggior parte degl'istessi Verbi, perche si può facilmente formar quel tempo, con leuar sempre la lettera R dall'Infinito. Quando li Scolari gl'impareranno a mente, bisognerà, che i Maestri insegnino loro a formar le persone dei tempi, le quali sono le più regolari secondo i Precetti generali che ho nella mia Grammatica stabiliti, potranno ancora a misura che ripetono le lezioni insegnar loro a formar le persone dei tempi irregolari, che sono in ciascun Verbo due, o tre le quali serviranno di fondamento a tutte l'altre persone.

Verbes

Verbes

Commencer

acheuer

continuer

faire ; fait

refaire

defaire

satisfaire

dire ; dit

savoir ; feu

vouloir ; voulu

pouvoir ; peu

devoir ; deu

boire ; beu

manger

jeuner

de jeuner

diner

gouter

souper

servir

desservir

s'enivrer

se souler

avaler

machier

Verbi

Cominciare

finire

seguire ; conti-
nuare

fare ; fatto

rifare

disfare

sodisfare

dire ; detto

sapere ; saputo

volere ; voluto

potere ; potuto

dovere ; dovuto

bere ; bevuto

mangiare

digiunare

far colazione

desinare

merendare

cenare

metter in tavola

sparecchiare

imbriacarsi

saziarfi

ingoiare

masticare

en-

engloutir
 mordre ; mordu
 ronger
 lecher
 se coucher

 se reposer
 se laisser
 dormir
 veiller
 s'endormir
 bailler
 ronfler
 songer
 s'etteiller
 se lever
 s'abiller
 se desabiller
 se chauffer
 se dechauffer
 se mettre , mis
 se peigner
 se coiffer
 se laver
 se pater
 se triser
 se farder
 se frotter
 entrer

inghiottire
 mordere , morso
 rodere
 leccare
 andar a letto , o co-
 ticarsi
 riposarsi
 straccarsi
 dormire
 vegliare
 addormentarsi
 sbadigliare
 russare
 sognare
 svegliarsi
 levarsi
 vestirsi
 spogliarsi
 calzarsi
 scalzarsi
 mettersi , messo
 pettinarsi
 acconciarsi la testa
 lavarsi
 adornarsi
 farsi i ricci
 lasciarsi
 stropicciarsi
 entrare

sortir

fortir	<i>uscire</i>
monter	<i>salire</i>
descendre, descēdu	<i>scendere</i>
demeurer	<i>stare</i>
s' amuser	<i>trattenersi</i>
voyager ,	<i>uiaggiare</i>
aller	<i>andare</i>
se promener	<i>passteggiare</i>
s' alsoir , assis	<i>sedere, seduto</i>
s'etendre, etendu	<i>distendersi, disteso</i>
venir , venu	<i>uenire, uenuto</i>
reuenir, ou retour-	<i>ritornare</i>
ner	
marcher	<i>camminare</i>
s'arreter	<i>fermarsi</i>
fuire, fuiuy	<i>seguire, seguito</i>
courir, couru	<i>correre, corso</i>
fuir	<i>fuggire</i>
se cacher	<i>nascondersi</i>
echapper	<i>scappare</i>
arriuer, ou attein-	<i>giungere, o arriuare</i>
dre	
passer	<i>passare</i>
devancer	<i>trapassare</i>
surmonter, ou sur-	<i>superare</i>
passer	
partir	<i>partirsi</i>
attendre, attendu	<i>aspettare, aspettato</i>
tourner	<i>voltare, o girare</i>
	<i>auan-</i>

avancer	andar innanz
reculer	andar indietro
s'eloigner, s'ecar- ter	allontanarsi
s'approcher	avvicinarsi
envoyer	mandare
depecher	spedire
attrapper	acchiappare
amener	menare
trainer	strascinare
conduire, conduit	condurre, condotto
tomber	cadere
glisser	sdrucciolare
se blefser	farfi male, o scon- ciarsi
heurter contre	inciampare
se baifser	chinarsi
se lever	rizzarsi
pencher	pendere
balancer	vacillare
branler	tentennare
rouler	ruzzolare, o ruoto- lare
se plier	piegarfi
s'appuyer	appoggiarsi
se tenir	attenersi
poufser	spingere, stimolare
preffer	far fretta
être preffè	aver fretta

se

se hater
parler
se taire, teu
appeller
repondre, repondu
entendre, entendu

sentir
apprendre, appris

enseigner
retenir, retenu
se souuenir, souue-
nu

oublier
etudier
lire, leu (eur
apprendre, par co-
ecrire, ecrit

mander

effacer

signer

pleyer

cacheter

faire le dessus

dancer

chanter

sauter

jouer des instru-
mens

affrettarsi

parlare

tacere

chiamare

rispondere, risposto

intendere, inteso

sentire

sentire, odorare

imparare, o insegna-

re, o annisare

insegnare

tener a mente

ricordarsi, ricorda-

to

ricordarsi

studiare

leggere, letto

imparar a mente

scrivere, scritto

annisare

scancellare

sottoscrivere

piegare

sigillare

far la soprascritta

ballare

cantare

saltare

sonare instrumenti

taira

faire des armes
 monter a cheual
 donner
 presenter
 oter, retrancher
 laisser
 prendre, pris
 dérober, voler
 emporter
 apporter
 porter
 ramasser
 arracher
 déchirer
 yser
 ajouter
 recevoir, receu
 s'emparer, se saisir
 ouvrir, ouvert
 fermer
 lacher
 ferrer
 lier
 enchaîner
 defaire, defait
 nouer
 attacher
 detacher
 demander

tirar di spada
caualcare
dare
donare
leuare
lasciare
pigliare, pigliato
togliere, rubare
portar via
portar a uno
portar addosso
raccogliere
strappare
stracciare
consumare
aggiungere
riceuere, riceunto
impadronirsi
aprire, aperto
ferrare
allentare
stringere
legare
incatenare
sciogliere, sciolto
annodare
attaccare
distaccare
chiedere

pre-

preter
emprunter

croire, cru
rendre, rendu
aseurer
douter
suspçonner
songer
rever

penſer
voir, veu
ſ'appercevoir, ap-
perceu
connoitre, connu

regarder
garder
remarquer
marquer
temoigner
montrer
faire ſigne
prendre garde
toucher
embraſſer
manier
ſ'opiniâtrer, ſ'en-
têter

preſtare
accattare, o pigliar
in preſto
credere, credito
rendere, reſo
aſſicurare
dubitare
ſoſpettare
penſar attentamẽte
uaneggiare, ſtar
aſtrato

penſare per credere
vedere, veduto
accorgerſi, accorto

conoscere, conoſcin-
to

guardare
ſerbare
oſſervare
notare, ſegnare
dimoſtrare
moſtrare
accennare
guardarſi
toccare
abbracciare
maneggiare
oſtinarſi

deni-

deviner	indouinare
juger	giudicare
playder	litigare
contester	contrastare
baleyer	spazzare
netteyer	nettare
polir	ripulire
acheter	comprare
vendre, vendu	uendere, uenduto
trocquer	barattare
debiter	spacciare
changer	cambiare, mutare
payer	pagare
couter	costare
depenser	spendere
ietter	mandar male
menager	tener conto
epargner	spargnare
employer	impiegare
trauailer	lauorare
mesurer	misurare
compter	contare
peser	pesare
tromper	ingannare
iouer	giocare
gagner	uincere
perdre, perdu	perdere, perso
gager, ou parier	scommettere
hazarder	arrischiare

L

se

se revancher	ricattarsi
se vanger	uendicarsi
trouver	trouare
chercher	cercare
fouiller	frugare
égarer	smarrire
souhaiter	desiderare
espérer	sperare
craindre, crain	temere, temere
trembler	tremare
effrayer, epouen-	spauentare
ter	
se rejouir	rallegarsi
s' attrister	attristarsi
se facher	adirarsi
s' emporter	infuriarsi
appaier	quietare
se repentir	pentirsi
se resoudre, resolu	risoluerse
se fier	fidarsi
se defier	diffidare
aymer	amare
hair	odiare
mepriser	disprezzare
se soucier	curarsi
se diuertir	spassarsi
badiner	trastullarsi
se jouer	scherzare
se mocquer	burlarsi

rire,

rire , ry
 railler
 pleurer
 se plaindre , plaint
 soupirer
 crier
 gronder
 reprocher
 touffer
 enrhumér
 eternuer
 cracher
 se moucher
 suer
 s' essuyer
 souffler
 enfler
 siffler
 palir
 rougir
 deuenir maigre ,
 deuenu
 deuenir gras
 prier
 supplier
 remercier
 fauoriser
 obliger
 accorder

ridere, risa
 burlare
 piangere
 lamentarsi
 sospirare
 stridere
 gridar per sdegno
 rimproverare
 tossire
 infreddare
 starnutare
 sputare
 soffiarsi il naso
 sudare
 asciugarsi
 soffiare
 gonfiare
 fistiare
 impallidire
 arrossire
 smagrire , smagrito
 ingrassare
 pregare
 supplicare
 ringraziare
 fauorire
 obbligare
 concedere

refuler, nier
 permettre, permis
 defendre, defendu
 maltraiter
 menacer
 frapper
 battre, battu
 fouetter
 blesser
 tuer
 egorger
 etrangler
 pendre, pendu

crever
 trahir
 executer

penfer
 bander
 se feigner
 couper
 picquer
 percer
 purger
 egratigner
 gratter
 ecorcher
 raser

negare
 permettere
 proibire
 strapazzare
 minacciare
 percolare
 dare, dato
 frustare
 ferire
 ammazzare
 scannare
 strangolare
 impicare, impic-
 cato
 crepare
 tradire
 giustiziare, esegui-
 re
 medicare
 fasciare
 cavarfi sangue
 tagliare
 pungere
 bucare
 purgare
 grassiare
 grattare
 scorticare
 radere

se faire le poil
 chatouiller
 flater
 caresser
 allumer
 éteindre, éteint
 brûler
 embraser
 se chauffer
 se rafraîchir
 se baigner
 se mouiller
 nager
 se noyer
 étouffer
 tremper
 plonger
 empêcher
 embarrasser
 incommoder
 s'engager
 promettre, promis

 se dégager
 se déliurer
 couvrir, couvert
 rompre, rompu,
 ou casser
 écraser

*farsi la barba
 solleticare
 lusingare, adulare
 accarezzare
 accendere
 spegnere, spento
 ardere
 abbruciare
 scaldarsi
 rinfrescarsi
 bagnarsi
 immollarsi
 nuotare
 affogare
 soffogare
 intingere
 tuffare
 impedire
 imbrogliare
 dar fastidio
 impegnarsi
 promettere, pro-
 messo
 disimpegnarsi
 liberarsi
 coprire, coperto
 rompere, rotto

 stacciare
 fouler*

fouler aux piés
 gater
 accomoder
 angmenter
 diminuer
 croître, cru
 eclater
 éclairer
 eblouir
 naître, nè
 viure, vecu
 mourir, mort
 peindre, peint
 graver
 entailler
 batre
 raser, abattre
 broder
 coudre, cousu
 emailer
 enchafler
 imprimer
 relier
 cuire, cuit
 moudre, moulu
 teindre, teint
 contraindre, con-
 traint
 feindre, feint

calpestare
guastare
rassettare
accrefcere
fcemare
crefcere, crefciute
rifplendere
far lumie
abbagliare
nafcere, nato
uiuere, uiffuto
morire, morto
dipingere, dipinto
intagliare in rame
intagliare
fabbricare
fpianare, demolire
ricamare
cucire, cucito
fmaltare
incaffare
ftampare
legare un libro
cuoecere, cotto
macinare, macinato
tingere, tinto
sforzare, sforzato
 fingere, finto

Auuerbi, e Preposizioni .

De tems

quand
ce matin
au point du jour

de grand matin
de bonne heure
tard
plus tost
plus tard
quand le soleil se
leue
quand le soleil se
couche
a midy
aujourd'hui
a ce soir
a minuit
a present
a cette heure
hier
avant hier
demain
après demain
alors

Di tempo

quando
questa mattina
allo spuntar del
giorno
per tempo
a buon ora
tardi
più presto
più tardi
quando il sole si le-
ua
quando il sole tra-
monta
a mezzo giorno
oggi
questa sera
a mezza notte
di presente
adesso
ieri
ieri l'altro
domani
doman l'altro
allora

a l'auvenir

per l'auuenire

toujours

sempre

iamais

mai

souuent

spesso

rarement

di rado

quelque fois

qualche volta

de tems en tems

di quando in quãdo

continuellement

continuamente

ce pendant

*in questo mentre, o**in tanto*

pendant que

mentre che

bien tost

presto

premierement

prima

auparauant

dernierement

ultimamente

iusques icy

insin qui

vite

*prestamente, forte,**velocemente*

doucement

adagio

depuis peu

da poco in quã

depuis trois jours

da tre giorni in quã

il y a long temps

è gran tempo

il y a vne heure

è vn ora

dans vne heure

tra vn ora

ausy tost que

subito che

au plus tost

quanto prima

deja

di già

a propos

a tempo

De lieu

Diluogo

ou
d'ou
par ou
icy
là
en bas
en haut
proche
loin
a cotè, ou, contre
vis a vis
ailleurs
a main gauche
a main droite
parmy, ou entre
devant
derriere
au dessus
au dessous
par tout
quelque part
nulle part
dehors
dedans
par ceca
par de là

doue
di doue
per doue
quì
là, colà
a bajfo, o giù
sopra, o su
vicino
lontano
a canto
a dirimpetto
altroue
a mano sinistra
a mano dritta
tra, o fra
innanzi
dietro
per di sopra
di sotto
per tutto
in qualche luogo
in nessun luogo
di fuori
di dentro
di quà
di là

vers

270 *Aduerbes, & Prepositions*

<i>vers</i>	<i>verso</i>
<i>environ</i>	<i>circa</i>
<i>dans le coin</i>	<i>nel cantone</i>
<i>dans la ville</i>	<i>nella città</i>
<i>chez vous</i>	<i>a casa vostra</i>
<i>chez luy</i>	<i>a casa sua</i>
<i>tout au tour</i>	<i>intorno intorno</i>
<i>a l'entour</i>	<i>all' intorno</i>
<i>au milieu</i>	<i>nel mezzo</i>

De quantité

Di quantità

<i>combien</i>	<i>quanto</i>
<i>beaucoup</i>	<i>molto</i>
<i>peu</i>	<i>poco</i>
<i>fort peu</i>	<i>molto poco</i>
<i>trop</i>	<i>troppo</i>
<i>tant</i>	<i>tanto</i>
<i>tant que cela</i>	<i>tanto</i>
<i>plus</i>	<i>più</i>
<i>davantage</i>	<i>dauvantaggio</i>
<i>au plus</i>	<i>al più</i>
<i>au moins</i>	<i>al meno</i>
<i>entièrement</i>	<i>interamente</i>
<i>a demy</i>	<i>mezzo</i>
<i>tout</i>	<i>tutto</i>
<i>point</i>	<i>punto</i>
<i>rien</i>	<i>niente</i>
<i>si peu que rien</i>	<i>quasi niente</i>
	<i>tant</i>

<i>tant soit peu</i>	<i>vn tantino</i>
<i>autant</i>	<i>altretanto</i>
<i>seulement</i>	<i>solamēte, o ue anco</i>
<i>presque</i>	<i>quasi</i>
<i>a peu pres</i>	<i>a press' a poco</i>
<i>tout a fait</i>	<i>affatto</i>
<i>point du tout</i>	<i>niente affatto</i>
<i>peu a peu</i>	} <i>poco a poco</i>
<i>petit a petit</i>	

De qualittè, & maniere *Di qualità, e maniera*

<i>sagement</i>	<i>prudentemente</i>
<i>follement</i>	<i>pazzamente</i>
<i>heureusement</i>	<i>felicemente</i>
<i>malheureusement</i>	<i>infelicemente</i>
<i>hardiment</i>	<i>arditamente</i>
<i>lachement</i>	<i>vilmente</i>
<i>plaisamment</i>	<i>ridicolosamente</i>
<i>serieusement</i>	<i>seriamente</i>
<i>honnêtement</i>	<i>corteselemente</i>
<i>inciuiement</i>	<i>scorteselemente</i>
<i>passionement</i>	<i>ardentemente</i>
<i>rudement</i>	<i>rozzamente</i>
<i>joliment</i>	<i>di buona grazia</i>
<i>grossièrement</i>	<i>uillanamente</i>
<i>proprement</i>	<i>pulitamente</i>
<i>promptement</i>	<i>prontamente</i>
<i>a la mode</i>	<i>all' usanza</i>

a m^a

a ma fantaſie

a mon grè

a mon aïſe

a l'abry, a conuert

a decouuert

ouuertement

ſincerement

a genoux

de bout

a rebours

a la renuerſe

ſans deſſus deſſous

a l'enuy

a peine

à loïſir

a la hate

tout juſtement

par mocquerie

par raillerie

tout de bon

expres, ou a deſ-

ſein

par hazard, ou par

auanturè

a l'etourdie

par megarde

d'abord

auſſi toſt

a mio capriccio

a mio guſto

a mio comodo

al coperto

allo ſcoperto

ſcopertamente

ſinceramente

a ginocchioni

in piedi

a roueſcio

ſotto ſopra

a gara

appena

con comodo, cioè

tempo

in fretta

per l'appunto

per ſchernò

per ſcherzo

da vero

a poſta

à caſo

all'impazzata

per inauuertenza

da principio

ſubito

tout

tout d' vn coup	<i>in vn tratto</i>
en moins de rien	<i>in vn batter d'occhio</i>
ou	
en vn clin d'oeil	<i>all' improuiso</i>
a l' improuise	<i>alla soprauista</i>
au depourueu	<i>su' l' sicuro</i>
en sureté	<i>alla sfuggita, o furtiuamente</i>
a la derobée	<i>di nascosto</i>
en cachette	<i>priuatamente</i>
en particulier	<i>particolarmente</i>
principalement	<i>a piedi</i>
a pied	<i>scalzo</i>
nud pied	<i>a cavallo</i>
a cheual	<i>in carrozza</i>
en carosse	<i>in lettiga</i>
en litiere	<i>in caleffa</i>
en chaise roulante	<i>per acqua</i>
par eau	<i>in battello</i>
en bateau	<i>per terra</i>
par terre	<i>per mare</i>
par mer	<i>contro uoglia</i>
a regret	<i>volentieri</i>
volontiers, ou de	
tout mon coeur	<i>a uostra, a suo dispetto</i>
malgré vous, malgré luy	

D' affir-

D'affirmation, contradiction, & conclusion

ouy monsieur
 assurement
 peut estre, en verité
 vrayment
 veritablement
 sans doute
 sans faute
 en homme d'honneur

sur ma parole
 non monsieur
 point
 point du tout
 nullement
 rien
 pas vn
 pas encore
 enfin

au reste
 au bout de &c.

D'affermazione, contraddizione, e conclusione

si signore
 certo, o certamente
 forse, in verità
 vcramente
 veridicamente
 senza dubbio
 senza fallo
 da huomo d'onore

sù la mia parola
 non signore
 punto
 punto affatto
 in nessuna maniera
 niente
 ne anco vno
 non ancora
 finalmente, o in
 somma
 del resto
 in capo a &c.

*De similitude, & de-
monstration*

de meme que
ainsy
comme
tout de meme
de la sorte
de cette maniere
ou de
cette facon
au prix de cela
voicy
voilà

*Di similitudine, e di
mostrazione*

si come
così
come
nel medesimo modo
in tal modo
in questa maniera
a petto a questo
ecco qui
ecco là

*D'interrogation, union
& separation*

pourquoy?
comment?
d'ou vient que?
n'est ce pas?
plait il?
quoy?
qu'est deuenu mon
seur?

*D'interrogazione,
vnione, e sepa-
razione*

perche?
in che maniera, o
come?
che vuol dire che?
non è vero? non è
così?
che cosa?
che?
che cosa è stato del
signore? pour.

176 *Aduerbes, & Prepositions*

pour
sans
ensemble
l'vn avec l'autre
jointement
a l'ecart
separament
en compaignie

per
senza
insieme
l'vn con l'altro
vnitamente
in disparte
separatamente
in conuer/azione

*Conjonctions, ou liai-
sons du discours*

et
aussy
aussi bien que
ny
ou
si
si bien que
car, ou parce que
c'est pourquoy
d'autant que
pourueu que
a condition que
a moins que
hormis, ou hors
que
a la reserve de

*Congiunzioni, o vero
legamenti del dis-
corso*

e
ancora
si come
ne
o uero
se
si che
perche
e però
atteso che
pur che
con patto che
a meno di, o se
fuor che
eccettuato
puis-

puisque
 afin que
 de peur que
 c' est pourquoy
 donc
 mais
 autrement
 quoy que
 encore que
 non obstant que
 neanmoins

pourtant
 ny moy non plus

poiche
 acciò che
 per paura che
 e però
 dunque
 ma
 altrimenti
 quantunque
 ancora che
 non ostante che
 nientedimeno , a
 tutta via
 però
 ne io ancora

AV LECTEUR.

AL LETTORE.

I'Etois prest de mettre sous la presse mon Ouvrage, lors qu'il m'est tombé entre les mains vne belle Grammaire Angloise, ou j'ay trouvé quelques uns de ces petits Dialogues, que j'ay ajoutés à ce liure. C'est vn larcin que je pouvois bien cacher, parce mesmes que je les ay changés en beaucoup d'endroits, mais je me suis fait scrupule d'usurper vne chose, qui n'est pas entièrement à moy, comme le sont la plus part de ces memes Dialogues. Je les ay faits pour les ecoliers, d'autant que je me suis toujours imma-

ERo in procinto di metter la mia Opera sotto la Stampa, quando m'è venuta tra le mani vna bella Grammatica Inglese, doue ho ritrovato alcuni di quei Dialoghetti, che ho aggiunti a questo libro. E' questo vn furto, che potreu facilmente nascondere, perche ancora gli ho in molti luoghi alterati; mà mi son fatto scrupolo d'usurpare per mia vna cosa, che non è interamente, come sono la maggior parte di questi medesimi Dialoghi. Gli ho fatti per li Scolari, poi che son sempre stato d'opinione, che la
ginè

ginè que la lecture leur en fera plus utile, que celle des beaux liures que l'on recherche avec tant de soin, par vn abus, qui est a mon avis fort cōsiderable. Car quel avantage pourra tirer vn commentant par les liures, qu'on luy fait souvent lire, dont les matieres sont ou trop epineuses, & quelques fois trop obscures pour luy, ou qui sont ecrites avec tant d'exactitude, & de raffinement sur la langue, qu'ils ne peuvent seruir qu'a ceux qui la fauent a fond. Ceux qui ont assez de lumiere, pour discerner la pureté de la langue Francoise aurōt grād plaisir de lire des belles pieces. Mais qui

lettura di essi sarà loro più vtile di quella dei bei libri, che sono con sì gran diligenza cercati, per vn abuso, che a mio parere è molto considerabile. Perche qual auvantaggio potrà cauar vn principante dai libri, che gli sono spesso fatti leggere, le materie di cui sono, o troppo spinose, e talora troppo oscure per esso, o che vengono scritte con tanta esattezza, e raffinatura sopra la lingua, che non possono cauarne frutto se non coloro, che la fanno con gran fondamento. Quelli che hanno tanto lume d'ingegno che basti a distinguere la purità della lingua Francese, aueranno gran gusto

que ce soit qui commence à l'apprendre, ne pourra gueres profiter de semblables liures, parceque, ou il ne voit pas assez clair, pour connoitre ce qu'il y a de plus beau en fait de l'ague, ou s'il le connoit, cette meme beauté le met au desespoir d'apprendre vn langage, dont l'usage parfait luy est representé d'abord par vn. modele si difficile à imiter. Il arriue aussy. que les Maitres trouuent en meme tems mille manieres de s'exprimer qui les font dedire des Regles qu'ils ont établies, & des finesse qui detruisent ce qu'ils leur ont appris. Si vous trouuez donc que mon projet soit

di legger belle composizioni. Ma chi si sia che cominci ad impararla non potrà profittar troppo di simili libri, perche, o non ha notizia bastante, per conoscere quel che vi è di più vago in materia di lingua, o se lo conosce quella medesima vaghezza gli fa perder la speranza d'imparar vn linguaggio, l'uso perfetto del quale gli vien rappresentato da principio in vn modello tanto difficile ad imitare. Succede ancora, che i Maestri trouano nel tempo stesso mille modi d'esprimersi, che li fanno disdire delle Regole, che hanno stabilite, e delle finezze le quali distruggono quanto hanno loro insegnato. Se trouate dun-
rai-

raisonnable, agreez
ces petits Dialogues
tels qu'ils sont, &
ayez recours aux plus
beaux livres, lors que
vous ferez vn peu
plus auancés en l'e-
tude de la langue.
Adieu.

*que ragione uole il mio
disegno, aggradite
questi Dialoghetti tali
quali sono, e ricorrete
ai più bei libri quan-
do sate più nello stu-
dio della lingua auan-
zati. Addio.*

*Phrases en forme de
Dialogue pour le
commencement.*

*Frafi in forma di
Dialogo per il
principio*

Dónez moy du pain :

En voicy :

Je vous remercie :

Je voudrois du vin :

En voilà :

Prenez-en :

C'est assez :

Est il bon ?

Il n'est pas mauvais :

Il me semble que nō :

Il est excellent :

Vous vous trompez :

I'en voudrois encore

Goutez de cet autre :

Il est meilleur :

Je croy qu'oui :

Il est vray :

A votre santé :

Je suis votre serui-
teur :

Ou allez vous ?

Que faites vous ?

Je ne fais rien :

Datemi del pane :

Eccone qui :

Io vi ringrazio :

Vorrei del vino :

Eccone là :

Pigliatene :

Questo basta :

E' egli buono ?

Non è cattivo :

Mi par di nō :

Egli è squisito :

Voi v'ingannate :

Io ne vorrei dell'altro

*Assaggiare di que-
st'altro :*

Egli è migliore :

Io credo di sì :

Egli è vero :

Alla vostra salute :

Vi reverisco :

Dove andate voi ?

Che fate voi ?

Io non fo niente :

Je

- Je vais à la prome- *Io vado a spasso.*
 nade.
 Je vais faire vn petit *Io vo a far vna picco-*
 tout. *la girata.*
 Voulez vous que j' *Volete che venga con*
 aille avec vous? *voi?*
 T'en suis bien aise. *Io l'hò caro.*
 Nous parlerons Frâ- *Noi parleremo Fran-*
 cois. *cese.*
 Je ne say pas par- *Io non so parlare.*
 ler.
 J'en suis fâché. *Me ne dispiace.*
 Qu'est ce que c'est? *Che cosa è questa?*
 Qu'avez vous ce ma- *Ch'auete voi stamani?*
 tin?
 Pourquoi Monsieur? *Perche Signore?*
 Parce que vous ne *Perche voi non par-*
 parlez pas. *late.*
 Vous etes triste. *Voi sete malinconico.*
 Pardonnez moy Mô- *Scusatemi Signore.*
 sieur.
 Il n'est pas vray. *Non è vero.*
 Vous n'etes pas gay. *Non sete allegro.*
 Vous etes peut etre *Vi sentite voi forse vn*
 vn peu malade? *poco male?*
 Vous portez vous *State voi bene?*
 bien?
 Tres bien pour vous *Benissimo per seruirui.*
 servir.

Je vous suis bien obligé. *Vi sono molto obbligato.*

Couvrez vous. *Mettete in testa.*

Mettez votre chapeau. *Mettetevi il cappello.*

Je suis fort bien comme cela? *Sto benissimo così.*

Ne faites pas de façons. *Non fate cirimonie.*

C'est mon devoir. *Questo è mio debito.*

Pourquoy marchez vous si vite? *Perche camminate voi tanto?*

Ne courez pas. *Non correte.*

Arrêtez vous. *Fermatevi.*

Allez plus doucemēt. *Andate più adagio.*

Demeurons vn peu icy. *Stiamo vn poco qui.*

Asseyez vous. *Sedete.*

Prenez votre place. *Pigliate il vostro luogo.*

Ne bougez pas. *Non vi mouete.*

Pourquoy demeurez vous de bout? *Perche state voi in piedi?*

Ne vous incommodez pas. *Non v'incomodate.*

Ne vous mettez pas en peine. *Non vi pigliate fastidio.*

Je ne suis pas las. *Io non sono stracco.*

Je ne m'en soucie pas. *Non me ne curo.*

N'im-

N'importe.

Non importa.

Mettez vous a genoux.

Inginocchiatevi.

Levez vous.

Rizzatevi.

Beuvons vn peu de limonade a la glace.

Beuiamo vn poco di limonata diacciata.

Vous en plait il?

Ne volete voi?

I'en'ay pas soif.

Io non ho sete.

Ie ne suis pas accoutumè de boire.

Io non son solito di bere.

Il y a trop de sucre.

Ci è troppo zucchero.

Ie me suis desalterè vn peu.

Mi son cauato vn poco la sete.

C'est vn grand plaisir que de boire.

Il bere è vn gran gusto.

Depechez vous.

Spediteni.

Attendez s'il vous plait.

Aspettate se vi piace.

Ne vous amusez pas tant.

Non vi trattenete tanto.

Prenez patience.

Abbate pazienza.

Ie suis pressè.

Io ho fretta.

Allons ou vous voulez.

Andiamo doue voi volete.

Parlons vn peu de notre affaire.

Parliamo vn poco del nostro negozio.

De quelle affaire?

Di qual negozio?

Vous ne vous en sou-

Voi non ve ne ricor-

ve.

venez pas a cette
heure ?

date adesso ?

Vous l'avez oublié.

*Voi ve ne sete scordà-
to.*

Dites moy ce que
c'est.

Ditemi che cosa è.

C'est notre voyage.

E' il nostro viaggio.

Quand le ferons nous ?

Quando lo faremo noi ?

Bien tost s'il plait a

Presto se piace a Dio.

Dieu.

Je le souhaite pas-
sionnement.

*Lo desidero ardente-
mente.*

Mais vous n'y songez
pas.

Ma voi non ci pensate.

I'y songe plus que
vous.

Io ci penso più di voi.

Il faut de l'argent.

Bisogna dei danari.

Nous en aurons assez

*Noi ne auremo a ba-
stanza.*

Je suis tout prest.

Io sono prontissimo.

Apprenez vous la lan-
gue Allemande ?

*Imparate voi la lin-
gua Tedesca ?*

Oui Monsieur je l'ap-
prends.

Sì Signore io l'imparo.

Combien de tems y
a-t-il ?

Quanto tempo è egli ?

Il y a quelque mois.

E' qualche mese.

Est elle difficile ?

E' ella difficile ?

Il me semble que non

Mi par di nò.

Quel

- Quel liure lisez vous? *Che libro leggete voi?*
Je lis des histoires. *Io leggo dell' Istorie.*
Quand prenez vous la Leçon? *Quando fate voi Scuola?*
Tantost le matin tantost le soir. *Ora la mattina, ora la sera.*
Combien de fois par jour? *Quante volte il giorno?*
Rien qu'une fois. *Non altro che una volta.*
Le Maître vient il chez vous? *Il Maestro vien'egli a casa vostra.*
Non Monsieur, je vay chez luy. *Non Padrone, io vado a casa sua.*
Ou dementre-t-il? *Dove sta egli?*
Pas loin d'icy. *Non lontan di qui.*
Combien payez vous par mois? *Quanto pagate voi il mese.*
Je ne le say pas encore. *Io non lo so ancora.*
Nous voicy chez vous. *Eccoci a casa vostra.*
J'ay froid. *Mi fa freddo.*
Apportez du bois. *Portate delle legne.*
Allumez du feu. *Accendete del fuoco.*
Eteignez la chandelle. *Spegnete il lume.*
Eclairez moy. *Fatemi lume.*
Ce feu ne brule pas. *Questo fuoco non arde.*

- Je me fais assez chauffer. *Io mi sono scaldato a bastanza.*
 Je veux aller quelque part. *Io voglio andar in qualche luogo.*
 J'ay a faire. *Io ho da fare.*
 Je reuiendray icy. *Ritornero qui.*
 Gardez moy ma place. *Serbatemi il mio luogo.*
 Quelle heure est il? *Quant'ore sono?*
 Il est presque midy. *E' quasi mezzo giorno.*
 Il est tard pour moy. *E' tardi per me.*
 Qui est ce Gêtilhomme là. *Chi è quel Gentiluomo là.*
 C'est vn étranger. *E' vn forestiero.*
 Je le croy aussy. *Lo credo ancor io.*
 De quel pais? *Di che paese?*
 Le connoissez vous? *Lo conoscete voi?*
 Je ne le connois pas. *Io non lo conosco.*
 Quel age a-t-il? *Quant'anni ha egli?*
 Je ne say. *Io non so.*
 Jusqu'au revoir. *A rivederci.*
 Quand il vous plaira adieu. *Quando vi piacerà.*
 Je suis votre Sertiteur. *Addio.*
 Je suis le votre de tout mon coeur. *Servitor vostro.*
Vi riverisco.

*Petits Dialogues pour
les faire lire aux
commencans.*

*Dialoghetti per far-
li legger ai princi-
panti.*

Premier.

Primo.

Monsieur, votre ser-
uiteur.

*Signor mio la reve-
risco.*

Je suis le votre.

*Son servo di vostro
ria.*

Comment vous por-
tez vous ?

Come sta ella ?

A' votre service.

Per servirla.

Et vous Monsieur ?

E lei Signore ?

Fort bien pour vous
servir.

*Benissimo al suo co-
mando.*

Je suis a votre ser-
vice.

*Sono al servizio di vo-
signoria.*

Je suis au votre.

Ed io al suo.

Je suis bien aise de
vous voir.

*Ho gran gusto di ve-
derla.*

Je vous remercie
tres-humblement.

*Le rendo umilissime
grazie.*

Comment se porte
Monsieur votre
frere ?

*Come sta il suo Signor
fratello ?*

Il se porte bien Dieu
mercy.

*Sta bene Dio ringra-
ziato.*

Ou

- Ou est il ? *Doue si troua ?*
 Il est aux Champs . *E' in Campagna.*
 Il est en Ville . *E' in Città.*
 Comment se porte Madame ? *Come sta la Signora ?*
 Elle se porte bien . *Sta bene .*
 Avez vous veu Monsieur ? *Ha V. S. veduto il Signor ?*
 Je le vis hier , *Lo veddi hieri ,*
 Je le vis l'autre jour . *Lo veddi l'altro giorno ,*
 Je le vis la semaine passée . *Lo veddi la settimana passata .*
 Je l'ay veu aujourd'hui , *L'ho veduto oggi.*
 Comment se porte-t-il ? *Come sta ?*
 Fort bien . *Assai bene .*
 Avez vous été à la Cour ? *E' ella stata alla Corte ?*
 J'y fus hier après dînée . *Vi fui hieri doppo pranzo.*
 Connoissez vous Monsieur ? *Conosce' ella il Signor ?*
 Je le connois bien . *Lo conosco certo .*
 Je ne le connoissois pas . *Non lo conosceuo .*
 Je le connois de vue , *Lo conosco per vista.*

Je

Je l'ay connu de re- putation.	<i>L'ho conosciuto per fama.</i>
J'ay l'honneur de le connoître.	<i>Ho l'onor di conoscer- lo.</i>
Je n'ay pas l'honneur de le connoître.	<i>Non ho l'onor di cono- scerlo.</i>
Quelle heure est il ?	<i>Che ora è ?</i>
Il est vne heure.	<i>E' vn ora.</i>
Je ne scay, il me sem- ble plus tard.	<i>Non so, mi par più tardi.</i>
D'ou venez vous ?	<i>Donde vien'ella ?</i>
Je viens de la Cour.	<i>Vengo dalla Corte.</i>
Quelles nouvelles ?	<i>Che nuove ?</i>
Je n'ay pas leu la ga- zete.	<i>Non ho letto la gaz- zetta.</i>
Ou allez vous ?	<i>Donde va vossignoria.</i>
A' la promenade.	<i>A spasso.</i>
Faire vne visite.	<i>A far vna visita.</i>
Aux Champs.	<i>In Villa.</i>
A a Comedie.	<i>Alla Commedia.</i>
Chez Monsieur.	<i>A casa il Signor.</i>
Chez Madame.	<i>A casa la Signora.</i>
Chez nous.	<i>A casa mia.</i>
A' l'Eglise.	<i>Alla Chiesa.</i>
Icy près a l'ecole.	<i>Qui vicino alla scola.</i>
A la Maison.	<i>A casa.</i>
Au Marché, voir Mô- sieur.	<i>Al mercato, a veder il Signor.</i>

Second .

Secondo .

Madame, votre ser-
uante.

Je suis la votre.

Qu'est ce que fait
Madame?

Elle ne se porte pas
bien.

J'en suis fâchée.

Garde-t-elle le lit?

Non, elle est levée.

Qu'a-t-elle?

Elle a mal à la tête.

Depuis quand?

Depuis hier.

Ne peut on pas la
voir?

Nô pas à cette heure.

Monsieur est il au
logis?

Il est forti.

Où est il allé?

Il est allé voir vn de
ses amis.

Quand reviendra-t-il?

Il reviendra dans
vne heure.

Signora la reuerisco.

Son serua sua.

*Che cosa fa la Signo-
ra?*

Non sta bene.

Me ne dispiace.

Sta ella in letto?

Nò Signora, sta leuata.

Che cos'ha?

Gli duole la testa.

Da quando in quà.

Da hieri in quà.

Si puo vederla?

Non adesso.

Il Signor è in casa.

E' vscito.

Dov'è andato?

*E' andato a veder vn
suo amico.*

Quando ritornerà?

Ritornerà trà vn'ora.

Que

Que ferez vous après diner ?	<i>Che farà V. S. doppo pranzo?</i>
Ce qu'il vous plaira.	<i>Ciò che le piacerà.</i>
Voulez vous venir avec moy ?	<i>Vuol venir con me ?</i>
De tout mon coeur.	<i>Volentierissimo.</i>
Voulez vous jouer aux cartes ?	<i>Vuol giocar a carte ?</i>
Je ne scaurois jouer.	<i>Non posso giocare.</i>
Pourquoy ?	<i>Per qual causa ?</i>
Parce que je pers toujours.	<i>Perche perdo sempre.</i>
Voulez vous diner avec nous ?	<i>Vuol ella desinar con noi ?</i>
Je ne scaurois, car j'ay compagnie a la maison.	<i>Non posso, pereche ho conuersazione a casa.</i>
Je vous en prie.	<i>Nel la prego.</i>
On m'attend chez nous.	<i>Son aspettato a casa nostra.</i>
Je vous prie de me pardonner.	<i>La prego a scusarmi.</i>
Adieu donc, jusqu'a- près diner.	<i>Addio dunque, fin doppo desinare.</i>

*Troisieme.**Terzo.*

Parlez vous François ?	<i>Parl'ella Francese?</i>
Je le parle vn peu.	<i>Io parlo vn poco.</i>
N	Com-

Comment appelez vous cela en François ?
Come chiama questa cosa in Francese?

On l'appelle.
Si chiama.

Comment dit-on en François ?
Come si dice in Francese?

Apprenez vous à parler François ?
Impara V. S. a parlar Francese?

Ouy, Monsieur.
Sì, Signore.

Comment s'appelle votre Maître ?
Come si chiama il suo Maestro?

Ils'appelle Monsieur.
Si chiama il Signor.

Combié de tems avez vous appris ?
Quanto tempo ha imparato?

J'ay appris vn mois, six mois, vn an.
Ho imparato vn mese, sei mesi, vn anno.

Vous parlez bien.
V. S. parla bene.

Vous vous moquez de moy.
Lei mi burla.

Apprenez vous tous les jours ?
Impar'ella ogni giorno?

Non, Monsieur, je n'apprens que trois fois la semaine.
Nò Signore, non imparo che tre volte la settimana.

Combien de tems avez vous etè à Florance ?
Quanto tempo è stata in Fiorenza?

J'y ay etè vn mois.
Ci sono stato vn mese.
 Quels jours vient vo-
Quali giorni viene il
 tre

- tre Maître de lan-
gues ? *suo Maestro di lin-
gue ?*
- Le Lundy, le Mercre-
dy, & le Vendr dy. *Il Lunedì, il Mercole-
dì, ed il Venerdì.*
- Le matin, ou le soir ? *La mattina, o la sera ?*
- Il vient le matin. *Viene la mattina.*
- A quelle heure ? *A, quant'ore ?*
- A dix heures. *A dieci ore.*
- Combien luy donnez
vous ? *Quanto gli da V.S.*
- Je luy donne. *Io gli do.*
- Quel liure lisez vous ? *Che libro legg'ella ?*
- Je lis vne Grammaire,
qu'on a mis au
jour de pnis peu. *Leggo vna Grammati-
ca, ch'è stata messa
in luce da poc'in-
quà.*
- Ou demeurez vous ? *Donde sta V.S. di Casa ?*
- Dans la rue de &c. *In via, o nella stra-
da di &c.*
- En quel endroit ? *In qual parte ?*
- Chez qui ? *In casa chi ?*
- Quel age avez vous ? *Quant'anni ha V.S. ?*
- J'ay quinze ans. *Ho quindici anni.*
- Comment vous ap-
pellez vous ? *Come si chiama V.S. ?*
- Je m'appelle. *Io mi chiamo.*
- Lisez vous bien ? *Legg'ella bene ?*
- Je ne scaurois bien
lire. *Io non posso legger.
bene.*

- Je vous prie de lire *La prego a legger vn*
 vne ligne, ou deux. *verso, a due.*
 Je n'oserois lire de- *Non ardirei legger al-*
 vant vous. *la sua presenza.*

Quatrieme.

Quarto.

- Entrez Monsieur. *Entri Vostignoria.*
 Vous etes venu trop *E' venuta troppo per*
 tost. *tempo.*
 Etes vous prest? *V.S. è all'ordine?*
 Non pas encore. *Non ancora.*
 Attendez vn peu, s'il *Aspetti vn poco per*
 vous plaît. *grazia.*
 Quel tems fait il? *Che tempo fa?*
 Il fait beau tems. *Fa bel tempo.*
 J'ay etè empechè. *Sono stato impedito, o*
occupato.
 J'ay souvent compa- *Ho spesso conuersa-*
 gnie. *zione.*
 Je n'ay point de- *Non ho punto di tem-*
 tems. *po.*
 Je n'apprendray ja- *Non imparerò mai la*
 mais la langue *lingua Franccese.*
 Francoise.
 Je n'ay point de me- *Non ho punto di me-*
 moire. *memoria.*
 J'ay la teste dure. *Ho il capo duro.*

Que

Que dites vous Monsieur ? *Che cosa dice V. S.?*

Je dis la verité. *Io dico la verità.*

Vous apprenez fort bien. *Lei impara molto bene.*

Je ne scaurois parler. *Non posso parlare.*

J'entends mieux, que je ne parle. *Intendo meglio, che non parlo.*

Vous parlez aussi bien que moy. *Lei parla bene quanto me.*

Vous me flattez. *V. S. m'adula.*

Il est impossible. *E' impossibile.*

Je vous prie de ne vous moquer pas de moy. *La prego a non bur-
larmi.*

Quand reviendrez vous ? *Quando ritornerà V. S.?*

Je reviendray après demain. *Ritornèrò doman l'al-
tro.*

Bon soir Monsieur. *Buona sera a V. S.*

Je vous souhaite le bon soir. *Le do la buona notte.*

Cinquieme.

Quinto.

Que demandez vous Monsieur ? *Che domanda V. S.?*

Monsieur est il au logis ? *Il Signor è in casa?*

Ouy, Monsieur, il
y est.

Est-il levé?

Il y a déjà une heure.

Est-il empêché?

Je le croy. Je m'en
vais voir.

Qui est avec lui?

Il y a compagnie.

Puis je parler à lui?

Bien tost, s'il vous
plaît d'attendre.

La compagnie est
partie.

Monsieur est dans sa
chambre.

Montrez-moy sa
chambre.

Vous m'obligez trop.

Est-ce là sa chambre?

Ouy, Monsieur.

Monsieur pardonnés
moy, s'il vous plaît.

Que souhaitez-vous
de moy?

Je viens vous assurer
de mes respects.

Si Signore, ci è.

E' levato?

E' di già un ora.

Sta occupato?

*Lo credo. Adesso lo
vedrò.*

Chi è con lui?

Ci è gente.

Poss'io parlargli.

*Tra un pochetto, se
si compiace d'a-
spettare.*

*E' partita la compa-
gnia.*

*Il Signor sta in sua
camera.*

*M'insegni la sua ca-
mera.*

*V. S. mi fa troppa
grazia.*

*E' quella la sua ca-
mera?*

Si Signore.

*V. S. mi perdoni di
grazia.*

Che cosa comanda?

Vengo per riverirla.

Vous

- Vous plaist il de vous *Si compiace di sedere?*
 asseoir ?
- Monsieur vous baise *Il Signor le baciale*
 les mains. *mani.*
- Comment se por- *Come sta di salute?*
 te-t-il ?
- Fort bien Dieu mer- *Affai bene Dio rin-*
 cy. *graziato.*
- Demeurez vous chez *Sta V. S. in casa sua?*
 luy ?
- Ouy, Monsieur. *Si Padrone.*
- Depuis quand ? *Da quando in quà.*
- Depuis vn mois. *Da vn mese in quà.*
- De quel pays estes *Di che paese è V. S.?*
 vous ?
- Je suis de Paris. *Sono di Parigi.*
- Avez vous esté long *E' stata lungo tempo*
 tems en Italie ? *in Italia?*
- I'y ay esté vn an. *Ci son stato vn anno.*
- Vous parlez bien Ita- *Lei parla ben Italiano*
 lien pour le tems. *per il tempo.*
- Je l'entens, mais je *L'intendo, ma non*
 ne parle pas. *parlo.*
- Que vous semble de *Che le pare del nostro*
 notre pais ? *paese?*
- C'est le plus beau pais *E' il più bel paese del*
 du Monde. *Mondo.*
- J'ay esté à Paris, c'est *Son stato a Parigi è*
 vne belle Ville. *una bella Città.*

Y'avez vous etè long
tems?

*V. S. vi è stata gran
tempo?*

Deux ans.

Due anni.

Vous parlez comme
vn François.

*Lei parla com' vn
Françese.*

Je parle vn peu pour
me faire entendre.

*Io parlo vn pochetto
per farmi inten-
dere.*

Dites a Môsieur, que
j' iray demain le
voir, & luy offrir
mes services.

*Dite al Signor che
domani sarò a visi-
tarlo, e ad offe-
rirgli la mia ser-
vitiù.*

Je n'y manqueray
pas.

Non mancherò.

Je m'en vay prendre
mon cōgè de vous,
pour ne vous pas
incommoder da-
vantage.

*Voglio licenziarmi da
lei, per non inco-
modarla maggior-
mente.*

Sixieme

Sesto

Avez vous des cham-
bres à louer?

*Auete camere da allo-
gare?*

Ouy Monsieur

Si Signore.

Combien en avez
vous?

Quante ne auete?

Nous en avons deux.

*Noi ne abbiamo due.
Sont*

- Sont elles à vn etage? *Son'elleno a vn piano?*
 Ouy Monsieur? *Si Signore?*
 Monstrez les moy. *Mostratemele?*
 Vous plait il d'en- *Vuol far grazia d'en-*
 trer? *trare?*
 Suivez moy, s'il vous *Si compiacchia di se-*
 plait. *guitarmi.*
 Combien prenez *Quanto pigliate per*
 vous par semaine? *settimana?*
 Vingt liures des deux *Venti lire di tutt'a due.*
 C'est bien cher. *E assai caro.*
 I'en puis trouver à *Ne posso trouare a mi-*
 meilleur marchè. *glior mercato.*
 C'est beaucoup d'Ar- *Il denaro è molto.*
 gent.
 Je vous en donneray *Ve ne darò sedici.*
 seize.
 Je ne saurois en pren- *Non posso pigliarne*
 dre moins. *meno.*
 Nous accorderons *Ci accorderemo noi?*
 nous?
 Ouy, si vous voulez. *Si Signore se vole.*
 Ne prendrez vous *E non volete pigliar*
 pas moins? *meno?*
 Non, Monsieur, quād *No Sig. quando lei*
 vous seriez mon *fusse vn mio fratel-*
 frere. *lo.*
 Et bien je vous don- *E ben vi darò quel che*
 neray ce que vous *mi domandate.*
 me demandez. *Ou*

Où sont vos hardes ? *Donc son le sue robbe*
 Je les enuoyeray querir. *Manderò a pigliarle.*

Enuoyez moy querir
 vn barbier. *Mandate a cercarmi
 vn barbiero.*

En connoissez vous
 quelqu'vn ? *Ne conoscete qualcu-
 no ?*

Vos lits sont ils bōs ? *I vostri letti son buo-
 ni ?*

Voyez les. *V. S. li veda.*

Vous faut il payer
 par avance ? *Eisogn' egli pagar an-
 ticipatamente ?*

Non, au bout de la
 semaine. *Non Sig. in capo alla
 settimana.*

Je vous payeray quād
 vous voudrez. *Vi pagherò quando
 vorrete.*

Monsieur, on vous
 demande. *Signore è dimandata.*

Qui est ce ? *Chi è ?*

C' est vn François. *È vn Francese.*

Demandez luy son
 nom. *Domandategli il suo
 nome.*

C' est Monsieur. *È il Signor.*

Faites le entrer. *Fatelo entrare.*

Septieme

Settimo

Avez vous de bons
 Chevaux ? *Avete voi buoni ca-
 ualli ?*

Pour .

Pour aller ou ?

Per andar doue?

Pour aller a Boulogne.

Per andar a Bologna.

Ouy Monsieur, nous en avons de fort bons.

Si Signore ne abbiamo dei buonissimi.

Où sont ils ?

Doue sono?

Ie vous les monstrey.

Li mostrerò adesso a

V. S.

Combien vous en faut il ?

Quanti le ne bisogna?

Il m'en faut quatre.

Ne ho bisogno di quattro.

Voulez vous vn guide ?

Vuole ancora vna guida?

Ouy, donnez m'en vn
Combien de tems serez vous en votre voyage ?

Si datemene vna.

Quanto tempo sar à in questo suo viaggio?

Huit jours.

Otto giorni.

Combié prenez vous par jour.

Quanto pigliate per giorno.

Ie prens pour l'ordinaire.

Io piglio per ordinario.

Combien faut il au guide ?

Quanto bisogna dare alla guida?

Il luy faut.

Bisogna dargli.

Ie feray comme les autres.

Farò come gl' altri.

Quand

- Quand vous les faut il ? *Per quando le bisognoano ?*
- Demain au matin . *Per domani mattina .*
- A quelle heure ? *A che ora ?*
- A dix heures . *A dieci ore .*
- Ils seront prêts . *Saranno pronti .*
- Vous faut il payer icy ? *Fa di bisogno pagarui qui ?*
- C' est tout vn . *Quest' è tutt' vna cosa .*
- Monsieur , donnez moy des erres . *Signore , mi dia la caparra .*
- Combien demandez vous ? *Quanto domandate ?*
- Ce que vous voudrez *Quel che piacera a V.S.*
- Tenez voila deux ecus . *Tenete eccò due scudi .*
- Combien de milles y-a-t-il d' icy a Boulogne . *Quante miglia ci sono di qui a Bologna .*
- Il y a cinquante milles . *Ci sono cinquanta miglia .*
- Est-ce vne belle ville ? *E bella quella Città ?*
- Fort belle . *Bellissima .*
- Donnez nous de bonnes selles . *Dateci buone selle .*
- Vous en aurez des meilleures . *V.S. ne avrà delle migliori .*
- Voulez vous voir le guide ? *Vuol vedere la guida ?*

Il sera assez tems de-
main au matin .

*Ci sarà tempo a bastā-
za dimani mattina.*

Huitieme

Ottauo

Madame , ou estes
vous ?

Signora doue è V. S?

Me voicy , Madame .

Son qui Signora .

Voulez vous venir
avec moy ?

Vuol venir con me ?

Ou allez vous si ma-
tin ?

*Doue va così per tem-
po ?*

Je vay prendre vn
peu d'air dans le
jardin .

*Vado a prendere vn
poco d' aria nel
Giardino .*

Je ne suis pas encore
levée .

*Non sono ancora leua-
ta .*

Hatez vous de vous
lever .

Si leui presto .

Je suis fort endor-
mie ,

Ho gran sonno .

Je ne saurois me le-
ver .

Non posso leuarmi .

Il est trop tost

E troppo di buon ora .

Pourquoy m' auez
vous eueillé ?

*Perche m' ha suezglia-
ta ?*

Allons , allons , de-
bout .

Sù sù si leui .

Prenez

- Prenez donc patiëce. *Abbia dunque vn poco di pazienza.*
- Ne voulez vous pas entrer ? *Vuol ella entrare?*
- La porte est elle ouverte. *La porta è aperta.*
- Ma seruant vous l'ouvrira. *La mia serua l'aprirà.*
- Y-a-t-il lōg tems que vous etes levée ? *E gran tempo che lei è leuata ?*
- Je me viens de leuer : *Adeffo adeffo mi son leuata.*
- Je suis presté. *Io son all' ordine.*
- Avez vous la clef du iardin ? *Ha la chiau del giardino?*
- Je l'ay dans ma poche. *Io l'ho nella mia saccoccia.*
- Je ne saurois marcher, j'ay mal au pied. *Non posso camminare ho male al piede.*
- Venez donc vite. *Venga dunque presto.*
- Vous estes bien pressée. *Vosignoria ha molta fretta.*
- Je suis bien aise d'etre levée. *Ho caro d'esser leuata.*
- Voila mon frere. *Ecco qua il mio fratello.*
- Mon frere que faites vous si matin ? *Che cosa fa V.S. costì di buon ora?*

I'ctu-

- I' etudie ma leçon . *Studio la mia lezione*
 Voulez vous venir avec nous ? *Vuol ella venir cō noi?*
 Ou est ce que vous allez ? *Doue vanno lor Signore?*
 Dans notre iardin . *Nel nostro Giardino.*
 Je suis empechè, je ne saurois aller avec vous . *Sto occupato, non posso venir con loro.*
 Retournons à la maison . *Ritorniamo a casa.*
 Allons déjeuner . *Andiamo a far colazione.*
 Que voulez vous manger . *Che cosa vuol magnare.*
 Je ne saurois manger si matin . *Non posso magnar tanto a buon' ora.*

Neuvieme.

Nono

- Monsieur parlez François, avec moy . *Parli Vosignoria Frãcese con me.*
 J'en suis tres content . *Ne son contentissimo.*
 Avez vous pris la leçon auioird' huy ? *Ha preso lezione oggi?*
 Ne le savez vous pas . *Non lo sa lei.*
 Non , je suis sorti aujourd' huy de bon matin . *Non , sono uscito questa mattina assai per tempo.*

Ou

- On estes vous allè? *Don' è andata?*
 Chez Monsieur le Cheualier. *A casa il Signor Cavaliero.*
 Apprend il aussi le François? *Impara ancora lui la lingua?*
 Il commenca hier *Cominciò hieri.*
 Monsieur votre frere apprend il aussi? *Impara ancora il suo Sig. Fratello?*
 Il y a long tems. *E molto tempo.*
 Parle-t il bien? *Parla bene?*
 Son Maître dit qu'ouy. *Il suo maestro dice che sì.*
 Quand l'avez vous veu? *Quando l'ha ella veduto?*
 Je le vis hier. *Lo veddi hieri.*
 Voulez vous aller au cours? *Vuol V. S. andar al corso?*
 Ouy, s'il vous plait. *Si se le piace.*
 N'est il pas tems d'y aller? *Non è tempo d'andarci?*
 Non pas encore, attendons encore un peu. *Non ancora, aspettiamo ancora un pochetto.*
 J'attendray tant que vous voudrez. *Aspetterò quanto piace a V. S.*
 Je ne saurois y aller. *Io non posso andarci.*
 Pourquoy, Monsieur? *Per qual cagione Signore?*
 Voilà le Maître. *Eccò là il maestro.*
 Vous

Vous apprendrez vne
autre fois.

Je ne veux pas per-
dre mon tems.

Lei imparerà vn'altra
volta.

Non voglio perder il
tempo.

Dixieme

Decimo

Donnez moy a m'a-
biller.

Je me voudrois lever
I'ay assez dormy.

Je me couchay hier
au soir fort tard.

Je me suis eveillé de
bon matin.

Je ne me porte pas
trop bien.

I'ay vn peu de mal
de tete.

Demeurez au lit

Ne vous levez pas.

Ne vous abillez pas.

Appretez mon abit.

Allez querir du bois.

Prenez vn fagot.

Il fait trop de fumée.

Datemi da vestirmi

Io mi vorrei leuare.

Ho dormito a bastanza

Andai a letto hier sera
molto tardi.

Mi sono svegliato di
buon ora.

Io non sto troppo bene.

Ho vn poco di dolor
di testa.

State a letto.

Non vi leuate.

Non vi vestite.

Preparate il mio ue-
stito.

Andate per delle le-
gne.

Pigliate una fascina.

Fa troppo fumo.

Q

Don-

Donnez moy ma chemise .

Chauffez la premierement .

Ou sont mes bas , & mes fouliers .

Voicy tout .

J'ay tout accomodé .

Peignez vn peu ma perrucque .

Elle n'est pas frisée .

Faites vn peu les boucles d'en bas .

Mettez y de la poudre .

Donnez moy de l'eau pour me laver .

Elle est vn peu troublée .

Prenez mon épée , & venez avec moy .

Datemi la mia camicia .

Scaldatela prima .

Doue sono le mie calze , e le mie scarpe .

Ecco ogni cosa .

Io ho aggiustato ogni cosa .

Pettinate un poco la mia parrucca .

Ella non è arricciata .

Fate un poco gl' anelli da basso .

Mettetemi della polvere .

Datemi dell' acqua per lauarmi .

Ell' è un poco torbida

Pigliate la mia spada , e uenite con me .

Onzieme

Vndecimo

Ou est mon valet ?

Il est en bas .

Il est en haut .

Je m'en vais l'appeler .

Don'è il mio seruitore?

Egl'è a basso .

E di sopra .

Io uado a chiamarlo .

Vou-

Voulez vous qu'il monte. *Volete voi che salga.*

Dites luy de m'attendre. *Ditegli che m'aspetti.*

Je m'en vais descendre en bas. *Adesso scenderò a basso.*

Demandez luy, s'il est allé querir mes lettres. *Domandategli, s'è andato per le mie lettere.*

Je croy que non. *Io credo di nò.*

Dites luy qu'il aille a present. *Ditegli che uada adesso.*

Il n'y a point des lettres pour vous. *Non ci è lettere per voi.*

Je souhaitois d'en avoir pour apprendre quelque nouvelle. *Io desiderauo d'auerne per sentir qualche nuoua.*

Vous plaît il de lire la gazette? *Volete voi legger la Gazzetta?*

J'en serois bien aise si vous l'aviez. *L'aurei caro se voi l'auessi.*

Obligez moy de me la faire voir. *Fauoritemi di farmela uedere.*

Il n'y a presque rien de nouveau. *Non ci è quasi niente di nuouo.*

Qui est ce qui vous l'envoie? *Chi ne la manda?*

C'est vn de mes amis. *E un amico mio.*

- | | |
|--|--|
| Je voudrois en avoir
vne aufsy . | <i>Io ne vorrei auer una
ancor io .</i> |
| Je payeray ce qu'il
faudra . | <i>Io pagherò quello che
bisognerà .</i> |
| Je la demanderay
pour vous aufsy . | <i>La chiederò anco per
voi .</i> |
| Vous m'obligerez
beaucoup . | <i>Voi m'obbligherete
assai .</i> |
| Je luy ecriray de-
main au soir . | <i>Io gli scriuerò domani
da sera .</i> |
| Nel'otbliez pas . | <i>Non ue ne scordate .</i> |
| Je m'en souviendray | <i>Io me ne ricorderò .</i> |
| Je vous en donne ma
parole . | <i>Ve ne do parola .</i> |
| Vous l'aurez des la
semaine qui vient . | <i>Voi l'aurete la setti-
mana che uiene .</i> |

Douzieme

Decimo secondo

- | | |
|-------------------------------------|---|
| Allez querir vn jeu de
cartes . | <i>Andate per vn maz-
zo di carte .</i> |
| Prenez de jettons
pour marquer . | <i>Pigliate dei segni per
segnate .</i> |
| A quel jeu jouetons
nous? | <i>A che gioco faremo
noi?</i> |
| A tout ce qu'il vous
plaira . | <i>A tutto quello che vi
piacera .</i> |
| Faisons vne partie au
picquet . | <i>Facciamo vna partita
a picchetto .</i> |

Je

Je n'y fay pàstrop jouer .	<i>Non ci so far troppo .</i>
Il est aisè	<i>Egli è facile .</i>
Il n'est pas malaisè .	<i>Non è difficile .</i>
Je joueray contre vous .	<i>Io giocherò con voi .</i>
Battez les cartes .	<i>Mescolate le carte .</i>
Je les ay assez me- lées .	<i>Io le ho mescolate a bastanza .</i>
Donnez a cette heure	<i>Date adesso .</i>
Coupez . premiere- ment .	<i>Alzate prima .</i>
I' ay vn mechant jeu ,	<i>Io ho vn cattivo gioco .</i>
A refaire , s' il vous plaît .	<i>A monte , se vi piace .</i>
Je ne puis pas ,	<i>Io non posso .</i>
Vous avez vn bon jeu ,	<i>Voi avete vn buon gio- co .</i>
C' est a vous a ecar- ter .	<i>Tocca a voi a scartare .</i>
Vous avez la main .	<i>Voi avete la mano .</i>
Je l' ay perdu double .	<i>Io l' ho perso marcio .</i>
I' ay trois as , trois Rois , trois Reynes , & trois Valets .	<i>Io ho tre assi , tre Rè , tre Regine , e tre Fanti .</i>
I' ay vne quatrieme .	<i>Io ho vna quarta .</i>
Vous gagnez le point .	<i>Voi vincete il punto .</i>
Tout cela est bon ,	<i>Tutto cotesto è buono .</i>
Jouez .	<i>Giocate .</i>

Je joue coeurs, pi-
cques, trefles, car-
reaux.

Vous avez gagné.

Vous êtes heureux a
ce jeu.

J'ay perdu.

Je suis fort malheu-
reux a ce jeu.

Je vous dois vn jeu.

Iouons la reuanche.

*Io gioco cori, picche,
fiori, quadri.*

Auete vinto.

*Sete fortunato, e vi di-
ce buono a questo
gioco.*

Ho perso.

*Sono sfortunato, mi
dice molto cattivo
a questo gioco.*

Vi deuo vna partita.

*Giochamone vn'altra
per la sconto.*

Treizieme

Etes vous Francois
Monsieur?

Oui Monsieur pour
vous rendre serui-
ce.

Je vous rens graces.

De quel pais etes
vous?

Je suis de Paris.

D'ou venez vous pre-
sentement?

Je viens d'Allemagne

Decimo terzo

V. S. è Francese?

*Si Padrone per seruir-
la.*

Le rendo grazie.

Di qual paese è V. S?

Son di Parigi.

Di doue uien adesso?

Vengo d' Alemagna.

Vous

Vous avez fait appa-
remment vn beau
voyage .

I' ay déjà voyagé
trois ans de suite.

Vous parlez bon al-
lemand .

Combien y a-t-il que
vous êtes en Italie?

Il n'y a pas long tems
Avez vous appris l'

Italien ?

Pas encore Monsieur.
De quel coté êtes
vous venu icy .

Du coté de Venise.

Par ou continuerez
vous votre route ?

Je veux aller voir le
reste de la Lom-
bardie .

Quel chemin pren-
drez vous ?

I' ay enuie d'aller a
Ligourne .

Je m'y embarqueray
sur vn vaisseau .

Vous irez de la a
Genes .

*V. S. ha fatto apparen-
temente un bel viag-
gio .*

*Ho di già viaggiato
tre anni di seguito .*

Lei parla ben Tedesco

*Quanto è che V. S. è in
Italia ?*

Non è gran tempo .

*Ha V. S. imparato l'
Italiano ?*

Non ancora .

*Da qual parte è uenu-
to qua V. S. .*

Dalla parte di Venezia

*Per doue seguiterà
V. S. il suo cammino ?*

*Voglio andare a vede-
re il resto della Lom-
bardia .*

*Qual strada piglierà
V. S. ?*

*Ho uoglia d'andare a
Livorno .*

*Quini io m' imbarche-
rò sopra un vascello*

*V. S. andrà di la a
Genova .*

DeGennes vous vous
rendrez a Milan.

I'y demeureray mes-
mes quelque peu
de tems.

Vous y avez pent
etre des affaires ?

C'est ce qui m'oblige
de m'y arreter.

Il faut que j'y atten-
de aussy des lettres
de mon pais.

Qu'irez vous après ?
I'iray faire vn tour
par la Lombardie,
et prendray ensuitte
la route de Tu-
rin.

Ie passeray les alpes
& me rendray a
Lion, ou je feray
quelque sejour.

Pendant que vous e-
tes icy, si je puis
vous rendre quel-
que seruice, je
vous prie de me
commender.

Di Genoua se porterà a
Milano.

Io ui starò anco qual-
che poco di tempo.

Ci ha forse dei negozi ?

Questo è quel chem'
obbliga a trattener-
miui.

Bisogna che quiui as-
petti anco delle let-
tere del mio paese.

Donc anderà doppo ?

Anderò a far un giro
per la Lombardia,
e piglierò di poi il
cammino di Turino

Passerò l'alpi, e mi
porterò a Lione, do-
ue farò qualche
soggiorno.

Mentre che V.S. è qui,
se posso seruir la in,
qualche cosa, la
prego a comandar-
mi.

Je vous rends tres
humbles graces .

Je vous offre de mon
cotè en meme
tems tout ce que
je pourray faire ,
pour vous servir
en France, lors que
j' y feray .

Vous estes trop obli-
geant monsieur, je
vous remercie , &
vous souhaite vn
bon voyage .

*Le rendo umilissime
grazie .*

*Le offerisco nell' istes-
so tempo tutto quel
lo che potrò fare
dal canto mio, per
servirla in Francia,
quando ui sarò .*

*V. S. è troppo cortese,
la ringrazio , e le
auguro un buon
viaggio .*

Quatorzieme

Vous plait il de met-
tre pied a terre ?

Je le voudrois bien ;
pourueu que vous
eussiez vne bonne
chambre a me don-
ner .

Ne vous mettez pas
en peine de cela .

Y aura-t-il du vin a la
glace ?

Qui Monsieur, tant
qu' il vous plaira .

Decimo quarto

*Vosignaria vuole smō-
tare ?*

*L' aurei caro , purchè
auessi vna buona
camera da darmi .*

*Non si pigli fastidio di
questa cosa .*

*Ci sarà del vino ghiac-
ciato ?*

*Si Signore, quanto vor-
rà .* Ya-

Y a-t-il des estrāgers ?

Oui monſieur il y en
a vn.

D'ou eſt il ?

C'eſt vn Gētilhomme
de votre pais

Savez vous ſon nom ?

Non Monſieur. C'eſt
vn jeune hom̃e
de fort bonne mi-
ne, de grande tail-
le, & qui a des che-
veux blens. il eſt
habillé a la Frācoi-
ſe.

Ou va-t-il ?

Il s'en va a Rome. le
voilà qu'il deſcend

C'eſt vn de mes amis.
Monſieur votre ſerui-
teur tres humble.

Ah monſieur com-
ment vous portez
vous ? que faites
vous a Siennē ?

Je m'en vais a Rome
pour donner ordre
a des affaires, qui
me regardent.

Ci ſono foreſtieri ?

Si Padrone ce n'è vno.

Di dou' è ?

*È vn Gentilhuomo del
paefe di voſignoria*

Sapete il ſuo nome ?

*Non Signore. È vn
giouane di bell' af-
petto, di ſtatura
grande, e che ha
capelli biondi. è ve-
ſtito alla Franceſe.*

Doue va ?

*Se ne va a Roma. Ec-
colo che vien a baſſo.*

È vn mio amico.

Seruo deuotiſſimo di

V. S.

*Come ſta V. S. ? che coſa
fa a Siennā ?*

*Men vado a Roma per
dar ſeſto ad alcuni
interreſſi, che m'ap-
partengono.*

I'ay

J'ay bien de la joye
d'avoir rencontré
vn amy comme
vous.

C'est moy qui en ay
vn extreme plaisir.

Nous nous pourrons
tenir compagnie.

Oui Monsieur, s'il
vous plait de me
faire cet honneur.

Avez vous demandé
a diner?

Non Monsieur, parce
qu'il n'y a gueres
que je suis arriué.

Que vous plait il de
manger messieurs?

Tout ce que vous
voudrez, pourveu
que vous nous fas-
siez faire bonne
chere.

Il y aura tout ce que
vous souhaitez.

Donnez nous vn bon
potage.

Appretez donc a di-
ner, mais le plus

*Sento gran gusto d'a-
uer incontrato vn
amico come lei.*

*Anzi io ne provo vn
estremo contento.*

*Ci potremo far com-
pagnia.*

*Si Signor, se si compia-
ce farmi quest' ono-
re.*

*Ha lei dimandato da
desinare?*

*Nou Signore, perche
non è troppo tempo
che sono arriuato.*

*Che cosa vogliono man-
giar lor Signori?*

*Tutto quel che vorre-
te, pur che ci trat-
tiate bene.*

*Ci sarà tutto ciò che
desidereranno.*

*Dategi vna buona mi-
nestra.*

*Allestite dunque da
pranzare mai più
tost*

toſt que vous pou-
vez .

Voila qui eſt fait Meſ-
ſieurs . tout eſt
preſt, vous n'avez
qu'a vous mettre
a table .

Avez vous mis le vin
a la glace ?

Ouy Monſieur. il ya
deja vne demie
heure. allons meſ-
ſieurs, on a ſeruy .

Il ne faut donc point
perdre de tems .
mettons nous a
table .

*ſpeditamente che
potete .*

*Ecco fatto Signori .
ogni coſa è in ordi-
ne , non hanno che
a metterſe a tavola .*

*Avete meſſo il vino
nel ghiaccio ?*

*Si Signore. è di già
mezz'ora. ſu via Si-
gnori, è in tavola .*

*Non biſogna dunque
perder tempo. met-
tiamoci a tavola .*

Quinzieme

D'ou venez vous pre-
ſentement ?

Je vous le donne a
deviner .

Avez vous etè paſſer
le ſoir au jeu ?

Non monſieur. j'ay
etè a la Commedie

J'y ay etè auſſy .

Decimo quinto

Donde viene addeſſo
Voſignoria ?

Lei lo indovini .

*E ſtata a paſſar la ſera
al gioco ?*

Non Signore. ſon ſta-
to alla Commedia ,

Ci ſono ſtato ancor io .

Mais

Mais je ne vous ay point veu. *Ma non l'ho veduta.*

Où étiez vous ?

Dou' era lei ?

J'étois au parterre.

Ero per terra.

Et moy j'étois sur l'amphiteatre.

Ed io ero su 'l palco in faccia al teatro.

Je croyois que vous fussiez dans les loges.

*Credeuo che fusse nei palchetti, o stanzi-
ni.*

Qu'en dites vous ?

Che cosa ne dice ?

Le Theatre est grand.

Il Teatro è grande.

La decoration en est belle.

Le scene son belle.

Il y a de beaux changemens.

*Ci sono belle mutazio-
ni.*

Les acteurs jouent assez bien.

I romici recitano assai bene.

Celui qui fait la partie de Prince, me plaît beaucoup.

Quello che fa la parte del Principe, mi piace molto.

Il recite à merveille.

Recita a maraviglia.

Ce sont des jeunes gens, qui ont de l'esprit.

Sono giovani, che hanno spirito.

Que vous semble-t-il du Prologue ?

Che cosa le pare del Prologo ?

La musique est bonne.

La musica è buona.

Il y a de beaux airs.

Ci sono bell' ariette.

Je les trouve aussi

*Le trovo ancor io molto
fort*

• **Sort a mon gré .**

Qui est ce qui l'a composé ?

C'est celui qui jouoit de clavecin .

L'entrée ne me plaisoit pas .

Ily avoit peu d'instrumens .

Irez vous demain au soir, voir l'autre, que l'on joue .

Peut etre qu'ouy , peut etre que non .

Allez y, vous ne vous en repentirez pas .

Vous serez bien aise de la voir .

Allons y ensemble .

I'en suis content, si vous voulez .

Aurez vous des billets ?

I'en auray pour le moins trois .

Ie seray icy a vingt heures , en vous attendant .

I'y viendray a nous revoir .

to a mio gusto .

Chi l' ha composta ?

E quello che sonauà il cimbalo .

La Zinfonia non mi piaceua .

Ci erano pochi instrumenti .

Anderà domani a sera a veder l'altra, che si fa .

Forse sì, e forse no .

Vi vada, non se ne pentirà .

Vosignoria aurà gusto di vederla .

Andiamoci insieme .

Ne son contento se lei così vuole .

Aurà lei dei bullettini ?

Ne aurò per il menotré .

Sarò qui a vent' ore ad aspettarla .

Ci verrò a rivederci .

Sci-

Seizieme

Il y a long temps, que
je n'ay eu l'hon-
neur de vous voir .

E' en suis fachè, si j'ay
perdu l'occasion
de vous rendre
mes seruices .

Ou avez vous etè ?

I'ay etè aux chams.

Combien de jours?

Ie ne say en verité .

Il y a deja huit jours
que je suis en ville .

Monfieur votre frere
y est il ausy ?

Oui mōfieur, il est re-
uenue avec moy .

Ie vous prie de l'assu-
rer des mes respec-
ts .

Faites moy la grace
de luy faire mes
amitiès , obligez
moy de le saluer de
ma part .

Decimo sesto

*E molto tempo, che
non ho avuto l'onor
di vederla .*

*Me ne dispiace, se ho
persol' occasione di
seruirla .*

*Donc è stato vostro-
ria ?*

*Son stato in campa-
gna .*

Quanti giorni ?

Non so in verità .

*E di già vna settimana
che sono alla Città .*

*Il suo Signor fratello
ci è ancora ?*

*Si Signore è ritornato
con me .*

*La prego a riuierirlo a
mio nome .*

*Mi faccia grazia di
salutarlo caramète.
mi fauorisca salu-
tarlo da mia parte .*

Ie

Je ne manqueray pas de luy temoigner la faveur que vous luy faites . *Non mancherò d'accennargli il favor che lei gli fa .*

Où est il a present ? *Doùe sta adesso ?*
Il sera peut etre au logis . *Sarà forse in casa .*

Comment se porte-t-il ? *Come si troua di salute ?*

Il se porte tres bien . *Sta benissimo .*
D'ou vient qu'il n'est pas sorty ce matin ? *Donde viene che non è uscito questa mattina ?*

A-t-il quelque chose a faire ? *Ha qualche cosa da fare ?*

Il sera peut etre a l'heure qu'il est au marche . *Sarà forse a quest'ora al mercato .*

Vous l'y trouuerez si vous y allez . *Ce lo trouera se vi va .*

Je ne saurois pas y aller . *Non posso andarci .*

Je vous prie de luy dire, que je voudrois bien parler a luy . *La prego a dirgli che gli vorrei parlare .*

Je n'y manqueray pas . *Non mancherò .*

Qu'il m'attende après *Che m'aspetti doppo dine .*

dinè chez vous ,

pranzo a casa di vo-
signoria,

I'y iray ausy tost que
je pourray ,

Ci verrò subito che
potrò .

I' ay a faire de luy .

Ho bisogno di lui .

Il faut que je luy de-
mande vn plaisir .

Bisogna che gli domā-
di vn piacere .

Je say qu' il sera bien
aise de vous le fai-
re .

Sò che avrà gusto di
farglielo .

Dix septieme .

Decimo settimo

Montrez nous de
quelque belle etof-
fe noire ,

Mostrateci qualche
bella robba nera .

Pour en faire vn abito
a Monsieur .

Per far vn abito a
questo Signore .

En voila de la plus
belle .

Eccone della più bel-
la .

Celle cy ne me plait
pas ,

Questa non mi piacc .

C'est celle , que l'on
porte en hyver .

E' quella che si porta
d' Inverno .

Elle n'est pas assez
forte .

Non è forte a bastan-
za .

En voicy vne autre
piece .

Eccone un altra pez-
za .

Celle cy est meilleu-

Questa è migliore del-

re que l'autre .

l'altra .

Il la faut voir au
jour .

*Bisogna vederla al lu-
me .*

En verité n'en avez
vous pas de meil-
leure .

*In verità non ne avete
meglio .*

Non Monsieur , & je
vous promets, que
vous n'en trouve-
rez pas d'aussy bõ-
ne ailleurs .

*Non Signore , e le pro-
metto che non ne
troverà così buona
in altra parte .*

Combien la vendez
vous la brasse ?

*Quanto la vendete il
braccio ?*

Je la vends &c.

La vendo &c.

Dites nous le der-
nier prix .

*Diteci l'ultimo prez-
zo .*

Il n'y a pas trop de
chose à rabattre .

*Non c'è troppo da le-
vare .*

Elle est bien chere .

E molto cara .

Je vous en donne-
ray &c.

Ve ne darò &c.

Je ne saurois Mon-
sieur , elle me cou-
te davantage .

*Non posso Signore , mi
costa d'avvantag-
gio .*

Vous m'en donnerez
&c.

*Vosignoria me ne da-
rà &c.*

Coupez en dix bras-
ses & demie .

*Tagliatene dieci brac-
cia , e mezzo .*

C'en est assez .

Questa basta .

Dix

Dix huitieme.

Decimo ottauo.

Mōsieur je m'en vais
prendre mon con-
gè de vous.

*Voglio licenziarmi da
vossignoria.*

Pourquoy voulez
vous vous en aller?

*Perche vuol andarse-
ne?*

Parce que voicy le
tems de diner qui
approche.

*Perche s'avvicina il
tempo di desinare.*

Ne pouvez vous pas
diner avec nous?

*Non può V. S. desinar
con noi?*

Je vous remercie
Monsieur, je ne
saurois demeurer
aujourd'hui.

*La ringrazio, non
posso restar oggi.*

Quelles affaires avez
vous?

Che negozi ha ella?

Je n'ay pas beaucoup
d'affaires, mais il
faut que j'aille di-
ner chez nous, par-
cequē l'on m'at-
tendrait.

*Non ho molto da fare,
ma bisogna che va-
da a pranzo a casa,
perche sarei aspet-
tato.*

J'enverray mon lac-
quais dire qu'on
ne vous attend
pas.

*Manderò il mio lac-
chè a dire che non
l'aspettino.*

Vous voyez que l'on
va servir , mettons
nous a table .

*Lei vede ch' adessa
portano in tavola ,
mettiamoci a tavo-
la .*

Voila votre place .
Aimez vous la vian-
de ?

*Quello è il suo luogo .
Le piace la carne ?*

Iel'ayme beaucoup .
Vous plait il vn peu
de ce bouilly ?

*Mi piace assai .
Vuol vn poco di que-
sto lessò ?*

Coupez-en a votre
gré .

Tagline a suo gusto .

Aussy bien que de ce
rôty .

*Si come di questo ar-
rosto .*

Vous avez vn bon
cuisinier .

Lei ha vn buon cuoco .

Il fait bien son de-
voir .

Fa bene le parti sue .

Donnez a boire a
Monsieur .

*Date da bere a questo
Signore .*

Goutez ce vin .

Assaggi questo vino .

Si vous le trouvez
trop fort, il y a du
vin blanc .

*Se le par troppo ga-
gliardo, ci è del vin
bianco .*

Pourquoy y mettez
voustant d'eau ?

*Perche ci mette tan-
t'acqua , o l'annac-
qua tanto ?*

Ic ne saurois pas
boire sans eau .

*Non posso bever senz
acqua .*

Ic

Je bois à votre santé, a vos inclinations.

Bevo alla sua salute, alle sue inclinazioni.

Je suis votre Serviteur.

Son servo di V. S.

Je m'en vais vous faire raison.

Adesso le fo ragione.

Il me semble que ce vin n'est pas mauvais.

Mi par che questo vino non sia cattivo.

Je le trouve excellent.

Io lo trovo squisito.

Donnez vne assiette nette a Monsieur.

Date vn tondino pulito a quel Signore.

Vous mangez fort peu.

Lei mangia molto poco.

Il n'y a peut estre rien, qui soit a votre gré.

Non c'e forse niente, che sia di suo gusto.

Tout est bien Monsieur, & meme j'ay mangé beaucoup.

Ogni cosa sta bene; anzi ho mangiato molto.

Dejeunez vous le matin?

V. S. fa colazione la mattina?

Non Monsieur, ce n'est pas ma coutume de dejeuner.

Non Signore, non sono solito di far colazione.

Pour moy je ne saurois presque m'en empêcher.

Per me non posso quasi far di meno.

P 3

Vous

Vous voyez Mōſieur *Lei vede non fo cir-
 je ne fais pas de fa- monie con lei ,
 cons avec vous, tratto con tutta la
 j'en vſe avec toute libertà del Mondo :*
 la liberté du Mon-
 de.

Je vous ſuis infini- *Le ſono infinitamente
 tement obligé.*

Vous auriez fait *Sarebbe ſtata trattata
 meilleure chere meglio a caſa ſua.*
 chez vous.

Vous m'avez fait *Voſignoria mi ha fatto
 trop d'honneur troppo onore.*
 Monſieur.

Je croy que vous me *Credo che mi farà
 ferez la grace d'y grazia di reſtarci
 demeurer plus ſou- più ſpeſſo in avve-
 vent a l'avenir.*

Je vous remercie tres *Le rendo umiliſſime
 humblement.*

Dix neu-ſieme.

Decimo nono.

Allons acheter les *Andiamo a comprar
 rubans, que vous li naſtri, che vorrà.
 voudrez.*

Allez y vous meme, *Andateci voi ſteſſo, e
 & les prenez a pigliateli a voſtro
 votre fantaſie.*

I'en

- l'en prendray des plus a la mode.
 Je m'en rapporte a vous.
 J'auray soin de tout.
 Je vous prie de ne me faire attendre.
 Vous l'aurez sans doute après demain.
 Monsieur voila votre habit.
 Vous avez tenu votre parole.
 Essayez le moy.
 Ce pourpoint me semble trop étroit.
 Pardonnez moy Monsieur, il est assez large.
 Il vous va tres bien.
 Vous avez mis trop de dentelle aux manches.
 C'est la mode d'en porter beaucoup.
 Le haut de chausses est trop chargé de rubans.
- Ne piglierò dei più alla moda.*
Me ne rimetto a voi.
Avrò cura d'ogni cosa.
Vi prego a non mi far aspettare.
Lei l'avrà senza dubbio domani l'altro.
Signor ecco il suo vestito.
Avete mantenuto la parola.
Provatemelo.
Questo giubbone mi pare troppo stretto.
Mi perdoni Signore, è largo a bastanza.
Le sta benissimo.
Avete messo troppa trina alle maniche.
Vsa adesso portarne assai.
I calzoni son troppo carichi di fettucce.

Vous voyez Mōſieur *Lei vede non fo cir-
je ne fais pas de fa- monie con lei ,
cons avec vous, tratto con tutta la
j'en vſe avec toute libertà del Mondo*
la liberté du Mon-
de.

Je vous ſuis infini- *Le ſono infinitamente
ment obligé. obbligato.*

Vous auriez fait *Sarebbe ſtata trattata
meilleure chere meglio a caſa ſua.*
chez vous.

Vous m'avez fait *Voſignoria mi ha fatto
trop d'honneur troppo onore.*
Monſieur.

Je croy que vous me *Credo che mi farà
ferez la grace d'y grazia di reſtarci
demeurer plus ſou- più ſpeſſo in abbe-
vent a l'avenir. onire.*

Je vous remercie tres *Le rendo umiliſſime
humblement. grazie.*

Dix neu-ſieme.

Decimo nono.

Allons acheter les *Andiamo a comprar
rubans, que vous li naſtri, che vorrà
voudrez.*

Allez y vous meme, *Andateci voi ſteſſo, e
& les prenez a pigliateli a voſtro
votre fantaſie. capriccio.*

I'en

I'en prendray des plus a la mode. *Ne piglierò dei più alla moda.*

Je m'en rapporte a vous. *Me ne rimetto a voi.*

J'auray soin de tout. *Avrò cura d'ogni cosa.*

Je vous prie de ne me faire attendre. *Vi prego a non mi far aspettare.*

Vous l'aurez sans doute après demain. *Lei l'avrà senza dubbio domani l'altro.*

Monfieur voila votre habit. *Signor ecco il suo vestito.*

Vous avez tenu votre parole. *Avete mantenuto la parola.*

Essayez le moy. *Provatemelo.*

Ce pourpoint me semble trop étroit. *Questo giubbone mi pare troppo stretto.*

Pardonnez moy Monsieur, il est assez large. *Mi perdoni Signore, è largo a bastanza.*

Il vous va tres bien. *Le sta benissimo.*

Vous avez mis trop de dentelle aux manches. *Avete messo troppa trina alle maniche.*

C'est la mode d'en porter beaucoup. *Vsa adesso portarne assai.*

Le haut de chausses est trop chargé de rubans. *I calzoni son troppo carichi di fettucce.*

- Il y en a autant qu'il : *Ce ne sono quante bi-*
 faut : *fognano.*
 Le manteau est trop *Il ferraiolo è troppo*
 court : *corto.*
 Au contraire il est *Al contrario è troppo*
 trop long : *lungo.*
 Où sont vos parties ? *Dov'è il vostro conto.*
 Les voicy Monsieur : *Eccolo Signore. Lei*
 Vous me devez *mi deve per la fat-*
 pour la façon ; & *tura ; e per le spese*
 pour les dépenses *th'ho fatte &c.*
 que j'ay faites &c.
 Il y a vne demie pi- *Ci è vna mezza dobla*
 stole de rabat : *di tara.*

Vingtième.

Ventesimo.

- Pouvez vous me fai- *Potete voi farmi vn*
 re vn habit pour *abito per Domeni-*
 Dimanche ? *ca ?*
 Quel iour est il au- *Che giorno è oggi ?*
 jourdhuy ? *E' Giovedì.*
 Il est Ieudy : *Si Signore, lei l'avrà :*
 Oui Monsieur, vous
 l'aurez : *Non me lo promettete ;*
 Ne me le promettez *se non lo potete fa-*
 pas ; si vous ne le *re :*
 pouvez faire : *Lo farò senza fallo.*
 Je le feray sans faute : *Vous*

Vous l'aurez le matin à votre levè :

Vosignoria l'avrà la mattina quando si levà.

Je me levè de bonne heure.

Io mi levo per tempo.

De quelle etoffe le voulez vous ?

Di che robba lo vuole ?

D'une etoffe qui soit à la mode.

D'una robba che sia all'vfanza.

L'iray-je prendre chez le marchand ?

Dev'io andar à pigliarla dal mercante ?

Je vous en prie, j'iray avec vous.

Di grazia, io verrò con voi.

J'en seray bien aise : Combien m'en faut il de brasses ?

L'avrò à caro : Quante braccia me ne bisognà ?

Il vous en faut à peu près &c.

Le ne bisogna à presso a poco &c.

Prenez ma mesure :

Pigliate la mia misura.

Je le say sans cela :

Lo so senza questo.

M'en faut il tant ?

Tanta me ne bisogna ?

Oui Monsieur pour le moins :

Si Signore per il meno.

Chez quel marchand irons nous ?

Da qual mercante andremo ?

Chez vn de mes amis :

Da vn mio amico.

Est ce vne bonne boutique ?

E' buona bottega ?
C'est

C'est la meilleure de
toute la Ville.

Allons y donc.

La voicy, entrez s'il
vous plait.

E' la miglior di tutta
la Città.

Andiamoci dunque.

Eccola qui, si com-
piaccia d'entrare.

Vingt unieme.

Faites moy vne paire
de souliers.

Pour quand vous
plait il de les
avoir?

Ie les voudrois pour
demain.

Vous les aurez.

Prenez ma mesure.

Faites les a la mode.

Monsieur voicy vos
souliers.

Ils ne sont pas bien
faits.

Pourquoy Monsieur?

Parceque le talon est
trop bas.

Ou le porte comme
cela presentement.

Ie veux qu'il soit
plus haut.

Ventesimo pr.

Fatemi vn paro di
scarpe.

Per quando le pia-
ce d'averle?

Le vorrei per domani.

Vosignoria le avrà.

Pigliatemi la misura.

Fatele all'usanza.

Ecco Signor le sue
scarpe.

Non son ben fatte.

Perche Signore?

Perche il calcagno è
troppo basso.

Si porta adesso così.

Ie voglio che sia più
alto.

Fai-

Faites m'en d'autres.	<i>Fatemene dell'altre.</i>
Vous plaît il d'en es-	<i>Vuol ella provarne</i>
sayer vne autre	<i>vn altro paroche</i>
paire que j'ay icy?	<i>ne hò qui?</i>
Ils ne sont pas si mal	<i>Non son tanto mal fat-</i>
faits que les autres.	<i>te quanto l'altre.</i>
Vous plaît il de vous	<i>Vuol ella mettersele?</i>
les mettre?	
Voyons s'ils me vont	<i>Vediamo se mi stanno</i>
bien.	<i>bene.</i>
Ils me blessent vn	<i>Mi fanno vn poco ma-</i>
peu.	<i>le.</i>
Il faut qu'ils soyent	<i>Bisogna che sieno più</i>
plus larges.	<i>larghe.</i>
Si je les elargis, ils ne	<i>S'io le allargo, non le</i>
vous seront pas si	<i>staranno così bene.</i>
bien.	
N'importe.	<i>Non importa.</i>
J'ay icy vn cor qui	<i>Ho qui vn callo che</i>
me fait bien de la	<i>mi da gran fastidio.</i>
peine.	
Voilà qui est fait.	<i>Ecco fatto.</i>
Voicy votre argent.	<i>Ecco il vostro dena-</i>
	<i>ro.</i>
Je vous remercie	<i>Ringrazio Vosignoria.</i>
Monsieur.	

*Vingt deusieme.**Ventesimo sec.*

Monfieur je fuis bien
aife de vous avoir
rencontrè, j'ay des
amitez à vous fai-
re.

*Ho caro d'aver incon-
trato Vofignoria,
ho dei. faluti da
farle.*

De la part de qui?

Da parte di chi?

De la part d'un de
vos amis.

*Da parte d'un fuo
amico.*

Comment s'appel-
le-t-il?

Come si chiama?

Il s'appelle Mon-
fieur.

Si chiama il Signor.

Ou l'avez vous veu?

Dove l'ha ella veduto?

L'ay eu l'honneur de
le voir à Paris.

*Ho avuto l'onore di
vederlo à Parigi.*

Voicy vne lettre, qu'
il m'a donné pour
vous.

*Ecco qui vna lettera,
che m'ha dato per
lei.*

Je fuis bien obligé à
Monfieur.

*Sono molt' obbligato
al Signore.*

Il m'ordonne de vous
rendre tous les ser-
vices que je puis.

*Mi comandà che la
serva in tutto quel
che posso.*

Je le feray de tout
mon coeur.

*Lo farò volentieriffi-
mo, e con tutto il
core.*

Je

Je vous remercie tres
humblement.

Combien de tems y
a-t-il que vous
etes a Florence?

Il y a trois jours.

Quand partites vous
de Paris?

I'en partis a la my
Aoust.

Vous aurez bien
souffert a cause de
la chaleur pendant
votre voyage.

Pardonnez moy Mō-
sieur, il a toujours
fait vn assez beau
tems.

Où etes vous logé?

Je suis a l'Aigle noi-
re.

Je vous iray voir de-
main au matin.

Vingt troisieme.

Mōsieur je voudrois
apprendre la lan-
gue Francoise.

*Le rendo vnilissime
grazie.*

*Quanto tempo è che si
trova Vosignoria a
Fiorenza?*

Sono tre giorni.

*Quando partì di Pa-
rigi?*

*Ne partij a mezz' A-
gosto.*

*Avrà molto patito a
causa del caldo nel
suo viaggio.*

*Mi scusi Signore, ha
sempre fatto assai
bel tempo.*

Dove è alloggiata?

Sono all' Aquila vera.

*Verrò a vederla do-
mani mattina.*

Vétesimo terzo.

*Signor vorrei impa-
rar la lingua Fran-
cese.*

Je feray bien aise de
vous rendre mes
services.

Vous parlez deja vn
peu, a ce que j'en-
tens..

J'ay quelque petit
commencement,
& je voudrois bien
continuer.

Vous n'avez qu'a me
commencer.

Allez vous tous les
jours chez vos E-
coliers?

Non Monsieur, j'y
vais trois fois la
semaine.

Quand commence-
rons nous?

Demain au matin,
s'il vous plait.

Quand viédrez vous?
I'y viendray a l'heu-
re qu'il est.

Combien vous don-
ne-t-on?

On me donne vne pi-
stole par mois.

*Avrò gusto di servir
vosignoria.*

*Lei parla di già vn po-
co, a quel che sento.*

*Ho vn pochetto di
principio, & avrei
caro di seguitare.*

*Lei non ha che a co-
mandarmi.*

*Va Vosignoria ogni
giorno dai suoi Sco-
lari?*

*Non Signore, ci vado
tre volte la setti-
mana.*

*Quando comincerò
mo?*

*Dimani mattina, se
così le piace.*

*Quando verrà?
Verrò a quest'istessa
ora.*

Quanto si fa dare?

*Mi vien dato vna do-
bla il mese.*

Je

Je vous donneray *Le darò altrettanto.*
autant.

Faut il payer le mois- *Bisogna pagar il mese*
par avance? *anticipato?*

Oui Monsieur le pre- *Si Signore per il pri-*
mier mois. *mo mese.*

Je vous le donneray *Lo darò a Vosignoria*
quand vous revie- *quando ritornerà.*
drez.

Demeurez vous loin *Sta ella lontan di qui?*
d'icy?

Oui Monsieur. *Si Padrone.*

Je seray donc levé *Sarò dunque levato*
demain au matin à *domani mattina a*
douze heures. *dodici ore.*

J'auray l'honneur de *Avrò l'onor di ve-*
vous voir. *derla.*

Je vous attendray *L'aspetterò dunque.*
donc.

Je suis votre tres hu- *Reverisco Vosignoria.*
ble Serviteur.

Vingt quatrieme. *Ventesimo qu.*

Monsieur vous vous *Vosignoria si leva*
levez de bon ma- *molto per tempo.*
tin.

Il y a vne heure que *E' un ora che mi sono*
je suis levé. *levato.*

Com.

Commençons notre
leçon. Quel liure
est cela ?

C'est l'Histoire de
Henry le Grand.

L'avez vous achetè
pour moy ?

Ouy Monsieur, je l'ay
achetè pour vous.

Combien vous cou-
te-t-il ?

Il me coute.

Je vous le payeray.

Lis-je bien ?

Ouy vrayment.

Votre prononcia-
tion est bonne.

Vous prononcez biẽ.

J'avois vn bon Mai-
tre en Italie.

Expliquez moy cela.

Que signifie cela ?

Ne parlez vous pas
Anglois aussy ?

Oui Monsieur, je par-
le vn peu.

Vous voulez vous appren-

*Cominciamo la nostra
lezzione. Che li-
bro è quello ?*

*E' l'Istoria d'Enrico il
Grande.*

*L'ha Vosignoria preso
per me ?*

*Si Signore, l'ho com-
prato per lei.*

Quanto le costa.

Mi costa.

Glielo pagherò.

Leggo bene ?

Si certo.

Il suo accèto è buono.

*Vosignoria pronunzia
bene.*

*Avevo un buon Mae-
stro in Italia.*

*Mi spieghi questa co-
sa.*

Che significa questo ?

*Non parla Vosignoria
ancora Inglese ?*

*Si Padrone, parlo un
poco.*

*Vuol ella imparar a
dire*

dre a dancier .

ballare .

Pourquoy Monsieur?

Perche Signore?

Je connois vn bon

Conosco vn buon Mae-

Maitre .

stro .

Qui est il?

Chi è?

C'est Monsieur &c.

E' il Signor &c.

Je voudr ois bien ap-

Desidero d'imparar a

prendre a jouer de

suonar di leuto, co-

lut , connoissez

nosce vn buon Mae-

vous vn bon Mai-

stro?

tre?

Je connois vn fort

Ne conosco vno assai

bon.

buono .

Comment s'appel-

Come si chiama?

le-t-il?

Il s'appelle &c.

Si chiama &c.

N'est ce pas vn Ita-

Non è questo vn Ita-

lien ?

liano?

Non Monsieur .

Signor no .

Je voudrois bien voir

Avrei gusto di veder

la Cour .

la Corte .

Je vous y meneray,

Ci condurrò Vosigno-

quand il vous

ria, quando le pia-

plaira .

cerà .

Allons y a cette

Audiamoci adesso .

heure .

Je n'ay pas le tems .

Non ho tempo .

Monsieur voila votre

Eccole il denaro per

mois .

vn mese .

Q .

Io

Je vous remercie.

Ringrazio Vofignoria.

Vingt cinquieme.

Ventesima qu.

Allez de ma part
chez Monsieur, &
luy donnez ce bil-
let.

*Andate da parte mia
a casa il Signor, e
dategli questo vi-
glietto.*

Faut il, que j'attende
la reponce?

*Bisogn'egli, ch'aspetti
la risposta?*

Ouy attendez la.

Si aspettatela.

Revenez le plus tost
que vous pouvez.

*Ritornate più presto
che potete.*

Je ne manqueray pas,
je m'y en vais.

*Non mancherò, adesso
ci vado.*

Avez vous etè chez
Monsieur?

*Sete voi stato a casa il
Signor?*

I'en viens tout pre-
sentement.

Ne ritorno adesso.

Luy avez vous don-
né mon billet.

*Gli avete voi dato il
mio viglietto.*

Ouy Monsieur, il m'a
dit de vous remer-
cier de la faveur,
que vous luy fai-
tes.

*Si Signore, m'ha detto
che la ringrazi del
favore, che V. S. gli
fa.*

Il vous prie de l'attē-
dre au logis.

*La prega ad aspettarlo
in casa.*

Il y viendra dans

*Verrà tra vna mez-
vne*

vne demie heure.

Z'ora.

A qui avez vous parlè?

A chi avete parlato?

J'ay parlè a son valet de Chambre.

Ho parlato al suo Cameriero.

Il n'etoit pas encore levè.

Non era ancora levato.

Avez vous etè a la poste?

Sete voi stato alla posta?

Je n'y ay pas etè.

Non ci sono stato.

Allez y tout a cette heure.

Andateci adesso.

Allez chez mon raisseur, & luy dites de m'apporter mon abit.

Andate a casa il mio Sarto, e ditegli che porti il mio abito.

Vingt sixieme.

Ventesimo festo.

L'on frappe ala porte, allez voir qui c'est.

E' battuto alla porta, andate a veder chi è.

C'est vn etranger, qui vous demande.

E' vn forestiero, che la domanda.

Demandez luy son nom?

Domandategli il suo nome.

Il m'a dit, que c'est vn tel.

M'ha detto, che è vn tale.

Il a des lettres pour

Ha delle lettere

Q 2

VOUS

- vous. *per Vosignoria.*
 Faites le entrer. *Fatelo entrare.*
 Que vous plait il de
 me commender? *Che cosa si compiace*
V.S. di comandar-
mi?
 Je suis icy pour vous
 servir, & pour
 vous présenter cet-
 te lettre. *Son qui per servirla, e*
per presentarla
questa lettera.
 Faites moy la grace
 de vous asseoir. *Mi faccia grazia di*
sedere.
 Il faut, que j'y fasse la
 reponce. *Bisogna che ci rispon-*
da.
 On me dit meme de
 vous la donner. *Mi vien detto ancora*
di dar la risposta a
Vosignoria.
 Je l'attendray? *Io l'aspetterò?*
 Je m'en vais écrire. *Vado a scrivere.*
 Vous plait il d'entrer
 dans ma cham-
 bre? *Si compiace d'entrar*
nella mia camera?
 Je vous demâde par-
 don, si je vous ay
 fait attendre trop
 long tems. *Miscusi, se l'ho fatta*
aspettar troppo.
 Je suis obligé de vous
 servir. *Son obbligato a ser-*
virli.
 Je vous prie de don-
 ner ce billet a Mō-
 sieur &c. *La prego a dar questo*
viglietto al Signor
&c. Je

Je n'y manqueray pas : *Non mancherò di farlo .*

Quand croyez vous, qu'il soit de retour ? *Quando crede, che sarà di ritorno ?*

Je pense , que ce sera dans peu de jours . *Penso, che sarà tra pochi giorni .*

Je vous prie d'assurer Madame de mes respects . *La prego a riverir la Signora .*

Je luy temoigneray la faveur, que vous luy faites . *Le rappresenterò il favor, che lei le fa .*

Vingt septieme . *Ventesimo sett.*

Pourquoy ne vous levez vous pas ? *Perche non vi levate ?*

Monsieur je me leve . *Mi levo Signore .*

Il faut vous lever de meilleure heure , vous etes trop paresseux . *Bisogna levarsi più per tempo , voi sete troppo pigro .*

Pourquoy ne me respondes vous pas, quand je vous appelle ? *Perche non mi rispondete, quando vi chiamo ?*

Je ne vous ay pas entendu . *Non l'ho sentita .*

Q 3

Vous

Vous dormez donc
bien fort.

Faites du feu vite-
ment.

Donnez moy du lin-
ge blanc.

La blanchisseuse ne
l'a pas apporté.

Courez chez elle.

Vous n'avez point
de soin de moy.

Où sont mes mules.

Avez vous decroté
mes souliers?

Nettoyez mon abit.

Dites au Cocher, qu'
il mette les Che-
vaux au Carosse.

Sil'on me demande,
je seray chez Mon-
sieur.

Allez vous coucher.
Levez vous de bon
matin.

Eveillez moy a dix
heures.

Desabillez moy.

*Voi dormite dunque
assai forte.*

*Fate prontamente del
fuoco.*

*Datemi dei panni biā-
chi.*

*La lavandara non gli
ha portati.*

Correte a casa sua.

*Non avete nissun pen-
siero di me.*

*Dove sono le mie pia-
nelle.*

*Avete nettato le mie
scarpe.*

*Ripulite il mio abi-
to.*

*Dite al Cocchiere, che
metta i Cavalli alla
Carrozza.*

*Se son dimandato, sa-
rò a casa il Signore.*

Andate a letto.

Levatevi di buon ora.

*Svegliatemi a dieci
ore.*

Spogliatemi.

De-

Dechauffez moy. *Scalzatemi.*
 Appretez ma toilette. *Preparate la mia Pettiniera.*
 Ne faites pas de bruit. *Non fate romore.*
 Allez vous en. *Andatevene.*

Vingt huitieme *Ventesimo ottauo*

Parlez vous Francois ? *Parla vossignoria Frã-
cese?*
 Savez vous parler Francois ? *Sa ella parlar Fran-
cese?*
 Avez vous appris la langue Françoise. *Ha imparato la lingua
Francese ?*
 Je say parler vn peu. *So parlar vn pochetto*
 Je ne parle pas trop. *Non parlo troppo .*
 Tant qu' il me faut, *Tanto quanto mi biso-
pour demander gna, per domandar
quelque petite qualche cosetta.*
 chose.
 Il me semble, que vous parlez mieux *Parmi , che parli me-
que moy . glio di me .*
 Je ne parle pas si biẽ *Non parlo così ben co-
que vous . me lei .*
 Il s'en faut beaucoup. *Ne manca assai .*
 Y a t-il long temps *E gran tempo che V.S.
que vous appre- imparava?*
nez ?

Il n'y a pas trop long *Non è troppo tempo .*
tems.

Combien de mois y *Quanti mesi sono ?*
a-t il ?

Il y a trois mois . *Sono tre mesi .*

Si vous continuez d' *Se seguita ad imparare*
apprendre ; dans *tra poco tempo lei*
peu de tems vous *parlerà benissimo .*
parlerez tres bien .

Vous vous moquez *Vosignoria mi burla .*
de moy .

I'ay peu d'envie d' *Ho poca voglia di stu-*
etudier . *diare .*

Je lis fort rarement . *Leggo molto di rado .*

Je n'ecris jamais . *Non scrivo mai .*

Je prens peu de le- *Prendo poche lezioni .*
cons .

Etes vous pressè ? *Ha V. S. fretta .*

Voulez vous demeu- *Vuol star qui ?*
rer icy ?

Je ne puis pas . *Non posso .*

Je suis pressè . *Ho fretta .*

Je suis empechè . *Sono occupato .*

Vous plait il de venir *Si compiace V. S. di ve-*
a la promenade ? *nir a spasso ?*

Je vous remercie . *La ringrazio .*

Il faut , que j' aille *Bisogna , che vada in*
quelqu'autre part . *qualch'altra parte .*

Je voudrois avoir *Vorrei aver qualche*
quel .

quelque fois l'honneur de vous voir.
Si c'est pour me commander quelque chose, vous me verrez toujours.
Je suis prest de vous servir.

Je vous remercie de l'honneur, que vous me faites.

Je suis obligé de vous rendre mes services.

Je souhaite, que vous m'en donniez des occasions.

Je vous ay beaucoup d'obligation pour la bonté, que vous me temoignez.

Je suis votre serviteur tres humble.

volta l'onor di vederla.

Se è per comandarmi qualcosa, V. S. mi vedrà sempre.

Sono pronto a servirla

Le rendo grazie dell'onor, che mi fa.

Son obbligato a professarle servitù.

Bramo, che me ne dia dell'occasioni.

Le deuo grand' obbligazione per la cortesia, che mi dimostra.

Son suo umilissimo servitore.

Vingt neuvieme

N'avez vous pas veu Monsieur le Marquis?

Ventesimo nono

Ha lei veduto il Signor Marchese?

Je

Je l'ay veu ce matin. *L'ho veduto questa mattina.*

Luy avez vous parlè de mon affaire? *Gl' ha parlato del mio negozio?*

• Je luy en ay parlè. *Gle n' ho parlato.*

Que vous a-t-il dit? *Che cosa le ha detto?*

Qu' il aura soin de vous servir : *Che terrà cura di servir vossignoria.*

Où allates vous hier au soir? *Doue andò V. S. hieri sera?*

Nous allames chez luy. *Noi andammo in sua casa.*

Que fites vous en sa maison? *Che cosa fecero in casa sua?*

Nous jouames jusques a trois heures. *Noi giocammo infino a tre ore.*

Gagnates vous beaucoup? *Vinse V. S. assai?*

J'avois gagnè je ne say cōbiè avāt souper, mais après, cōme nous nous remimes a jouer, ie perdis tout ce que j'avois gagnè, & meme quelque peu de mon argent. *Aueuo vinto non so quanto auanti cena. ma di poi essendoci rimessi a giocare, persi quanto aueuo guadagnato, ed anco vn poco del mio denaro.*

Où soupates vous? *Doue cenarono? forse au*

au cabaret peut
etre ? all' osteria?

Nous soupames tous
ensemble en sa
maison. *Cenammo tutti insie-
me in casa sua.*

Combien etiez vous
de compagnie ? *Quanti erano in con-
uersazione ?*

Nous etions quatre. *Eramo quattro.*

Vous divertites vous
bien ? *Si diedero bel tempo ?*

Vous le pouvez
croire. *Lo puol credere.*

Vous plaît il de me
commender quel-
que chose ? *Si compiace V. S. di
comandarmi qual
cosa ?*

Où allez vous presen-
tement ? *Doue va adesso ?*

Je m'en vais enten-
dre la messe. *Vado a sentir messa.*

Je vous tiendray cõ-
pagnie, parce que
je ne l'ay pas en-
core entendue. *Le farò compagnia,
perche non l' ho an-
cora sentita.*

Où est ce que nous
irons après ? *Doue andremo dop-
po ?*

Il faut, que j'aille à la
sale des armes. *Bisogna, che vada alla
scola di scherma.*

Vous apprenez peut
etre à faire des ar-
mes ? *Impara forse a tirar
di spada ?*

Il y a quel ques jours,
que j'ay commen-
cè .

*Sono alcuni giorni, che
ho cominciato .*

Nous irons ensem-
ble , si vous voulez
parce que je suis
bien aise de vous
servir .

*Andremo insieme an-
cor quini, se vuole,
perche ho gusto di
servirla .*

Vous me faites trop
d'honneur Monsie-
ur .

*Vosignoria mi fa trop-
p'onore .*

Trentieme

Trentesimo

Quelle heure est il ?

Quant' ore sono ?

Il est douze heures .

Sono dodici ore .

Il s'en va quinze
heures .

*Sono quindici ore le
prime .*

Est il sonnè midy ?

*E sonato mezzo gior-
no ?*

Il va sonner .

Sonerà tra poco .

Laissez moy voir ma
montre .

*Lasciatemi vedere il
mio oriuolo .*

Vous avez oublié de
la monter .

*Lei ha dimenticato di
caricarlo .*

I'en suis fachè .

Me ne dispiace .

Il y a quelque chose
de gatè .

*Ci è qualche cosa di
guasto .*

Elle ne va pas bien .

Non va bene .

Il la faut faire racco-
moder .

*Bisogna farlo raffetta-
re .* Quel

Quel tems fait il ?	<i>Che tempo fa ?</i>
Il fait beau .	<i>Fa bel tempo .</i>
Il fait mauvais .	<i>Fa cattino tempo .</i>
Il fait vilain .	<i>Fa vn tempo sporco .</i>
Il va pleuvoir .	<i>Vuol piovare .</i>
Le ciel est couvert .	<i>Fa nuuolo .</i>
L' air se brouille .	<i>Si rannuuola .</i>
Je voy des nuages .	<i>Vedo dei nuuoli .</i>
Il a pleu .	<i>E piovuto .</i>
Pleut il presentement .	<i>Pioue adesso .</i>
Il pleut , il ne pleut pas ?	<i>Pioue , non pioue ?</i>
Il pleut a verse .	<i>Diluuià .</i>
Il fait vne petite pluie .	<i>Spruzzola .</i>
Il neige .	<i>Neuica .</i>
Il gele .	<i>Ghiaccia .</i>
Il grele .	<i>Grandina .</i>
Il tonne .	<i>Tuona .</i>
Il fait des eclairs .	<i>Lampeggia , o balena .</i>
Il fait brouillard .	<i>Fa nebbia .</i>
Il fait soleil .	<i>Fa sole .</i>
Il fait vent .	<i>Fa vento .</i>
Il fait chaud .	<i>Fa caldo .</i>
Il fait froid .	<i>Fa freddo .</i>
Il fait frais .	<i>Fa fresco .</i>
Il fait sombre .	<i>Fa scuro .</i>
Il fait clair .	<i>Fa chiaro .</i>
Faites moy vn peu de jour .	<i>Fatemi vn poco di lume</i>

AV LECTEUR. AL LETTORE.

I'ay tiré le Recueil de ces Contes de plusieurs livres latins, Italiens, & Anglois, & les ay mis en langue Francoise. Je les ay depuis purement traduits en Italien, ce que je vous dis encore vne fois, afin que vous sachiez, que je vous produis ma langue sans tout cet agrement, qui la met au dessus des etrangeres, par la force, & par la beauté de ses expressions. Ce n'est icy qu'une esclave, qui est forcée d'obeir a des loix, qu'on luy impose, & de renoncer a toute la liberté qui la seroit d'ailleurs paroître avec plus d'eclat, & d'enjoie-

Ho cauato la Selua di queste nouelle da diuersi libri latini, Italiani, ed Inglesti, e le homesse in Francese. Le ho poi puramente tradotte in Italiano, cosa che vi dico di nuouo, acciò che sappiate, che vi pongo auanti la mia lingua, senza tutta quella grazia, che la rende superiore alle stranierre nella forza, e nella leggiadria delle sue espressioni. Non è qui che vna schiua, la quale vien forzata ad obbedire ad alcune leggi, che gli sono imposte, ed a deporre tutta quella libertà, che per altro la farebbe comparir con maggior decoro, e più brio.

MILAN

ment. Mon dessein a etè des les ecrire d'vn stile aisè, afin que les ecoliers n'ayent pas trop de peine, a les traduire eux memes en François, a mesure qu'ils les lisent en Italien. C'est vn exercice, que je leur fais faire, & que je trouve fort a propos, pour les accoutumer de parler promptement. Car des qu'ils les ont leus quatre a cinq fois, il me semble, que l'Idée leur en demeure dans l'esprit, & qu'il ne leur est pas malaisè de les rendre en la langue qu'ils apprenent. Je leur en fais faire ensuite d'vn peu de tems le recit par coeur, ayant connu par experience, qu'ils en profitent beaucoup. Quand

Mio disegno è stato di scriuerle in vno stile facile, acciò che gli scolari uon durino troppa fatica, a tradurle loro stessi in Francese, a misura che le leggono in Italiano. E questo vn esercizio, che loro fo fare, e che trouo molto a proposito, per auuezzarli a parlar speditamente. Poiche doppo che le hanno lette quattro, o cinque volte, parmi, che l'Idea ne resti loro impressa nell'animo, e che non si renda loro difficile di trasportarle nella lingua, ch'imparano. In progresso d'vn poco di tempo glene fo fare il racconto a mente, auendo conosciuto per esperienza, che ne cauano gran profitto. Quando

ou aura compris mon projet, j'espere qu'on ne trouvera pas mauvais que je les aye écrits dans la naïveté, qu'on pourra remarquer, & que l'enne-
me blamera d'avoir donné, pour ainsi dire, si peu de sard a mon Italien. Je les prie donc de pardonner a ma contrainte le tour peu étudié de mes périodes, & de me faire la grace d'avoir assez bonne opinion de moy, pour croire, que j'eusse donné plus de vivacité a ma langue, si je ne l'eusse assujettie a la Française. Mais comme mon livre pourra servir a ceux meme, qui voudront apprendre l'Italien, je me tiens obligé de leur dire, qu'ils peuvent

sarà stato il mio pensiero compreso, spero non dispiacera, che le abbia scritte con quella schiettezza, che potrassi osservare, e che non sarò biasimato d'aver dato, per così dire, sì poca lisciatura al mio Italiano. Pregogli dunque a perdonar alla mia suggestione il poco studio che ho messo nell'ornamento dei miei periodi, ed a farmi grazia d'avermi in così buon concetto, di credere, che auerei dato maggior vivezza alla mia lingua, se non l'aveffi alla Francese tenuta soggetta. Ma perche il mio libro potrà servir anco a quelli, che vorranno imparar l'Italiano, mi stimo obbligato di dir loro, che possono fidarsene inte-

s' y fier entierement , car il n'ya nydes phra-
ses barbares , ny op-
posées a la pureté du
langage, qui a le plus
de vogue dans le país
de ma naissance, ou
sans contestation on
le parle avec plus de
politesse , & de bon
sens , qu' en quelque
pais que ce soit de l'
Italie. I' y ay seule-
ment oublié *cette co-
quetterie, qui rend la
langue Italienne tou-
jours fardée, & parée,*
dont vn bel esprit
Francois luy a fait vn
reproche, dans la de-
cision, qu' il pretend
avoir donné du me-
rite , & du prix des
trois plus belles lan-
gues de l'Europe. Si
bien que ceux qui
auront la complai-
sance de se soumettre
a ce qu' il en a décidé,

*ramente , perche non
ci sono frasi ne barba-
re, ne che repugnino
alla lingua, che è più
in vso nel mio paese
natio, doue senza cō-
tesa si parla cō maggior
lindura, e giuditio, che
in qualsisia altro paese
dell' Italia . Ho solo
tralasciato quella
Frascheria licenziosa,
che rende la lingua
Italiana sempre rico-
perta d'ornamenti , e
di lisci , della quale è
stata accusata da vn
bello spirito Francese,
nella decisione ch' ei
pretende auer dato del
merito , e del pregia
delle tre più belle lin-
gue dell' Europa . Si
che coloro che vorran-
no per compiacenza
sottoporsi a ciò ch' esso
ne ha deciso , troue-
ranno nel suo culto
negletto maggior gen-
trou-*

R

trou-

trouveront la negligence encore plus agreable, & ne me fauront mauvais grè de l'avoir representée comme *vne Prude*, qui toute sage, & toute modeste qu'elle est, n'a rien de rude, ny de farouche. Mais je doute fort, que d'autres qui s'y connoissent peut estre vn peu mieux, que ce bel esprit, n'ayent a souhaiter de la voir embellie de son fard, & ornée de ce qui luy est naturel, & qui ne blesse nullement les loix de la bienfiance. Quoy qu'il en soit, j'espere que vous voudrez bien m'avoir quelque peu d'obligation des soins que j'ay pris de vous servir. Adieu.

tilezza, e non mi sapranno cattino grado d'auerla rappresentata come vna casta femmina, la quale, con tutto che sia savia, e modesta non ha niente di rozzo, ne di seluaggio. Ma dubito fortemente, che altri, che se n'intendono forse vn poco meglio di questo bell'Ingegno, non abbino a desiderar di vederla abbellita dei suoi vezzi, & adornata di ciò che gli comparte la sua natura, e che non offende in verun modo le leggi del decoro, e della conuenienza. Sia come si voglia, spero che vi contenterete di professarmi vn poco d'obbligo per le diligenze che ho impiegato in servirvi. Addio.

Le

*Le chien fidele a son
maitre.*

*Il Cane fedel al suo
padrone.*

Vn voleur tâchoit
d'entrer pendant la
nuit dans vne maison,
pour emporter quel-
que chose. Il y avoit
près de la porte vn
chien, qui commença
a faire du bruit. Le
voleur prit du pain,
qu'il avoit dans sa
poche, & luy en jetta
par terre des mor-
ceaux, pour le faire
taire. Le chien, qui
connoissoit son des-
sein luy dit. Je say
bien, pourquoy vous
me faites ce plaisir.
Vous me donnez ce
pain, pour me trom-
per, car en meme
tems, que je mange-
rois, vous voudriez
derober tout ce que
vous pouvez a mon

*Vn ladro procura-
ua d'entrar intempo
di notte in vna casa,
per portar via qual-
che cosa. Vi era vici-
no alla porta vn cane,
che cominciò a far del
romore. Il Ladro pre-
se del pane che aveva
in tasca, e gliene gettò
per terra dei bocconi,
per farlo tacere. Il
cane, che conosceva
il suo disegno gli disse.
So bene, perche mi
fate questo piacere.
Mi date questo pane,
per ingannarmi, poi-
che nel medesimo tem-
po, ch'io mangiassi,
voi vorreste rubare tut-
to quello che potete al
mio Padrone. Ma non
sono così sciocco, co-
me credete, e durere-
maitre.*

R 2

maitre. Mais je ne suis pas si sot, que vous croyez, & vous aurez bien de la peine de m'empêcher de crier.

*Le borgne, & le bossu,
qui se moquent l'
l'un de l'autre.*

*L'Orbo, & il Gobbo,
che si burlano l'
vno dell'altro.*

Vn borgne avoit rencontrè vn bossu. Il estoit de grand marin. C'est pourquoy le premier dit a l'autre, pour se moquer de luy. Je croy, que vous avez beaucoup a faire aujourd'huy, parceque vous avez chargé de bon matin. Il vouloit luy reprocher sa bosse, qui faisoit paroître, qu'il portoit sur les epaules quelque fardeau. Le Bossu luy repondit d'abord.

Vn Orbo aveva incontrato un Gobbo. Era di buonissima ora. E però il primo disse all'altro, per burlarsi di lui. Credo che abbiate oggi molto da fare, perché avete caricato a buon'ora. Egli voleva rimproverargli la sua gobba, che faceva parere, che portasse su le spalle qualche peso. Il Gobbo gli rispose subito. Avete ragione di dirmi, che è per anco a buon'ora, perché non

Vous

Vous avez raison de me dire, qu' il est encore de bonne heure, parce que vous n'avez ouvert qu' vne fenetre. Il se moquoit ausly, de ce qu' il n'avoit qu' vn oeil, pour voir le jour.

avete aperto se non vna finestra. Ei si burlava ancora di lui, perche non aveva ch' vn Occhio per veder la luce.

Autre reponce a propos.

Altra risposta a proposito.

Vn jeune homme alloit vn jour a la promenade. Vn de ses amis le suivoit. Il n'etoit pas loin de luy. Mais comme le premier songeoit a quelque chose, qui luy faisoit vn peu de peine, il n'avoit pas pris garde a son cōpagnon, qui s'etoit approché de luy. Il le prit tout d' vn coup, & le serrant

Vn Giouane andava vn giorno a spasso. Vn suo amico lo seguiva. Non era lontano da lui. Ma come che il primo pensava a qualche cosa, che gli dava vn poco di fastidio, nō aveva badato al suo compagno, il quale s'era avvicinato ad esso. Lo prese tutt' in vn tratto, e stringendolo tra le braccia. Scommetterò, disse egli, che

R 3.

entre

entre ses bras. Je gageray, dit il, que vous avez peur d'aller en prison. Oui, luy dit l'autre, en se tournant. Je crains, qu' il m' arrive ce malheur, quand je vous voy, parce que vous avez la mine de sergent.

auete paura d'andar in prigione. Si disse l'altro voltandosi, temo che mi succeda questa disgrazia, quando vi vedo, perche auete cera di birro.

Le chien, qui se troppe. Il cane, che s'inganna.

Vn chien avoit de robè de la viande, pour la manger, parce qu' il avoit faim. Il fuyoit de peur d' estre pris. Il falloit passer vne petite riviere, pour se mettre en suretè. Il faisoit soleil. Ce chien nageoit dans cette riviere, & lors qu' il fut au milieu. Il me semble, disoit il en luy meme, que je

Vn cane auenarubato della carne, per mangiarla, perche auenafame. Egli fuggina per paura d' esser preso. Bisognava passare vn fiumicello, per mettersi in sicuro. Era sole. Questo cane nuotava in quel fiume, e quando fù nel mezzo. Mi pare, diceva egli tra se stesso, di vedere nel fondo dell' acqua vn altro pezzo

voy

roy au fond de l'eau
vn autre morceau de
viande. Ce n' estoit
que l'image de ce qu'
il avoit. Je veux la
prendre ausy, dit il.
Il ouvre en meme
tems la gueule, mais
le premier larcin, qu'
il auoit fait, tomba
dans l'eau, & ce pau-
vre voleur ne put
avoir, ny ce qu'il
souhaitoit, ny ce qu'il
avoit derobé au bou-
cher.

di carne. Non era che
l'apparenza di quel
ch' egli auena. Io vo-
glio pigliar ancor
quello di s'egli. Apre
nel medesimo tempo la
gola; ma il primo fur-
to, che auena fatto
cadde nell'acqua, e
quel pouero ladro non
potette auere, ne quel
ch' ei desideraua, ne
quel ch' auena rubato
al macellaro.

*Vne femme se moque
adroitement de son
mary.*

*Vna donna burla
astutamente il suo
marito.*

Vn pauvre Paisan
estoit malade. Il avoit
la fièvre. Il estoit pres-
que a l'extremité. Et
par ce qu'il voyoit,
qu'il estoit en grand
danger de mourir, il
avoit fait son testa-

*Vn pouero contadi-
no era ammalato. A-
uena la febbre. Era,
quasi all'estremo di
sua vita. E perche
vedeu che era in
gran pericolo di mo-
rire, auena fatto il suo*

ment. Ma femme, luy dit il après cela, je vous ay laissè quelque chose, que je voudrois vous donner en recompense de l'amitié, que vous avez pour moy. Vous savez, que j'ay vn cheval. Je vous prie de le vendre, & de donner a mes parens l'argent, que vous en aurez. J'ay vn chien aussi. Je vous le donne, gardez le pour vous, parce que je suis assuré, qu'il vous servira en beaucoup de choses. La femme promet a son mary de faire tout ce qu'il luy avoit dit, & pour s'acquiter de son devoir, elle alla au marché vn matin avec le chien, & le cheval. Vn marchand qui vouloit acheter ce

testamento. *Moglie mia*, le disse doppo questo, vi ho lasciato qualche cosa, che vorrei darvi in premio dell'affetto che mi portate. Sapete che ho vn cavallo. Vi prego a venderlo, e a dare a miei parenti il denaro che ne cauerete. Ho ancora vn cane. Ve lo do, serbatelo per voi, perche son sicuro che vi giouerà in molte cose. La donna promise al suo marito di far tutto quello che egli le auena detto, e per sodisfare al suo debito, andò vna mattina al mercato con il cane, e co'l cavallo. Vn mercante che voleua comprar quel cavallo, quanto ne volete, le disse egli? Vorrei rispose la donna vendete.

cheval, combien en voulez vous luy dit il? Je voudrois, respondit la femme, vendre le cheval avec ce chien, que vous voyez, & vous me donnerez, s'il vous plait, dix ecus du chien, & vne demie pistolle du cheval. Le marchand fut bien etonné de ce qu'elle disoit, mais parce qu'il pouvoit avoir a si bon marchè le cheval, il prit le chien aussi, & luy donna l'argent. Ainsy la bonne femme donna aux parens de son mary vne demye pistolle, qu'elle avoit eue du cheval, & garda pour elle le reste de l'argent, que le marchand avoit payè, pour avoir le chien.

der il cavallo con questo cane, che vedete, e mi darete, se vi piace, dieci scudi del cane, e vna mezza doppia del cavallo. Il mercante restò molto maravigliato di ciò ch'ella diceva, ma perche poteu' avere a così buon mercato il cavallo, egli prese ancora il cane, e le diede il denaro. Così la buona donna diede ai parenti del suo marito vna mezza doppia, ch'aveua avuto del cavallo, e serbò per se l'avanzo del denaro, che il mercante aveva pagato, per aver il cane.

Le Renard flatteur. La Volpe adulatrice.

Le Corbeau prit vne fois du fromage, & monta sur vn Arbre, pour le manger a son aise. Il se rencôtra en meme tems, qu'un Renard se promenoit au bas de cet arbre. Il leve par hazard les yeux, & voit le Corbeau, qui se mettoit en devoir de manger son fromage, & qui temoignoit par ses cris la joye, qu'il en avoit. Il luy prend envie de le tromper par son adresse, & commence a luy dire. J'ay bien du plaisir de vous voir, premierement parce que je suis de vos amis, & puis parce que je me plais extremement de vous

Prese vna volta il Coruo del formaggio, e salì sur vn albero, per mangiarlo a suo comodo. Si diede il caso nell'istesso tempo, che passeggiava vna Volpe a piè di quell'albero. Alza per accidente gli occhi, e vede il Coruo, che mettenasi in stato di mangiar il suo formaggio, e che con le sue strida dimostra l'allegrezza, che ne prouava. Le vien voglia d'ingannarlo per mezzo della sua astuzia, e comincia a dirgli. Ho gran gusto di vederui, prima perche vi professo amicizia, e poi perche mi diletto assai. fimo di sentirui can-
enten-

entendre châter. Vous avez tout ce qu'il faut, pour vous faire aimer. Les plumes que vous portez également en éclat la lumière du Soleil. Mais tout ce que je trouve de plus remarquable en vous ; c'est que vous chantez si joliment, & de si bonne grace, que tout le monde en est charmé. C'est dommage, que vous ne chantiez toujours, car tous les oiseaux viendroient vous couronner pour être leur Roy. La flatterie plaît à ceux, qui n'ont pas d'esprit. Ce sot en étoit si sensiblement touché, qu'il se mit à chanter. Il étoit si content de luy même, que ne songeant plus au fromage, il

tare. Voi avete tutto ciò che è necessario per farvi amare. Le penne che portate sono eguali nello splendore alla luce del Sole. Ma tutto quel che trouo di più riguardeuole in voi, è che cantate così leggiadramente, e con tanto buona grazia, che ognuno ne resta incantato. E' un danno che non cantiate sempre, perchè verrebbero tutti gli uccelli a coronarvi per loro Rè. Piace l'adulazione a coloro che non hanno spirito. Questo sciocco n'era così al viuo commosso, che si messe a cantare. Era tanto innamorato di se stesso, che non pensando più al formaggio, gli cadde luy

luy tomba d'entre ses pates, & le Renard, qui ne souhaitoit de plus grand bonheur, le prit, & s'en fuit.

di sotto gli artigli, e la Volpe, che maggior fortuna non desideraua, lo prese, e se ne fuggì.

La vengeance malheureuse.

La vendetta infelice.

Le Sanglier trouua vn jour l'eau d'une fontaine, ou le cheval estoit accoutumè d'aller boire, quand il avoit soif. Il en estoit extremement fachè, & dans la pensèe de se vanger, il alla trouver vn chasseur, & luy dit. Je voudrois que vous me fissiez une grace, dõt vous aurez toute la recompense, que vous pouvez souhaiter. Le Sanglier, qui demeure dans ce bois, m'a fait vn outrage. Il y a icy une source d'eau, qui est

Intorbidò vn giorno il Cignale l'acqua, d'un fonte, doue era solito il cavallo d'andar a bere, quando auua sete. Erane grauemente sdegnato, e con pensiero di vendicarsi, andò a trouar vn cacciatore, e gli disse. Vorrei che mi facessi vnagrazia, di cui aurete tutta quella ricompensa, che potete bramare. Il Cignale, che stam questo boïco, m'ha fatto vn oltraggio. Ci è qui vna sorgente d'acqua, che è la

la

la meilleure du Monde , mais il l'a tellement remplie de boue , & d'ordures , que presentement personne n'en sauroit boire . Si vous voulez me faire le plaisir de tuer cette mechante bete , je vous prendray sur mon dos , afin que vous en puissiez venir a bout , sans danger pour vous . Le chasseur , qui esperoit la proye , qu'il luy proposoit , & qui voyoit qu'il pouvoit memes assujettir le cheval , & l'accoutumer a souffrir la bride , luy repondit . Je vous remercie de l'amitié , que vous me témoignez , & vous offre en meme tems mes services , pour la meriter , mais je ne puis pas vous moter , sans

*migliore del Mondo ,
ma egli l'ha in tal guisa
riempita di fango ,
e di sporchezze , ch'adesso
nessuno non ne può bere .
Se volete farmi il piacere d'ammazzar
questa maligna bestia ,
vi piglierò su la mia schiena ,
acciò che possiate farlo ,
senza vostro pericolo .
Il Cacciatore , che sperava la
preda , ch'ei gli proponeva ,
e che vedeva di poter similmente
soggettare il cavallo , ed annet-
tarlo a sopportar la briglia ,
risposegli . Vi ringrazio dell'affetto ,
che mi dimostrate , e v'offerisco
nell'istesso tempo la mia
servitù , per meritarlo , ma
non posso montarui ,
senza l'aiuto di qualche
cosa , che bisogna al nostro
disegno . Fa-
l'aide*

l'aide de quelque chose, qu'il faut pour notre dessein. Faites tout ce qu'il vous plaira, dit le cheval, me voicy prest d'obeir a tout ce que vous m'ordonnerez. Le chasseur luy mit la bride, & la selle, & l'ayant monté, il tua le Sâglier. Mais après il ne voulut plus remettre en liberté le cheval, qui la perdit ainsi, pour avoir le plaisir d'une vengeance inutile, & qui le fit tomber dans un malheur beaucoup plus grand que celui, qui luy estoit arrivé.

Le malade guery par hazard.

On avoit appellé un medecin pour,

te tutto ciò che v'aggrada, disse il cavalllo, eccomi pronto ad obbedire a quanto m'ordinerete. Il cacciatore gli messe la briglia, e la sella, ed auendolo montato ammazzò il Cignale. Ma doppo non volse più rimetter in libertà il cavallo, che la perse così, per aver la sodisfazione d'una vendetta inutile, e che lo fece cadere in una disgrazia molto più grande di quella, che gli era successa

L' Infermo guarito a caso.

Era un medico stato chiamato a curar un tratter

traitter vn païsan. Il estoit entré dans la chambre , & avoit saluè son malade par le compliment ordinaire du comment vous portez vous. Je me porte fort mal , dit il. I'ay vn peu de fièvre. Je suis enrhumé. I'ay vne grande pesanteur de tête : Vne fluxion qui me tombe sur la poitrine m'incommode beaucoup. Enfin je vais mourir, si vous n'avez vn grâd soin de moy. Ne vous en mettez pas en peine, luy repartit le medecin, ce ne sera rien, s'il plait a Dieu. Prenez courage, vous serez bien tost guery. Il luy tate le poulx, il se fait apporter vn ecritoire, vne plume, & du papier, & se met a

*Contadino. Er'entra-
to in camera, ed auena
salutato il suo infermo
con il complimento ordi-
nario, del come state
voi. Io sto malissimo ,
diss'egli. Ho vn poco
di febbre; Sono infred-
dato. Ho vna gran-
grauezza di testa. Vn
catarro, che mi cade
su' il petto, m'incomoda
assai. In somma mi
sento morire, se non
avete gran cura di me.
Non vi prendete fasti-
dio, risposegli il Me-
dico, non sarà nien-
te, se piace a Dio.
Pigliate animo, sarete
presto guarito. Gli
tasta il polso, si fa
portare vn calamaro,
vna penna, e della
carta, e mettesi a scri-
uer non so che. Ecco,
disse di poi, la Medici-
na, bisogna pigliarla.
Verrò a vederui do-
ccrite*

ecrire je ne say quoy. Voicy, dit il ensuite, la medecine, il la faut prendre. Je vous viendray voir demain, pour en reconnoitre le succès. Le bon homme prit le papier, qu'il avoit barbouillé, le regarda de tous cotés, & en fit plusieurs morceaux, qu'il avala l'un après l'autre. Le lendemain le medecin trouve, qu'il se porte beaucoup mieux. He bien, dit il, je connois, que vous avez pris la medecine, vous m'etes bien obligé de vous l'avoir donnée, car elle vous a remis en votre bonne santé. Comment s'appelle l'Apothiquaire, qui vous, l'a preparée? Je ne say, repondit le malade,

mani per riconoscerne il successo. Prese il buon huomo la carta, ch' aveva scarabocchiata, la guardò da tutte le parti, e ne fece molti pezzetti, che ingoiò vno doppo l'altro. Il giorno doppo il medico troua, che sta molto meglio. Eh ben, disse, conosco che avete preso la Medicina, mi avete grand' obbligo d'aueruela data, perche vi ha rimesso nella vostra buona salute. Come si chiama lo speziale, che ve l'ha preparata? Non so, rispose l'Infermo, ho preso quel, che m' avete dato di vostra mano. Vi ho, disse, solamente dato la carta, don'era l'ordine per la Medicina. Questo è quel, che ho preso in bocconi, soggiay

j'ay pris ce que vous m'avez donné de votre main, le vous ay, dit il, seulement donné le papier, ou étoit l'ordre pour la medecine. C'est ce, que j'ay pris par morceaux, ajouta-t-il, & luy fit connoître, que le hazard regle luy meme beaucoup de choses, que nous croyons devoir a notre sagesse.

Le Savetier Medecin.

Vn savetier étoit las de recoudre les souliers, d'autant qu'il voyoit, que plus il travailloit, plus il mouroit de faim. l'ay eu, disoit il, en luy meme, fort peu d'esprit d'avoir choisy vn si pauvre metier. Il quitte tout d'un

giuns'egli, e fecegli conoscere, che il caso regola lui medesimo molte cose, che noi crediamo dovere alla nostra prudenza.

Il Ciabattino Medico

Era vn ciabattino frasco di ricucir le scarpe, poiche vedeva, che quanto più lavorava, tanto più si moriva di fame. Ho avuto, dicea egli, tra lo stesso, assai poco cervello, d'aver scelto un mestier così povero. Lascia in un coup

coup son ouvrage, & s'en va sur vne place, ou il y avoit par aventure vn charlatan, qui vendoit a force de menqueries vne huile pour guerir, disoit il, les blessures. Pourquoi ne pourrois je pas, dit le savetier, faire vn semblable metier? Dans ce dessein il vend tous les outils de sa miserable boutique, & achete certaines drogues, dont il fait vn mélange avec de l'eau, & luy donne le nom de contre poison. Il s'en va loin de la ville, ou il demeuroit, & commence a vendre la marchandise. Il parloit beaucoup, il avoit assez d'esprit pour faire vn conte a rire, il savoit mentir, & faire des ser-

tratto il suo lavoro, e se ne va sopr'vna Piazza, dove si trouava per fortuna vn ciarlatano, che vendeva a forza di bugie vn olio per guarir, dicen'egli, le ferite. Perche non potrei ancor io, disse il ciabattino, far vn simil mestiero? Sù questo disegno vende tutti gl'arnesi della sua misera bottega, e compra certe droghe, di cui fa vn miscuglio con dell'acqua, e gli da il nome di contro veleno. Se ne va lontano dalla Città, dove abitaua, e comincia a vender la sua mercanzia. Parlaua assai, gli bastaua l'animo di raccontar qualche nouella piacquole, sapena dir bugie, e far giuramenti. In somma auua imparato tutto il mens.

mens. Enfin il avoit appris tout le secret de son nouvel employ. Tout le monde ajoutoit foy a ses discours, & achetoit son remede. Vn honneste homme, qui ne se laissoit point tromper, luy presenta vn jour du poison, & luy dit de le prendre, parce qu'il pouvoit apres avoir recours a son antidote. Alors le pauvre savetier faiszy de la crainte de mourir, avoua ce que s'estoit. La dessus il desabusa l'assemblée, qui estoit au tour de luy, & fit connoitre, qu'on achete souvent les paroles, plus que les remedes des charlatans.

segreto del suo nuovo impiego. Ognuno prestava fede ai suoi discorsi, e comprava il suo rimedio. Un galantuomo, che non si lasciava punto ingannare, gli presentò un giorno del veleno, e dissegli che lo prendesse, perche poteva dappo ricorrere al suo antidoto. Allora il povero scarpajo assalito dal timor di morire, confessò quel che era. E su questo disingannò l'adunanza che era intorno ad esso, e fece conoscere, che si comprano spesso le parole più che i rimedi dei ciarlatani.

L'orage de la mer.

Quelques matelors
 estoient en mer, pend-
 dant vn grand orage.
 Le vent estoit contrai-
 re. Les flots s'ele-
 voient par dessus le
 navire. Les mats
 estoient rompus, & les
 voiles déchirées. Il
 faisoit des eclairs
 epouvantables, & les
 foudres tomboient
 du ciel. Tout estoit
 en desordre, & en
 confusion. Ces pau-
 vres gens se croyoient
 perdus. On avoit
 deja commence à jet-
 ter dans la Mer la
 charge du vaisseau,
 a fin qu'il pust resister
 a la tempeste, etant
 plus leger. Il y eut
 vn matelot, qui vo-
 yant qu'on jettoit ce
 qu'il y avoit de plus

La tempesta del mare

Alcuni marinari
trouvauasi in mare,
nel tempo d'una gran
borrasca. Era il ven-
to contrario. L'onde
s'alzauano sopra la
naue, gl'alberi erano
rotti, e le vele squar-
ciate. Si vedevano
spauentosi baleni, e ca-
denano fulmini dal
Cielo. Ogni cosa era
in scompiglio, ed in
confusione. Quella
pouera gente si crede-
ua persa. Erasi di
già cominciato a get-
tar in mare il carico
del Vascello, acciò po-
tesse resistere alla tē-
pesta, essendo più leg-
giere. Vi fu vn mari-
naro, che vedendo che
gettauasi tutto ciò che
v'era di più graue,
prese la sua moglie per
pelant,

pesant, prit sa femme pour la noyer, & s'en defaire par ce moyen, parce qu' il disoit, qu' il n'avoit jamais trouvé de plus pesant fardeau. Vn autre ne faisoit que manger de la viande salée. Pourquoy, luy dit vn de ses cōpagnōs, vous amusez vous a māger au lieu de songer a vous sauver? Le māge, répondit il, beaucoup de viande salée, parce que je vais boire plus; que je n'ay jamais fait, depuis que je suis au monde.

affogarla, e liberarsene per questo mezzo termine, perche diceva, che non aveva mai trovato più-grave peso di quello. Vn altro non faceua se non māgiar della carne salata. Perche; dissegli vn dei suoi compagni vi trattenete a mangiar, in luogo di pensar a salvarvi? Io mangio, rispose; molta carne salata, perche son per bere più, che non ho mai fatto, da che sono al mondo.

Le plus habile d'entre tous les Bouchers.

Il più valent'uomo tra tutti i macellari.

Vn pauvre homme avoit plusieurs enfans, & comme ils estoient tous en age

Aveva vn povero huomo parecchi figlioli, e perche erano tutti in età atta al laode

de travailler choisissiez, leur dit il, chacun le metier, pour le quel vous avez le plus d'inclination. Le premier se prit a faire le cordonnier, & le second s'occupa a faire le maçon. Il m'a pris la fantaisie, dit le dernier a son Pere, de me faire boucher, & je vous prie pour cela, de m'établir auprès de quelque personne, qui tue beaucoup de bêtes, afin que je puisse mieux apprendre ma profession. Le Pere alla demander a vn de ses amis, ou demourroit le meilleur boucher de la Ville. Il luy montra la maison d'un medecin, & luy dit. Allez heurter a la porte que voila, parce que c'est la

ro. Scegliete, disse loro, ciascuno il mestiero, verso del quale avete maggior inclinazione. Il primo si diede a fare il calzolaro, & il secondo s'impiegò a far il muratore. M'è venuto capriccio, disse l'ultimo a suo Padre, di fare il macellaro, e vi prego perciò di stabilirmi appresso qualche persona, che ammazzi molte bestie, acciò ch'io possa imparare meglio la mia professione. Andò il Padre a domandar ad un suo amico dove stava il miglior macellaro della Città. Gl'insegnò costui la casa d'un medico, e disse gli. Andate a battere a quella porta che colà vedete, perche è la casa d'un valent huomai-

maison d'vn habile
homme, qui en tue
plus en vn jour, que
les autres en vne se-
maine.

mo che ne ammazzarà
più in un giorno, che
gl'altri in una setti-
mana.

Le Fou sage.

Il Pazzo saüio.

Vn Prince entre-
tenoit en sa cour vn
Fou. Le premier Gen-
tilhomme de sa chā-
bre se jouoit vn soir
avec luy, & pour
luy faire peur, il luy
dit. Je suis bien fa-
ché contre vous, & si
vous sortez d' icy, je
veux vous tuer à
quelque prix que ce
soit. Le fou tout
etonné courut d'a-
bord au Prince, &
luy dit en pleurant. Si
vous n'avez pas la
bonté de me mettre
à couvert de la colere
d'vn de mes enemis, je
seray tué au sortir du

Teneua vn Principe
alla sua Corte vn paz-
zo. Il primo Gentil-
huomo di sua Camera
scherzaua vna sera
con esso, e per fargli
pauragli disse: Sono
in collera con voi, e se
escite di qui, voglio a
qualsisia costo ammaz-
zarui. Il Pazzo tut-
to atterrito corse su-
bito dal Principe, e
dissegli piangendo. Se
non si compiace beni-
gnamente di mettermi
in sicuro dallo sdegno
d'vn mio nemico, farò
ammazzato nell' vscir
di Palazzo, ed il pri-
mo Gentilhuomo di

palais , & c'est le premier Gentilhomme de votre chambre, qui va faire ce coup . Allez , repondit le Prince, & luy dites de ma part , que je le feray pendre, s'il vous tue. Mais Seigneur, repartit le Fon, si vous voulez me faire quelque grace , je vous prie de le faire pendre vn jour avant qu'il me tue .

Adresse d'un Predicateur .

Vn Predicateur ne fauoit par coeur qu'un seul sermon . Il s'en faisoit beaucoup d'honneur , parce qu'il prechoit tantost dans vn Village , tantost dans l'autre , & s'en alloit le meme jour. Vn Gentilhomme

sua Camera farà questo colpo . Andate , rispose il Principe, e dategli da parte mia , che lo farò impiccar se v'ammazza Ma Signore , soggiunse il Pazzo, se uol farmi qualche grazia, la prego a farlo impiccar un giorno auanti, che m'ammazzi .

Destrezza d'un Predicatore .

Vn Predicatore non sapeua a mente se non una sola predica. Se ne faceua molt' onore , perche predicaua ora in una Terra , or in un'altra , e se n'andaua l'istesso giorno. Tro-uauasi in Campagna un Gentilhuomo , e me

me estoit aux chams, & comme il avoit entendu dire, que c'estoit vn habile hōme, par le jugement, qu'on avoit fait de son premier sermon, il luy prit enuie de l'entendre. Il luy fit dire, de demeurer encore vn jour dans la meme Eglise, & de faire vn autre sermon. Le pauvre Religieux se trouva fort embarrassé, & luy repondit, que son Superieur luy avoit ordonné d'aller le meme soir au monastere. Il ne say comment on trouva le moyen d'avoir la permission, de le faire rester encore quelque peu de tems. Il falloit avoir recours a quelque ruse, pour se degager d'une si facheuse affaire. Il mō,

perchè aveva sentito dire, ch'era un ualenthuomo, per il giudizio, ch'era stato fatto della sua prima predica, gli venne voglia di sentirlo. Fecegli dire, che stesse ancora un giorno nella medesima chiesa, e che facesse un'altra Predica. Il povero Religioso si trouò molto impacciato, e gli rispose, che il suo superiore gl'aveua ordinato, che andasse la sera istessa al monastero. Non so come fù trouato il modo d'ottenere licenza di farlo restar ancor qualche poco di tempo. Bisognaua ricorrere a qualche astuzia, per disimpegnarsi da un sì scabroso negozio. Salì la mattina in Pergamo, e cominciò a dire. Ho avuto l'onore di far qui un

ta le matin en chaire, & commenca a dire. J'ay eu l'honneur de faire icy vn autre sermon; mais comme il ya quelque personne, qui m'accuse d'auoir dit des choses, qui ne sont pas conformes a la doctrine de l'Eglise, je suis obligé de repeter mot a mot mon discours, pour me justifier. Ce qu'il fit, sans que le monde s'appercent de ce que c'estoit en effet.

Hardiesse d'un Filou.

Vn Filou se van-
toit d'etre frere d'un
Prince, & luy ressem-
bloit meme en quel-
que chose. Le bruit
couroit, qu'il pouvoit
estre veritablement
son frere, & le Prince

*altra predica, ma per-
che ci è qualche per-
sona, che m'accusa d'
auer detto alcune cose,
che non sono conformi
alla Dottrina della
Chiesa. Sono in obbli-
go di replicar parola
per parola il mio dis-
corso, per giustificar-
mi. Ciò ch'ei fece sen-
za che la gente s'ac-
corgesse di quel che
era in effetto.*

*Ardire d'un Mari-
uolo.*

*Vn Mariuolo van-
tauaasi d'esser fratello
d'un Principe; e lo
sommiglianza parimente
in qualche cosa. Cor-
reua voce, che poteua
veramente esser suo
fratello, ed il Princie
le*

le fit appeller, pour
savoir quel sujet il
avoit de debiter ce
mensonge. Il est
vray, dit il, que j'ay
cet honneur, car si
nous sommes tous
sortis de la men-
mere, & du meme
Pere, qui fut le pre-
mier de tous le hom-
mes, je puis dire, &
vous estes obligé de
m'avouer, que je suis
votre frere. Le Prin-
ce agreea cette repon-
se, & fit semblant d'
en rire. Le filou vou-
lant profiter de sa
complaisance, luy re-
partit. Mais si j'ay le
bonheur de vous
appartenir de si près,
il y a de la honte pour
vous, & pour moy,
que je sois si pauvre,
pendant que vous
etes si riche. Je vous
prie de me donner

pe lo fece chiamare,
per saper qual cagio-
ne aveva di spacciar
quella menzogna. E
vero, disse costui, che
ho quest'onore, perche
se siamo tutti usciti
della medesima Ma-
dre, e dell'istesso Pa-
dre, che fu il primo di
tutti gl'huomini, posso
dire, e voi sete tenuto
a confessarmi, che son
vostro fratello. Si com-
piacque il Principe,
di tal risposta, e fece
sembiante di riderse-
ne. Il Mariuolo volen-
do preualersi dell'a-
sua compiacenza, gli
soggiunse. Ma se ho
fortuna d'essermi così
strettamente congiun-
to, è vna vergogna per
voi, e per me, che sia
così mendico, mentre
che sete tanto ricco.
Vi prego a darmi qual
che cosa, che sia degna
quel-

quelque chose, qui soit digne de vous. Oui, dit il, je le veux bien; il met la main dans sa poche, & luy donne vn ecu. L'autre le regarde, & trouve, que ce n'etoit pas ce qu'il attendoit. Il n'estoit pas satisfait; mais le Prince luy dit. Si tous les freres, que vous avez de cotè de notre pere, vous donnoient autant que je vous donne, vous seriez dans peu de tems plus riche que moy; & je deviendrois plus pauvre que vous, si par la meme raison, ie donnois autant a tous les freres, que j'ay au monde.

di voi. Si, dissegli, ne son contento, mette la mano in saccoccia, e gli da vnò scudo. L'altro lo guarda, e troua, che non era quello, che aspettaua. Non ne era sodisfatto, ma il Principe gli disse. Se tutti i fratelli, che auete dal canto di nostro padre, vi dessero quanto vi do io, sareste in breue tempo più ricco di me, e di io diuenterei più pouero di voi; se dessi, per la medesima ragione, altrettanto a tutti i fratelli, che tengo al mondo.

Vn Vieillard qui souhaitte de mourir appelle la mort, mais il se repent après de l'avoir appelée.

Vn Vieillard, qui estoit a l'age de quatre vingt ans, estoit fort y un jour de grand matin, pour aller couper du bois. Il en vouloit faire du feu, pour se chauffer, parce qu'il faisoit bien froid. C'estoit pendant l'hyuer. Il neigeoit, & il geloit si fort, qu'on avoit de la peine a marcher, car les chemins estoient tout couverts de neige. Il avoit coupé son bois, & l'avoit chargé sur les épaules, pour retourner en sa maison,

Vn Vecchio il qual brama di morire chiama la morte, ina si pente doppo d'auerla chiamata.

Vn Vecchio ch'era in età d'ottant'anni, era uscito vn giorno di buonissim'ora, per andar a tagliar delle legna. Ne voleva far del fuoco per scaldarsi, perche faceva vn grã freddo. Era d'Inverno, nevicava, e ghiacciava si forte, che si durava fatica a camminare, perche le strade eran tutte ricoperte di neve. Aveva tagliato le sue legna, e se l'era messo sù le spalle, per ritornarsene a casa, ma perche era debole, non poteva portar vn peso così
mais

mais comme il estoit foible, il ne pouvoit pas porter vn fardeau si pesant, si bien qu'il le laissa tomber par terre. Il estoit au desespoir de traîner vne vie si malheureuse, & se mit à appeller la mort. La mort avoit entendu ses plaintes, & l'estoit venu trouver. Me voicy, dit elle, prete à vous tirer du monde, pour vous delivrer des travaux, que vous y souffrez, & de l'inquietude, que vous donne votre pauvreté, & votre vieillesse. Le pauvre homme, qui voyoit ce Fantôme si laid, & si noir, en fut d'abord tout effrayé, & luy dit, qu'il ne l'avoit point appelée pour cela. Mais di-

grauè, si che lo lasciò cadere in terra. Era disperato di menar vna vita tanto infelice, e si messe a chiamar la morte. La morte auca sentito i suoi lamenti, e l'era venuto a trouare. Eccomi, diss'ella, pronta a cauarui dal mondo, per liberarui dai trauagli, che ci sopportate, e dall'inquietudine, che vi da la vostra povertà, e la vostra vecchiezza. Il pouer huomo, che vedea quella larua così brutta, e sì nera, ne fu subito tutto spauentato, e le disse, che non l'auca chiamata per quello. Ma ditemi almeno, rispos' ella, quel che volete da me, e perche m'auete chiamata con tanta fretta? Morrei doua mia,

tes

ses moy au moins, re-
partit elle, ce que vous
souhaitez de moy; &
pourquoy vous m'
avez appelée avec
tant d'empressement?
Je voudrois ma bon-
ne femme, repondit
le vieillard, que vous
me fiffiez la grace de
m'ayder a mettre sur
mes epanles ce fat-
deau, qui m'est tom-
bé.

Vn homme qui a de
l'esprit, demande a
boire de l'eau, &
ne boit que du vin,
& pourquoy.

Vn Gentilhomme
estoit aux champs. Il
y avoit près de sa
maison de campagne
vn Bourgeois, qui
estoit de bonne hu-
meur. Et comme ce
Gentilhomme aimoit

buona, replicò il vec-
chio, che mi facesse
grazia d'aiutarmi a
mettermi su le spalle
questo peso, che m'è
caduto.

Vn huomo che ha
giudizio chiede da
bere dell' acqua, e
non beue che del
vino, e perche.

Vn Gentiluomo era
in Villa. Vi era vici-
no alla sua casa di
campagna vn Cittadi-
no, ch'era di buon
umore. E perche que-
sto Gentiluomo amava
la sua conuersazione,
sa

sa compagnie. Il l'appelloit souvent chez luy, ou quelques fois il estoit bien aise de luy donner a diner. Il dinoit vn matin avec luy. Ils s'etoient tous deux mis a table, & avoient deja mangé vn peu, lorsque le Bourgeois, au lieu demander a boire du vin, donnez moy, dit il au valet, vne phiole d'eau a la glace. Le maître fut bien surpris de voir cela, car il savoit, qu'il n'estoit pas accoutumé de mettre l'eau dans son vin, mais il croyoit, qu'il se trouvoit mal. Ils continuoient toujours a manger, & le Bourgeois avoit bu trois ou quatre fois au moins le vin pur. Il n'avoit jamais pris l'

lo chiamava spesso a casa sua, dove qualche volta aveva caro di dargli da desinare. Desinava vna mattina con lui. S'erano messi tutti due a tavola, ed avevano di già mangiato vn poco, quando il Cittadino in cambio di chieder da bere del vino, datemi, disse al servitore vna caraffa d'acqua ghiacciata. Il Padrone si maravigliava assai di veder questa cosa, perche sapeva che non era solito d'annacquare il vino, ma credeva che si sentisse male. Seguivano tuttavia a mangiare, ed il Cittadino aveva bevuto tre, o quattro almeno il vin pretto. Non aveva mai preso l'acqua, che aveva fatto metter vicino a se. Furono fat-
cau

eau qu'il avoit fait mettre proche de luy. On fit enfin apporter le dessert, & parce que le Gentilhomme voyoit, que la phiole estoit toujours pleine, & que l'autre ne l'avoit jamais vuidée. Qu'est ce que c'est, dit il ? Vous avez fait ce matin quelque chose, qui m'a bien surpris. Vous avez mis l'eau auprès de vous, mais vous ne l'avez pas bue. Je voudrois bien savoir pourquoy ? Je vous le diray Monsieur, si vous me faites la grace de m'apprendre premierement, pourquoy vous portez quelque fois l'épée, sans vous battre presque jamais. Je le fais dit il, pour me défendre contre ceux.

T

te finalmente portar le frutte, e perche il Gentilhuomo vedeva, che la carossa era sempre piena, e che l'altro non l'aveva mai votata. Che cosa è questa diss' egli? Avete fatto stamani una cosa, che m'ha causato gran maraviglia. Avete posto l'acqua vicino a voi, ma non l'avete bevuta. Vorrei saper per qual cagione. Ve lo dirò Signor mio, se mi fate grazia di dirmi prima, perche portate qualche volta la spada senza battervi quasi mai. Lo fo diss' egli per difendermi contro coloro, che mi volessero far qualche oltraggio. Ed io gli rispose il Janio Cittadino, metto l'acqua qui per aver di che resistere al vino

qui

qui me voudroient faire quelque outrage. Et moy, luy respondit le sage Bourgeois, je mets l'eau icy, pour avoir de quoy resister au vin, s'il me vouloit faire les outrages, qu'il a accoutumè, quand on en boit beaucoup.

se mi volesse fare gl'oltraggi, che è solito, quando se ne beue assai.

Reponce d'un Marechal, qui pensoit le cheual d'un Medecin.

Risposta d'un Manescalco, che curaua il Cauallo d'un medico.

Vn Medecin estoit devenu riche, pour auoir tuè beaucoup de monde. Il auoit achetè vn beau carrosse, & estoit sorty vn jour, pour aller je ne say ou; Lors qu'il se rencontra, qu'un cheval de son carrosse se blessa a vn pied. Le Cocher s'

Vn medico era diuentato ricco per auer ammazzato molta gente. Aueua comprato vna bella Carrozza, ed era uscito vn giorno, per andar non so doue; Quando si dette il caso, che vn Cauallo della sua Carrozza si fece male a vn piede. Il Cocchiere

en

en apperçut, & le dit le soir même à son Maître. Il y a un cheval, qui ne se porte pas trop bien. Il ne veut pas manger ny l'avoine, ny la paille, que je luy donne, & si je ne me trompe, il s'est bleusé à un pied, par ce qu'il y a un peu d'enflure. Faites appeller, luy dit son maître, le Marechal, dites luy ce qu'il a, & ayez soin de le faire penser. Le Marechal, que l'on avoit appelé, trouva, qu'il avoit le pied gauche percé d'un clou. Il n'y a pas grande chose, dit il, mais il faut qu'il demeure quelque jour en repos. Je feray cependant un emplâtre qui le guerira. C'étoit un abile homme. Il étoit bien aise

ro se n'accorse, e lo disse la sera medesima al Padrone. Ci è un Cavallo, che non sta troppo bene, non vuol mangiar ne la biada, ne la paglia, che gli do, e se non m'inganno s'è fatto male a un piede, perche vi ha un poco di gonfio. Fate chiamare, gli disse il suo Padrone, il Manescalco, ditegli quel che ha, e abbiate cura di farlo medicare. Il Manescalco, che era stato chiamato, trouò, che aveva il piede sinistro trafitto da un chiodo. Non v'è gran cosa, disse egli, ma bisogna che stia qualche giorno in riposo. Farò in tanto un cerotto, che lo farà guarire. Costui era valent'uomo, aveva caro di far servizio al

d'obliger le Medecin, parceque si par malheur je tombe malade, disoit il en luy meme, il aura le meme soin de moy, que j'ay pris de son cheval. Il le guerit enfin au bout de trois jours. Ce Medecin descendit vn matin dans l'ecurie, & y trouva le maréchal, qui pensoit son malade. He bien, dit il, comment se porte mon cheval ? Il se porte tres bien, vous pourrez demain le faire mettre au Carrosse. Je vous suis bien obligé, luy re-partit le Medecin, pour la peine que vous avez pris de le venir penser, & ce pendant je veux vous donner cette demye pistolle en recom-

Medico, perche se per disgrazia io m'ammalo, dicen' egli tra se stesso, auera la medesima cura di me, che ho preso del suo Cavallo. Lo guarì finalmente in capo a tre giorni. Questo Medico scese una mattina nella stalla, e vi trouò il Manescalco, che curaua il suo ammalato. Eh bene, disse' egli, come sta il mio Cavallo? Sta benissimo, voi potrete domani farlo mettere alla Carrozza. Vi sono molto obbligato, gli replicò il medico, per il disagio che auete preso di venir a medicarlo, ed in tanto voglio darui questa mezza doppia in premio. Vi burlate di me, gli rispose il Manescalco, vi ringrazio, son solito di non
pense.

penſe . Vous vous
mocquez de moy , luy
repondit le Marechal,
je vous remercie , je
ſuis accoutumè de ne
prendre rien de ceux
de la meme profes-
ſion .

*Vne femme fait ſem-
blant d'aimer ſon
mary , qui luy joue
vne piece .*

Vn Cordonnier ſ'
etoit mariè . Il avoit
vne femme ; qui luy
temoignoit beau-
coup d'amitiè . Il
luy prit envie vn
jour de ſ'eclaircir , ſi
ſa femme l'aimoit
tout de bon , ou ſi elle
 faiſoit ſemblant d'a-
voir de l'amitiè pour
luy . Et comme elle
etoit ſortie vn matin ,
pour aller faire la
leſſive , il ſ'etoit cou-

*pigliar niente da quel-
li della medefima pro-
feſſione .*

*Vna Donna fa viſte
di voler bene al ſuo
marito ; che gli fa
vno ſcherzo .*

*Vn calzolaro ſ'era
accasato , auenà vna
moglie , che gli dimo-
ſtraua molto affetto .
Gli venne voglia vn
giorno di chiarirſi , ſe
la ſua moglie l'amaua
da vero , o ſe ella fa-
ceua viſte di portar-
gli affetto . E come
ell' era vſcita vna
mattina , per andar a
far il bucato , egli
ſ'era diſteſo a bocconi
per terra , e faceua*

chè sur son visage
par terre, & faisoit
la mine d'etre mort.
La femme retourna, &
voyant son mary
dans l'estat, on il
etroit, elle s'appro-
cha de luy, pour
voir ce qu'il avoit. Il
ne respiroit pas, par-
ce qu'il retenoit son
haleine. C'est pour-
quoy la femme cro-
yoit, que son mary
etroit mort. Que fe-
ray-je malheureuse
que je suis, disoit elle
dans elle meme.
Mais il vaut mieux
que je mange vn peu,
parceque j'ay faim.
I'auray après assez
de loisir, pour pleu-
rer le malheur, qui
m'est arrivé. Ainsy
ayant pris tout a la-
hate du jambon, elle
le mangea, & appre-
ta ensuite vn pot de

viste d'esser mort. La
Donna tornò, e ve-
dendo il suo marito
nello stato, in cui si
trovava, s'avvicinò ad
esso, per vedere quel
che aveva. Ei non re-
spirava, perche rite-
neva il fiato. E però
la Donna credeva ch'
il suo marito fusse
morto. Che deuofar
infelice ch'è sono, di-
ceva dentro di se? Ma
è meglio che mangi vn
poco, perche ho fa-
me. Aurò doppo as-
sai tempo di pianger
la disgrazia, ch'è m'è
successa. Così avendo
preso in fretta del pro-
sciutto, lo mangiò,
& allestì di poi vn
boccal di vino, per
bere, perche aveva
sete. In quel medesi-
mo tempo vna delle
sue vicine picchiò all'
uscio. Lei, che voleva
vin,

vin ; pour boire ,
parce qu' elle avoit
soif. Dans ce meme
tems, vne de ses voisines
heürta a la porte.
Elle, qui vouloit te-
moigner dans cette
rencontre vne dou-
leur extreme , prit
le vin, & le jambon,
cacha tout , & s'etant
decoiffée , elle com-
menca a crier , & ou-
vrit la porte a sa voi-
sine , qui fut surprise
de voir, qu' elle pleu-
roit , & s'arrachoit
les cheveux. Qu' est
ce qu' il vous est arri-
vè , dit elle , pour-
quoy pleurez vous ?
Helas je viens de
perdre tout ce que j'
avois de plus cher au
monde , tout ce que
j'aimois autant que
mes yeux , plus que
moy meme. Mon pau-
vre mary est mort .

*mostrare in quest' oc-
casione vn estremo do-
lore , prese il vino , ed
il prosciutto , nascese
ogni cosa , & essendosi
scapigliata cominciò a
gridare , ed apersela
porta alla sua vicina ,
che restò stupita di
veder , che piangeva , e
si strappava i capelli.
Che cosa v' è successa ,
dis' ella ? Perche
piangete ? Ahime ho
perso adesso tutto quel
che auevo di più caro
al mondo , tutto ciò
che amavo quanto gl'
occhi propri , più di
me stessa . Il mio po-
vero marito è morto .
Così piangendo di-
rottamente condusse
la sua vicina nella
Camera , dou' era
il suo marito , e si
messe in ginocchioni
vicino a lui , dicen-
do . Che farò adesso ,*

Ainsy fondant en larmes, elle amena sa voisine dans la chambre ; ou estoit son mary ; & se mit à genous proche de luy ; en disant . Que ferez je a present ; après le malheur , qui m'est arriué ; ou iray-je ? Le bon homme ne pouvoit plus s'empêcher de rire ; & ayant levé la tete luy dit . Après que vous avez mangé tant de jambon, vous mourrez de soif, si vous n'allez boire le vin ; que vous avez préparé .

*Le Voleur redoutable
par son adresse .*

Vn voleur de grãd chemin voloit tous ceux, qui passioient par vn bois , ou il

doppo la disgrazia ; che m' è seguita , done andrò ? Il buon huomo non poteua più far di meno di ridere ; & auendo alzato il capo le disse . Dopo , che auete mangiato tanto prosciutto ; morrète di sete , se non andate a bere il vino , che auete preparato .

*Il Ladro formidabile
per la sua astuzia .*

Vn assassino di strada rubaua tutti coloro , i quali passauano per vn bosco , donec demeu-

demeuroit. Il estoit assisté de plusieurs compagnons, qu'il enuoyoit tantost d'un costé tantost de l'autre, pour faire des larcins. Il les avoit un jour tous employez loin de luy, lors qu'il rencontra un Marchand de chapeaux. Ce marchand tout epouventé, de voir un homme, dont la mine, l'air, la taille, & la voix l'effrayoient, luy donna ses chapeaux, & se tint heureux d'avoir sauvé sa vie d'entre ses mains. Peu de tems après, un des amis que le Voleur avoit dans un Village, qui estoit proche, luy enuoya un petit garcon, avec une lettre, & luy manda qu'il arriveroit dans une demye

stava. Costui era assistito da molti compagni, ch'ei mandava adesso in una parte, adesso in un'altra per far latrocinij. Gl'aveua un giorno impiegati tutti lontano da se, quando incontrò un mercante di cappelli. Questo mercante tutto spaurito di veder un huomo, di cui la cera, l'aria, la statura, e la voce lo spaventavano, gli diede i suoi cappelli, e si stimò felice d'aver salvato la vita dalle sue mani. Poco tempo doppo un amico, che il ladro aveua in un castello, il quale era vicino, gli mandò un ragazetto con una lettera. Gl'era auisato in essa, che sarebbe arrivato in capo a una mezz'heure

heure vn Prince, qui avoit dix personnes a sa suite, & des chevaux tous chargez de hardes, & de meubles. Qu'il pouvoit en cette rencontre faire vn tres riche larcin. Le Voleur estoit bien embarassè, car comment pouvoit il tout seul attaquer tant de monde ? Il se determina d'avoir recours aux ruses, puis que d'ailleurs il n'avoit pas assez de force, pour venir a bout de son dessein. Il prit tous les chapeaux, qu'il avoit derobès au marchand, & les mit sur les branches des arbres, dans les endroits du bois, qui estoient le plus touffus, & epais. Cependant le Prince arriva, & le voleur alla d'a-

ora vn Principe, che aveva dieci persone al suo seguito, e dei Cavalli tutti carichi d'arnesi, e di mobili. Che poteva in quest'occasione far vn ricchissimo latrocinio. Il ladro era molto impicciato, perche come poteva essendo solo attaccar tanta gente ? Si risolvette di ricorrere all'astuzie, poiche per altro non gli bastava l'animo di venir a capo del suo disegno. Pres'egli tutti i cappelli, che aveva rubati al mercante, e gli messe sù i rami degl'alberi, nei luoghi del bosco, che erano più frondosi, e folti. In questo mentre arrivò il Principe, e il Ladro andò subito
bord

ord au devant de
 y, mais en sortant
 u bois, il se tourna
 ses chapeaux, & fit
 imblant de parler
 ses compagnons.
 Mes Amis, dit il, re-
 ez vous là; ne bou-
 ez pas, jusque a ce
 que je vous appelle.
 Voilà Monsieur le
 Prince, a qui je veux
 emoigner mes res-
 pects. Je vous sup-
 plie Monseigneur, de
 nous donner quelque
 marque de votre ge-
 nerosité, afin que je
 puisse partager quel-
 que chose avec mes
 amis, qui m'ont com-
 mende de vous venir
 saluer. Le Prince,
 qui se croyoit enue-
 loppé, avec son mon-
 de, de tous les Vo-
 leurs, luy donna l'
 argent, qu'il avoit
 sur luy, & le filou le

*ad incontrarlo, ma
 nell' vscire del bo-
 sco, si voltò ai suoi
 cappelli, e fece vi-
 ste di parlare ai
 suoi compagni. Ami-
 ci, disse egli, state
 costà, non vi moue-
 te, fino a che non vi
 chiamo. Ecco il Si-
 gnor Principe, al qua-
 le voglio presentare il
 mio ossequio. Pi sup-
 plico Signore, a dare
 qualche contrasegno
 della vostra generosi-
 tà, acciò io possa spar-
 tir qualche cosa con i
 miei amici, che m'hau-
 no comandato di ve-
 nirvi a salutare. Il
 Principe, che si cre-
 deua messo in mezzo,
 con la sua gente, dà
 tutti i Ladri, gli diede
 il denaro, che auena
 addosso, & il Fur-
 fante lo ringrazzò del
 fauore, che gli auena
 remer.*

heure vn Prince, qui avoit dix personnes a sa suite, & des chevaux tous chargez de hardes, & de meubles. Qu'il pouvoit en cette rencontre faire vn tres riche larcin. Le Voleur estoit bien embarrassé, car comment pouvoit il tout seul attaquer tant de monde ? Il se determina d'avoir recours aux ruses, puis-que d'ailleurs il n'avoit pas assez de force, pour venir a bout de son dessein. Il prit tous les chapeaux, qu'il avoit derobés au marchand, & les mit sur les branches des arbres, dans les endroits du bois, qui estoient le plus touffus, & epais. Cependant le Prince arriva, & le voleur alla d'a-

ora vn Principe, che aveva dieci persone al suo seguito, & dei Cavalli tutti carichi d'arnesi, & di mobili. Che poteva in questa occasione far vn richissimo latrocinio. Il ladro era molto impacciato, perche come poteva essendo solo attaccar tanta gente ? Si risolvette di ricorrere all'astuzie, poiche per altro non gli bastava l'animo di venir a capo del suo disegno. Pres'egli tutti i cappelli, che aveva rubati al mercante, & gli messe su i rami degl'alberi, nei luoghi del bosco, che erano più frondosi, & folti. In questo mentre arrivò il Principe, & il Ladro andò subito
bord

bord au devant de luy, mais en sortant du bois, il se tourna a ses chapeaux, & fit semblant de parler a ses compagnons. Mes Amis, dit il, tenez vous là; ne bougez pas, jusque a ce que je vous appelle. Voilà Monsieur le Prince, a qui je veux remontrer mes respects. Je vous supplie Monseigneur, de nous donner quelque marque de votre générosité, afin que je puisse partager quelque chose avec mes amis, qui m'ont commandé de vous venir saluer. Le Prince, qui se croyoit enuêloppé, avec son monde, de tous les Voleurs, luy donna l'argent, qu'il avoit sur luy, & le filou le

ad incontrarlo, ma nell'uscire del bosco, si voltò ai suoi cappelli, e fece viste di parlare ai suoi compagni. Amici, disse egli, state costà, non vi movete, fino a che non vi chiamo. Ecco il Signor Principe, al quale voglio presentare il mio ossequio. Vi supplico Signore, a darmi qualche contrassegno della vostra generosità, acciò io possa spartir qualche cosa con i miei amici, che m'hanno comandato di venirvi a salutare. Il Principe, che si credeva messo in mezzo, con la sua gente, da tutti i Ladri, gli diede il denaro, che aveva addosso, & il Furfante lo ringraziò del favore, che gli aveva re-

mer.

remercia de la fa-
 veur, qu'il luy avoit
 faite.

*Il ne faut pas oublier
 de rendre ce que l'
 on emprunte.*

Vn Gentilhomme
 avoit vne riche vais-
 selle d'argent. Vn de
 ses amis, qui vouloit
 faire vn festin, l'en-
 uoya prier de luy
 preter vne saliere, qu'
 il avoit fait faire de
 nouveau, dont l'ou-
 vrage estoit fort esti-
 me. Cette saliere re-
 presentoit vne Ti-
 gresse, qui courroit.
 Le Gentilhomme luy
 fit dire, qu'il estoit le
 maitre de tout, & fit
 porter chez luy ce
 qu'il souhaitoit. L'
 autre, après le festin,
 ne se souvenoit pas de

Non bisogna scorda-
 rsi di render di
 quel che si piglia in
 prestito.

Vn Gentilhuomo
 aveva una ricca ar-
 genteria. Un suo ami-
 co, che voleva far un
 banchetto, lo mandò
 a pregar di prestargli
 una saliera; che ave-
 va fatto far di nuovo,
 il lavoro di cui era
 molto stimato. Questa
 saliera rappresentava
 una Tigre, che corre-
 va. Il Gentilhuomo
 gli fece dire, che era
 padrone d'ogni cosa, e
 fece portar a casa sua
 quello che desiderava.
 L'altro doppo il ban-
 chetto non si ricorda-
 va di rendergli quel-
 luy

luy rendre ce qu'il avoit emprunté, & fix mois se passerent, sans qu'il rendit la saliere. Il la renvoyoit enfin au bout de ce tems-la, & peu de semaines après, il enuoya son maitre d'hotel dire au Gentilhomme, qu'il avoit appris, qu'il avoit fait faire vne autre saliere d'argent, qui representoit vne tortue, & qu'il le prioit de luy faire la faveur de la luy preter, parce qu'il vouloit donner vn souper a des estrangers, qui alloient le soir chez luy. Le Gentilhomme fit appeller a luy le maitre d'hotel, & luy demanda, s'il estoit des amis de celuy, qui l'enuoyoit chez luy. Je suis, dit il, l'Intendant

cho auena presto in presto, e sei mesi passarono, senza che rendesse la saliera finalmente la rimandò, in capo a quel tempo, e poche settimane dopo, mandò il suo maestro di casa a dire al Gentilhuomo, che auena inteso, che auena fatto fare una altra saliera d'argento, la quale rappresentaua una testuggine, e che lo pregaua a fargli favore di prestargliela, perche uoleua dar da cena a dei forestieri, che andauano la sera a Casa sua. Il Gentilhuomo fece chiamare a se il maestro di Casa, e gli domandò se era amico di quel Signor, che lo mandaua a Casa sua. Sono disse il maestro di sua Casa. Vi prega dunque a de

de la maison. Je vous prie donc de luy dire, que si la Tigresse, que je luy pretay, il y a quelques mois, a demeuré si long tems sans retourner en ma maison, elle qui est vn animal si vite, qu'est ce que deviendra ma Tortue, après que je vous l'auray prêtée ? Comme c'est vne bête si lente, & si paresseuse, elle ne retourneroit, qu'au bout de dix ans, si je vous la donnois.

dirgli, che se la Tigre, che gli prestai, alcuni mesi sono, è stata tanto tempo senza ritornar in mia casa, ella che è un animal sì ueloce, e che sarà della mia Testuggine, doppo che ue l'auerò prestata? Come che questa bestia è così tarda, e così pigra, ella non tornerrebbe se non in capo a dieci anni, se ue la dessi.

*Vn Ane veut flater son
maitre de meme
que faisoit vn petit
Chien.*

*Vn asino vuol far festa
al suo padrone
nell' istesso modo
faceua vn Cagnolino.*

Du tems que les betes parloient, vn Ane estoit chez vn marchand, a qui il

*Nel tempo che le
bestie parlauano, vn
asino stava in casa vn
mercante, a cui pre-*
ren-

rendoit tous les services, dont il étoit capable. On le faisoit sortir le jour, pour aller porter le bois, & tout ce qu'il falloit, pour le ménage de la maison, & lors qu'il avoit travaillé depuis le matin jusques au soir, on luy donnoit à mâger des herbes. Ce pendant il voyoit, que comme son maître étoit fort riche, tout le monde faisoit bonne chère chez luy. Il avoit étr'autres choses remarqué, qu'un petit chien, qui étoit dans la maison, étoit caressé de tous les valets, & principalement de son maître, qui le tenoit toujours près de sa table, & luy donnoit de tout ce qu'il mangeoit. Il le prenoit souvent, il se

stava tutta la servitù, che poteva. Era fatto uscire il giorno, per andar a portar le legne, e tutto quel che bisognava, per il governo della casa, e quando aveva lavorato dalla mattina, sino alla sera, gli era dato a mangiar dell'erbe. In tanto egli vedeva, che essendo il suo padrone ne assai ricco, ognuno era trattato benissimo in casa sua. Aveva tra l'altre cose, osservato che un cagnolino, che era in casa, era accarezzato da tutti i servitori, e particolarmente dal suo padrone, il quale lo teneva sempre vicino alla sua tavola, e gli dava di tutto ciò che mangiava egli stesso. Lo piglia-
jouoit

jonoit avec luy, & luy
 donnoit des biscuits,
 & des cōfitures. Pour-
 quoy ne m'en donne-
 t-il pas ausſy, diſoit
 l'Ane, dās luy meme
 a moy, qui travaille
 toujours, qui ſuis cō-
 tinuellement chargē,
 pendant que le petit
 chien ne fait rien ?
 Mais il faut aſſeure-
 ment, qu'il faſſe quel-
 que choſe, que je ne
 ſay pas, pour plaire
 au maître. Je veux
 prendre garde a tout
 ce qu'il fait. Ainſy vn
 matin il vit, qu'après
 que le maître étoit
 revenu, le petit chien
 alloit au devant de
 luy, & commençoit a
 le flater, en renuant
 ſa queue, & en aboi-
 yant, pour temoi-
 gner la joye, qu'il
 avoit de le voir. Le
 maître le flatoit auſſy,

*ua ſpeſſo, e gli dāua
 dei biſcottini, e del-
 le coſe dolci. Perche
 non ne da ancor a
 me, diceua l'afino
 tra ſe ſteſſo ? a me,
 che lauoro ſempre,
 che ſono continua-
 mente carico, men-
 tre che il cagnolino
 non fa niente ? Ma,
 biſogna certamente,
 ch'egli faccia qualco-
 ſa, ch'io non ſo, per
 piacere al padrone.
 Voglio badare a tutto
 quel ch'ei fa. Coſi
 vna mattina vedde,
 che doppo che il pa-
 drone era ritornato,
 il canino gli andaua
 incontro, e comin-
 ciana a ſargli feſta,
 mouendo la coda, &
 abbaiaando per dimo-
 ſtrar l'allegrezza,
 ch'auena di vederlo.
 Il padrone gli faceua
 feſta ancor lui, e gli
 ly,*

fy, & luy donnoit en meme tems quelque petite chose a manger, Voila, disoit l'Ane, pourquoy Monsieur le maitre a tant d'amitié pour le petit chien. Il a raison, parce qu'il luy fait des civilités, que je ne luy fais pas, & luy donne le bon jour, quand il revient au logis. Mais je le feray aussy. C'est pourquoy le jour après, le maitre étant entré, l'Ane sortit d'ou il demeurait, & ayant dressé ses oreilles, & s'étant levé sur les deux piés de derriere, il commenca a braire, en criant comme un fou, & a donner de coups de piés au maitre. Mais le marchand tout étonné de cela, appella ses valets, &

dava nel medesimo tempo qualche cosetta da mangiare. Ecco, diceva l'Asino, perche il Signor padrone porta tanto affetto al cagnolino. Ha ragione; perche gli fa delle cirimonie, ch'io non gli fo, e gli da il buon giorno quando ritorna a Casa. Ma lo farò ancor io. E però il giorno doppo, il padrone essendo entrato, l'Asino uscì di dove egli stava; e avendo rizzato l'orecchie, e sendosi alzato su i due piedi di dietro, cominciò a ragliare, gridando come un pazzo, e a dar dei calci al padrone. Ma il mercante tutto stupito di questa cosa, chiamò i suoi servitori, e

V

luy

luy fût donner de coups de baton, en recompense de ses civilitiez.

Si fece dare delle bastonate, in premio delle sue civiltie.

Le trompeur trompé.

L'ingannatore ingannato.

Deux marchāds demeuroiēt dans la même maison. Ils etoiēt tous deux riches, & avoient amassé beaucoup d'argent. Le premier l'avoit enfermē dans son coffre, dont il gardoit la clef avec bien du soin. L'autre, qui etoit plus defiant, l'avoit caché dans son jardin, parce que il croyoit, que les voleurs ne pourroient jamais deviner, où il avoit ses richesses. Il y avoit dans ce jardin vn arbre. Au bas de cet arbre il avoit fait vn trou, ou

Due mercanti stavano nell'istessa casa. Erano tutti due ricchi, e avevano messo insieme molto denaro. Il primo l'aveva serrato nella sua cassa, della quale custodiava la chiave con gran cura. L'altro, ch'era più diffidente, l'aveva nascosto nel suo orto, perché credeva che i ladri non avrebbero mai potuto indovinare, dov'egli aveva le sue ricchezze. V'era in quest'orto vn albero. A piè di quest'albero aveva fatto vna
il

il cachoit son argent. Son compagnon s'en apperçeut, & comme il estoit avaricieux, il resolut de faire ce larcin. Il entra pendant la nuit dans ce jardin, il fouilla au bas de l'arbre, & prit l'argët. Le matin venu le marchand descendit selon sa coutume d'as le meme lieu, & s'apperçeut, qu'on luy avoit derobé tout ce qu'il y avoit caché. Il crut d'abord, que son compagnon estoit le voleur, & sans s'etonner, il longea au moyen de tromper le trompeur. Il l'alla trouver, & luy dit, avec vn visage gay, & ouvert. Vous pouvez vous rejouir avec moy, car je viens de gagner vn procès, que j'avois, comme

buca, dou'ei nascon-
deua i suoi denari. Il
suo compagno se n'ac-
corse, e perche era
auaro, risoluette di
far quel furto. Entrò
di notte tempo in quel
l'orto, frugò alle ra-
dici dell'albero, e pre-
se il denaro. Venuta
la mattina il mercante
scese nel medesimo
luogo secondo il suo so-
lito, e s'accorse, che
gli era stato rubato
tutto ciò che quivi a-
ueua nascosto. Crede-
te subito, ch'il suo cõ-
pagno fusse il ladro, e
senza sbigottirsi, pen-
sò al modo d'ingannar
l'ingannatore. L'andò
a trovare, e gli disse,
con vn volto allegro, e
scarico. Potete ral-
legrarvi con me,
perche ho vinto a-
desso vna lite, che
aueuo, come sape-

vous savez , & je dois avoir avjourd'hui mille ecus. Je suis heureux, je les veux mettre dans mon reservoir, & les garder, pour acheter des marchandises, ou pour les mettre a profit. I' en ay bien de la joye ; dit l'autre , qui se repentit aussy tost, d'avoir fait le premier larcin, car, dit il, si j'attendois encore un jour, je pouvois dérober bien davantage. Mais je veux remettre l'argent ; que j'ay pris, dans le trou, ou il étoit, pour avoir cette autre somme aussy. Il le fit, & l'autre se tint fort heureux, d'avoir par ce moyen recouvré ce qu'il avoit perdu, parce que il prit son argent, & l'alla ca-

te, e deuo auere oggi mille scudi. Son felice, io voglio metterli nel mio serbatoio, e custodirli per comprare delle mercanzie, o per metterli a guadagno. Me ne rallegro assai, disse l'altro, il quale si penti subito, d'auer fatto il primo furto ; perche, disse egli ; se aspettavo ancora un giorno, poteuo rubare assai più. Ma voglio rimetter il danaro, che ho preso, nella buca, doue era, per auer quest'altra somma ancora. Lo fece, e l'altro si tenne molto fortunato, d'auer recuperato per questo mezzo quello che auena perso ; perche egli prese il suo denaro, e andò a nasconderselo.

cher dans son coffre. derlo nella sua cassa.

Le Bouffon conuie au Festin.

Il Buffone inuitato al Banchetto.

Vn Prince donnoit vn festin a ses Gentilshommes, & parce qu'il auoit en sa Cour vn Bouffon, il l'auoit mis a sa table, pour se divertir, & pour faire rire la compagnie. C'etoit vn jour maigre, & l'on auoit seruy beaucoup de poissons. Il y en auoit, qui estoient petits, & d'autres qui estoient fort gros. Ceux, qui estoient plus gros, on les auoit mis devant le Prince, qui par railerie auoit fait mettre devant le Bouffon tous les poissons les plus petits. Tout le monde s'etoit apperceu de la piece, que

Vn Principe faceua vn banchetto ai suoi Gentilhuomini, e perche auenue nella sua Corte vn Buffone, l'auenue messo alla sua tauola, per spassarsi, e per far ridere la conuersazione. Era vn giorno magro, ed erano stati messi in tauola molti pesci. Ven'erano di quelli, ch'erano piccoli, ed altri che erano assai grossi. Quelli, che erano più grossi, erano stati messi dinanzi al Principe, che per scherzo auenue fatto porre auanti al Buffone tutti i pesci più piccoli. Ognuno s'era accorto della partita, che gli faceua

le Prince luy jouoit, mais tout le monde fut surpris en meme tems de voir, qu'il prenoit ses petits poissons, vn a la fois, & au lieu de les porter a sa bouche, il les approchoit de ses oreilles, & faisoit semblant de leur dire quelque chose, qu'ils n'entendoient point, parce qu'il parloit tout bas. Il se faisoit quelque fois, & me-mes il pleuroit. La dessus le Prince luy dit. Je voudrois bien savoir, pourquoy vous faites ces grimaces avec ces petits poissons, ce qu'ils vous disent, ou ce que vous leur dites. Je vous apprendray tout Seigneur. Vous savez peut estre, que mon Pere estoit pe-

il Principe, ma ognuno restò marauigliate nel medesimo tempo di vedere, che pigliaua i suoi pesciolini, vno per volta, & in cambio di metterfeli in bocca, se gli auuicinaua a gli orecchi, e faceua viste di dir loro qualche cosa, che non intendeano, perche parlaua pian piano. S'admiraua qualche volta, e piangeua ancora. Sopra ciò dissegli il Principe. Aurei caro di sapere, perche fate coteste smorfie con quei pesciolini, quello che essi vi dicono, o quel che voi gli dite. V'anniserò del tutto Signore. Sapete che mio Padre era pescatore, e che si guadagnaua il vitto a pigliar i pesci.
sheur,

ſcheur , & qu'il ga-
gnoit ſa vie a prendre
du poiſſon. Il etoit vn
matin deſcendu dans
la riviere avec ſes fi-
lets . Il y avoit dans
cette Riviere beau-
coup d'eau , ſi bien
qu'il ſ'y noya, & l'eau
emporta ſon corps .
Ma Mere ne le put
jamais trouver , pour
le faire enterrer. Moy
qui me ſouviens en-
core de ce malheur ,
je demandois a ces
poiſſons , s'ils en ſa-
voient quelque nou-
velle . Ils m'ont tous
dit, qu'ils ſont trop
jeunes , & qu'ils n'e-
toient pas encore au
Monde, lors que mon
Pere ſe noya , mais
que ces autres que
vous mangez , & qui
ſont plus agez m'en
pourront apprendre
quelque choſe,

*Era vna mattina ſceſo
nel fiume con le ſue
reti . Vi era in quel
fiume molt'acqua , ſi
ch'egli vi affogò , e
l'acqua portò via il
ſuo corpo . Mia Ma-
dre non lo potette mai
trouare , per farlo
ſotterrare . Io che mi
ricordo ancora di que-
ſta diſgrazia, doman-
dauo a queſti peſci ,
ſe ne ſapeuano qualche
nuoua . M'hanno tutti
detto che ſono troppo
gionani . e che non
erano per anco al Mon-
do , quando mio Pa-
dre affogò , ma che
quelli altri che man-
giate voi , e che ſo-
no più attempati , me
ne potranno dar qual-
che ragguaglio .*

*Le songe heureux.**Il sogno felice.*

Trois pelerins faisoient vn voyage ensemble. Ils avoient vn jour manqué le grand chemin, & estoient entrez dans vn bois fort epais. La nuit les y surprit, c'est pourquoy ils se mirét a couvert dās vne cabane, près d'une fontaine d'eau, dont ils burent, par ce qu'ils avoient soif. Après qu'ils se furent desalterez, ils s'aperceurent, qu'ils n'avoient qu'un pain, & que s'ils le partageoient, il n'auroit contenté personne. Faisons vne chose, dit le premier, dormons vn peu, avant que de manger. Après que nous nous serons en-

Tre pellegrini facevano vn viaggio insieme. Auevano vn giorno smarrito la strada maestra, ed erano entrati in vn bosco assai folto. La notte quindi li sorprese, e però si messero al coperto in vna capanna, vicino ad vna fontana d'acqua, di cui beuuerono, perche auevano sete. Doppo che si furono dissetati, s'accorsero, che non auevano se non vn pane, e che se lo diuidevano, non aurebbe contentato nessuno. Facciamo vna cosa, disse il primo, dormiamo vn poco, auanti di mangiare. Doppo che ci saremo addormentati, colui che farà vn sogno più dormis,

dormis, celui qui aura le plus beau songe, mangera tout le pain, & les autres n'en auront point. Je le veux bien, dit le second. I'en suis content, respondit le dernier; si bien que tous trois se coucherent, l'un près de l'autre. Les deux premiers, qui estoient plus las, que l'autre, s'endormirent aussy tost, & le plus jeune, qui estoit bien pressé de la faim. Je serois bien fou, dit il, si je ne profitois du sommeil de mes compagnons, & ayant pris le pain, il le mangea, & s'endormit. Il n'estoit pas encore minuit, lors que s'étant tous éveillez, ils se mirent à conter chacun les songes, qu'ils

bello, mangerà tutto il pane, e gl'altri non ne avranno punto. Mi accordo disse il secondo. Ne son contento rispose l'ultimo, si che tutti tre si distesero, l'uno vicino all'altro. I due primi che erano più stanchi dell'altro s'addormentarono subito, ed il più giouane, il quale era assai stimolato dalla fame. Sarei ben pazzo, disse, se non profittassi del sonno dei miei compagni, & avendo preso il pane lo mangiò, e s'addormentò. Non era per anco mezza notte, quando essendosi tutti svegliati si messero a contar ciascheduno i sogni, ch'aveuano fabbricati nella loro mente. Mi pareua, disse il più attempato d'essere in un luogo, avoient

avoient bâtis dans leur esprit . Il me sembloit , dit le plus âgé , que j'etois dans vn lieu , semblable à vn Paradis sur la terre . Qu' il estoit plein de delices , qu' on y goustoit tous les plaisirs , qu' on y mangeoit , qu' on y beuvoit , qu' on y chantoit , qu' on y dansoit , que l' on se promenoit en de beaux Iardins . Qu' il y avoit dans ces Iardins des fleurs , qui ne se fannoient jamais , des arbres , qui estoient toujours , verts & qui portoient de tres doux fruits , des fontaines , des parterres , des allées , des oiseaux , qui par leur ramage charmoient les oreilles , & qu' il y avoit enfin tout ce qui peut plaire aux

*simile a vn Paradiso sopra la terra . Che era ripieno di delizie , che vi si gustavano tutti i piaceri , che vi si mangiava , vi si beueva , che vi si cantava , vi si ballava , che s' andava a spasso per deliziosi giardini . Che vi era in quei giardini dei fiori , che non s' appassivano mai , degl' alberi , ch' eran sempre verdi , e che producevano dolcissimi frutti , delle fontane , dell' spartimenti di fiori , dei viali , degl' uccelli , che con il canto loro incantavano l' orecchie , e che vi era finalmente tutto ciò , che può piacere ai sensi . Perche son più tristo di voi replicò l' altro , mi pareva , d' esser andato all' Inferno , dove io non vedevo se non
sens*

fens. Comme je suis plus mechant que vous, reprit l'autre, il me sembloit, que j'étois allé aux Enfers, ou je ne voyois que des malheureux, qui estoient a la gene, je n'entendois que des cris, & des plaintes, & pendant que j'étois tout faisy de peur, je me suis reveillé; Si bien que j'ay senty vn grand plaisir, d'avoir eu vn songe, qui m'avoit epouventé, pour me divertir après, par le souvenir, qui m'en demeure dans l'esprit, & c'est pourquoy je pretens, qu'il soit sans comparaison plus beau, que le votre. Moy dit le dernier, qui ay songé en meme tems, que vous étiez l'un au Paradis,

degli Infelici, che erano su 'l tormento, non sentino se non stridi, e lamenti, e mentre ch'ero tutto assalito dal timore, mi sono svegliato; si che ho sentito vn gran gusto, d'aver fatto vn sogno, che m'aveua spaventato, per darmi gusto dopo, per mezzo della rimembranza, che me ne resta nell'animo, e perciò io pretendo, che sia senza paragone più bello del vostro. Io disse l'ultimo, che ho sognato nel medesimo tempo, che voi eri uno in Paradiso, e l'altro all'Inferno, mi sono immaginato, che non ne sareste più ritornati, si che vedendomi solo al mondo, ho mangiato tra'l sonno il pane, & l'au-

& l'autre aux Enfers, *e guadagnato la scommessa.*
 je me suis imaginé,
 que vous n'en seriez
 plus revenus, si bien
 que me voyant seul
 au monde, j'ay man-
 gé en surfaut le pain,
 & gagné la gageure.

*Un homme conte vne
 piece, qu'il avoit
 jouée a des paisans.*

*Vn huomo racconta
 vna burla, che
 aucua fatta a dei
 Contadini.*

I'étois sorty de
 Florance, pour aller
 aux chams, & lorsque
 je fus a moitié che-
 min, vne pluye, qui
 me surprit, m'obli-
 gea de mettre pied a
 terre au premier ca-
 baret, que je rencon-
 tray. Il faisoit bien
 froid, & les paisans
 d'alentour s'étoient
 assemblez dans ce
 meme cabaret, & de-
 meuroient tous près

*Ero uscito di Flo-
 renza, per andar in
 Villa, e quando fui a
 mezza strada, vna
 pioggia, che mi sor-
 prese, m'obbligò a
 smontare alla prim'
 osteria, ch'io trouai.
 Faceua assai freddo, ed
 i Contadini dall'intor-
 no s'erano radunati in
 questa medesima Oste-
 ria, e stauano tutti vi-
 cino al fuoco. Io era
 tutto bagnato, e nien-
 du*

du feu. I'etois tout
mouillé, & néanmoins
je ne pouvois pas
seulement m'appro-
cher de la cheminée,
qui étoit assiegée,
pour ainsi dire par
ces paisans. Mais je
m'avisay d'une ruse,
qui me fit faire plus
de place, que je n'en
voulois, & me donna
le loisir de secher mes
abits à mon aise. Pour
en venir à bout, je com-
mencay à me facher,
& à témoigner, qu'il
m'étoit arriué quel-
que malheur; qui me
faisoit bien de la
peine. Qu'est ce qu'il
vous est arriué, me
dit un de la compa-
gnie? I'ay perdu;
respondis-je; une pe-
tite boîte, ou il y a
des pierreries; que j'
avois achetées, pour
une nouvelle mariée.

*tedimeno, io non pote-
vo ne anco avvicinarmi
al cammino, che
era assediato, per così
dire da quei Contadini.
Ma mi venne in-
mente un' astuzia, che
mi fece far più luogo,
ch' io non ne volevo,
e mi diede campo d'a-
sciugare i miei panni a
mio comodo. Per ve-
nirne a capo, io co-
minciai a mettermi in
collera, e a dimostra-
re, che m'era seguito
qualche disgrazia, e
che mi dava molto tra-
uaglio. Che cosa v'è
accaduta mi disse uno
della conversazione?
Ho perso, risposi, una
scatoletta, dove sono
delle gioie, che auevo
comprate, per una
sposa. L'auevo in-
tasca, e nell'esser al
Cavallo, io credo, che
m'è cascata, mentre*

Je l'avois dans ma poche, & comme j'étois à cheval, je croy qu'elle m'est tombée, pendant que j'ay tiré de ma poche mon mouchoir pour me motcher. Je l'ay egarée à vne petite lieue de ce cabaret, car je me souviens, que je l'avois, il n'y a qu'une demie heure. J'ay mon cheval, qui est tout harassé, après qu'il aura mangé, je veux allumer un flambeau, & l'aller chercher. S'il ne pleuvoit à verse, comme il fait, j'irois même à pied, mais la pluye m'empouvente. Vous pouvez mêmes, si vous voulez, dirent les paisans, attendre julques à demain au matin, car il n'y a

mi son cauato di tasca il fazzoletto, per soffiarmi il naso. L'ho smarrita a vna piccola lega di questa Osteria, perche mi ricordo, che l'aueno, non è se non vna mezz'ora. Ho il mio Cavallo, che è stracco morto. Doppo che aurà mangiato, voglio accender vna torcia, e andar a cercarla. Se non diluuiasse, come fa, io andrei anche a piede, ma la pioggia mi spauenta. Potete ancora, se volete, dissero i Contadini aspettar sino a domattina, perche non c'è nessuno, che faccia la strada, che aucte fatto, in un tempo tanto cattiuo. Ma poco a poco tutti quei Contadini s'auuiavano verso la porta, sotto diuersi per-

personne, qui fasse le chemin, que vous avez fait, pendant vn si vilain tems. Mais petit a petit tous ces paisans gaignoient la porte, sous diuers pretextes, & faisoient a l'enuy de sortir, pour aller chercher la boitte, si bien que au bout d'vn quart d'heure, il n'y avoit plus personne près du feu, & je me chauffay, en me moquant dans moy me- me des paisans, a qui j'avois joué vne belle piece; par ce que j'appris après, qu'ils demeurèrent toute la nuit a la pluye, & a la neige, pour trouver ce que je disois avoir perdu.

pretesti, e faceuano a gara a vscire, per andar a cercar la scatola, si che in capo a vn quarto d'ora, non v'era più nessuno vicino al fuoco, ed io mi scaldai, burlandomi tra me medesimo dei contadini, ai quali aucuo fatto vn bello scherzo, perche intesi doppo, che stettero tutta la notte alla pioggia, e alla neue per trouar quel che diceuo d'auer perso.

*Il conte vne autre
piece, qu'il avoit
jouée a des chas-
seurs.*

Lors que j'etois
aux chams, trois ou
quatre chasseurs a-
voient accoutumè de
me donner leurs
chiens, quand ils re-
venoient de la chasse.
I'en etois vn peu fa-
chè, parce que le
bruit, qu'ils faisoient
la nuit, m'incommo-
doit fort, & m'em-
pechoit de dormir.
Oùtre cela le pain,
que je donnois a ces
betes, me revenoit a
plus de dix sous de
depense par jour. Je
veux, dis je, faire per-
dre l'enuie, a ces chas-
seurs, de me donner
les chiens en garde,
& pour cela je me

*Racconta vn altra
burla, che aueua
fatta a dei Cac-
ciatori.*

*Quand' ero in Vil-
la, tre, o quattro
Cacciatori erano soli-
ti di darmi i loro Ca-
ni quando ritornaua-
no da Caccia. Io n'
ero vn poco in colle-
ra, perche il romo-
re, che facevano la
notte, mi dava gran
fastidio, e m'impe-
diua di dormire.
Oltre a questo il pane,
che dauo a quelle be-
stie, mi staua in più
di dieci soldi di spesa
il giorno. Voglio,
dissi, far vscir la
voglia, a questi Cac-
ciatori, di darmi
i Cani in custodia,
e perciò mi leuauo
ogni mattina, e an-
levois*

Je vois tous les matins, & allois dans la sale, ou ils demouroient. Je leur jetois du pain par terre, mais d'une main je tenois le pain, & de l'autre j'avois un gros baton, & lors qu'ils venoient, pour le manger, je les battois si fort, qu'au bout de quelque jour je les desaccoutumay de prendre le pain, qu'ils n'osoient pas seulement regarder, tant ils avoient peur d'être battus. Les chiens avoient été trois jours sans manger, & étoient devenus si maigres, & si defaits, qu'ils faisoient pitié. Un Dimanche au matin les chasseurs étoient venus, pour les prendre, & aller avec eux

dauo in sala; dove stauano. Gettauo loro del pane per terra, ma da vna mano teneuo il pane, e dall'altra aueno vn grosso bastone, e quando veniuano per mangiarlo, li batteno si forte, che in capo a qualche giorno io li disuezzai di prendere il pane, che non ardiuano neanco di guardare, tanto auenano paura d'esser bastonati. I Cani erano stati tre giorni senza mangiare, ed erano diuentati così magri, e strutti, che faceuano compassione. Vna Domenica mattina i Cacciatori erano venuti, per pigliarli, e andar con essi a Caccia. Dissi loro, che non stauano troppo bene, e che non sapeno per quel

X

a la

à la chasse . Je leur dis , qu' ils ne se portojent pas trop bien , & que je ne savois pourquoy . Je les amenay dans la sale , ou ils furent tous etonnez , de voir les chiens en si pitoiable etat . Qu' est ce que c' est , dirent ils ? Ils font a demy morts de faim . Il y a tort long tems , qu' ils n' ont point mangé , a ce que l' on voit . Comment , dis-je ? Ils ont tant mangé ce matin , que si je leur jette du pain , ils n' en voudront pas . Tenez , regardez . Ainsy je donnay du pain a ces pauvres betes , qui n' avoient pas la hardiesse de le prendre . Ce que voyant les chasseurs , je ne say , s' ils s' apperceurent

cagione . Li condussi nella sala , doue furono tutti attoniti , di veder i Cani in così miserabile stato . Che cosa è questa dissero ? Sono mezz' morti di fame . E grant tempo , che non hanno punto mangiato , per quanto si vede . Come , dissi io ? Hanno tanto mangiato stamani , che se gli getto del pane , non ne vorranno . Tenete , guardate . Così io diedi del pane a quelle povere bestie , che non auevano ardire di prenderlo . Cosa che vedendo i Cacciatori , non so , se s' accorsero di quel che era , ma sia come si voglia , non mi diedero più i loro Cani in serbo .

de

de ce que c'etoit ,
mais quoy qu'il en
soit, ils ne me don-
nerent plus leurs
chiens a garder .

*Vn Gentilhomme con-
te la sottise d'un
jeune Garçon , qu'il
avoit pris pour son
valet .*

Vn Jeune etranger
avoit quitté son pais,
pour chercher sa for-
tune ailleurs. Il estoit
venu a Florance dans
ce dessein, & y avoit
rencontré vn homme
de sa connoissance,
qui luy promit de
luy trouver quelque
employ . Il s'avoit,
que j'avois besoin
d'un valet. Il me vint
trouver, & me dit,
qu'il y avoit vn jeune
garçon de son pais,
qui auroit été fort a

*Vn Gétilhuomo rac-
côta la sciocchez-
za d'un Giouane,
che aucua preso
per seruitore .*

*Vn Giouane fore-
stiero auena lasciato il
paese , per cercar la
sua fortuna altroue .
Era venuto con questo
disegno a Fiorenza , e
ci auena incontrato vn
uomo di sua cono-
scenza , che gli pro-
messe di trouargli
qualch'impiego. Sape-
ua costui , ch'aucuo
bisogno d'un seruitore .
Mi venne a trouare , e
mi disse che ci era vn
giouane suo paesano ,
che sarebbe stato mol-*

propos pour moy. le demanday a le voir, & il luy alla parler le lendemain, en luy disant, qu'il avoit vne fort bonne occasion pour luy. Il y a, dit il, vn Gentilhomme, qui cherche depuis quelque jour vn valet. Je luy ay parlè de vous, & il m'a dit qu'il vous voudroit voir. Allez aujourd'huy chez luy, je vous apprendray ou il demeure, & tōbez d'accord avec luy de ce qu'il veut vous donner, s'il vous prend a son service. Mais s'il me demande ce que je voudrois, que luy repondray-je? Vous pouvez luy dire, qu'il vous nourrisse, aussy bien que les autres, qu'il vous fasse habiller, & qu'il vous don-

to a proposito per me. Io chiesi di vederlo, ed egli andò a parlargli il giorno doppo, dicendogli, che aveva vna molto buona occasione per lui. Ci è, disse, vn Gentilhuomo, il quale cerca da qualche giorno in quà d'un servitore. Io gli ho parlato di voi, ed egli m'ha detto che vorrebbe vederui. Andate oggi a casa sua, v'insegnerò dove sta, e rimanete d'accordo con lui di quel che vuol darui, se vi piglia al suo servizio. Ma se mi domanda quel che vorrei, che gli risponderò? Voi potete dirgli, che vi faccia le spese, come a gli altri, che vi faccia vestire, e che vi dia vno scudo di salario il mese. Mi venne
ne

ne vn ecu de gage par mois. Il me vint trouver, & nous demeurâmes d'accord, qu'il auroit tout ce qu'il avoit demandé. Je luy fis donner mes livrées, & le pris à mon service. Il soupe le soir, & je luy fais donner sa chambre. Le matin venu, le bon garçon demouroit encore au lit, & songeoit peut estre au bonheur, qu'il avoit eu, de rencontrer vne si bõne occasion. Je me leve, & demande où est le nouveau valet. On me dit, qu'il estoit encore au lit. Il le faut souffrir pour ce matin, repõdis-je, parce qu'il ne fait pas la coutume de ma maison. Mais il se faisoit tard, & il ne se levoit pas, si

a trovare, e noi restammo d'accordo, che avrebbe tutto quello che aveva chiesto. Gli feci dare la mia liurea, e lo presi alla mia servitù. Egli cenà la sera, ed io gli fo dar la sua camera. Venuta la mattina, il buon giovane stava ancora a letto, e pensava forse alla fortuna, che aveva avuto, d'incontrare una così buona occasione. Mi levo, e domando dove è il nuovo servitore. Mi fù detto, ch'era ancora a letto. Bisogna compatirlo per stamani rispos'io, perche non sa ancora l'usanza della mia casa. Ma si faceva tardi, ed egli non si levava, sì che mi venne voglia d'andar a veder quel che faceva.

bien qu'il me prit envie d'aller voir ce qu'il faisoit. Je monte en haut, je vais à sa chambre, j'ouvre la porte, & le trouve, qu'il chantoit. Alons, dis je, je ne veux pas, que l'on demeure si long tems au lit le matin. Ce n'est pas ma faute, me dit il. Vous savez Monsieur, que nous sommes convenus, que vous me feriez habiller. J'attendois, que vous enuoyassiez quelqu'un pour cela, comme vous m'avez promis, c'est pourquoy je ne me suis pas levé.

Salgo sopra, vado alla sua camera, apro la porta, e lo trouo, che cantaua. Sù, dis'io, non voglio, che si stia tanto tempo in letto la mattina. Non è mia la colpa, mi dis'egli. Voi sapete Signore, che siamo conuenuti, che m'auresti fatto vestire. Aspettauo che mandassi qualcheduno per questo, come m'auete promesso, e perciò non mi son leuato.

*Vn Jeune homme joue
vne piece a deux
aveugles gourmans,
& debauchez.*

Deux Aveugles demandoient l'aumone sur le coin d'une rue, & quand ils avoient amassé assez d'argent pour boire, ils avoient accoutumé d'aller au cabaret ensemble. Vn jeune homme, qui vouloit jouer vne piece a ces deux aveugles, s'approcha d'eux, & tenez, dit il, voicy vn ecu, priez Dieu pour celuy, qui vous fait la charité, mais il fit seulement semblant de leur donner ce qu'il avoit dit, & en effet il ne leur avoit rien donné. Chacun de ces deux aveugles croyoit, que l'au-

*Vn Gioiune fa vna
burla a due ciechi
ghiorti, e scapi-
gliati.*

*Due Ciechi chiede-
vano la limosina su'l
canto d'vna strada, e
quando auenano messo
insieme denaro a ba-
stanza per bere, erano
soliti d'andare all'O-
steria insieme. Vn
giouane, che voleva
far vna burla a que-
sti due ciechi, s'ac-
costò ad essi, e tene-
te, disse, ecco vno
scudo, pregate Iddio
per colui, che vi fa
la carità, ma fece so-
lamente vista di dar
loro quel che auena,
detto, e in effetto non
gli auena dato niente.
Ciascuno di questi
due ciechi credena,
che l'altro auesse pre-
X 4 tre*

tre eust pris l'argent , si bien que tout aussi tost ils dirent , Allons au cabaret , il ne faut plus demeurer icy . Nous avons gagné autant qu'il nous faut , pour faire bonne chere ce matin . Après que nous aurôs diné ; nous y reviendrons . Ils n'attendirét pas long tems , mais se tenant attachés l'un a l'autre , ils entrent dans le premier cabaret , qu'ils trouvent , & demandent a boire , & a manger . Le Cabaretier leur dône tout ce qu'ils souhaitent . Après qu'ils ont bien bu a la santé du bon homme , qui leur a fait l'aumone , comme ils croyent , ils font cōpter , & trouvent , qu'ils ont tout justement mangé l'e-

so il denaro , si che subito dissero . Andiamo all'osteria , non bisogna star più qui . Abbiamo guadagnato tanto quanto ci basta , per trattarci bene stamattina . Doppo che auremo desinato , ci ritorneremo . Non si trattennero troppo tempo , ma tenendosi attaccati l'un l'altro , entrano nella prima osteria , che trouano , e domandano da bere , e da mangiare . L'Oste daloro tutto ciò che desiderano . Doppo che hanno ben beuto alla salute del buon-huomo , che gli ha fatto la limosina , come credono , fanno far il conto , e trouano , che hanno per l'appunto mangiato lo scudo , che s'immaginano d'a-

uere . Il primo disse
cu ,

cu, qu'ils s'imagent d'avoir. Le premier dit a son compagnon. Allons, payez vite, par ce qu'il est tard, il faut sortir d'icy. L'autre croyoit, qu'il se mocquoit de luy, ou qu'il estoit ytre. C'est vous, dit il, qui avez pris l'argent. L'autre disoit que non. Là dessus ils commencerent a se quereller, & a se donner de coups de baton. Le Cabaretier, qui s'estoit aperceu de leur querelle alla, pour les appaiser, & pour les empêcher de se battre, car il voyoit, qu'au lieu de se casser la tete, ils cassoient les bouteilles, & tous les verres, qui estoient sur la table, mais s'estant mis au milieu, pour les separer, on

al suo compagno. Sù, pagate presto, perche è tardi, bisogna scir di quì. L'altro credena, che si burlasse di lui, o che fusse briaco. Sete voi, disse, che avete preso i denari. L'altro diceva di nò. Sopra questo cominciarono a litigare, e a darsi delle bastonate. L'Offese, che s'era accorto della loro lite andò per quietarli, e per impedirli di battersi, perche vedeva, che in vece di rompersi il capo, rompenano li fiaschi, e tutti i bicchieri ch' erano sù la tavola, ma essendosi messo in mezzo, per separarli, gli fu dato vna bastonata in pagamento. luy

luy donna vn coup
de baton en paye-
ment.

*Vn Paisan fait le recit
d'une aventure ,
qui luy estoit arri-
vée.*

Vn Prince étoit ar-
rivé dans vn Village .
Nous étions trois, ou
quatre Paisans, qui
voulions luy faire vn
present . Mais parce-
que dans le lieu, ou
nous étions, il n'y a-
voit que des fruits,
nous primes quat-
re paniers de figues. Les
autres vouloient luy
preséner des pesches,
mais je dis, qu'il va-
loit mieux luy don-
ner les figues. Nous
étions plus embaras-
sés a cause du com-
pliment, qu'il falloit
faire, mais parce que

Vn Contadino fa il
racconto d'un ac-
cidente, che gli
era seguito .

*Era un Principe
giunto in un Castello .
Noi eramo tre, o
quattro Contadini ;
che voleuamo fargli
un presente . Ma per-
che nel luogo doue
eramo non ci era se-
non delle frutte, noi
pigliammo quattro
panieri di fichi . Gli
altri voleuano donar-
gli delle pesche, ma
io dissi ch'era meglio
dargli i fichi . Noi
eramo più imbrogliati
a causa del compli-
mento, che bisogna-
ua fare, ma perche
mi parua d'auer più*

il

il me sembloit, que j'avois plus d'esprit que les autres. Ne vous mettez pas en peine de cela, dis-je, & faites seulement ce que vous voyez, que je fais. Je pris le matin les paisans avec moy, & commanday a tous de ne point parler, mais de faire tout ce qu'ils voyoient, que je faisois. Nous allames chez Monsieur le Prince, nous mōrâmes l'escalier, & entrâmes dans la sale. Nous y trouvâmes beaucoup de monde. Vn Gentilhomme nous dit, que si nous voulions parler au Prince, il falloir entrer dâs l'Antichambre. La porte en estoit vn peu basse, c'est pourquoy, quand j'y entray, moy qui suis

giudizio degli altri. Non vi date fastidio di questo, dis'io, e fate solamente quello che vedete, che fo io. Presi la mattina i contadini con me, e comandai ad ognuno che non parlassero punto, ma che facessero tutto ciò che vedevano fare a me. Andammo a casa il Signor Principe, salimmo la scala, ed entrammo in sala. Ci trouammo molta gente. Vn Gentilhuomo ci disse, che se noi voleuamo parlare al Principe, bisognaua entrar nell'Anticamera. La porta di essa era vn poco bassa, e però quando entrai, io che sono di statura grande, e che ero il primo, il mio
de

de grâde taille, & qui
 etois le premier, mon
 chapeau me tomba
 par terre, parce qu'il
 donna contre le haut
 de la portè. Les fous
 qui venoient après
 moy, voyant cela,
 croyoient que je l'a-
 vois fait tout exprès,
 pour faire vne civili-
 tè au Prince; si bien
 qu'ils commencerent
 à seouer la tete, pour
 faire tomber leurs
 chapeaux aussy, &
 parce qu'ils avoient
 les mains empechées,
 ils se fachoient de ce
 qu'ils ne tomboient
 pas. Moy qui enten-
 dois qu'ils juroient, je
 me tournay, pour voir
 ce qu'ils avoient; &
 pendant que je me
 tournois, je ne pris
 pas garde a quelques
 degres, qu'il falloit
 descendre, pour en-

*cappello mi cadde
 in terra, perche die-
 de nella parte di so-
 pra della porta. I
 pazzi che mi veni-
 uano dietro, veden-
 do questa cosa, cre-
 denano che l'auessi
 fatto a posta per far
 vna ciuiltà al Prin-
 cipe, si che comin-
 ciarono a scuoter il
 capo, per far cader
 ancora i loro cappel-
 li; e perche auenano
 le mani impacciate,
 entravano in collera
 perche non cade-
 uano. Io che sen-
 tivo; che bestem-
 miauano, mi voltai;
 per veder ciò che
 auenano, e men-
 tre che mi volta-
 uo, non badai ad
 alcuni scalini; che
 bisognaua scendere
 per entrar nella
 camera, dou'era il
 trer*

trer dans la chambre, ou étoit le Prince ; si bien que je tombay , & m'etendis tout de mon long a ses piés . Les fots qui me suivoient , croyant que j'avois fait aussy cela , pour faire vne autre civilite au Prince , se laisserét tomber tous sur moy , & repandirent par toute la chambre les figues . Vous pouvez croire , si le Prince rioit avec tous ceux , qui étoiet avec luy . Ils prirent les figues , & nous les jetterent au visage . Cependant je ne pouvois pas me lever , parce que j'avois presque tous mes compagnons sur moy . Je me levay enfin avec bien de la peine , & m'en allay tout plein de honte , en disant .

Principe ; si che io caddi , e mi distesi quant'ero lungo ai suoi piedi . Li sciocchi che mi seguivano , credendo che avessi fatto ancor questo , per far vn'altra civiltà al Principe , si lasciarono cader tutti addosso a me , e sparsero per tutta la camera i fichi . Potete credere , se il Principe rideva con tutti coloro , i quali erano con lui . Presero i fichi , e ce gli gettaron nel viso . In quel mentre non potevo rizzarmi , perch'avevo quasi tutti i miei compagni sopra di me . Mi rizzai in somma con molta fatica , e me n'andai tutto pien di vergogna , dicendo . Guai a noi se

Malheur

Malheur a nous, si erano pesche, perche
c'etoient de peïches, ci sarebbe stata rot-
ta on nous auroit ta dieci volte la
cassè dix fois la tete. testa.

*Vn' autre fait le recit
d'une tromperie
faite a vn Cabare-
tier .*

*Vn altro fa il raccon-
to d' vn inganno
fatto a vn Oste.*

Nous etions trois
jeunes garçons, qui
voulions aller faire
vne petite debauche
ensemble au cabaret.
Nous avions remar-
qué, qu'un Cabaretier
avert pris a sô service
vn homme, qui n'
avait point d'esprit.
Il faut, dit vn d'entre
nous, jouer vne piece
a ce Cabaretier. Nous
en demeurames d'ac-
cord. Il faut seule-
ment, ajouta le pre-
mier, attendre que
le maitre soit sorty,
après cela laissez moy

Noi eramo tre
giovani, che voleua-
mo andare a far vn
poco d'allegria insie-
me all'Osteria. Ave-
uamo osservato, ch'
vn Oste aveva preso in
suo servizio vn buo-
mo, che non aveva
giudizio. Bisogna,
disse vn tra noi, far
vna burla a questo
Oste. Noi ne restammo
d'accordo. Bisogna
solamente, aggiunse il
primo, aspettare ch'il
Padrone sia uscito,
doppo questo lasciate
far a me, perche vi
faire,

faire, car je vous feray bien rire. Nous y allames tout justement dans vn tems, qu'ou avoit appellé le maître, pour vne affaire de la derniere importance. Nous entrons au cabaret, & demandons a faire bonne chere. Le garcon nous apprete tout ce qu'il a de meilleur dans sa Cuisine. Nous nous mettons a table, nous mangeons, nous buvons, & demandons après a compter. J'avois dit aux autres tout ce qu'il falloit faire, pour jouer la piece au Cabaretier. Le Garcon compte pour vne demye pitole de depense. Je mets la main dans ma poche, & en tire vne bourse pleine d'ar-

farò ben ridere. Noi ci andammo appunto in vn tempo, ch'era stato chiamato il Padrone per vn negozio d'estrema importanza. Noi entriamo nell' osteria, e dimandiamo da mangiar bene. Il Garzone ci prepara tutto ciò che ha di migliore noi ci mettiamo a tavola, noi mangiamo, beuiamo, e domandiamo doppo il conto. Aueno detto agl' altri tutto quello che bisognava fare, per farlo schiarzo all'Oste. Il Garzone fa conto per vna mezza dobla di spesa. Io mi metto la mano in tasca, e ne cauo vna borsa piena di denari, dicendogli, che in vece di scemare del conto, che ci auena fatto, gli vole-
gent,

gent, en luy disant ,
 que biē loin de rabat-
 tre du compte , qu'il
 nous avoit fait , je
 luy voulois donner
 quelque chose , pour
 boire. Mais l'autre,
 qui estoit assis tout
 contre moy me prit
 par le bras, & me dit.
 Ce n'est pas a vous a
 payer, souvenez vous,
 que vous avez payé
 encore vne fois pour
 moy. C'est a moy a
 luy donner l'argent
 pour tous. L'autre,
 qui estoit vis a vis de
 luy, prit aussy tost la
 parole, & luy dit .
 Vous ne ferez jamais
 cela, c'est a moy a
 faire la depense ,
 puisque vous l'avez
 faite tant d'autres
 fois. Dans cette con-
 testation je me levay,
 & dis . Il faut faire
 vne chose. Bandons

no dar qualche cosa
 dimancia. Mal'altro,
 ch'era a sedere a canto
 a me, mi prese per il
 braccio, e mi disse .
 Non tocca a voi a pa-
 gare, ricordatevi, che
 avete pagato un'altra
 volta per me. Tocca
 a me stesso a dargli il
 denaro per tutti. L'
 altro ch'era dirimpet-
 to a lui, lo prese subito
 alla parola, e gli disse.
 Non farete mai tal
 cosa. Tocca a me a
 far la spesa, poiche
 voi l'avete fatta tant'
 altre volte. In questa
 contesa mi rizzai, e
 dissi. Bisogna far una
 cosa. Bendiamo gl'
 occhi a questa gion-
 ne. Doppo che aurà
 gl'occhi bendati, noi
 ci metteremo tutti tre
 insieme dall'altra
 parte, senza che ci
 veda, e colui ch'ei
 lcs

les yeux à ce garçon.

Après qu' il aïra les yeux bâdez, nous nous mettrôs tous trois en- sêble de l' autre cotè, sâs qu' il nous voye, & celui qu' il prendra le premier, payera pour tous trois. Voilà qui est bien repondirêt les autres. Le Garçon se laissa bander les yeux de son tablier, mais après qu' il eut les yeux bandès, nous primes chacun notre manteau, & gagnames tout doucement la porte. Le pauvre garçon alloit tantost d' un cotè tantost de l' autre, sans trouver jamais personne, mais cependant le maitre etant retournè, & entrè dans la chambre, pour voir ce que l' on y faisoit, il l' embrassa tout d' un

Y

piglierà il primo pagherà per tutti tre. Ben fatto risposero gl' altri. Il Garzone si lasciò bendare gl' occhi, col juogrembiule, ma doppo ch' ebbe gl' occhi bendati, noi pigliammo ciascu- no il nostro ferraiolo, e ci auuiammo adagio adagio verso la porta. Il pouero garzone andaua or da vna parte, ora dall' altra senza mai trouar nessuno, ma in quel mentre il Padrone essendo ritor- nato, ed entrato nella Camera, per veder quello, che ui si fa- cea, egli l' abbrac- ciò in vn tratto, e gli disse. Voi pagherete. Credeua che fusse vno deitre, che se n' erano andati, Il Padrone che s' accorse di quan- to gl' era successo. Si,

coup,

coup, & luy dit. C'est vous qui payerez. Il croyoit, qu'il fut vn des trois qui s'en etoiét allés. Le maitre, qui s'apperceut de ce qu'il luy etoit arriuè. Oui, dit il. C'est moy qui payeray, mais ce fera sur vos gages, le sot que vous etes.

disse, pagherò io, ma sarà a conto del uostro salario, sciocco, che sete.

Le cheval aveugle.

Il Cauallo cieco.

Il y avoit vn Marechal, qui vouloit se defaire d'un cheval, parce qu'il etoit aveugle. Il avoit pourtant les yeux si beaux & si clairs, qu'il etoit impossible de s'appercevoir de ce defaut. Dans le tems qu'il etoit sur la place, vn marchand, qui voyoit, que ce cheval avoit la mine de

Ci era un Mane-
scalco, che voleva
uender un Cauallo,
perch'era Cieco. Ave-
ua però gl'occhi sì
belli, e così chiari, che
era impossibile d'ac-
corgersi di questo di-
fetto. Nel tempo che
era sù la piazza, un
mercante che uedeva,
che questo Cauallo
aueua cera di non es-
ser cattivo, gli doman-
n'etre

n'estre pas mauvais ,
luy demāda combien
il en vouloit. Il luy
repondit , qu'il en
demandoit trois pis-
tolles . Je vous en
donneray, dit il, deux
pistolles, & demye,
pourveu qu'il n'ait
point de defauts.
Faites le voir repon-
dit il , parce que si
vous le faites voir ,
vous trouverez, qu'il
n'a point de vices .
Je vous en repōds, &
m'oblige en presence
de ces deux temoins,
qui sont icy , de vous
rendre votre argent ,
s'il a quelque defaut .
Je le prendray a cette
condition , luy dit le
marchand , qui luy
compte l'argent , &
meine le cheval au
logis . Il le fait bien
penser par son valet ,
& l'ayant mis l'après

dò quanto ne voleva.
*Gli rispose , che ne do-
mandava tre doppie .
Ve ne darò, disse egli,
due doble e mezzo ,
purchè non abbia nes-
sun uizio . Fatelo ue-
dere rispose , perche
se lo fate uedere , tro-
uerete , che non ha-
uerà un mancamento. Ve
n'entro mal lenadore, e
m'obbligò in presenza
di questi due testimoni,
che sono qui , di ren-
dermi i vostri denari ,
se ha qualche difetto .
Io lo piglierò con que-
sto patto , gli disse il
mercante, che gli con-
ta il denaro , e mena il
Cavallo a casa . Lo fa
governar bene dal suo
servitore , & auendo-
lo messo il doppio desi-
nare al Caleffo, vi en-
tra per andar a spaf-
so . Quel povero Ca-
uallo , che non uedeu*

dinè a la Caleche , il y entre , pour aller a la promenade. Ce pauvre cheval , qui ne voyoit pas , donna d'abord de sa tete contre le coin de la premiere rue , qu'il rencontra. Le maitre ne s'apperceut de son aveuglement , & croyant , que peut etre il n'etoit pas accoutumè de tirer la chaise , il le remit sur le bon chemin , & le commenca a fouetter. Le cheval couroit bien vite , mais au lieu de tourner au bout de la rue , il alla tout droit pousser la Caleche contre la muraille , & la rompit . On connoit qu'il est aveugle , & le Maitre le fait ramener au maréchal , pour ravoit son argent . Mais il

diede subito della testa nel canto della prima strada ch' incontrò. Il Padrone non s'accorse della di lui cecità , e credendo forse , che non fusse solito di tirar la sedia , lo rimesse su la buona strada , e lo cominciò a frustare. Il Cavallo correva assai forte , ma in cambio di voltare in capo alla strada , andò diritto a spinger il Caleffo nel muro , e lo roppe . Si conosce ch' è cieco , ed il Padrone lo fa ricondurre al Manescalco per riauere i suoi denari . Ma esso gli disse . *Ve l'ho uenduto con patto , che uoi lo facciate uedere , e ui ho promesso d' entrarui mallenadore d' ogni altro difetto . Se ne ha , sono obbligato a renderui il denaro , che* luy

luy dit. Je vous l'ay
vendu a condition ,
que vous le fassiez
voir , & vous ay pro-
mis de vous repon-
dre de tout autre de-
faut . S' il en a , je suis
obligé de vous rendre
l'argent , que vous m'
avez donné , mais s'il
est aveugle , je ne suis
pas obligé , puisque je
vous ay dit de le faire
voir .

*m'auete dato , ma se è
cieco , non sono obbli-
gato , poiche ui ho det-
to che lo facessi ve-
dere .*

Le Juge auaricieux .

Il Giudice auaro .

Vn Chasseur avoit
vn chien Couchant ,
qu' il aymoit beau-
coup , Il se rencontra ,
que ce pauvre chien
ne vequit pas trop
long tems . Il mourut
tout d'vn coup , &
peutetre de poison ,
qu' on luy avoit don-
né exprès , pour le
tuer . Son maître en

*Vn Cacciatore au-
ua vn bracco , ch' egli
amaua assai . Si diede
il caso , che quel po-
uero Cane non visse
troppo tempo . Et mo-
rì in vn tratto , e forse
di veleno , che gli fu da-
to a posta per ammaz-
zarlo . Il suo Padro-
ne n'era in collera al
maggior segno . Ave-*

Y 3

etoit

étoit fâché au dernier point . Il avoit sujet de soupçonner, qu'un de ses voisins l'avoit fait mourir, & comme il vouloit venger sa mort, il pensa tuer à force de coups de baton, celui, qu'il soupçonnoit . La dessus on le mit en prison, & on luy faisoit son procès, pour le chatier, de ce qu'il avoit si mal traité son prétendu ennemy. On l'amena un jour devant le Juge, qui devoit prononcer son arrest . Il ne s'étonnoit pas des reproches, qu'on luy faisoit, mais comme il savoit, que le Juge étoit fort avaricieux, il commença à lui dire . Si vous aviez connu mon pauvre chien, vous ne seriez pas

ua motivo di sospettare, ch'un suo vicino l'avesse fatto morire, e perche voleva vendicar la sua morte, ebbe ad ammazzare a furia di bastonate colui, che aveva per sospetto . Sopra questo fù messo in prigione, e gl'era fatto il processo, per gastigarlo d'aver così maltrattato il suo preteso nemico . Fù un giorno condotto dinanzi al giudice, il quale dovea pronunziar la sua sentenza . Non si sbigottiva dei rimproveri, che gl'erano fatti, ma perche sapeva, ch'il Giudice era molto avaro, cominciò a dirgli . Se avete conosciuto il mio povero Caue, non vi maravigliereste di quanto ho fatto per lui . Era fedele, e surpris

surpris de ce que j'ay fait pour luy. Il estoit fidelle, & meme je croy qu'il avoit du jugement. Il vous aymoit Monsieur, ie le say bien; parce qu'une demie heure avât sa mort, comme il se souvenoit que vous etiez de ses amis, il m'appella, & me dit. Je vous prie d'aller trouver Monsieur le Juge, & de luy donner de ma part la bourse, que voicy. Il y a cinquante pistoles dedans. Vous me ferez la grace de les prendre, & de me pardonner, si je ne vous les ay pas données plus tost, comme mon chien m'avoit ordonné. Après cela re-approchez moy, si vous pouvez, de ce que je luy ay donné tant de

credo ancora ch'avesse giudizio. Vi voleva bene Signore, iolo so di certo, perch'una mezz'ora innanzi la sua morte, perche se ricordava, che voi eri suo amico, mi chiamò, e mi disse. Vi prego ad andar a trovare il Signor Giudice, e a dargli da parte mia questa borsa qui. Ci sono dentro cinquanta doppie. Voi mi farete grazia di pigliarle, e di perdonarmi, se non ve le ho date prima, come il mio Canem'aveva ordinato. Dopo questo rimproveratemi, se potete, ch'io gl'abbia dato tanti contrassegni del mio affetto. Il Giudice tutto pieno d'allegrezza prese la borsa, ed in luogo di gastigare il reo, gli fece un gran

temoignages de mon amitié. Le Juge tout plein de joye prit la bourse, & au lieu de chatier le criminel, il luy fit vn grand compliment; & luy dit. Je suis bien obligé à Monsieur le chien pour la faveur qu'il m'a faite. Je me souviendray toujours de luy. Je vous remercie de la peine, que vous avez prise, & vous prie de me donner des occasions de vous rendre mes services, par ce que je le feray de tout mon coeur. Ce fut l'arrest qu'il prononça contre le chasseur, a cause du crime, dont il estoit coupable.

complimento; e gli disse. Sono molto obbligato al Signor Cane del fauore; che m'ha fatto. Io mi ricorderò sempre di lui. Vi ringrazio dell'incomodo, che vi sete preso; e pregoui a darmi occasioni di seruirui, perche lo farò volentierissimo. Questa fù la sentenza, che pronunziò contro il Cacciatore, a cagion del delitto, del quale era colpeuole.

Le Suisse malade.

Vn Suisse s'etoit enivré ; & etoit tombé malade d'un grand mal de tete ; & d'une fièvre chaude, qui luy faisoit bien de la peine . Il avoit fait appeller vn Medecin, & vn chirurgien, pour se faire traiter . Le Medecin, qui connoissoit la cause de sa fièvre . Il faut vous faire seigner ; dit il, & après que l'on vous aura seigné , vous prendrez vn remede, qui vous raffraichira, & vous guerira du mal de teste, qui vous donne tant d'inquietude . Après qu'il se fut fait seigner l'apothiquaire luy apporta le lavement , que le

Le Suizzero ammalato .

Vn Suizzero s'era, imbricato, e s'era, ammalato con un gran dolor di testa , e con una febbre calda, che gli dava gran travaglio . Aueua fatto chiamar vn Medico, & vn Cersico per curarsi . Il medico, che conosceua la cagione della sua febbre . Bisogna farui cauar sangue, disse egli, e dopo che vi sarà stato cauato sangue, piglirete vn lauatio, che vi rinfrescherà, e vi guarirà del dolor di testa, che vi dà tanta inquietudine . Doppo, che si fù fatto cauar sangue lo speziale gli portò il lauatio, ch'il Medico aueua ordinato .
Mede-

Medecin avoit ordonné . Il estoit entré dans la chambre du malade , & avoit mis son affaire sur vne chaise proche du lit . Il estoit fort en suite, pour aller querir du feu , parce qu' il fa- loit, disoit il au ma- lade, qu' il prist le la- vement tout chaud . Voicy ce pendant ce que disoit dans luy meme le Suisse, qui l' attendoit . Le Mede- cin me voudroit don- ner ce remede , pour me raffraichir . Je ne comprends pas, pour- quoy l' apotiquaire le veut chauffer , avant que de me le faire prendre . Il fait as- seurement vne faute , & me traite a ri- bours . Mais je ne veux pas, qu' il se mocque de moy . Il prit en-

to . Era entrato nella camera dell' ammalato , ed auena posto il suo negozio sopra vna seggiola vicino al letto . Era uscito dipoi per andare a pigliar del fuoco , perche bi- sognaua .; dicen' egli all' Infermo ; che pigliasse il lauativo cal- do . Ecco intanto quel che diceua tra se stesso lo Suizzero , che l' as- pettaua . Il medico mi vorria dar questo ri- medio , per rinfrascar- mi . Io non intendo , perche lo spezial lo vuol scaldare , prima di farmelo pigliare Eglisa certamente vn errore , e mi medica a rouescio . Ma non vo- glio , che mi burli . Pre- se di poi la pentola , do- ue lo Speziale auena messo il lauativo , e vi tuffò dentro la testa .

suite

suite le pot, ou l'apotiquaire avoit mis le lavement, & y plongea la tete dedans. L'apotiquaire etant retourné, & voyant la sottise, que le Suisse venoit de faire, donna bien sujet de rire, lors qu'il conta l'aventure qui luy estoit arrivée.

Lo Speziale essendò ritornato, e vedendola scioccheria, che lo suizzero aveva fatto, diede ben motivo di ridere, quando raccontò il caso, che gl'era successo.

Les filous rusez.

I Monelli astuti.

Trois Filous vouloient manger, & boire, mais parce qu'ils n'avoient pas d'argent, pour acheter ce qui estoit necessaire, ils songeoient au moyen d'en avoir sans depenser. Il faut que nous trouvions chacun quelque chose. Pour moy, dit le premier, j'ay assez de courage pour trou-

Tre Monelli volevano mangiare, e bere, ma perche non avevano denari per comprar quel che era necessario, pensavano al modo d'averne senza spendere. Bisogna, che trouiamo ciascun di noi qualche cosa. Per me, disse il primo, mi basta l'animo di trouar della carne. Io procurerò,

ver

ver de la viande. Je tachicray, dit le second, de trouver du vin, & moy, dit le dernier j'auray soin de vous donner du pain. Ils jouerent a qui devoit s' employer le premier, & ce fut tout justement a celuy, qui avoit promis de fournir la viande. Voicy dont ce qu' il fit.

Il prit vn habit de Religieux, & s'habilla en Moine. Après cela il mit vn de ses compagnons près la porte d'vn Conuent, & luy dit. Attendez moy icy, ne bougez pas jusques a mon retour, & faites tout ce que je vous ay dit. Il alla d'abord chez vn boucher, & luy demanda pour je ne say combien de viande. Donnez la, dit il, a vn

disse il le second, di trovare del vino, ed io, disse il terzo, andò cura di darui del pane. Giocarono a chi doveva impiegarsi il primo, e toccò appunto a quello che aveva promesso di somministrar la carne. Ecco dunque quello, che fece.

Prese vn abito da Religioso, e si vestì da Monaco. Doppo questo messe vno dei suoi compagni vicino alla porta d'vn Conuento, e gli disse. Aspettami qui, non vi muoete sino al mio ritorno, e fate tutto ciò che v'ho detto. Andò subito a bottega d'vn Macellaro, e gli domandò per non so quanto di carne. Datela, disse egli a vno dei nostri garzoni, de

de vos garçons , il viendra avec moy , & je luy feray payer tout l'argent que je vous dois . Le boucher luy avoit donné tout ce qu'il luy avoit demandé , & avoit ordonné au Garçon de se faire payer , & c' estoit , ce me semble , vne pistolle . Il estoit desia allé au Conuent, ou l'autre filou attendoit ce premier . Il luy demanda d'abord où estoit le Pere Procureur . Il sera peut estre dans l'Eglise, dit l'autre , parce que je ne l'ay pas veu , Tenez repondit il , prenez cette viande , ce garçon viendra avec moy dans l'Eglise , pour avoir son argêt , mais ce pendant je ne veux pas qu'il ait vn fardeau si pesant sur luy .

Questi uerrà con me , ed io gli farò pagar tutto il denaro , che ui deuo . Il Macellaro gli auena dato tutto quello , che gl' auena chiesto , & auena ordinato al Garzone , che si facesse pagare , ed era , pare a me , una doppia . Era di già andato al Conuento , doue l'altro monello aspettava questo primo . Lui gli dimandò subito dou' era il Padre Procuratore . Sarà forse in chiesa , disse l' altro , perch' io non l'ho veduto . Tene- te , rispos' egli , pigliate quella Carne , questo Garzone uerrà con me in Chiesa per auere i suoi denari , ma in- tanto non uoglio , che abbia vn peso così graue addosso .

Rs

Ils estoient entrès dās l'Eglise, ou ils avoient par hazard trouvé vn Pere, qui confessoit. Voila, dit le filou, celui qui vous doit payer l'argent. Attendez moy, je luy diray de vous depecher. Il alla ausly tost parler au Pere, mais au lieu de luy parler de la viande, & de l'argent, il luy dit, qu'il falloit faire vne charité au garçon, qu'il voyoit à genoux au milieu de l'Eglise. Qu'il estoit à demy fou, & que pour n'estre pas quelques fois dans son bon Sens, il avoit esté six mois sans aller jamais à confesse; qu'il luy avoit pris envie de le faire ce jour là, & que pour cet effet il le prioit de l'appeller à luy, après qu'il auroit

Erano entrati in Chiesa, douc auenano a caso trouato vn Padre che confessaua. Eccola, disse il monello, colui che vi deue pagare i denari. Aspettatemi qui, io gli dirò che vi spedisca.

Andò subito a parlare al Padre, ma in vece di parlargli della carne, e dei denari, gli disse, che bisognaua fare vna carità al giouane, che vedeu inginocchiato nel mezzo di Chiesa. Che era mezzo pazzo, e che per non esser qualche volta in ceruello, era stato sei mesi senza andar mai a confessarsi, che gli era venuto voglia quel giorno di farlo, e che perciò lo pregaua di chiamarlo a se doppo, che auesse spedito gli

de-

depechè les autres. Je le feray, dit il, je vous prie de luy dire, qu'il attende vn peu, comme il fit. Le filou s'en estoit allè, lors que le Confesseur appella le garçon, & luy ordonna de se mettre a genoux devant luy. Mon reverend Pere repondit l'autre, c'est vne pistolle, qu'il faut que vous me donniez pour ma viande. Faites, luy dit il, le signe de la Croix, & ne me repondez qu'a ce que je vous demande. Je vous prie, repartit le garçon de me donner mon argent, car je ne puis pas attendre icy plus long tems. Il le plaignoit dans son esprit, par ce que comme on luy avoit dit, qu'il estoit presque fou, il ne s'etonnoit

altri. Lo farò, disse lui, vi prego a dirgli, che aspetti vn poco, come fece. Il monello se n'era andato, quando il Confessore chiamò il ragazzo, e gli ordinò di mettersi a ginocchioni dinanzi a lui. Padre mio reuerendo, rispose l'altro, vna doppia, e quel che mi douete dare per la mia carne. Fateui, disse, il segno della Croce, e non mi rispondete se non a quello che vi domando. Vi prego, replicò il ragazzo a darmi il mio denaro, perche non posso trattenermi qui più lungo tempo. Ei lo compatiua nell'animo suo, perche già che gli era stato detto ch'egli era quasi pazzo, non si marauigliava
pas

pas ce qu'il parloit si mal a propos, & luy repondoit a rebours. Mais d'autant que le garçon s'opiniâtroit de plus en plus a demander son argent, il s'apperceut enfin de la trôperie, & de la piece que le filon luy avoit jouée.

L'autre qui s'etoit engagé de trouver du vin avoit pris vne charette, & y avoit mis dessus vn tonneau vuide, ou estoient seulement dix bouteilles d'eau. Il alla trouver vn marchand de ceux, qui ont accoutumè de vèdre du vin en gros. Je voudrois, dit il, que vous me dônassiez dix barils du meilleur vin, que vous ayez dâs votre cave. Vous en ferez rémplir ce tonneau, que je dois

na che parlasse tanto allo sproposito, e gli rispondesse a rovescio. Ma percbe il ragazzo s'ostinava maggiormente a domandargli i suoi denari, s'accorse finalmente dell'inganno, e della burla ch'il monello gli aveva fatto.

L'altro che s'era impegnato a trovar del vino aveva preso vna carretta, e vi aveva messo sopra vna botte vota, doue erano solamente dieci fiaschi d'acqua. Andò a trovare un mercante di quelli, che son soliti vender del vino in digrosso. Vorrei, disse, che mi deste dieci barili del miglior vino, che abbiate in cantina. Ne farete empire questa botte, che devo mandar in

envoyer quelque part
à un de mes Amis, qui
me l'a demandé. Cō-
bien voulez vous de-
penser, dit le mar-
chand? Je depenseray
tout ce qu'il vous
plaira, répondit il,
pourveu que le vin ne
soit pas mauvais. Ils
etoient demeurés d'
accord du prix, & le
marchand avoit fait
remplir le tonneau.
Cepédant le filou luy
donna vne pistole, qui
etoit fort courte. Je
ne veux pas, dit il,
cet argent, par ce que
il n'est pas bon. Com-
mēt repliqua le filou,
j'ay vendu quelque
chose au marchè, ou
l'on m'a donné cette
pistole, & je m'etonne
de ce que vous la re-
fusez. Je n'ay pas
d'autre monnoye. I'
en suis fachè, mais

qualche luogo a un
mio Amico, che me
l'ha chiesto. Quan-
to volete spendere,
disse il mercante?
Spendereò tutto quel-
lo che vi piacerà,
rispos' egli, pur che
il vino non sia cat-
tivo. Erano restati
d'accordo del prez-
zo, ed il mercante
aveva fatto empire la
botte. In questo men-
tre il monello gli dic-
de vna doppia, che
era molto scarsa.
Io non voglio, diss'e-
gli, questo denaro,
perche non è buono.
Come replicò il mo-
nello, ho vèduto qual-
che cosa al mercato,
dove m'è stato dato
questa dobla, e mi
maraviglio che la ri-
cusiате. Non ho al-
tra moneta. Me ne
dispiace, ma vi di-

je vous dis encore une fois, que je ne la veux pas. Là dessus après quelque contestation, le trippon luy dit de reprendre, s'il vouloit, son vin. Il le reprit, & fit remesurer les dix barils, qu'il luy avoit donnés, mais dans le tonneau il y avoit toujours l'eau, qui par ce mélange s'estoit changée en bon vin, qu'il but peu de tems après à la santé du marchand.

Après cela, le dernier, qui s'estoit chargé de donner du pain à la compagnie, prit avec luy un de ses compagnons, & le fit attendre sur la porte d'un Gentilhomme, qu'ils ne connoissoient pas. Ils s'estoient tous deux habillez en va-

co di nuovo, che non la voglio. Sopra questo doppo qualche contrasto, il furfante gli disse che ripigliasse, se voleva, il suo vino. Ei lo riprese, e fece rimisurare i dieci barili, che gli avea dato, ma nella botte vi era tutta via l'acqua, che con quel mescolio s'era mutata in buon vino, ch'ei bevette poco tempo doppo alla salute del mercante.

Doppo questo, l'ultimo, che aveva preso l'incumbenza di dar del pane alla conversazione, prese seco uno dei suoi compagni, e lo fece aspettar sulla porta d'un Gentiluomo, che non conoscevano. S'erano tutti due vestiti da servito-

lets,

lets, avec vne couleur, qu'ils avoient éprunté, & le premier s'en estoit desja allé chez vn Boulanger. Je voudrois, luy dit il, que vous me donnassiez du pain. Il m'en faudra pour vn ecu. Vous me ferez le plaisir de me l'envoyer chez mon maitre, ou je feray compter l'argent au Garçon, qui viendra avec moy. Le Boulanger ne croyoit pas que ce fust vne tromperie. Ils estoient allez tous deux au lieu, ou l'autre filou attendoit. Celuy qui avoit acheté le pain, demanda d'abord a l'autre, ou estoit leur Maitre d'hotel, faisant semblant qu'il demeurait dans la même maison. Je ne le say, luy repondit il,

Z 2

ri, con vna liurea, che avevano pigliata in presto, ed il primo se n'era di già andato a bottega d'un Fornaro. Vorrei, disse, che mi deste del pane. Me ne bisognerà per vno scudo. Voi mi farete piacere di mandarmelo a casa il mio padrone, dove farò contar il denaro al Garzone, che verrà con me. Il Fornaro non credeva, che questo fusse un inganno. Erano andati tutti due nel luogo, dove l'altro monello aspettava. Quello che aveva comprato il pane domandò subito all'altro dov'era il lor Maestro di casa, facendo vista che stesse nella medesima casa. Non lo so, rispose, è uscito adesso adesso, ma credo che sia andato

il

il vient de sortir tout
à l'heure, mais je croy
qu'il est allé entendre
la Messe dans l'Eglise
que voilà. Prenez ce
pain. Nous l'irons
chercher, parce qu'il
faut qu'il me donne
de l'argent. J'ay de-
pensé au marché tout
ce que j'avois. L'au-
tre prit le pain, &
l'emporta. Cependât
ils estoient entrés dâs
l'Eglise, qu'il luy avoit
marquée. Il y avoit
dans vn coin vn hom-
me de bien a genoux,
qui disoit son chape-
let. Le voilà dit le fi-
lou. Je luy diray de
vous donner votre
argent. Attendez moy,
s'il vous plait. Il s'ap-
procha de luy, & luy
dit je ne fay quoy. S'il
avbit peut estre veu
vn tel, qu'il feroit sç-
blant de chercher. Le

to a sentir Messa in
in quella Chiesa là.
Pigliate questo pa-
ne. Noi andremo a
cercarlo, perche bi-
sogna che mi dia dei
denari. Io ho speso al
mercato tutto quello
che avevo. L'altro
prese il pane, e lo
portò via. In tanto
erano entrati nella
Chiesa, che gli aveva
mostrato. Viera in un
cantone un huomo da
bene a ginocchioni, il
quale diceva la sua co-
rona. Eccolo là disse
il monello. Gli dirò
che vi dia il vostro de-
naro. Aspettatemi se
vi contentate. Ei s'au-
vicinò ad esso, e gli
disse non so che, se
aveva forse veduto un
tale, ch'ei faceva
sembianza di cercare.
Il giovane credeva che
gli avesse parlato del
gar-

garçon croyoit, qu'il luy avoit parlè pour son affaire, & luy demanda, s'il luy avoit donnè l'argent. Non, dit il, vous voyez biē, qu'il entend la Messe. Attendez vn peu icy, il vous va payer tout a l'heure. Je veux aller cependant chez nous, donner ordre a quelque chose, pour le service de mon maitre. Le Boulanger avoit attendu plus d'une demie heure. Il commençoit a s'ennuyer, & a s'approcher de lui a petit pas, parce qu'il croyoit, que c'estoit vne incivilité de le détourner de ses prières. Il alla enfin a luy le chapeau a la main, & le pria de luy payer le pain. Le bon homme s'imaginait, qu'il vouloit

suo negozio, e gli domandò, se gli aveva dato il denaro. Nò, disse, voi vedere bene, che sente là Messa. Alpettate vn poco qui, egli vi pagherà adesso. Io in questo mentre voglio andare a casa nostra a dar ordine a qualche cosa, per servizio del mio padrone. Il Fornaro aveva aspettato più d'vna mezz'ora. Cominciava a venirgli a noia, e ad accostarsi adagio a colui, perche credeva che fusse cattiva creanza di distorlo dalle sue orazioni. Andò finalmente da lui co'l cappello in mano, e lo pregò che gli pagasse il pane. Il buon huomo credeva, che volesse la limosina. Gli messe nel cappello qualche soldo. Non

l'aumône. Il luy mit dans son chapeau quelque sou. Ce n'est pas assez Monsieur. Il me fait encore beau coup. Je n'ay autre chose a vous donner, dit il. Mais vous me devez vn ecu repartit le Boulanger. Vous êtes bien impertinēt; allez chercher l'aumône quelque autre part. Je vous ay trop donné. Mais qui est ce qui me doit payer le pain, que j'ay porté chez vous? Chez moy, dit il? Vous revez mon garçon. Allez vous en. Mais comme il faisoit semb'ant de dire cela tout de bon, & serieusemēt, il obligea le Gentilhomme de luy faire voir, qu'on l'avoit trompé, & que ce n'estoit pas a luy a le payer.

bastia Signore. Mi bisogna ancora molto. Non ho altro da darui; disse egli. Ma voi mi douete vno scudo soggiunse il Fornaro. Voi sete molto impertinente, andate a cercar la limosina altroue. Vi ho dato troppo. Ma chi mi deuē pagar il pane, che ho portato a casa vostra? a casa mia, disse. Voi vaneggiate. Andatevene. Ma perche auena cera di dir ciò da vero, e su'l serio, egli obligò il Gentilhuomo a fargli vedere, ch'era stato ingannato, e che non toccaua a lui a pagarlo.

Seluetta di diuerse eccezzioni da
 osseruarfi nelle Regole stabi-
 lite per la pronunzia
 della lingua
 Francese.

AI fa E. pag. 25.

Tronansi alcune dizzioni, nelle quali l'AI
 va pronunziato come EI, esprimendosi chia-
 ramente l'vna; e l'altra delle due medesime
 vocali. Queste sono a pres' a poco le se-
 guenti:

Payer, pagare, *païs*, paese, *païsage*, tratto
 di paese, *païsan*, contadino, *abbaye*, Badia,
begayer, scilinguare, *s'egayer*, rallegrarsi scher-
 zando, *effrayer*, spauentare, *frayer le chemin*,
 aprir la strada &c. dicendosi *peyer*, *peis*,
peïsage &c.

EI fa E. pag. 25

L'EI si pronunzia puramente come sta
 scritto in alcune voci, che sono, *obeir*, obbe-
 dire, *desobeir*, disobbedire, *obeissance*, obbe-
 dienza, *desobeissance*, disobbedienza, *obeis-
 sant*, obbediente &c.

EV forma vna vocale &c. pag. 2.

NEI Supini dei Verbi, che sono terminati in EV, pronunziasi questa sillaba, come V stretto, e si dice, *beu*, beunto, *seu*, saputo, *teu*, taciuto, *receu*, riceuuto, *apperceu*, accorto, e così in tutti gl'altri.

Deuesi legger nell' istesso modo in altre voci, come particolarmente, *asseurer*, assicurare, *seur*, sicuro, *seurete*, sicurezza, *meur*, maturo, *la uene*, la vista, *gagenre*, scommessa &c.

OI fa per lo più OE pag. 3.

Tutti i tempi imperfetti nei Verbi, tanto nell' Indicatiuo, che nel Congiuntiuo hanno, come s' e dimostrato, la loro terminazione in OIS, & ROIS come *je parlois*, io parlauo, *je parlerois*, io parlerei &c. nel qual luogo quella sillaba si pronunzia come se fosse vn. E vn poco larga, tanto nella prima persona del Singolare, che nella seconda, e terza. Quest' vltima si esprime nell' istesso modo anco nel plurale, leggendosi sempre quella terminazione fissa in OIENT, come E largo N.

Ci sono alcune altre dizioni, nelle quali l' OI va pronunziato per E, come in

con-

connoitre, conoscere, *connoissance*, conoscenza, *endroit*, luogo, *adroit*, disinvolto, o' lesto, *paraître*, apparire, *croire*, credere, *etroit*, stretto, *Francois*, Francese, *Anglois*, Inglese &c.

EN, e EM fanno &c. pag. 3.

Quando auanti l' EN trouasi vn I non ha l' E suono diuerso da quello, che tiene per sua natura, e dicesi, *bien*, bene, *combien*, quanto, *rien*, niente, *entretien*, discorso, *lien*, legame.

Sono eccettuate da tale offeruazione queste voci, *conscience*, coscienza, *experience*, esperienza, *impatience*, impazienza, *patience*, pazienza, &c. nelle quali EN va pronunziato per AN.

AIL, EIL, ILL fanno agl &c. pag. 4.

In alcune voci si pronunzia ILL senza punto alterare il suono delle due LL, e dicesi, *Ville*, Città, *mille*, mille, *tranquille*, tranquillo, *illegittime*, illegittimo, *illusion*, illusione, *illustre*, illustre, *sillabe*, sillaba, *tuille*, tegolo &c.

IN

IN fa EIN pag. 5.

Quando questa sillaba trovasi posta nel principio di qualche dizione va pronunziata nel medesimo modo, che è scritta, e dicesi, *intime*, intimo, *instruit*, informaro, *incivilité*, cattiva creanza, *infiniment*, infinitamente, *innocent*, innocente. Nonostante tale osservazione, dicasi sempre EIN in questa parola, *Indes*, Indiè.

L' V semplice &c. pag. 6.

Sono eccettuate da questa Regola le seguenti dizioni; cioè *lundy*, lunedì, *le*, *parfum*, il profumo, *humble*, humile, *un*, uno, *une*, una, *chacun*, ciascuno, *quelqu'un*, qualcuno, *commun*, comune, e quasi generalmente tutte quelle voci nelle quali trovassi l' V avanti l' N, o verso l' M, nell' istessa sillaba pronunziandosi in tal caso l' V come se fusse EV. Il suono, che rende non può esser espresso se non in voce.

Quando due, o tre Consonanti. pag. 7.

S' esprimono tutte le consonanti in queste dizioni, *dix neuf*, diciannove, *puisque*, poichè, *lorsque*, quando, *des que*, da che, Alcu.

Queste medesime lettere devonfi necessariamente esprimere nei pronomi, *nous*, noi, *vous*, voi, quando precedono vn Verbo, che cominci in vna vocale, come *nous allons*, *vous allez*. Si pronunziano ne' gl'articoli dei nomi nel numero plurale, e si dice, *les hommes*, gl'huomini, *des hommes*, degli, e dagli huomini, *aux hommes*, a gl'huomini. S'esprimono anco nelle terze persone dei Verbi avanti i pronomi *il*, egli, *elle*, lei, *ils*, eglino, *elles*, elleno, ed innanzi alla particola *ON*, dicendosi, *plait-il*? che cosa? *que fait il*? che fa? *que dit elle*? che dice? *que veut elle*? che vuole? *que mangent ils*? che mangiano? *souperont elles*? cenan' elleno? *voit on*? si vede? *connoit on*? si conosce? &c. e così in tutti gl'altri tempi.

Si pronunzia similmente l'S & il Z avanti queste particole *Y* ci, o vi, ed *EN*, ne, dicendosi. *Allons y*. Andiamoui. *Venez y*, veniteui. *Mettons y*, mettiamoui, *courez y*, correteui. Osseruasi però come abbiamo detto di romper la durezza del Z con pronunziarla come vn S, elidendone ancora il suono ordinatio, che tiene di sua natura.

Alcu-

In tutti i nomi, che sono di genere femminile, ma che principiano con vna vocale, come *l'Epee*, la spada, *l'ame*, l'anima, *l'humeur*, l'umore; e necessario valersi del pronome possessiuo, che è proprio del Masculino; cioè *mon*, *ton*, *son*, il mio, il tuo, il suo, e non *ma*, *ta*, *sa*, dicendosi *mon epee*, *ton ame*, e *son humeur*. Questo secondo le regole della Grammatica è vn solecismo; ma è stato stabilito, e vien approvato dall'uso del parlare per sfuggire il cattivo suono, che farebbe la concorrenza di quelle due vocali, se si dicesse *ma epee*, *ma ame* &c.

Per la medesima ragione si deve dire *vn bel esprit*, vn bell' Ingegno, *vn nouvel ordre*, vn nuon' ordine, *cet habit*, questa veste; e non *ce beau esprit* *ce nouveau ordre*, *ce habit* &c.

Or sono alcune dizzioni irregolari, e capricciose nella pronunzia; le quali pare sieno state introdotte dall'uso, non potendosi dare veruna ragione, che possa fissarne la regola. Queste sono per esempio.

Secret	Segret	Segreto
Second	Segond	Secondo
Conuent	Couvent	Conuento
Fol	Fou	Pazzo
Sol	Sou	Soldo
Col	Cou	Collo
Licol	Licou	Capresto
Dessigner	Dessinner	Disegnare
Agneau	Anneau	Agnello
Damoiselle	Demoiselle	Signora , o Zittella.

Le quali si esprimono in voce come se fussero scritte nella maniera , che vedesi accennata nel secondo colonnetto .

L' H non ha generalmente verun suono . Si pronunzia tutta via in molte parole , come sono le seguenti . *Se hater* , affrettarsi , *ala bate* , in fretta , *la honte* , la vergogna , *les hardes* , le robbe , *harang* , aringa , *harangue* , discorso fatto in pubblico , *hausser* , alzare , *haut* , alto , *hardy* , ardito , *hardiesse* , ardire , *la haire* , il Cilizio , *le hazard* , il caso &c. nelle quali questa lettera ha forza di consonante , e va anche espressa con vn poco d'aspirazione .

All'altre eccezioni supplisca il giudizio , e l'applicazione dei Maestri , parendo a me , che le più necessarie sieno quelle , che ho qui di sopra accennate .

I L F I N E .

Il Sig. Lodovico da Verrazzano Sudde-
cano Fiorentino, Si compiaccia di veder,
se nella presente Opera, ci sia alcuna cosa
contro la Santa Fede, e buoni costumi, e
referisca. Data questo di 20. Ott. 1677.

Aless. Pucci Vic. Gen.

Illustriss. e Reu. Monfig. Vic.

In esecuzione de' Comandamenti di
V. S. Illustriss. e Reu. ò letta la presente
Opera intitolata, *L'Arte d'Insegnare la
Lingua Francese per mezzo dell'Italiana,
&c.* nella quale non ò trouato cosa repu-
gnante alla Santa Fede, e a buoni Costu-
mi, e perciò mi pare si deua Concedere
all'Autore il poterla mandare alle Stam-
pe, e le fo Vmilissima Reuerenza li 22.
Ottobre 1677.

Di V. S. Illustriss. e Reu.

Deuotiss. e Obbligatiss. Seru.

Lodouico da Verrazzano Sud. Fio.

Attesa la soprascritta relazione Stam-
pisi seruatigli' ordini, Data questo di 23.
Ottobre 1677.

Nicc. Castellani Vic. G. F.

Adi

Adi 3. Ottobre 1677.

Si compiaccia l'Eccellentiss. Sig. Dottore Pietro Andrea Forzoni nostro Consultore, leggere la presente Opera intitolata: *L'Arte di insegnare la Lingua Francese per mezzo dell'Italiana &c.* e referisca, se ci sia cosa contraria, o a i dogmi della S. Fede, o a buoni costumi &c.

F. Franc. M. Pazarosa V.G. del S. Off. di Fior.

Reuerendiss. Padre Inquisitore.

E stata da me letta la presente Opera intitolata. *L'Arte d'insegnare la lingua Francese per mezzo dell'Italiana &c.* e non solo non ho trovato, in essa, cosa che repugni, alla nostra Santa Fede, o a buoni costumi, ma ho osservato vn modo d'insegnarla con chiarezza, e d'impararla con facilità, in ordine alla giudiziosa, e lucida intenzione, dell'Autore. Ed in fede di mano propria ho scritto questo di 18. Ott. 1677.

Pierandrea Forzoni Consult. del S. Off. dem. &c.

Imp.

F. Fel. Ant. Tempia de Bugella Can. S. Off. Fl.
Mattheus de Mercatis Adu. de mandato
Sereniss. Magni Ducis Aetruvia &c.

FAUTES. ERRORI.

Lex feux . l. les feux . pag. 10. v. 14.
vne bouteille cassè . l. cassée . p. 18. v. 13.
vn papier brouillè . l. barbouillè . p. 18. v. 14.
vne lettre brouillée . l. barbouillée . p. 18. v. 15.
vne collier . l. vn . p. 118. v. 21.
vn armée . l. vne . p. 149. v. 23.
marche . l. marchè . p. 224. v. 18.
tous le hommes . l. tous les hommes . p. 283.
v. 11.
au lieu demander . l. au lieu de demander .
p. 288. v. 12.

Di quelli che saranno scappati all' occhio
dell' Autore, se ne rimette la correzzione alla
discretezza di chi legge.









